

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN
Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad II



**EL PAPEL DE LA RADIO, LA TELEVISIÓN Y LA PRENSA
EN LA NORMALIZACIÓN EN LA LENGUA ESPAÑOLA DEL
EUFEMISMO, EL SESQUIPEDALISMO Y EL
MALAPROPISMO**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Julio Somoano Rodríguez

Bajo la dirección de los doctores

Ubaldo Cuesta Cambra
Rafael Barberá González

Madrid, 2012

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN
DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL II

**EL PAPEL DE LA RADIO, LA TELEVISIÓN Y LA
PRENSA EN LA NORMALIZACIÓN EN LA
LENGUA ESPAÑOLA DEL EUFEMISMO,
EL SESQUIPEDALISMO Y EL MALAPROPISMO**

TESIS DOCTORAL

Autor: Julio Somoano Rodríguez

Directores: Ubaldo Cuesta Cambra y Rafael Barberá González

Madrid, mayo de 2012

ÍNDICE

1. Introducción	pág. 4
1.1. Justificación y delimitación	pág. 5
1.2. Hipótesis y metodología	pág. 17
1.2.1. Estado de la cuestión	pág. 17
1.2.2. Hipótesis: general y específicas	pág. 22
1.2.3. Metodología científica	pág. 33
1.3. Bibliografía y fuentes	pág. 41
 2. Los eufemismos	pág. 48
2.1. Definición y generalidades	pág. 49
2.2. Algunos ejemplos de eufemismos más comunes	pág. 60
2.2.1. Eufemismos cotidianos compartidos: la muerte	pág. 60
2.2.2. Eufemismos para la salud	pág. 63
2.2.3. Eufemismos para las profesiones	pág. 68
2.2.4. Eufemismos para la economía	pág. 71
2.2.5. Eufemismos para problemas políticos de última hora	pág. 85
2.2.6. Eufemismos para la seguridad	pág. 92
2.2.7. Eufemismos para la realidad política	pág. 95
2.2.8. Eufemismos para el terrorismo	pág. 105
2.2.9. Eufemismos para la guerra	pág. 121
2.2.10. Otros eufemismos paradigmáticos	pág. 128
 3. Los sesquipedalismos	pág. 130
3.1. Definición y generalidades	pág. 131
3.2. Algunos ejemplos de sesquipedalismos más comunes	pág. 139
3.2.1. Sesquipedalismos sustantivo>verbo	pág. 139
3.2.2. Sesquipedalismos adjetivo>verbo	pág. 149
3.2.3. Sesquipedalismos sustantivo>sustantivo	pág. 159
3.2.4. Sesquipedalismos sintácticos	pág. 170
3.2.5. Antisesquipedalismos	pág. 172

4. Los malapropismos	pág. 175
4.1. Definición y generalidades	pág. 176
4.2. Algunos ejemplos de sesquipedalismos más comunes	pág. 188
4.2.1. Malapropismos sencillos	pág. 188
4.2.2. Malapropismos en expresiones	pág. 218
4.2.3. Vulgarismos por fusión	pág. 230
5. Conclusiones: general y específicas	pág. 251
6. Glosario de términos analizados	pág. 267
7. Fuentes documentales	pág. 280
7.1. Bibliografía general	pág. 281
7.2. Dicionarios	pág. 289
7.3. Artículos	pág. 290
7.2.1. Artículos en revistas especializadas	pág. 290
7.2.2. Artículos en prensa	pág. 292
7.4. Documentación de los ejemplos	pág. 294
7.4.1. Documentos escritos en medios de comunicación	pág. 294
7.4.2. Documentos escritos en portales de instituciones y grandes empresas	pág. 315
7.4.3. Documentos sonoros	pág. 317
7.4.4. Documentos audiovisuales	pág. 326
ANEXO I. Cuestionario para entrevistas en profundidad	pág. 334
ANEXO II. Documentación escrita	pág. 337
ANEXO III. Documentación audiovisual	

1. INTRODUCCIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN Y DELIMITACIÓN

Esta investigación aborda algunos de los nuevos fenómenos que están arraigando en nuestra lengua, así como el papel imprescindible de la radio, la televisión y la prensa en su normalización. La rapidez con la que se trabaja en los medios audiovisuales y en las ediciones digitales de los diarios deja poco margen para que los periodistas puedan filtrar algunas influencias y males que experimenta nuestro idioma y provoca que estos se conviertan en conductores de estos fenómenos.

A lo largo de las siguientes páginas, nos centraremos en tres de ellos, escogidos por su relevancia: los eufemismos, los sesquipedalismos y los malapropismos.

El primer capítulo aborda los eufemismos. La Real Academia Española define este término como una “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante”¹. El eufemismo se da, como apunta Del Teso², cuando “el hablante quiere hacer llegar a su interlocutor una referencia cuya actualización le resulta inoportuna y, de alguna manera, desagradable”. De esta manera, el término sustituido, añade Chamizo,³ “no puede ser reemplazado por ninguna otra palabra y seguir surtiendo los mismos efectos cognitivos, estilísticos, sociales, etc”.

El origen del eufemismo se remonta en la historia. Los griegos denominaban al cementerio *κοιμητήριον*, “sitio para descansar”. Los romanos utilizaban

¹ RAE. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.

² TESO MARTÍN, Enrique del. Cambio semántico, impropiedad y eufemismo [en línea]. *Verba*. N° 15, 1988. <www.uniovi.es/teso/pdfs/innovacion_lexica.pdf> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³ CHAMIZO DOMÍNGUEZ, Pedro J. La funcionalidad cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Panacea*. N° 5, 2004, pp. 45-51.

sus verbos anestésicos para anestesiar conceptualmente a la paciente familia del fallecido con términos como *perire* (irse, salir, desaparecer, perderse), *spirare* (espirar) u *occumbere* (caer, sucumbir). Y veinte siglos después nuestros familiares o amigos raramente **mueren**. Tan solo *se nos van, nos dejan, se van al cielo, pasan a mejor vida, se juntan con sus seres queridos, pasan a mejor vida...*

Estos términos edulcorados para atenuar duras realidades se han extendido a lo largo de los años a otros campos de la esfera del dolor como la medicina — llamamos *enfermo en estado terminal* al moribundo—, justificando su uso con planteamientos técnicos. Pero también han ido mucho más allá. Utilizamos una capa de barniz lingüístico para que brille más algo tan valorado socialmente como nuestra profesión. Y así el carcelero ha pasado a ser *un funcionario de instituciones penitenciarias*;⁴ la asistenta trabaja como *empleada del hogar*;⁵ el portero se hace llamar *empleado de finca urbana*; y el portero de discoteca, *controlador de acceso a locales de ocio nocturno...*⁶

No obstante, la extensión de este fenómeno y la multiplicación de los términos atenuados lingüísticamente encuentran buena parte de su origen en los medios de comunicación como correas de transmisión de la clase política. Si nos remontamos unas décadas en el tiempo, recordaremos cómo la dictadura franquista se denominaba *democracia orgánica*⁷ o *gobierno de alta concentración de poder*.⁸

⁴ *Telediario 1*, La Primera de TVE, 1 de julio de 1997.

⁵ *España directo*, Radio Nacional de España, 16 de diciembre de 2012.
<www.rtve.es/radio/20111216/cambian-condiciones-para-empleados-del-hogar/482479.shtml>
[Consulta: 30 de diciembre de 2011]

⁶ *Gente de Madrid*, Onda Cero, 16 de mayo de 2011.

⁷ RAMÍREZ, Pedro J. ¿Dejaréis morir a Rosa Parks? *El Mundo*. 13 de diciembre de 2009. pp. 4-5.

⁸ DEL TESO, E. Op. cit.

Sin embargo, el antecedente de lenguaje eufemístico que permanece desde hace cuarenta años en el subconsciente de los hispanohablantes del viejo continente es el del terrorismo. Y, en concreto, el de ETA. Escuchamos desde los años setenta del siglo pasado un aluvión de términos como: *activista*⁹ (*terrorista*), *grupo separatista*¹⁰ (*terrorista*, en este caso), *zulo*¹¹ (*agujero*), *preso político*¹² (*preso etarra*)...

Eufemismos clásicos a los que se les suman algunos escuchados en los últimos años por dirigentes políticos alejados de los planteamientos de la banda terrorista: los *ausentes involuntarios (víctimas mortales)*¹³ y *trágico accidente (atentado)*¹⁴.

Además del mencionado abono del eufemismo en el fértil terreno lingüístico del terrorismo, otro campo en el que se multiplica este fenómeno es el de las guerras o conflictos bélicos. Los dirigentes apuestan por términos como *incursión*¹⁵ (*bombardeo*), *misión de reconocimiento*¹⁶ (*misión de espionaje*), *fuego amigo*¹⁷ (*ataque de los tuyos*)...

⁹ *Hora 25*, Cadena SER, 22 de octubre de 2010.

¹⁰ *BBC News*, BBC, 21 de octubre de 2010.

¹¹ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 21 de octubre de 2011.

<www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-especial-eta-hoy-hoy-21-2011/csrsrpor/20111021csrsr_19/Aes/>

¹² *Ibid.*

¹³ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 22 de marzo de 2006.

¹⁴ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 30 de diciembre de 2006.

¹⁵ Canal 24 Horas, Televisión Española, 29 de diciembre de 2012.

¹⁶ *Hora 25*, Cadena SER, 26 de septiembre de 2011.

¹⁷ Cadena SER, 24 de agosto de 2007.

La clase política, con la aquiescencia pasiva o activa de la periodística, ha utilizado además los eufemismos para edulcorar realidades desagradables para lo opinión pública y sus potenciales votantes. Comenzamos escuchando hace una década cómo las *chabolas* eran *módulos horizontales de tipología especial*¹⁸ para, unos años después, acabar siendo testigos del bautizo de un espacio de 25 metros cuadrados como *solución habitacional*.¹⁹

En los últimos años, se ha multiplicado el número de denominaciones biensonantes: el *aborto* ha sido llamado *IVE*²⁰ (interrupción voluntaria del embarazo); los *padres*, *progenitor A y B*,²¹ la *separación* de un matrimonio, *cese temporal de la convivencia*,²² los *cayucos*,²³ *pateras*; la *valla* de Melilla, *concertina*²⁴ o *sirga tridimensional*,²⁵ y el *trasvase* ha sido nombrado de todas estas maneras:

-Traslado

-Aportación

-Traspaso

-Toma

-Captación

¹⁸ Lo recoge GRIJELMO, Álex. *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997. p. 524.

¹⁹ *Telenoticias 2*, Telemadrid, 12 de abril de 2005.
<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-12042005> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁰ *Hora 14*, Cadena SER, 13 de diciembre de 2011.

²¹ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 6 de marzo de 2008.
<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-06032008> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²² *Telenoticias 3*, Telemadrid, 14 de noviembre de 2007.
<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-14112007> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²³ *24 Horas*, Radio Nacional, 18 de enero de 2011.

²⁴ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 30 de septiembre de 2005.

²⁵ *Hora 25*, Cadena SER, 27 de octubre de 2008.

-Conducción

-Reasignación temporal de caudales

-Pinchazo

-Cesión temporal de aguas

-Minitrasvase...²⁶

Aunque la realidad que nuestros dirigentes se han encargado de edulcorar más en los últimos años ha sido la de la crisis. A lo largo del primer capítulo recogeremos los infinitos eufemismos para no nombrar esa palabra. Sirva como adelanto los que pronunció el 23 de junio de 2008, el entonces presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, en la presentación de su informe económico:

-Periodo de dificultades

-Situación adversa

-Momento de incertidumbre

-Las cosas van, claramente, menos bien

-Fuerte ralentización

-Desaceleración

-Frenazo económico

-Crecimiento débil a corto plazo

-Intenso proceso de ajuste

-Contracción del crecimiento²⁷

Tras siete meses de recesión, el entonces presidente del Gobierno aseguraba, en una comparecencia extraordinaria en el Congreso de los Diputados sobre la

²⁶ Recoge todos estos términos CALLEJA, Mariano. Las palabras malditas del Gobierno. *ABC*. 9 de junio de 2008. p. 26.

²⁷ Recoge todos estos términos: *Telenoticias 3*, Telemadrid, 23 de junio de 2008.
<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-23062008> [Consulta: 12 de enero de 2012]

crisis, en febrero de 2010, que “la situación avanza lentamente hacia un menor deterioro”.²⁸

Los giros estudiados para evitar ese concepto se han convertido en el enésimo reto para la clase política en un campo en el que nunca han faltado. La falta de crecimiento económico se denomina crecimiento cero o crecimiento negativo. La subida de impuestos se explica a la opinión pública con múltiples términos, como:

*-ajuste fiscal*²⁹

*-modificaciones tributarias e impositivas*³⁰

*-impulso fiscal extraordinario...*³¹

Esta permanente moda cuenta con términos ya clásicos como los de *ajustes* y *reajustes*, que significan una cosa o su contraria en función de la situación. Cuando oímos que “en el último momento, los diputados de CiU han decidido apoyar los *ajustes* del Gobierno de Rajoy”,³² los políticos y los periodistas se refieren a recortes (nunca a una subida del sueldo de los funcionarios, por ejemplo). Sin embargo, cuando se nos transmite el mensaje de que se *reajustan* las tarifas del autobús, sabemos que las tarifas aumentan su precio. Si no, los responsables de tomar esa decisión y comunicarla dirían llanamente que bajan las tarifas de ese servicio público.

²⁸ Hora 25, Cadena SER, 17 de febrero de 2010.

²⁹ CERVILLA, Paloma. Las palabras perdidas [en línea]. ABC. 4 de octubre de 2009. <www.abc.es/20091004/nacional-politica/palabras-prohibidas-20091004.html> [Consulta: 5 de octubre de 2009]

³⁰ La linterna, COPE, 1 de octubre de 2009.

³¹ El País [en línea], 1 de octubre de 2009. <www.elpais.com/articulo/espana/Zapatero/disfraz/impulso/fiscal/extraordinario/subida/impuestos/elpepiesp/20091001elpepinac_8/Tes> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

³² Telenoticias 1 de Telemadrid, 12 de enero de 2012. <www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-12012012> [Consulta: 12 de enero de 2012]

Y llegamos así a uno de los campos relacionados con la economía que más se ha desarrollado en los últimos años: el del eufemismo relacionado con el paro. El cierre de una empresa responde al nuevo término de *desinversión*³³ y los despidos masivos pasan por *flexibilización de la plantilla*³⁴ (que no suelen implicar un aumento de los contratos) o *ERE*.³⁵ Nótese que las siglas y los acrónimos, como *IVE*³⁶ o *ATC*,³⁷ aportan una aparente cualidad de esterilización, de ausencia de connotaciones de ningún tipo.

Parte de los parados son considerados por la Administración *demandantes de servicios previos al empleo*.³⁸ E incluso hemos llegado a escuchar: “Tengo un amigo que trabaja en el paro”.³⁹

Ya lo avisaba Lázaro Carreter: *El lenguaje ordena la visión del mundo y su perversión es uno de los mayores peligros a los que se enfrenta la democracia*.⁴⁰

³³ BUSTOS, Jorge. Nuevo Goebbels, la neolengua del PSOE. *Época*. Nº 1625, 25 de octubre de 2009, pp.26-7.

³⁴ *La Voz de Asturias* [en línea], 5 de septiembre de 2003.
<www.lavozdeasturias.com/noticias/imprimir.asp?pkid=78143> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

³⁵ *Telenoticias 1*, Telemadrid, 9 de enero de 2012.
<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-09012012> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁶ *Hora 14*, Cadena SER, 13 de diciembre de 2011.

³⁷ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 30 de diciembre de 2011.
<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-30122011> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁸ *El Mundo* [en línea], 7 de marzo de 2008.
<www.elmundo.es/mundodinero/2008/03/07/economia/1204878587.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁹ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 14 de julio de 2011.

El segundo capítulo de esta tesis doctoral lo dedicaremos a la extensión en la sociedad, con la complicitad de la radio, la televisión y la prensa, de un fenómeno lingüístico que, si bien no es nuevo, como comprobaremos más adelante, sí se ha extendido con especial rapidez a lo largo de los últimos tiempos: el sesquipedalismo, un alargamiento innecesario (y muchas veces incorrecto) de los términos para llegar a una palabra más larga, pero, en la mayoría de las ocasiones, con un significado exacto.

El término para designar este concepto, que también podríamos denominar *polisilabismo*, procede de la locución latina *sesquipedalia verba*. Es decir, *palabras de amplitud desmesurada*. El fenómeno fue acuñado, en el siglo XIX en Gran Bretaña, por el líder del partido liberal y primer ministro en cuatro ocasiones William Gladstone, con lo que se consideró el vocablo más largo en inglés: *antidisestablishmentarianism*. En español vendría a ser algo parecido a *antidesestablecimientismo*.

Distinguiremos tres clases de sesquipedalimos:

-Aquellos en los que un sustantivo es derivado, erróneamente, en un verbo, sustituyendo a otro término anterior más sencillo y con el mismo valor semántico. Nos encontramos ante los casos más comunes: abrir-apertura-**aperturar**,⁴¹ iniciar-inicio-**inicializar**,⁴² obstruir-obstrucción-**obstruccionar**,⁴³ influir-influencia-**influenciar**,⁴⁴ tensar-tensión-**tensionar**...⁴⁵

⁴⁰ Lo recoge Dolores Soler-Espiauba en “El habla de los políticos, del eufemismo al insulto, pasando por el (buen o mal) talante” y en “La lengua de los políticos analizada en el aula E/LE” [en línea] <www.mepsyd.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico19/mos19h.pdf> [Consulta: 22 de diciembre de 2011]

⁴¹ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de diciembre de 2011.
<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/>
[Consulta: 22 de diciembre de 2011]

⁴² *Hora 25*, Cadena SER, 13 de julio de 2008 y *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de diciembre de 2011.
<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/>
[Consulta: 22 de diciembre de 2011]

-Hay otros casos menos frecuentes en los que un adjetivo se deriva en un verbo que sustituirá a otro ya existente con exacto significado: concreto-concretar-**concretizar**,⁴⁶ culpable-culpar-**culpabilizar**,⁴⁷ depauperado-depauperar-**depauperizar**,⁴⁸ óptimo-optimar-**optimizar**,⁴⁹ móvil-mover-**movilizar**...⁵⁰

-Existe una tercera tipología en la que un sustantivo es derivado erróneamente en otro sustantivo que viene a sustituir al término correcto ya existente: equipo-**equipación**⁵¹: (en vez de *equipamiento*), permiso-**permisibilidad**⁵² (en vez de *permisividad*), intento-**intencionalidad**⁵³ (en vez de *intención*), **impetuosidad**⁵⁴ (en vez de *ímpetu*), **despaciosidad**⁵⁵ (en vez de *lentitud*)...

⁴³ Radio 5 Todo Noticias, Radio Nacional de España, 8 de enero de 2008.

⁴⁴ *Deportes Cuatro*, Cuatro, 17 de octubre de 2011.

⁴⁵ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 8 de septiembre de 2009.

⁴⁶ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de diciembre de 2011.
www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/ [Consulta: 22 de diciembre de 2011]

⁴⁷ *Hora 25*, Cadena SER, 4 de septiembre de 2008.

⁴⁸ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de diciembre de 2011.
<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/>
[Consulta: 22 de diciembre de 2011]

⁴⁹ *Hora 25*, Cadena SER, 28 de noviembre de 2011.

⁵⁰ *Especial Elecciones*, Onda Cero, 9 de marzo de 2008.

⁵¹ *Radiogaceta de los deportes*, Radio Nacional de España, 10 de noviembre de 2011.

⁵² *El larguero*, Cadena SER, 5 de abril de 2005.

⁵³ *El partido de las doce*, COPE, 1 de diciembre de 2011.

⁵⁴ *Carrusel deportivo*, Cadena SER 2 de abril de 2007.

⁵⁵ *Toros*, Telemadrid, 2 de mayo de 2010.

Conviene que destaquemos que algunos de estos sesquipedalismos ya han sido admitidos en el diccionario de la Real Academia Española, como *influnciar*,⁵⁶ un derivado denominativo de *influencia*, que a su vez es un deverbativo de *influir*. Ambos verbos indican lo mismo, con lo que, en nuestra opinión, el segundo recarga e intenta modernizar, pero no aporta nada nuevo. Dejaremos claro, no obstante, que otros nuevos términos, creados del mismo modo que los anteriores, enriquecen nuestro idioma. No significan lo mismo *jugar* y *juguetear*, *señalar* y *señalizar* o *poner* y *posicionar*.

Esta moda de alargar las palabras innecesariamente ha traído consigo nuevos verbos inventados por políticos y periodistas, como *espectaculizar*,⁵⁷ *probabilizar*⁵⁸ o *inferiorizar*.⁵⁹

Abordaremos en el segundo capítulo asimismo lo que hemos denominado el sesquipedalismo sintáctico, una prolongación desaforada de la oración que no aporta ningún significado. Este hábito creciente en una sociedad que tiende a huir de las afirmaciones que le comprometen se da especialmente en la clase política (A “*todo lo que es* la zona norte de Marruecos”⁶⁰ se refería Pío Cabanillas, entonces portavoz del Gobierno, en la rueda de prensa posterior a un Consejo de Ministros) y se extiende con la ayuda de los periodistas. Decía el reportero de *Caiga quien caiga* Eugeni Alemany en uno de sus reportajes:

⁵⁶ *Si amanece nos vamos*, Cadena SER, 22 de diciembre de 2011.
<www.cadenaser.com/actualidad/audios/amanece-segunda-22/csrsrpor/20111222csrsr_15/Aes/> [Consulta: 22 de diciembre de 2011]

⁵⁷ *La Clave*, La 1, Televisión Española. Lo recoge DE MIGUEL, A. Op. cit, p. 121.

⁵⁸ *La transversal*, Radio Nacional de España, 19 de abril de 2008.

⁵⁹ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 25 de junio de 2008.
<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-25062008> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁶⁰ Canal 24 Horas, Televisión Española, 2 de noviembre de 2001.

“Nos vamos para allá, donde está **lo que es** el escenario (...) No puedo pasar **lo que es** el cordón...”⁶¹

Y prestaremos atención, además, a un fenómeno opuesto al sesquipedalismo: el antisesquipedalismo. Lo que en sus comienzos se llamó derivación regresiva⁶² o falsa derivación,⁶³ un acortamiento del término para dar lugar a otro de igual significado y cuyo origen solo puede responder a la economía del lenguaje. Su ejemplo más patente es el paso de **traumatizar** a **traumar**, que ya ha sido recogido en el diccionario de la RAE.

El tercer capítulo de esta investigación versará sobre la normalización, a través de los medios de comunicación, de otro de los fenómenos con cada vez más proliferación en nuestra lengua: los malapropismos. Se trata de una confusión entre dos términos por causas fonéticas (sumadas, a veces, a las semánticas), multiplicada en los últimos años por la pérdida de buena parte de la cultura popular en las nuevas generaciones de hispanohablantes y el contagio de esta falla en los programas de entretenimiento protagonizados por celebridades sin el menor nivel cultural.

Distinguiremos los malapropismos en tres clases. En primer lugar, las confusiones más sencillas. Una palabra es sustituida por otra parecida fonéticamente y a veces también semánticamente: **acochinar** por **apoquinar**,⁶⁴ **instalación** por **exhalación**,⁶⁵ **palacito** por **palafito**,⁶⁶ **pastizal** por **pasta**,⁶⁷ **sociocultural** por multicultural...⁶⁸

⁶¹ *Caiga quien caiga*, Telecinco, 30 de enero de 2008.

⁶² LANG, Mervyn F. *Formación de palabras en español (morfología derivativa productiva en el léxico moderno)*. Madrid: Cátedra, 1992, pp. 193-6.

⁶³ ROZALÉN, J.L. y CALVO, A. *¡A golpes con la lengua! (Más de diez años de fallos lingüísticos)*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 1998, p. 156.

⁶⁴ *Hoy por Hoy*, Cadena Ser, 08 de junio de 2007.

⁶⁵ *Telediario 2*, junio de 2002.

Un segundo tipo de malapropismos es el que se produce no solo en una palabra (adjetivo, sustantivo o verbo), sino en una expresión. Recogemos errores escuchados en la radio, la televisión y el cine como *Ha quedado como los chorros del loro* (en vez de *como los chorros del oro*),⁶⁹ *Nadan en la ambulancia* (en vez de *nadan en la abundancia*),⁷⁰ *El Oviedo ha puesto una pipa en Flandes* (en vez de *una pica en Flandes*)...⁷¹

Nos ocuparemos también de un tercer tipo de malapropismos que podrían denominarse vulgarismos por fusión. Es decir, un término que mezcla otros dos (*abobinable*,⁷² suma de *abominable* y *bobina*) o una expresión formada por partes de otras dos producida por una similitud de estructura y a veces también semántica (*poner los nervios de punta*,⁷³ suma de *poner de los nervios* y *poner los pelos de punta*).

Este recurso lingüístico, utilizado, como veremos, con fines cómicos desde tiempos de William Shakespeare, ha recibido a lo largo de la historia otras denominaciones, como *spoonerismo* (lo que podríamos llamar *malapropismo sintáctico*: cuando el hablante transforma un grupo de palabras) o *piquiponada* (en referencia al político catalán de la I República Española Joan Pich i Pon). Analizaremos estas confusiones, intentando indagar en el origen del fallo y la

⁶⁶ *Supervivientes*, Telecinco, 17 de junio de 2007.

⁶⁷ *La brújula*, Onda Cero, 4 de junio de 2007.

⁶⁸ *Aída*, Telecinco.

⁶⁹ FESSER, Guillermo. *Cándida*. 2006.

⁷⁰ Ibid.

⁷¹ *Panorama regional*, Televisión Española en Asturias, junio de 1991.

⁷² *Noticias Cuatro*, Cuatro, 7 de junio de 2007.

⁷³ *Protagonistas*, Univisión, 20 de octubre de 2010.

similitud de los dos términos, sin obviar sus orígenes, latinos, como cabe esperar en la mayoría de los casos.

Los eufemismos, los sesquipedalismos y los malapropismos son por tanto los tres fenómenos en los que centramos nuestra investigación. Para demostrar su auge recogeremos ejemplos de las principales radios españolas (Cadena SER, Radio Nacional de España, Onda Cero y COPE) y de canales de televisión de referencia en nuestro país, como Televisión Española, Telecinco, Cuatro, Telemadrid... Para completar nuestra investigación no faltarán ejemplos tomados de periódicos (en su mayoría de las ediciones digitales, elegidas preferentemente por su capacidad técnica de recoger información audiovisual).

El tiempo de recogida de la muestra, al margen de alguna excepción, abarca desde 2004 hasta 2012, ocho años en los que hemos vivido de forma nítida algunas de las características de nuestra era: la influencia anglosajona; la culminación del proceso por el que la televisión pasa a ser referente educativo; el triunfo de las celebridades con un pobre nivel cultural en los programas de entretenimiento televisivo; el vértigo informativo para que cada medio de comunicación intente dar la noticia el primero, movido por la competencia de las webs de información en internet; la participación del espectador en televisión a través de SMS...

1.2 HIPÓTESIS Y METODOLOGÍA

1.2.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Nos encontramos ante un terreno prácticamente virgen y carente de bibliografía.

La parte de esta investigación para la que mayor ayuda bibliográfica hemos hallado es la referida a los eufemismos. En especial, para la base teórica sobre

este fenómeno. Del Teso⁷⁴ y Chamizo⁷⁵ nos han introducido en la tensión que se crea entre el emisor y el receptor cuando el primero intenta hacer llegar al segundo una referencia inoportuna para uno de los dos. Los trabajos de Nerlich y Chamizo⁷⁶ y Nerlich y Clarke⁷⁷ nos han iluminado sobre el uso de este tipo de palabras vagas en el lenguaje cotidiano y Pfaff, Gibbs y Johnson⁷⁸ nos han ilustrado sobre la que tal vez es la consecuencia más literaria de este recurso polisémico: la ambigüedad como camino para salir del atolladero.

Nos han servido los trabajos de Uría⁷⁹, Sánchez Manzano⁸⁰ y García de Diego⁸¹ para acercarnos al origen latino del conjunto de eufemismos más tradicionales y, por qué no decirlo, también más necesarios en nuestra sociedad: los que intentan edulcorar el concepto de la muerte.

Sin embargo, muy poco se ha escrito sobre la utilización de los eufemismos en el español de las últimas décadas. Amando de Miguel⁸² se lanza a describir el

⁷⁴ TESO, E. del. Op. cit.

⁷⁵ CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P. J. Op. cit.

⁷⁶ NERLICH B. y CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P.J. Cómo hacer cosas con palabras polisémicas: El uso de la ambigüedad en el lenguaje ordinario. *Contrastes*. N° 4, 1999, pp. 77-96.

⁷⁷ NERLICH B. y CLARKE D. Ambiguities we live by: Towards a pragmatic of polisemy. *Journal of Pragmatics*. N° 33, 2001, pp. 1-20.

⁷⁸ PFAFF, K.L., GIBBS, R.W. y JOHNSON, M.D. Metaphor in using and understanding euphemism and dysphemism. *Applied Psycholinguistics*. N° 18, 1998, pp. 59-83.

⁷⁹ URÍA VARELA, Javier. *Tabú y eufemismo en latín*. Ámsterdam, 1997.

⁸⁰ SÁNCHEZ MANZANO, M. A. *Estudio estructural de los verbos de muerte en el latín arcaico y clásico*. León, 1991.

⁸¹ GARCÍA DE DIEGO, V. Estudio psicológico del “temor a la muerte” entre los clásicos latinos. *Anales de la Universidad Hispalense*. Sevilla, 1945, pp. 109-147.

⁸² MIGUEL, Amando de. *La perversión del lenguaje*. Madrid: Espasa-Calpe, 1985.

interés de los políticos por este recurso, a mediados de los años ochenta, en *La perversión del lenguaje*, y recoge su influjo en la sociedad, con el cambio de algunos empleos por otros con más glamur (como *enfermera* por *ATS* o *portero* por *empleado de finca urbana*). Doce años después, Álex Grijelmo⁸³ recoge estos ejemplos y añade otros.

Sobre el sesquipedalismo, al que dedicaremos el segundo capítulo de la investigación, apenas se ha escrito nada en nuestro idioma. Nos encontramos ante un fenómeno que casi no ha sido analizado. Amando de Miguel, que tradujo del inglés el nombre de este fenómeno, le dedicó unas pocas páginas, allá por 1985.⁸⁴ Sin analizar el fenómeno como tal, Lázaro Carreter analizó algunos ejemplos en *El dardo en la palabra*⁸⁵ y *El nuevo dardo en la palabra*⁸⁶.

Para el tercer capítulo de esta investigación, dedicado a los malapropismos, hemos encontrado una buena base bibliográfica. La razón principal no es otra que el uso de este recurso cómico por el rey de las letras inglesas, William Shakespeare.

Encontramos pruebas de este fenómeno en clásicos como *Romeo y Julieta*,⁸⁷ *El Mercader de Venecia*,⁸⁸ *El sueño de una noche de verano*,⁸⁹ *Medida por*

⁸³ GRIJELMO, Á. Op. cit.

⁸⁴ MIGUEL, A. de. Op. cit.

⁸⁵ LÁZARO CARRETER, Fernando. *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutemberg-Círculo de Lectores, 1997.

⁸⁶ LÁZARO CARRETER, Fernando. *El nuevo dardo en la palabra*. Madrid: Aguilar, 2003.

⁸⁷ SHAKESPEARE, William. *Romeo and Juliet*. London: Penguin Books, 2000.

⁸⁸ SHAKESPEARE, William. *The Merchant of Venice*. London: Penguin Books, 2000.

*medida*⁹⁰ y *Mucho ruido y pocas nueces*.⁹¹ En esta obra el genio inglés basa en este recurso a uno de sus personajes, Constable Dogberry, de tal modo que ya se utiliza el *dogberrysmo* como sinónimo de malapropismo. A esta vertiente shakespeariana nos han acercado los trabajos de Oncins⁹² y Hardy.⁹³

El término más usado para designar este fenómeno, el de *malapropismo*, proviene de Mrs. Malaprop, un personaje de una comedia de Richard Brinsley Sheridan llamada *Los rivales*,⁹⁴ y estrenada en 1775, como señala en 1965 Ullman.⁹⁵ Serían después autores del siglo XVIII como Henry Fielding los que aprovecharían este recurso con personajes como Mrs. Slipslop en *Joseph Andrews*,⁹⁶ analizado con eficacia por Sánchez Rodríguez.⁹⁷

⁸⁹ SHAKESPEARE, William. *A Midsummer Night's dream*. Penguin Books. London: Penguin Books, 1998.

⁹⁰ SHAKESPEARE, William. *Measure for Measure*. London: Penguin Books, 1998.

⁹¹ SHAKESPEARE, William. *Much Ado About Nothing*. London: Penguin Books, 1999.

⁹² ONCINS MARTÍNEZ, José Luis. Un rasgo distintivo del lenguaje de Dogberry en *Much Ado About Nothing* y su tratamiento en las traducciones españolas. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. N° XLI, 2000, pp.209-233.

⁹³ HARDY, B. *Dramatic Quicklysms: Malapropic Wordplay Technique in Shakespeare's Henriad*. Salzburg: Universität Salzburg, 1979.

⁹⁴ SHERIDAN, R. B. *The Rivals*. Oxford: Oxford University Press, 1968.

⁹⁵ ULLMAN, S. *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Madrid, 1965.

⁹⁶ FIELDING, H. *The History of Adventures of Joseph Andrews And of His Friend Mr. Abraham Adams*. Oxford: Oxford University Press, 1980.

⁹⁷ SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, L. La función del malapropismo en *Joseph Andrews*, de Henry Fielding: Notas para una traducción. *Anuario de Estudios Filológicos*. Vol. XXVIII, 2005, pp.277-283.

En nuestro idioma, fue Miguel de Cervantes uno de los pioneros en utilizar este recurso cómico. Lo hizo en las *Novelas ejemplares*,⁹⁸ analizadas por Oncins⁹⁹ y Percas.¹⁰⁰ Sin embargo, salvo excepciones, como la del personaje de Barragán, en *Lo prohibido*,¹⁰¹ de Benito Pérez Galdós, este uso no se ha extendido a lo largo del tiempo entre los escritores en castellano. Más que como recurso literario ha ido creciendo como fenómeno entre los hispanohablantes, tal y como apuntaban Fontanillo y Riesco,¹⁰² en 1990.

Las primeras referencias por un lingüista español nos las encontramos en el *Manual de gramática histórica española* de Menéndez y Pidal,¹⁰³ en 1904, y en el *Diccionario de términos filológicos*¹⁰⁴ de Lázaro Carreter, en 1968. Sin embargo, a excepción de los malapropismos referidos al lenguaje científico-técnico de la medicina, recogidos por Ramos¹⁰⁵ y De Arana,¹⁰⁶ no hemos localizado prácticamente monografía alguna sobre los que cometemos a diario, siguiendo la estela de los medios de comunicación.

⁹⁸ CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *Novelas ejemplares*. Edición, bibliografía y notas de Frances Luttikhuisen. Barcelona: Planeta, 1994.

⁹⁹ ONCINS MARTÍNEZ, José Luis. La función del ‘malapropismo’ en la obra de Shakespeare y Cervantes y problemas que plantea su traducción. *Cincinnati Romance Review*. N° XIX, 2000, pp.128-137.

¹⁰⁰ PERCAS DE PONSETI, H. Reviews Frances Luttikhuisen’s Edition of Cervantes’ *Novelas Ejemplares*. *Bulletin of the Cervantes Society of America*. N° 16.1, 1996, pp. 96-98.

¹⁰¹ PÉREZ GALDÓS, Benito. *Lo prohibido*. Madrid: Akal, 2006.

¹⁰² FONTANILLO, E. y RIESCO, M. *Teleperversión de la lengua*. Barcelona: Anthropos, 1990.

¹⁰³ MENÉNDEZ PIDAL, R. *Manual de gramática histórica española*. 18° ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1985.

¹⁰⁴ LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. 3ª ed. Madrid: Gredos, 1968.

¹⁰⁵ RAMOS, Pedro. *Anécdotas de la medicina*. Barcelona: Plaza Janés, 2001.

¹⁰⁶ ARANA, José Ignacio, de. *Respire hondo*. Madrid: Espasa, 2002.

En conclusión, la teoría escrita sobre estos tres fenómenos (en especial, los dos últimos) es escasa, en términos absolutos, y extremadamente obsoleta, al menos para nuestro propósito de analizar la influencia de los medios de comunicación en su propagación y normalización. Es esta una de las razones por las que hemos decidido investigar y abrir nuevos caminos.

1.2.2. HIPÓTESIS: GENERAL Y ESPECÍFICAS

Nuestra principal hipótesis es que el modelo tradicional de la corrección del idioma ha muerto. Los nuevos hispanohablantes, ignorantes de la clave que nos dejó Wittgenstein hace casi un siglo,¹⁰⁷ “los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo”, han cambiado su referente.

Hipótesis general

El nuevo referente lingüístico ha dejado de ser la enseñanza recibida en edad escolar e incluso los padres para convertirse en los medios comunicación social, y en especial la televisión. Cada español tiene la televisión encendida casi cuatro horas al día: 234 minutos.¹⁰⁸ En la franja de 4 a 14 años, los niños españoles son, junto a los italianos, los que más tiempo de televisión ven al día: dos horas y 38 minutos sentados frente al televisor.¹⁰⁹

“La televisión llega a todos los hogares y estratos sociales y en este sentido su repercusión es directamente proporcional a la cada vez más creciente

¹⁰⁷ WITTGENSTEIN, Ludwig. *Obra completa (Tractatus lógico-philosophicus, Investigaciones filosóficas, Sobre la certeza)*. Madrid: Gredos, 2009.

¹⁰⁸ EGEDA (Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales). *Informe Panorama Audiovisual 2011*.

¹⁰⁹ MEDIAMETRIE Y EURODATA TV WORLWIDE. Informe Kids TV Report, 6ª ed., septiembre de 2011.

audiencia, pues a su facilidad de colarse en nuestros hogares debemos sumar el prestigio (nos guste o no) de muchos de aquellos que se convierten en protagonistas de la noticia, ya sea esta política, cultural o social”, asegura Pilar Fernández Martínez.¹¹⁰

El conocido fetichismo de la letra impresa según el cual todo aquello que se escribe es correcto y verdadero, hoy tiene su otra cara en la televisión, pues nuestra sociedad considerará noticia aquello que haya salido o hayan ‘dicho en la tele’.

Alberto Gómez Font,¹¹¹ coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu), comparte ese planteamiento: “Mucha gente la única referencia que va a tener es la televisión. La televisión llega hoy adonde no llegaba hace cincuenta, sesenta y setenta años”.

“La televisión es el gran medio de masas del siglo XXI —asegura el especialista en el mercado audiovisual José María Irisarri—. ¹¹² La repercusión que tiene un programa en una hora buena de audiencia, más de tres millones de telespectadores, no es comparable con la de ningún otro medio.”

“Es evidente —sostiene Leonardo Gómez Torrego— ¹¹³ que la televisión y, en menor medida, la radio adquieren gran importancia por poseer una gran capacidad de llegada a millones de espectadores y oyentes (la prensa escrita es

¹¹⁰ FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar: Usos figurativos en el lenguaje de los informativos. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar y BLANCO ALFONSO, Ignacio (coords.). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009, p. 107.

¹¹¹ Entrevista del autor con Alberto Gómez Font, 7 de noviembre de 2011.

¹¹² Entrevista del autor con José María Irisarri, 5 de marzo de 2012. Irisarri fue socio fundador y consejero delegado de Globomedia, la mayor productora audiovisual española, y después presidente ejecutivo de Vértice 360°, la primera empresa de contenidos audiovisuales española que ha cotizado en bolsa.

¹¹³ GÓMEZ TORREGO, Leonardo. Problemas normativos en las televisiones españolas. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar y BLANCO ALFONSO, Ignacio (coords.). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009, pp. 63-4.

mucho más restringida)”. Lo que leemos, y escuchamos en los medios de comunicación influye en los hispanohablantes de manera tan importante que las Academias lo tienen muy en cuenta, según este asesor de la Real Academia Española:

Hay que ser conscientes de la enorme importancia, en los tiempos que corren, de los medios de comunicación en general, y la televisión en particular, como referencia para que las Academias fijen las normas de corrección. Nunca antes los medios de comunicación habían adquirido ese papel tan relevante. Precisamente, el corpus de la Real Academia Española llamado CREA (recoge documentos desde el año 1974 hasta el año 2005) se basa en un porcentaje muy alto en testimonios periodísticos.

“El referente lingüístico ha cambiado” confirma Gómez Font: “Hoy los textos en los que se basan los diccionarios y los libros de español para extranjeros están basados en los medios de comunicación y no en obras clásicas.”

Lázaro Carreter comparte esa tesis:¹¹⁴

De entre todos los grupos de hablantes que ejercen un influjo más enérgico en el estado y en el curso de la lengua, destaca el formado por los periodistas, de modo principal si hablan en la radio y en la televisión, o si escriben para ellas: son muchos más los oyentes que los lectores.

A partir de ahí, encontramos división de opiniones sobre la idoneidad de las consecuencias en los hispanohablantes de este medio de comunicación. Gómez Font se queda con la influencia positiva de los programas informativos: “La televisión transmite una lengua culta en los noticiarios y programas de análisis cuyo ejemplo paradigmático es *Informe Semanal*.¹¹⁵ Los noticiarios hacen un papel importantísimo en la difusión de la lengua culta”.

¹¹⁴ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit, 1997, p. 21.

¹¹⁵ Programa de actualidad semanal basado en reportajes que Televisión Española emite desde 1973.

José María Irisarri defiende ese argumento:

En los informativos aparecen términos técnicos correctos que llegan a hacerse hasta populares. En la información económica, prima de riesgo, punto básico, países emergentes... En la información meteorológica, mínimas, máximas, isobaras... Y, en ese sentido, nos dan formación.

Gregorio Salvador¹¹⁶ no comparte esa opinión. El exvicedirector de la Real Academia Española y miembro del consejo asesor de la Fundéu parte de la base de que “la televisión acoge a todo tipo de personas y, por tanto, ofrece una lengua más variada que un entorno más limitado” para sostener la tesis de que “la radio cuida más la lengua, ya que la televisión, al tener la imagen, no tiene que afinar tanto porque se ayuda de la propia realidad presente”.

El periodista y académico Luis María Anson¹¹⁷ también se queda con los consecuencias más negativas en los espectadores que provocan otro tipo de programas, al margen de los noticieros: “Aunque no soy pesimista con respecto a la salud del español, el segundo idioma más utilizado del mundo y el primero en cuanto a hablantes nativos, hay que reconocer que el lenguaje popular se ha empobrecido debido a la televisión”.

El académico Valentín García Yebra considera ese “empobrecimiento” “una gran ventaja, pues facilita la comprensión mutua, que es el fin o intento del lenguaje”.¹¹⁸

Sin embargo, el experto en audiencias televisivas Eduardo García Matilla,¹¹⁹ expresidente de Corporación Multimedia, introduce en este debate de ideas un

¹¹⁶ Entrevista del autor con Gregorio Salvador, 8 de noviembre de 2011.

¹¹⁷ Entrevista del autor con Luis María Anson, 27 de octubre de 2011.

¹¹⁸ GARCÍA YEBRA, Valentín. *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos, 2003, p. 16.

¹¹⁹ Entrevista del autor con Eduardo García Matilla, 11 de enero de 2012.

concepto esencial: el de la subordinación del idioma a otro lenguaje: el televisivo, el de la imagen.

La gente cada vez reflexiona menos porque la cultura de la imagen es una cultura que limita los procesos de reflexión. En Corporación Multimedia hicimos un ejercicio: miramos la duración de los planos antes de que se implantara la televisión en Estados Unidos. En el cine convencional la duración del plano iba entre los doce y los quince segundos. La televisión empezó a acelerar el ritmo para generar en el espectador la sensación de que están sucediendo más cosas que las que de verdad están sucediendo, por un simple estímulo. Ahora en series como CSI Miami, cada plano dura dos segundos y medio.

Vivimos en la cultura de la catarata de imágenes, sin la necesidad de que el espectador reflexione sobre lo que está viendo. Y eso no se queda en las series. Cualquier profesional de la televisión que quiera llamar la atención con su producto tiene que hacerlo a base de fogonazos de luz o cambios de secuencia muy rápidos.

Esa cultura, según García Matilla, también ha trascendido a la prensa: “Cada vez hay más fotografías, menos texto, y titulares más llamativos solo para atraer la atención del lector. Todo esto está llevando a que los jóvenes cada vez dominen menos el lenguaje porque necesitan comunicarse menos”. Argumenta este experto en audiencias de televisión que “la linealidad de la letra impresa te obliga a un proceso reflexivo y de ir buscando la idea en sucesión, mientras que la imagen es simultánea y te sitúa, por tanto, en un escenario en el que tienes que reinterpretar lo que ves, pero sin la necesidad del lenguaje”, antes de sentenciar: “Estamos en una sociedad del *superestímulo* informativo en el que parece que es más importante la cantidad de información que su calidad”. García Matilla lo explica:

Es decir, que hoy el lenguaje está muy pervertido, pero por falta de necesidad de transmitir sensaciones, conceptos, ideas... La imagen transmite muy bien sensaciones y emociones, pero tiene grandes dificultades para transmitir conceptos porque queda reducido a flashes.

Irisarri comparte esa opinión: “Los medios audiovisuales, al final, te lo dan todo masticado. Sus productos son mucho más fáciles de digerir. Es más fácil ver una película que leer un libro”.

Anson divisa el peligro más en lo que se lee que en lo que se escucha en los medios audiovisuales, incluyendo ya internet:

Ya estamos en otra etapa. Las nuevas generaciones ya no sufren el deslumbramiento de ese medio de comunicación que comenzaron a sufrir sus padres y abuelos desde los años sesenta. La televisión, al margen de los SMS que aparecen en muchos programas, ha perdido influencia en los últimos años a favor de internet y las *tablets*. Y esa es la tendencia para el futuro.

Una postura que comparte García Matilla: “Todo eso, sobre lo que no hemos reflexionado lo suficiente, coincide con la época de los móviles, los MP3, internet con todas sus derivadas... Y hace que nuestra sociedad está ya más formada en una cultura icónica que en una cultura literaria.”

“A los chavales les cuesta mucho más hablar en público hoy en día —confirma Irisarri—. Utilizan mucho más el lenguaje audiovisual —por ejemplo, en Youtube— para manifestar sus sentimientos y emociones.”

Anson, exdirector de periódicos como ABC y La Razón, se acuerda de sus tiempos en esos rotativos y pide que los poderes públicos regulen la aparición de SMS, obligando a las televisiones a tener un corrector de estilo para estos mensajes cortos a móvil.

Desde la Fundación del Español Urgente, Gómez Font no comparte esa inquietud: “La relación cotidiana con la lengua escrita a través de los chats y las redes hace que se ejercite la lengua mucho más que antes, cuando no se escribía tanto y uno no estaba tan pendiente de la comunicación escrita”.

Aunque García Matilla se muestra más pesimista que Gómez Font acerca del futuro del lenguaje reflexivo en los medios audiovisuales, este profesional

curtido también en puestos de dirección de cadenas radiofónicas,¹²⁰ no comparte la tesis de Luis María Ansón de imponer correctores de estilo en todos los canales de televisión:

Eso es poner puertas al campo. Ya no es el momento, ya es tarde. Todo ese concepto de la televisión como gran transformador social y transmisor de la cultura ya ha pasado. Debido, entre otras razones, a la fragmentación de la audiencia. Ya no podemos hablar de la televisión, sino de las televisiones. Y parece lógico que las grandes cadenas tengan correctores, filtros, por esta u otras razones (legales, de libro de estilo, de imagen de marca), pero no comparto que haya que imponerlos. Prefiero que no haya leyes a que haya leyes y no se cumplan.

Todos los expertos consultados —directivos de medios audiovisuales, periodistas, filólogos y prescriptores de estilo— coinciden en esta idea: el aumento de la influencia de los medios de comunicación en los hablantes ha multiplicado la responsabilidad de los periodistas.

García Yebra asegura: “Las incorrecciones de quienes por oficio hablan o escriben para un público casi siempre indefenso se difunden con rapidez y arraigan en los oyentes o lectores para los que esos profesionales debieran ser modelos”.¹²¹

“La mayor parte de los medios, televisión incluida, tienen cuidado de que sus periodistas (insisto: periodista) estén bien formados: con manuales de estilo, cursos de formación...”, sostiene Gómez Font, que ya hace unos años escribía esto:¹²²

¹²⁰ Fue director adjunto de Radiocadena Española y director de Radio 3.

¹²¹ GARCÍA YEBRA, V. Op. cit.

¹²² GÓMEZ FONT, Alberto. La Agencia EFE, su departamento de Español Urgente y la búsqueda de un español correcto. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar (coordinadora). *Lengua y comunicación: norma frente a uso*. Madrid: Universitas, 2003, p. 44.

Los medios de comunicación pueden salir hacia el público, cosa que no puede hacer un ciudadano normal, y por lo tanto esos medios de comunicación tienen mayor responsabilidad hacia la sociedad, ya que si el ciudadano anónimo, como tal, puede hacer muy poquito, el periodista, con una columna en un periódico, llega a mucha gente. Y precisamente por eso, porque llega a mucha, muchísima gente, el periodista que comete un error en el uso de la lengua, sea por descuido o por desconocimiento de su herramienta de trabajo, hace que ese error llegue a muchas personas que por mimesis, por seguir un modelo que consideran válido, culto, pueden repetirlo, y así el periodista estará contribuyendo a la propagación de errores en el uso del lenguaje. Los disparates, siendo muchas veces casuales y meramente personales, hacen titubear a quienes no poseen el idioma con seguridad; la autoridad del periódico o de la radio no es cuestionada por la mayoría de los lectores u oyentes.

Como dejó escrito el exdirector de la Real Academia Española, Fernando Lázaro Carreter, en las primeras páginas del Manual de Español Urgente de la Agencia EFE,

la calidad del redactor se afirmará por la seguridad con que maneja el idioma y por el empleo de los recursos que la norma estándar culta ofrece para graduar la animación de un relato en función de su importancia objetiva, evitando por igual el desaliño y la afirmación de la personalidad por medios ajenos a dicha norma.¹²³

Años después, Lázaro Carreter¹²⁴ volvía a referirse a la “responsabilidad idiomática” de los periodistas, aunque en un tono pesimista:

Muchos comunicadores piensan que se conquista la adhesión de los oyentes y espectadores dejando sin controles la expresión, aplebeyándola, a veces hasta su envilecimiento; en eso consiste, según sus ideas, hablar “el lenguaje de la calle”. (Naturalmente, es el de la calle de la ignorancia).

¹²³ AGENCIA EFE. *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1976.

¹²⁴ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 2003, p. 12.

García Matilla intenta contextualizar el proceso de trabajo de los informadores, presa de las prisas y de su propia formación: es decir, de la sociedad en la que viven.

Los periodistas cada vez tienen menos tiempo para elaborar la información y cada vez son menos y con menos preparación. El periodista de hoy está formado también en esa cultura de la imagen, esa cultura de la superficialidad absoluta. Los periodistas no van a las raíces porque para eso hay que leer, profundizar en los asuntos, buscar su contexto... y estamos en una cultura de usar y tirar. De aparentar. Y eso es culpa de una cultura de la imagen que hemos sido incapaces de neutralizar.

Al referirse al papel de los periodistas en la divulgación de nuestro idioma, Alexis Márquez Rodríguez¹²⁵ da un salto y pasa del reiterado concepto de la “responsabilidad” al de la “ética”.

Los usuarios de los medios de comunicación, sean profesionales o no, tienen que ceñir su actuación a una ética sumamente importante. Y parte de esa ética reside en el manejo del lenguaje en forma tal, que no solo no dañe la cultura lingüística de los receptores de esos mensajes, sino también que lo mejore todo cuanto sea posible.

Gregorio Salvador, desde una visión algo más aproximada a la teoría liberal de la información que a la de la responsabilidad social, descarga parte de la responsabilidad en el periodista para atribuírsela, en último término, al propio hispanohablante: “Cada hablante escoge sus programas y, con esta y otras elecciones en la vida (leer o no, mirar el diccionario o no...) acaba teniendo la lengua que se ha buscado”.

Eduardo García Matilla insiste en la responsabilidad social de los medios de comunicación, en general, y, en particular, de los de titularidad pública: “Lo que sí deben hacer es fomentar en la televisión y en la radio, como en las

¹²⁵ MARQUÉZ RODRÍGUEZ, A. *Sobre la lengua*. Madrid: Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo, 2010.

escuelas, la importancia del uso correcto del lenguaje, haciéndolo atractivo, transmitiendo la pasión por nuestro idioma.”

Al margen del porcentaje de la responsabilidad de los medios de comunicación y los periodistas en la evolución de nuestro idioma, la inmensa mayoría de los expertos comparten la tesis de que estos han pasado a sustituir al colegio como referente lingüístico. La lengua culta se difunde hoy a través de las voces que escuchamos en los informativos de la radio y la televisión: las de los periodistas y las de los políticos. Si bien una parte de los primeros son conscientes de su responsabilidad ante la sociedad, muy pocos de los segundos han interiorizado la suya ni han sido debidamente formados para hablar en público.

Una de las dirigentes más criticadas por su forma de expresarse, la ex ministra de Fomento Magdalena Álvarez, reconocía: *Cuido tanto el hablar, que hablo peor. Pienso más rápido de lo que estoy hablando y se me va el hilo.*¹²⁶

A la deficiencia de preparación de nuestros gobernantes se suma, además, la influencia de la cultura norteamericana, motivos que nos han llevado a incorporar a nuestro idioma nuevas tendencias lingüísticas de comportamiento que ya se perciben en nuestra sociedad.

Hipótesis específicas

En definitiva, los medios de comunicación se han convertido en los nuevos referentes de la corrección del idioma. Y, en particular, la televisión, no solo por su cantidad de espectadores, sino por la capacidad de liderazgo de sus protagonistas.

Explicada la hipótesis general de esta investigación, detallamos a continuación las hipótesis específicas:

¹²⁶ *La linterna*, COPE, 14 de enero de 2009.

Hipótesis específica 1

La subordinación del lenguaje verbal al lenguaje de la imagen en esta nueva era condiciona la capacidad de los hablantes para expresarse. Y muy especialmente de los llamados nativos digitales.

Hipótesis específica 2

Entre los fenómenos lingüísticos que se han normalizado en nuestro idioma, en buena parte debido a los medios de comunicación, destaca el eufemismo, marcado por el auge de lo políticamente correcto y la creciente influencia de la mercadotecnia en la clase gobernante, con la complicidad consciente o inconsciente del periodista.

Hipótesis específica 3

El sesquipedalismo es otro de los fenómenos lingüísticos que se han extendido en nuestro idioma, debido en una alta proporción el deseo de algunos periodistas y políticos de parecer mejor preparados.

Hipótesis específica 4

El malapropismo es otro de los fenómenos lingüísticos cuyos ejemplos se han multiplicado en nuestra lengua por la falta de conocimientos y de cultura popular (dichos, refranes...) de algunos protagonistas en los medios: celebridades, invitados, espectadores u oyentes que intervienen, etcétera.

Hipótesis específica 5

La normalización de los fenómenos lingüísticos citados a través de los medios de comunicación se debe, en términos generales, a:

- la victoria de la cultura de la imagen,
- la influencia del inglés y la cultura anglosajona en nuestra sociedad

-y el periodista: por su falta de preparación y su apatía en lo concerniente a asuntos lingüísticos, así como la rapidez con la que debe elaborar la información.

Hipótesis específica 6

Los medios de comunicación públicos prestan el mismo nivel de desinterés por el uso correcto del español que los privados, al margen de espacios residuales dedicados al idioma.

Hipótesis específica 7

Debido a la capacidad de influencia de los periodistas en la sociedad, su uso correcto del lenguaje ya no está solo relacionado con su responsabilidad, sino que alcanza incluso su plano deontológico.

Hipótesis específica 8

Los medios de comunicación audiovisuales (juntos o individualmente) deben concretar un plan para tener un control de calidad permanente sobre el uso correcto de la lengua.

1.2.3. METODOLOGÍA CIENTÍFICA

Hemos empleado varios instrumentos para intentar lograr nuestro objetivo. Hemos complementado los métodos teóricos, principalmente el histórico —imprescindible para contextualizar el ámbito estudiado—, y el lógico —para llegar a conclusiones sobre los fenómenos analizados—, con otros empíricos cualitativos: fundamentalmente el de recogida de datos, análisis y sistematización, después de un intenso trabajo de campo, y el de la entrevista en profundidad, decisivo para confirmar nuestras hipótesis.

En esta investigación nos hemos servido en primer lugar de los métodos teóricos, que nos han permitido profundizar en el conocimiento de las cualidades esenciales de los fenómenos estudiados. Estos métodos no solo nos han facilitado esa profundización en los conocimientos, sino que nos han ayudado a construir las hipótesis de investigación.

De entre ellos, nos hemos decantado por el método histórico para contextualizar el estadio al que hemos llegado. Como es sabido, este método estudia la trayectoria real de los fenómenos y acontecimientos en el curso de su historia, en una sucesión cronológica, a través de la investigación de las leyes generales de funcionamiento y desarrollo de los fenómenos.

No podríamos haber profundizado en la normalización de los eufemismos, los sesquipedalismos y los malapropismos sin conocer su evolución y desarrollo. Como asegura Beltrán,¹²⁷ hemos de “interrogar a la realidad acerca del *cursus* sufrido por aquello que se estudia, sobre cómo ha llegado a ser lo que es e incluso por qué ha llegado a serlo”. Es decir, su historia, las etapas principales de su desenvolvimiento y su condicionamiento a los diferentes periodos de nuestra civilización.

A pesar de que los tres fenómenos estudiados se han propagado en nuestro idioma durante los últimos años, su raíz proviene desde hace siglos: desde la época griega en el caso de los eufemismos, el discurso político del siglo XIX en el caso de los sesquipedalismos y la literatura hamletiana del siglo XVI, cuando nos referimos a los malapropismos. Hemos encontrado más estudios literarios que abordan el uso de estos fenómenos en siglos pasados con sus fines originales que en los últimos años con aquellos objetivos que hoy se propone el hablante al utilizarlos.

¹²⁷ BELTRÁN, M. Cinco vías de acceso a la realidad social. En: *REIS*. N° 29, enero-marzo 1985, p. 22.

Porque también nos hemos servido, aunque en menor medida, de los pocos trabajos especializados en este campo. Si bien hemos recibido poco apoyo de estudios que se ocupasen de la realidad teórica de estos planteamientos, sí hemos podido contar con algunos libros de los últimos años que recogen ejemplos de los fenómenos estudiados. Además, hemos aprovechado la edición de algunos trabajos sobre reflexiones tanto de la evolución de nuestro idioma en los últimos tiempos, como del papel de los medios de comunicación en esa evolución, aunque casi ninguno haya concretado sus planteamientos con referencias directas a los fenómenos estudiados.

A pesar de los pocos estudios disponibles en este campo, una investigación así quedaría incompleta sin recoger los planteamientos teóricos de especialistas en periodismo, lingüística y literatura sobre estos fenómenos y el papel de la radio, la televisión y los periódicos en su normalización.

Como hemos señalado anteriormente, al ser este un campo con poca bibliografía, hemos utilizado para esta investigación prioritariamente métodos empíricos cualitativos. Fundamentalmente, el de recogida de datos y sistematización y análisis.

En primer lugar, durante casi una década, hemos recogido más de medio millar de ejemplos de los tres fenómenos abordados. Nuestro campo de búsqueda han sido los medios de comunicación en lengua española, preferentemente de nuestro país. De entre ellos, hemos prestado especial atención a los medios audiovisuales, y dentro de los escritos, a las versiones digitales, ya que permiten una mayor capacidad para agregar contenidos audiovisuales.

Entre la amplia lista de medios analizados, nos hemos fijado más en aquellos (1) con más capacidad de influencia —aquellos con más oyentes, espectadores o lectores: Cadena SER, Televisión Española, y El País y El Mundo— y (2) aquellos de titularidad pública por su teórica vocación de servicio al ciudadano:

Radio Nacional de España y Telemadrid, además de la ya mencionada Televisión Española.

Nos hemos basado en técnicas cualitativas de recogida de datos. Como explican Berganza y Ruiz San Román,¹²⁸ “aquellas que, teniendo su base en la metodología interpretativa, pretenden recoger el significado de la acción de los sujetos”. Ha resultado aquí esencial la interpretación subjetiva de las palabras utilizadas, después de captar, los motivos, las emociones y otros aspectos subjetivos que afectan al emisor y el receptor del mensaje, como apuntan Schwartz y Jacobs.¹²⁹

Hemos realizado esta recogida de datos durante una década hasta que hemos juzgado que esta investigación debía tocar a su fin, basándonos en el argumento de Bertaux:¹³⁰ habíamos llegado a un punto de saturación informativa en el que ya no obteníamos nuevas claves de interpretación.

Una vez recogida esta amplia muestra, hemos complementado el método histórico con el método lógico para investigar las leyes generales y esenciales del funcionamiento y desarrollo de la normalización en los medios de comunicación de los tres fenómenos lingüísticos que acabamos de mencionar. La combinación de los métodos histórico y lógico nos ha permitido llegar a una concepción global del estudio —a su misma esencia, podríamos decir— al unir

¹²⁸ BERGANZA CONDE, M^a Rosa, RUIZ SAN ROMÁN, José A., GARCÍA GALERA, Carmen et al. *Investigar en comunicación: guía práctica de métodos y técnicas de investigación social en comunicación*. Madrid: McGraw-Hill, Interamericana de España, 2010. p 32.

¹²⁹ SCHWARTZ, H. y JACOBS, J. *Sociología cuantitativa. Método para la reconstrucción de la realidad*. México: Trillas, 1984. p. 21.

¹³⁰ BERTAUX, D. (ed.) *Biography and society. The life history approach in the social sciences*. Beverly Hills: Sage, 1981.

el estudio de esta propagación en los medios del eufemismo, el sesquipedalismo y el malapropismo, partiendo de la concepción de su historia.

El método inductivo nos ha permitido, a partir del estudio de casos particulares, llegar a conclusiones sobre los fenómenos estudiados. Y, de esta manera, en función de sus características hemos decidido clasificar los fenómenos estudiados de esta manera:

-Los términos registrados en el capítulo dedicado a los eufemismos han sido catalogados con criterios semánticos (en referencia a su campo: lenguaje terrorista, bélico, económico...).

-Las nuevas palabras que ejemplifican la normalización de los sesquipedalismos han sido ordenadas según su proceso de formación: el paso de sustantivo a verbo, de adjetivo a verbo, de sustantivo a sustantivo...

-Y aquellos términos o giros que confirman la normalización en los medios de comunicación de los malapropismos han sido clasificados según el resultado final del fenómeno: malapropismos sencillos, malapropismos en expresiones y vulgarismos por fusión.

Este modelo de recogida y sistematización también lo hemos complementado, especialmente en el capítulo dedicado a los eufemismos, con el análisis de contenido. En concreto, en tres de los campos de aplicación de este método cualitativo a los que se refieren Gunter¹³¹ y Wimmer y Dominick.¹³²

-Descripción de los componentes de una información.

¹³¹ GUNTER, B. *Media research methods. Mesasuring audiences, reactions and impact*. London: Sage, 2000.

¹³² WIMMER, Roger D. y DOMINIK, Joseph R. *La investigación científica de los medios de comunicación. Una introducción a sus métodos*. Barcelona: Bosch, 1996.

-Comprobación de las hipótesis sobre las características de un mensaje. Como señala Igartua,¹³³ hemos intentado “relacionar determinadas características, motivos o ideología de la fuente productora u organizaciones de un material mediático con las variables observadas en los mensajes analizados”.

-Y comparación del contenido de los medios con el *mundo real*.

Otro método esencial utilizado en esta investigación ha sido el de la entrevista abierta en profundidad, uno de los principales métodos cualitativos, como destacan Igartua y Humanes.¹³⁴

Nos hemos enfrentado a cinco entrevistas cara a cara, con un cuestionario previo, pero solo como punto de partida y compuesto por preguntas de sentido más general, que, como explica Wimmer,¹³⁵ logran “más profundidad y globalidad”, a la vez que “facilitan el detalle”.

Hemos realizado esas entrevistas con cinco profesionales de alto prestigio, y que se complementan en los papeles que realizan a lo largo del proceso de normalización de los fenómenos lingüísticos estudiados: periodistas, filólogos, prescriptores de estilo, expertos en la influencia en las audiencias y en contenidos audiovisuales. Las entrevistas, de larga duración, se han desarrollado a partir de un cuestionario inicial común para todos que adjuntamos en el Anexo I.

¹³³ IGARTUA PEROSANZ, Juan José. *Métodos cuantitativos de investigación en comunicación*. Barcelona: Bosch, 2006. p. 194.

¹³⁴ IGARTUA, Juan José y HUMANES, María Luisa. *Teoría e investigación en comunicación social*. Madrid: Síntesis, 2004. p. 74.

¹³⁵ WIMMER, Roger D. y DOMINIK, Joseph R. Op. cit. pp. 32-3.

Estas han sido las características técnicas de las entrevistas:

- En persona.
- Con un solo entrevistador —el autor— y un solo entrevistado.
- En el lugar del trabajo del investigado.
- Sin una duración limitada de tiempo.
- Con un cuestionario de 19 preguntas de tipo general redactado previamente, pero que el entrevistado no ha conocido hasta el momento de la entrevista.
- Con preguntas de tipo general, abiertas, con el objetivo de repreguntar.

Los profesionales de reconocida trayectoria entrevistados para esta tesis doctoral han sido:

- Luis María Anson.

Miembro de la Real Academia Española. Presidió la Agencia EFE, impulsó el primer *Manual de español urgente*, dirigió los diarios de información general ABC y La Razón, del que también fue fundador, y presidió el Grupo Televisa en España. Hoy preside el diario digital El Imparcial y escribe su columna “Canela fina” para el diario El Mundo. El testimonio de Anson es especialmente valioso para esta investigación ya que (1) ha ejercido altas responsabilidades durante la mayor parte de su vida en medios de comunicación escritos (en papel y digitales) y audiovisuales, (2) su larga carrera le ha permitido vivir en persona la evolución de nuestro idioma en las últimas décadas y (3) puede presumir de un excepcional dominio de nuestro idioma que incluso le ha permitido obtener un sillón en la Real Academia Española.

- Eduardo García Matilla.

Consultor de comunicación para varias multinacionales. Presidió Corporación Multimedia y fue director adjunto de Radiocadena Española y director de

Radio 3, de Radio Nacional de España. García Matilla es uno de los mayores especialistas tanto en el campo de la comunicación eficaz a través, entre otras cosas, del lenguaje directo, como en la influencia de los medios de comunicación en los espectadores y oyentes. Su profundo conocimiento sobre la evolución en la manera de comunicarnos en esta nueva sociedad basada en la cultura de la imagen, así como sus reflexiones sobre el papel de los medios de comunicación públicos en la difusión del buen uso del idioma han sido de suma ayuda para esta investigación.

-José María Irisarri.

Especialista en contenidos y mercados audiovisuales. Fue socio fundador y consejero delegado de Globomedia, la mayor productora audiovisual española, así como presidente ejecutivo de Vértice 360°, la primera empresa de contenidos audiovisuales española que ha cotizado en bolsa. Han enriquecido sobremanera este estudio sus reflexiones acerca del nuevo lenguaje audiovisual, así como de las aportaciones que hoy hace la televisión a la difusión de nuestro idioma: tanto desde los informativos como desde los programas de entretenimiento.

-Alberto Gómez Font.

Coordinador general de la Fundación del Español Urgente. La larga entrevista mantenida con el que se ha convertido en algo así como el coordinador de los prescriptores de estilo y los correctores de todos los medios de comunicación en lengua española ha aportado claves muy interesantes sobre la evolución de nuestro idioma, la constante afluencia de los nuevos fenómenos lingüísticos a los medios de comunicación y el papel diario de los periodistas y los directivos de las empresas del sector en la normalización de estos nuevos términos.

-Gregorio Salvador.

Miembro del Consejo Asesor de la Fundación del Español Urgente, fue vicedirector de la Real Academia Española. Al margen de su permanente conexión con la realidad de los medios a través de la Fundéu, hemos querido entrevistar a este filólogo de incuestionable prestigio para escuchar un análisis lúcido sobre la evolución de nuestro idioma y la influencia de los medios de comunicación en esa permanente transformación, diferenciando los audiovisuales (en los que prima en buena parte la improvisación), frente a los escritos, en los que el periodista goza de un mayor margen de tiempo para la reflexión del mensaje que se quiere comunicar al lector.

En definitiva, hemos complementado los métodos empíricos cualitativos de sistematización y análisis y el de la entrevista en profundidad con la utilización de otros métodos teóricos, que nos han permitido la construcción y el desarrollo de la teoría científica. Los métodos teóricos a los que hemos recurrido han cumplido una función gnoseológica importante, ya que, al permitirnos profundizar en el conocimiento de las regularidades y cualidades esenciales de los fenómenos, han hecho posible que pudiésemos hacer una interpretación conceptual de los datos empíricos encontrados.

1.3. BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES

A pesar de la corta bibliografía especializada en la normalización de estos tres fenómenos con la que hemos contado, nos hemos aproximado a nuestro campo de estudio con los trabajos teóricos sobre los eufemismos de Del Teso,¹³⁶ Chamizo,¹³⁷ Nerlich y Chamizo,¹³⁸ Nerlich y Clarke¹³⁹ y Pfaff, Gibbs y

¹³⁶ TESO, E. del. Op. cit.

¹³⁷ CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P. J. Op. cit.

¹³⁸ NERLICH B. y CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P.J. Op. cit.

¹³⁹ NERLICH B. y CLARKE D. Op. cit.

Johnson,¹⁴⁰ así como los relacionados con su origen latino, de Uría,¹⁴¹ Sánchez Manzano¹⁴² y García de Diego.¹⁴³

Para abordar la multiplicación en nuestra lengua de este fenómeno hemos recurrido al primer trabajo escrito sobre ello: *La pervisión del idioma*, de Amando de Miguel.¹⁴⁴

Y nos hemos servido del estudio de algunos términos relacionados con la esfera del terrorismo por parte de Núñez Ladevéze¹⁴⁵ y de algunos otros campos, por parte de Grijelmo,¹⁴⁶ que también ha estudiado el mecanismo por el que nos conquistan estas palabras edulcoradas.¹⁴⁷ Además, nos han ayudado artículos periodísticos de Calleja¹⁴⁸ y Bustos¹⁴⁹ que recopilan los eufemismos más utilizados por nuestros dirigentes en los últimos tiempos.

Los sesquipedalismos no han sido estudiados de una manera sistemática hasta el momento. Amando de Miguel, en su citada obra,¹⁵⁰ apenas abordó el asunto

¹⁴⁰ PFAFF, K.L., GIBBS, R.W. y JOHNSON, M.D. Op. cit.

¹⁴¹ URÍA VARELA, J. Op. cit.

¹⁴² SÁNCHEZ MANZANO, M. A. Op. cit.

¹⁴³ GARCÍA DE DIEGO, V. Op. cit.

¹⁴⁴ MIGUEL, A. de. Op. cit.

¹⁴⁵ NÚÑEZ LADEVÉZE, L. La contaminación del lenguaje por el terrorismo. En: RTVE. *El periodismo audiovisual frente al terrorismo*. Madrid: 2003, pp. 129-150.

¹⁴⁶ GRIJELMO, Á. Op. cit.

¹⁴⁷ GRIJELMO, Álex. *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus, 2000.

¹⁴⁸ CALLEJA, M. Op. cit.

¹⁴⁹ BUSTOS, J. Op. cit.

¹⁵⁰ MIGUEL, A. de. Op. cit.

y Lázaro Carreter en su *El dardo en la palabra*¹⁵¹ y *El nuevo dardo en la palabra*¹⁵² recogió algunos de estos términos, pero sin profundizar en el fenómeno. Lang ha dedicado tres páginas al proceso contrario, lo que llama derivación regresiva.¹⁵³

Para el capítulo dedicado a los malapropismos, nos hemos remontado a sus orígenes en las obras de Shakespeare (*Romeo y Julieta*,¹⁵⁴ *El Mercader de Venecia*,¹⁵⁵ *El sueño de una noche de verano*,¹⁵⁶ *Medida por medida*¹⁵⁷ y *Mucho ruido y pocas nueces*),¹⁵⁸ así como sus análisis por parte de Oncins¹⁵⁹ y Hardy.¹⁶⁰ También hemos estudiado la comedia de Richard Brinsley Sheridan de donde proviene el nombre, *Los rivales*,¹⁶¹ y su estudio por parte de Ullman.¹⁶² Y las obras que seguirán esa tendencia, como *Joseph Andrews*,¹⁶³ y el análisis de esas páginas de Henry Fielding por parte de Sánchez

¹⁵¹ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 1997.

¹⁵² LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 2003.

¹⁵³ LANG, M. F. Op. cit.

¹⁵⁴ SHAKESPEARE, William. *Romeo and Juliet*. London: Penguin Books, 2000.

¹⁵⁵ SHAKESPEARE, William. *The Merchant of Venice*. London: Penguin Books, 2000.

¹⁵⁶ SHAKESPEARE, William. *A Midsummer Night's dream*. Penguin Books. London: Penguin Books, 1998.

¹⁵⁷ SHAKESPEARE, William. *Measure for Measure*. London: Penguin Books, 1998.

¹⁵⁸ SHAKESPEARE, William. *Much Ado About Nothing*. London: Penguin Books, 1999.

¹⁵⁹ ONCINS MARTÍNEZ, J.L. Un rasgo distintivo del lenguaje de Dogberry en *Much Ado About Nothing* y su tratamiento en las traducciones españolas. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. N° XLI, 2000, pp.209-233.

¹⁶⁰ HARDY, B. Op. cit.

¹⁶¹ SHERIDAN, R. B. Op. cit.

¹⁶² ULLMAN, S. Op. cit.

¹⁶³ FIELDING, H. Op. cit.

Rodríguez.¹⁶⁴ En nuestro idioma, hemos abordado el precedente de las *Novelas ejemplares*¹⁶⁵ de Miguel de Cervantes, analizadas por Oncins¹⁶⁶ y Percas,¹⁶⁷ y la continuación de este recurso cómico en *Lo prohibido*,¹⁶⁸ de Benito Pérez Galdós.

Del malapropismo como fenómeno lingüístico solo contamos con los análisis de Menéndez y Pidal,¹⁶⁹ Lázaro Carreter¹⁷⁰ y Fontanillo y Riesco.¹⁷¹ También son escasas las recopilaciones de términos centradas en este asunto. Únicamente destacan dos obras que recogen ejemplos referidos al lenguaje científico-técnico de la medicina, como los de Ramos¹⁷² y De Arana.¹⁷³

La mayoría del resto de los trabajos estudiados van poco más allá de una recopilación de errores comunes en nuestra lengua. Algunos son más científicos, como los de Rozalén y Calvo¹⁷⁴ y Gómez Capuz.¹⁷⁵ Y otros,

¹⁶⁴ SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, L. Op. cit.

¹⁶⁵ CERVANTES, M. de. Op. cit.

¹⁶⁶ ONCINS MARTÍNEZ, J.L. La función del ‘malapropismo’ en la obra de Shakespeare y Cervantes y problemas que plantea su traducción. *Cincinnati Romance Review*. N° XIX, 2000, pp.128-137.

¹⁶⁷ PERCAS DE PONSETI, H. Op. cit.

¹⁶⁸ PÉREZ GALDÓS, B. Op. cit.

¹⁶⁹ MENÉNDEZ PIDAL, R. Op. cit.

¹⁷⁰ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 1968.

¹⁷¹ FONTANILLO, E. y RIESCO, M. Op. cit.

¹⁷² RAMOS, P. Op. cit.

¹⁷³ ARANA, J. I. de. Op. cit.

¹⁷⁴ ROZALÉN, J.L. y CALVO, A. *¡A golpes con la lengua! (Más de diez años de fallos lingüísticos)*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 1998, p. 156.

menos, como los de Grijelmo,¹⁷⁶ De la Banda,¹⁷⁷ Sobera,¹⁷⁸ Gabilondo y Zumeta¹⁷⁹ (que tienen un segundo volumen),¹⁸⁰ Bartolomé,¹⁸¹ Vilches,¹⁸² Ortega...¹⁸³

Sobre la capacidad de influencia de los medios audiovisuales en nuestro idioma, nos han ayudado las reflexiones de Pilar Martínez¹⁸⁴ y Leonardo Gómez Torrego¹⁸⁵ publicadas en *Lengua y televisión*, la de Valentín García Yebra,¹⁸⁶ la de Márquez Rodríguez¹⁸⁷ y la de Alberto Gómez Font.¹⁸⁸

¹⁷⁵ GÓMEZ CAPUZ, Juan: Así hablan nuestros famosos: Una cala en el concepto de competencia comunicativa [en línea]. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. Nº 11, julio de 2006. <<http://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/9-famosos.htm>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

¹⁷⁶ GRIJELMO, Álex. *La punta de la lengua*. Madrid: Aguilar, 2004.

¹⁷⁷ BANDA, Mariano de la. *Escafurcios y palabras. Diccionario de abuso de la lengua castellana*. Madrid: Temas de Hoy, 2000.

¹⁷⁸ SOBERA, Carlos. *Los mil errores más comunes del lenguaje*. Barcelona: Martínez Roca, 2001.

¹⁷⁹ GABILONDO, Ramón y ZUMETA, Gorka. *Estupidiario*. Madrid: Aguilar, 1999.

¹⁸⁰ GABILONDO, Ramón y ZUMETA, Gorka. *Aún más estupidiario*. Madrid: Aguilar, 2001.

¹⁸¹ BARTOLOMÉ MARTÍNEZ, Gregorio: Diccionario para políticos boquirrubios que se dicen parlamentarios. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar (coordinadora). *Lengua y comunicación: norma frente a uso*. Madrid: Universitas, 2003, pp. 51-60.

¹⁸² VILCHES VIVANCOS, Fernando. *El menosprecio de la lengua. El español en la prensa*. Madrid: Dykinson, 1999.

¹⁸³ ORTEGA RAMÓN, Juan José: *Se los dije: yo pienso de que todo lo que es el lenguaje de la televisión es mayormente Orozco. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar y BLANCO ALFONSO, Ignacio (coords.). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009, pp. 161-172.

¹⁸⁴ FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar. Usos figurativos en el lenguaje de los informativos. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar y BLANCO ALFONSO, Ignacio (coordinadores): *Lengua y televisión*. Fragua, Madrid, 2009, pp. 107-120.

¹⁸⁵ GÓMEZ TORREGO, L. Op. cit., 2009.

¹⁸⁶ GARCÍA YEBRA, V. Op. cit.

Las obras y las entrevistas detalladas en las páginas anteriores son imprescindibles para contextualizar la normalización en el español de los eufemismos, los sesquipedalismos y los malapropismos. Aunque el trabajo más laborioso ha sido la extensa recogida de muestras de estos tres fenómenos.

Nos servimos de términos tomados de las cuatro principales cadenas de radio y televisión españolas con más capacidad de influencia. Aunque mostramos ejemplos de prácticamente la totalidad de estas, aportaremos más de aquellas con más audiencia (Cadena SER y Telecinco) o con vocación de servicio público (Radio Nacional de España, Televisión Española y Telemadrid). Dentro de nuestro trabajo de campo audiovisual, también hemos tomado algún ejemplo de películas españolas que refleja el lenguaje en barrios periféricos y zonas rurales, como *Cándida*¹⁸⁹, *Airbag*¹⁹⁰ y *Que se mueran los feos*.¹⁹¹

Todos estos términos tomados de los medios audiovisuales se complementan con otros aparecidos en los periódicos: en papel y, sobre todo, en edición digital. Hemos decidido escoger este último formato en la mayoría de los casos por la ventaja tecnológica de los diarios en la red para adjuntar documentos sonoros o audiovisuales. Es decir, por su papel como transmisores de información audiovisual.

Antes de terminar esta introducción, agradecemos la colaboración del personal de algunos lugares en los que hemos trabajado como la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de Oviedo (fundamental para el estudio de las bases teóricas de los tres fenómenos estudiados, desde los puntos de vista de la

¹⁸⁷ MARQUÉZ RODRÍGUEZ, A. Op. cit.

¹⁸⁸ GÓMEZ FONT, A. Op. cit., 2003.

¹⁸⁹ FESSER, Guillermo. *Cándida*. 2006.

¹⁹⁰ BAJO ULLOA, Juanma. *Airbag*. 1997.

¹⁹¹ G. VELILLA, Nacho. *Que se mueran los feos*. 2010.

lingüística y la literatura), la Biblioteca del campus de Ciencias Sociales del Centro Universitario Villanueva, los archivos de Onda Cero, Radio Nacional de España, Televisión Española y Telemadrid, y la sede de la Fundación del Español Urgente de la Agencia EFE.

También desearía agradecer su ayuda, esencial en algunos momentos de la investigación, a Teresa Casamayor, Sergio Martín, Carmen Fuente y Sergio Saldaña, así como a los cinco profesionales de prestigio entrevistados en profundidad para esta tesis doctoral.

2. LOS EUFEMISMOS

2.1. DEFINICIÓN Y GENERALIDADES

De acuerdo con la definición que nos proporciona la Real Academia, un eufemismo es una “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante”. “Que habla bien”, según su origen griego, hace más de dos mil años.

El eufemismo se da, como apunta Del Teso,¹⁹² cuando “el hablante quiere hacer llegar a su interlocutor una referencia cuya actualización le resulta inoportuna y, de alguna manera, desagradable”. Aunque el rechazo a esa referencia sobre la realidad puede sufrirlo o bien el emisor o bien el receptor. Un eufemismo, añade Chamizo,¹⁹³ “no puede ser reemplazado por ninguna otra palabra y seguir surtiendo los mismos efectos cognitivos, estilísticos, sociales, etc”.

Todo eufemismo intenta superar un tabú, una tensión interna, entre el emisor y el receptor. El objetivo final es pasar de puntillas por un asunto difícil de abordar. Con un término bien sonante como puente semántico y las buenas intenciones del hablante y del oyente, logramos que estos caminen desde uno y otro lado hasta encontrarse, sin pisar las arenas movedizas del crudo concepto que no queremos abordar directamente.

“En vez de decir directamente lo que queremos, hacemos una indicación más vaga en un contexto y unas circunstancias que, sabemos, llevarán a nuestro interlocutor a la referencia tabú”, pero aclara Del Teso¹⁹⁴ “nuestro

¹⁹² TESO MARTÍN, Enrique del. Cambio semántico, impropiedad y eufemismo [en línea]. *Verba*. Nº 15, 1988. <http://www.uniovi.es/teso/pdfs/innovacion_lexica.pdf> [Consulta: 12 de diciembre de 2009]

¹⁹³ CHAMIZO DOMÍNGUEZ, Pedro J. La funcionalidad cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Panacea*. Nº 5, 2004, pp. 45-51.

¹⁹⁴ TESO, E. del. Op. cit.

protagonismo y nuestra “culpa” queda difuminada”. Aunque esto, como añade Chamizo,¹⁹⁵ no siempre sucede: “Cuando el oyente no es cooperativo (o no quiere serlo) desaparece el efecto eufemístico de las proferencias”, como recogen en otros trabajos Nerlich y Chamizo Domínguez¹⁹⁶ y Nerlich y Clarke.¹⁹⁷ Lo explica así Del Teso:¹⁹⁸

Cuanto más explícito sea el mensaje que le envíe el emisor, menos serán las referencias posibles entre las que deba el receptor tomar su decisión y menos activo será su papel. Por el contrario, cuanto mayor sea el número de interpretaciones posibles de un signo (= cuanto mayor sea su indeterminación semántica) tanto más compleja será la decisión que deba tomar el receptor y más activo (= más *cómplice*) será su papel.

No es necesario recordar las razones fundamentales del uso de los eufemismos, aunque sí nos gustaría señalar que cada vez parece más generalizado que a las personas que nos rodean hay que juzgarlas con benevolencia y ahorrarles sufrimientos gratuitos. Así apostamos por nuestro lado más poético y nos pasamos la vida creando preciosas metáforas, como sostienen Pfaff, Gibbs y Johnson.¹⁹⁹ Un chico ya no es **feo**, sino **buen tío**, **bellísima persona**, **majo**, **diferente**, **de belleza distraída**. Se ha llegado incluso a escuchar: “Simplemente es **incómodo de ver**”.

Extremos tales no nos parecen sino maquillaje en estado puro. Con el polvorete, el rimel y la barra de labios semánticos tapamos nuestras vergüenzas

¹⁹⁵ CHAMIZO, P.J. Op. cit.

¹⁹⁶ NERLICH B. y CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P.J. Cómo hacer cosas con palabras polisémicas: El uso de la ambigüedad en el lenguaje ordinario. *Contrastes*. Nº 4, 1999, pp.77-96.

¹⁹⁷ NERLICH B. y CLARKE D. Ambiguities we live by: Towards a pragmatic of polisemy. *Journal of Pragmatics*. Nº 33, 2001, pp 1-20.

¹⁹⁸ TESO, E. del. Op. cit.

¹⁹⁹ PFAFF, K.L., GIBBS, R.W. y JHOHNSON, M.D. Metaphor in using and understanding euphemism and dysphemism. *Applied Psycholinguistics*. Nº 18, 1998, pp 59-83.

hasta el punto de que hay quien, minutos antes de un encuentro de lujuria con una desconocida, avisa para que no haya sorpresas: “Tengo un *desnudo muy humilde*. Sin ropa soy *muy poquita cosa*”.

En el desarrollo de nuestras interrelaciones cotidianas, utilizamos este recurso para ocultar una verdad difícil de nombrar sin rodeos. Y a grandes males, grandes remedios. En la peor de las adversidades a las que podemos enfrentarnos, la muerte, intentamos afinar nuestro instinto para disfrazar la realidad.

Nuestros familiares o amigos raramente **mueren**. Tan solo *se nos van, nos dejan, pasan a mejor vida...* Ya lo hacían los griegos con términos como *cementerio* (sitio para descansar) y, luego, los romanos con sus verbos-anestésicos —para dormir a la paciente familia del fallecido— *perire* (irse, salir, desaparecer, perderse), *spirare* (espirar) u *occumbere* (caer, sucumbir).

La venda utilizada para tapar la herida más dolorosa, la de la muerte, tiene un uso, por desgracia, casi cotidiano. También otros aspectos tabú de la realidad, como eran, hasta hace pocos años, determinadas tendencias sexuales, como explica Del Teso:²⁰⁰

Piénsese en los adjetivos eufemísticos que se pueden utilizar para aludir a la homosexualidad masculina: *distinto, raro, invertido, de la otra acera...* Todos ellos aluden a un hombre que no es como los demás. Un hombre homosexual, ciertamente, no es como la mayoría..., como tampoco lo es un hombre zurdo o un hombre rubio en España.

Alberto Gómez Font,²⁰¹ coordinador general de la Fundación del Español Urgente, critica este exceso del eufemismo —“eso de llamar hipoacústico al sordo”— y recuerda, con una sonrisa, que “un periodista colombiano famoso

²⁰⁰ TESO, E. del. Op. cit.

²⁰¹ Entrevista del autor con Alberto Gómez Font, 7 de noviembre de 2011.

por su gran sentido del humor, Daniel Samper Pizano, contaba que estaba harto de ser *infradotado capilar* y quería ser calvo de una vez”.

Nos dejamos seducir por el eufemismo incluso para describir algo tan básico como nuestra profesión. Tal y como apunta en 1985 Amando de Miguel en *La perversión del lenguaje*²⁰² (y recoge doce años después, sin citarle, Álex Grijelmo en su *El estilo del periodista*),²⁰³ las enfermeras son denominadas *ATS*, los maestros pasan por *profesores de EGB* (o ahora ya de primaria o ESO), las asistentes, por *empleadas de hogar*, y los porteros, por *empleados de fincas urbanas*.

A esta tendencia que siempre hemos utilizado para no dañarnos a propósito, se suma otra que ha cruzado el charco para transportarnos poco a poco a una realidad virtual, al Matrix lingüístico del que hablábamos en la introducción: lo políticamente correcto. Este fenómeno endulza nuestra realidad hasta el punto de que tenemos la percepción de que ha cambiado. La radio, la televisión y la prensa son cómplices activos (o pasivos por desconocimiento o desidia) de la normalización de esta nueva *moda*.

“Las palabras —asegura el escritor chileno Jorge Edwards—²⁰⁴ tienen un peso, una luz y una sombra, un efecto que puede llegar a ser devastador”. Nos encaminamos a pasos agigantados hacia esa realidad virtual en la que no

²⁰² MIGUEL, A. de. Op. cit., p. 34.

²⁰³ GRIJELMO, Á. Op. cit., 1997, p. 518.

²⁰⁴ Jorge Edwards empieza así su “Tribuna libre: El arte del silencio”: “Hemos abusado del lenguaje en la política, en la literatura, en el arte. El exceso verbal ha sido una fuente inagotable de errores, de fracasos, de situaciones congeladas”. Y el escritor chileno añade: “No siento demasiado respeto por la gente que usa las palabras con laxitud, en forma desbordante, sin medir su peso verdadero. (...) Los políticos suelen abusar de las palabras como si el ejercicio no tuviera consecuencias.” *El País* [en línea], 23 de septiembre de 2006. <http://www.elpais.com/articulo/opinion/arte/silencio/elpporopi/20060923elpepiopi_6/Tes> [Consulta: 15 de enero de 2008]

sufrimos, anestesiados por nuestro propio idioma, pero cada vez nos alejamos más de la verdad.

Nos encontramos ante lo que Hermann Tertsch²⁰⁵ ha definido en su columna de ABC el “sentido de las palabras como una larga travesía por el páramo de los eufemismos, las palabras huecas, los conceptos tontilocos, las mentiras descaradas y la baba semántica”. Sostiene este periodista que “en la lengua política es así, debe ser así y siempre lo ha sido. La labor de los políticos es engañar a los ciudadanos, les pagamos para eso. Un político que siempre diga la verdad poca carrera tiene”.

Luis María Anson²⁰⁶ intenta restar importancia a esta tendencia:

Siempre ha habido conceptos tabú: relacionados con el sexo, las enfermedades (en el siglo XIX se evitaba la palabra *tuberculosis* como ahora el *cáncer*), la intimididad —hasta hace veinte años casi no se escuchaba la palabra *braga*)... Todo responde a convenciones morales y sociales. Es verdad que no es lo mismo evitar palabras para mantenerse dentro de esas convenciones que para ocultar una realidad, como ha sucedido en España con términos como *crisis* o *recesión*. No obstante, hoy gozamos de la libertad de expresión. Y podemos denunciar esas prácticas de la clase política. Hace unas décadas, durante el régimen de Franco, sí que se engañaba a los españoles con el lenguaje falangista y el lenguaje del Opus Dei. No se podía entonces escribir en los periódicos palabras como *dictadura* ni incluso *suicidio*, pues supuestamente en esos años vivíamos un régimen de felicidad.

Los ejemplos se acumulan a diario de manera interminable. Un campo de la realidad sufre especialmente de esa capa de pintura perenne: el de los conflictos bélicos. “En la lengua periodística el ocultamiento de la realidad —explica Gómez Font— se da a veces marcado por las grandes agencias internacionales anglosajonas, estadounidenses especialmente, sobre todo en noticias relacionadas con las guerras: fuego amigo, efectos colaterales...”.

²⁰⁵ TERTSCH, Hermann. El sentido de las palabras. *ABC*. 26 de enero de 2010, p.12.

²⁰⁶ Entrevista del autor con Luis María Anson, 27 de octubre de 2011.

Ya decía el político norteamericano William Warren Johnson que la primera víctima de la guerra es la verdad. Los ejemplos de términos edulcorados son interminables. Aunque para describir este fenómeno, destacaremos, en estas primeras líneas, los dos que más apelan al malabarismo lingüístico.

1.- ***Daños colaterales***. Los que más injustamente sufren las guerras y pierden su vida en ellas pasaron a ser llamados así, en tiempos de los bombardeos de la OTAN sobre Kosovo.

2.- ***Fuego amigo***. De esta manera denomina el ejército estadounidense a sus propios soldados muertos por una negligencia militar de sus propios compañeros.

Estos dos eufemismos dejan constancia de hasta dónde llega la tergiversación de la actualidad a través de las palabras.

Aquí, en España, estamos viviendo unos tiempos particularmente eufemísticos. Hemos escuchado en los últimos años una larga lista de términos para no llamar por su nombre a la crisis ni a la subida de impuestos ni al aumento del paro, debido a múltiples ***ERE*** y ***reestructuraciones***, términos muy higiénicos que no empapan al receptor de la realidad. Algunas veces van incluso acompañados de adjetivos positivos como, en este caso, *ambicioso*: *Citigroup, la mayor entidad financiera de Estados Unidos, anunció hoy un ambicioso plan de reestructuración que incluirá el despido de unos 17.000 empleados, el 5 por ciento de su plantilla.*²⁰⁷

²⁰⁷ *El Economista* [en línea], 11 de abril de 2007. <<http://ecoaula.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/195545/04/07/Citigroup-anuncia-plan-de-reestructuracion-con-despido-de-17000-personas.html>> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

También recuerda Gómez Font cómo “en el lenguaje empresarial se da cierta ocultación como el redimensionamiento de la plantilla, cuando se trata de echar a tres mil personas”.

Términos técnicos que llaman la atención por sus connotaciones eufemísticas son los de *crecimiento cero* o *crecimiento negativo*. Sostiene Pilar Fernández Martínez²⁰⁸ que en estos ejemplos “el hablante cree percibir el significado objetivo y denotativo de la voz, sin darse cuenta de que el término ‘crecer’ lo considerará siempre positivo”.

Explica Grijelmo:²⁰⁹

El resultado de la unión entre ambos términos ofrece un sentido racional: no se ha crecido. Y así lo percibimos con nuestro cerebro consciente. Pero el hecho de que se haya activado ya la palabra ‘crecimiento’ adquiere una repercusión subliminal, seductora, un significado inconsciente, que despierta de su sueño con el sonido, que se activa y que no se llega a desactivar, que se despereza y se mantiene en vela, que derrama su perfume sobre la frase y que la impregna de modo que ya no se podrá reintegrar a su frasco.

En las próximas páginas desgranaremos todos estos términos económicos utilizados para edulcorar la realidad. Dejaremos, sin embargo, constancia aquí de la evolución de uno de los términos más polémicos de estos últimos meses, el del primer *cementerio nuclear* que debía albergar algún municipio español y al que se oponían la práctica totalidad de las comunidades autónomas por el supuesto riesgo que conllevaba.²¹⁰ Observen cómo el cementerio nuclear ha ido

²⁰⁸ FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, P. Op. cit., p 111.

²⁰⁹ GRIJELMO. Á. Op. cit., 2002, p. 131.

²¹⁰ Como ejemplo del sentimiento de una buena parte de la población española, la viñeta de Ricardo (*El Mundo*, 1 de febrero de 2010, p.3), en la que una presentadora dice: “Demos la bienvenida a Jacinto Bermúdez, que va a hablarnos de los beneficios que ha aportado a su pueblo un cementerio nuclear” y vemos al ponente con dos cabezas.

derivando en eufemismos más y más inodoros e insípidos, a lo largo de varias etapas que han durado apenas horas:

1.- Almacén nuclear: Desaparece el término “cementerio” por otro con menos connotaciones negativas, como “almacén”. *Mas no ve incoherente apoyar el almacén nuclear en el Congreso y no quererlo para Cataluña*, titula la página web del diario El País el 28 de enero de 2010.²¹¹

2.- Almacén centralizado de residuos nucleares: Al “almacén” se le añade una palabra de connotaciones científicas como “centralizado”: *La vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, pidió hoy "serenidad intelectual" en el debate sobre la ubicación del almacén centralizado de residuos nucleares*. Así comenzaba una noticia escrita por la agencia Servimedia y recogida por el diario El Economista el 29 de enero de 2010.²¹²

3.- Almacén temporal centralizado. En este estadio, como por arte de magia, desaparece la palabra “nuclear”. El diario *Siglo XXI* recoge el 30 de enero de 2010 una información de OTR Press que comienza así: *El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, aseguró este sábado que ayudará a "quienes estén a favor" del Almacén Temporal Centralizado (ATC) y "a los que no" aunque implique un coste para el Ejecutivo*.²¹³

²¹¹ *El País* [en línea], 28 de enero de 2010.

<www.elpais.com/articulo/sociedad/ve/incoherente/apoyar/almacen/nuclear/Congreso/quererlo/Cataluna/elpepusoc/20100128elpepusoc_6/Tes> [Consulta: 1 de febrero de 2010]

²¹² *El Economista* [en línea], 29 de enero de 2010.

<ecodiario.eleconomista.es/sociedad/noticias/1871310/01/10/Nucleares-el-gobierno-pide-serenidad-intelectual-en-el-debate-sobre-el-almacen-de-residuos.html> [Consulta: 2 de febrero de 2010]

²¹³ *Siglo XXI* [en línea], 30 de enero de 2010. <www.diariosigloxxi.com/texto-ep/mostrar/20100130194556> [Consulta: 2 de febrero de 2010]

4.- *ATC*: Y, en la última etapa, los ya de por sí neutros términos dan paso a un acrónimo todavía más higiénico: *Municipios de la comarca estudiarán acciones contra el ATC en Santiuste*, titula el diario *El adelantado de Segovia* el 1 de febrero de 2010.²¹⁴ Finalmente la localidad conquense de Villar de Cañas albergará el *ATC*, escuchamos el 30 de diciembre de 2011 en el *Telenoticias 3* de Telemadrid.²¹⁵

Esa ha sido, en los medios de comunicación, la evolución en muy pocos días de un término con connotaciones negativas (cementerio... y ¡nuclear!) a otro totalmente higiénico por un barniz de cientifismo: *ATC*. Escribía Félix Madero en su columna de ABC titulada “Lo que Yebra enseña” que el alcalde de esta localidad quería *para su pueblo un almacén temporal centralizado, un ATC, dicen por lo cursi; por lo rápido, un cementerio de mierda nuclear*.²¹⁶

Consideramos que el empleo de esas siglas sobrepasa con creces la estética —*lo cursi*— para llegar a lo preocupante: el significado real del término. De hecho, entre los políticos y los periodistas, solo hemos encontrado cuatro alcaldes que, de manera consciente, se hayan quedado al margen de esta estrategia de ocultación lingüística.²¹⁷

²¹⁴ *El adelantado de Segovia* [en línea], 1 de febrero de 2010.

<www.eladelantado.com/noticia/provincia/94892/Municipios-de-la-comarca-estudiar%C3%A1n-acciones-contra-el-ATC-en-Santiuste> [Consulta: 2 de febrero de 2010]

²¹⁵ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 30 de diciembre de 2011.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-30122011> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²¹⁶ MADERO, Félix. Lo que Yebra enseña [en línea]. *ABC*. 25 de enero de 2010, p.12.

<www.abc.es/hemeroteca/historico-25-01-2010/abc/Opinion/lo-que-yebra-ense%C3%B1a_1133294782941.html> [Consulta: 15 de enero de 2012]

²¹⁷ SOMOANO, Julio. El ‘síndrome Nimby’ [en línea]. *La Gaceta*. 29 de enero de 2010, p. 12.

<www.intereconomia.com/noticias-gaceta/opinion/sindrome-nimby> [Consulta: 15 de enero de 2012]

Algo que ocultar, su falta de apoyos parlamentarios, ha llevado al partido político gobernante en 2009 —el PSOE— a extender el concepto de *geometría variable* para invertir la sensación de estar en minoría en el Congreso de los Diputados: *El PSOE se abona al milagro de la ‘geometría variable’*, titula una de sus noticias El Mundo, en su edición del 16 de noviembre de 2009.²¹⁸ Ese concepto seguirá utilizándose, años después, por miembros del siguiente partido que gobernará España. Asegura la presidenta del Partido Popular de Cataluña, Alicia Sánchez Camacho, el 14 de febrero de 2012: *La geometría variable se demuestra hoy. El Gobierno catalán ha escogido un socio, y el socio para sacar adelante los presupuestos es quien es.*²¹⁹

Este fenómeno para edulcorar la dura realidad a través de las palabras ha llegado a tal punto que uno de los mayores divulgadores de nuestro idioma a través de los medios de comunicación, el sociólogo Amando de Miguel, bromeaba en una entrevista de Alfonso Basallo en La Gaceta con que en el futuro *se dirá progenitor A del progenitor B en vez de abuelito.*²²⁰

El experto en audiencias Eduardo García Matilla²²¹ responsabiliza a “los asesores de imagen”:

El drama de esto es que no hay asesores de comunicación, sino asesores de imagen que igualan el lenguaje al cambio de gafas, el cambio de peinado, el cambio de la ropa que vas a llevar... Se utiliza un lenguaje simple que huye de las connotaciones negativas. El eufemismo es la simplificación de las ideas y la conversión de las ideas negativas en positivas, como *crecimiento negativo*.

²¹⁸ *El Mundo*, 16 de noviembre de 2009, p.10.

²¹⁹ *Noticias Mediodía*, Onda Cero, 14 de febrero de 2012.

²²⁰ BASALLO, Alfonso. Entrevista a Amando de Miguel, *La Gaceta*, 27 de noviembre de 2009, p.63.

²²¹ Entrevista del autor con Eduardo García Matilla, 11 de enero de 2012.

El hecho es que los medios de comunicación recogen estos términos sin pararse un instante a analizar si responden a la realidad o ellos mismos se están convirtiendo en cómplices de una estrategia propagandista.

“La lengua está para decir verdades y también para disimularlas —apunta el exvicedirector de la Real Academia Española Gregorio Salvador—. ²²² Los periodistas, quieran o no, también tienen inclinaciones. En función del asunto, se inclinarán hacia la verdad o hacia el disimulo de la verdad.”

“Los periodistas deberían ser mucho más cuidadoso con el eufemismo y tratar de evitarlo siempre”, asegura el coordinador de la Fundación del Español Urgente, Alberto Gómez Font, antes de romper una lanza por los trabajadores de los medios: “Un periodista está sometido a la tendencia de su medio y, además, no tiene tiempo para reflexionar antes de ponerse a redactar”.

A pesar de las prisas, no podemos olvidar que, recurriendo a la brillante metáfora de Juan José Millás, ²²³ “las palabras son dientes con los que uno mastica el pensamiento”.

La teoría sobre los eufemismos, arietes del lenguaje políticamente correcto, se ve plasmada en la siguiente lista de términos que analizaremos a continuación. El autor ha ido recopilándolos de noticias aparecidas durante la última década en los medios de comunicación.

Hemos intentado clasificar todos estos términos en campos, aunque, como se puede observar, algunos podrían formar parte de otros sub-epígrafes e incluso algunos de estos podrían haber sido incluidos en otros.

²²² Entrevista del autor con Gregorio Salvador, 8 de noviembre de 2011.

²²³ *Cosas de niños*, Canal +, 2 de noviembre de 2008.

2.2. ALGUNOS EJEMPLOS DE EUFEMISMOS MÁS COMUNES

2.2.1. Eufemismos cotidianos compartidos: la muerte

El concepto de la muerte se convierte en un asunto especialmente duro en el que el eufemismo es utilizado para maquillar la realidad con el consentimiento del receptor del mensaje, que conoce el verdadero sentido de lo que acontece. Es decir, al contrario de lo que analizaremos en el resto de sub-epígrafes, no está siendo engañado con fuegos de artificio.

“Todo tiene solución menos la muerte”, escuchamos con frecuencia. Es por esta razón por la que nos desvivimos para intentar anestesiarnos la realidad más trágica: el final de una vida. Ese horror por un algo desconocido que nos obliga a decir adiós para siempre a un ser querido ya lo intentaban disimular los romanos con verbos referidos al tránsito (*perire, interire, obire, recedere*) a la respiración (*spirare*) e incluso con sinónimos de caída (*occumbere*, entre otros), como recogen los grandes de la literatura latina y los *Carmina Latina Epigraphica*.²²⁴

En nuestra lengua, llamamos ***tanatorio*** al lugar en el que se deposita el cuerpo sin vida en un primer momento. Tanatorio, mucho más delicado que *mortuario*. Después de unas horas en ese enjambre lleno de cubículos, flores, lloros y cigarrillos, el cadáver será trasladado —con un ***traje de madera***, en vez de un ataúd— al cementerio, un término que procede de un eufemismo griego que significa “sitio para descansar, para dormir”.

Como el término “cementerio” para nosotros ya no es un eufemismo, debido a que asociamos casi desde nuestro nacimiento ese significante a un significado

²²⁴ Para la documentación sobre el origen del eufemismo de la muerte, nos hemos basado en los trabajos de García de Diego, V., Sánchez Manzano, M.A. y Uría Varela, J.

trágico, horrible, sin medias tintas, tendemos a utilizar estos otros intentos de colorear la realidad:

-el campo santo: cementerio²²⁵

-la casa sin techo

-el otro barrio

-el agujero

-el nicho

-el pozo

-el cajón

Cuando llega el momento más temido, intentamos no tener la cruda percepción de que nuestros familiares y amigos han muerto. El verbo fallecer es más elegante y más neutro. En la calle escuchamos el terrible “ha muerto” para referirse a una mascota o a una persona con la que el emisor no tiene un trato cercano.

Con mucha frecuencia utilizamos otros verbos que, aunque pueden parecer más rudos o salvajes, funcionan como maquillaje. Quitan peso a la carga de la muerte. Hacen ordinario algo que técnicamente lo es —la muerte es el pan nuestro de cada día, parte del ciclo de la vida— para disfrazar algo totalmente extraordinario: desde ahora viviremos hasta el final de nuestros días sin determinada persona a la que queríamos.

-palmarla

-guiñarla

-cascar

-espichar

-estar criando malvas

²²⁵ Los medios audiovisuales utilizan este eufemismo como sinónimo de cementerio especialmente cada uno de noviembre, como el *Telenoticias 2*, de Telemadrid, el 1 de noviembre de 2012. <www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-01112011> [Consulta: 12 de enero de 2012]

El último adiós lleva explícito una despedida a los actos cotidianos de la vida de la persona querida. En relación con esto, escuchamos a menudo eufemismos como estos:

- dejar de respirar*
- dar la última bocanada*
- no dar más guerra*
- cerrar los ojos para siempre*
- estirar la pata*
- dar los últimos coletazos*

Además, vemos a menudo la muerte como un tránsito, como un viaje. Un viaje que, por recurrir al ejemplo del lenguaje común a los cristianos, terminará en un lugar mejor que este valle de lágrimas.

- pasar a mejor vida*
- irse al cielo o estar en él*
- juntarse con sus seres queridos*
- irse a los brazos del Señor o del Padre o estar en ellos*
- estar con los ángeles*
- írseos*
- dejarnos*

En otras ocasiones, consideramos el actor de morir como el de dormir o descansar hasta se acabe el mundo.

- ya descansó*
- descanse para siempre*
- dormir el sueño de los justos*
- dormir el sueño eterno*
- descansar en el Señor o en el Padre*
- descansar en paz*
- quedarse como un pajarito*

2.2.2. Eufemismos para la salud

Sin llegar a esa única situación que no tiene solución, como se dice comúnmente, los eufemismos sirven en nuestros tiempos más que nunca para maquillar una mala noticia que los pacientes y sus familiares nunca querrían oír. En el campo médico, se funden los deseos del enfermo de no escuchar la cruda verdad, los del médico de no decirla tal cual y la jerga científico-técnica, que ayuda a ambos por su frialdad. No obstante, esas palabras biensonantes rozan el ridículo en ejemplos como el siguiente.

-Lesiones incompatibles con la vida: lesiones mortales

-Los médicos, tan cercanos a la situación de dolor de los familiares del enfermo como a las modas impulsadas desde otros países, están especializados en el eufemismo. Son muy frecuentes las ruedas de prensa en las que un doctor, con aire compungido, nos explica que su paciente ha muerto por ***lesiones incompatibles con la vida***. Con esas lesiones no cabía otro desenlace para el paciente. Y con nuestros precedentes, no cabía otro desenlace: la complicidad de los periodistas con este ridículo eufemismo.

-Este ejemplo está sacado de una información de la agencia Madrid Press que recogieron varios medios audiovisuales y periódicos al día siguiente sin tocar ni una coma: *A pesar de los intentos del hombre por huir del peso de la apisonadora, esta le atrapó, provocándole lesiones incompatibles con la vida.*²²⁶

-En fase terminal: moribundo.

-El halo de cientifismo de ese término médico resta dramatismo a la muerte.

²²⁶ Agencia Madrid Press [en línea]. <www.madridpress.com/content/view/9607/49/> [Consulta: 25 de marzo de 2007].

-[El reportaje] “Eligiendo morir” muestra a Peter Smedley, un hotelero británico de 71 años aquejado de una enfermedad neuronal **en fase terminal**, tomando unos chocolates y un cóctel letal de barbitúricos, asegura en el programa *Hora 25* de la Cadena SER la corresponsal en Londres, Begoña Arce, el 13 de junio de 2006.²²⁷

-**Baja**: muerte

-Los eufemismos militares han calado tanto en nuestra sociedad que han acabado extendiéndose a otros campos, como el de la medicina.

-Al cierre de esta edición, las autoridades habían confirmado dos **bajas**.²²⁸ apuntaba un medio de comunicación en la obra de Ferrán Ramón-Cortés *Virus. Un relato sobre el peligro de los rumores en las organizaciones*.

-**Cuerpo sin vida**: cadáver.

-Nos encontramos ante el eufemismo más repetido al abordar informaciones relacionadas con sucesos.

-Uno de los muchos ejemplos diarios que escuchamos en los medios audiovisuales lo hemos recogido del programa *Hoy por Hoy*, en la Cadena SER, el 28 de octubre de 2011.²²⁹

²²⁷ *Hora 25*, Cadena SER, 13 de junio de 2006.

²²⁸ RAMÓN-CORTÉS, Ferrán. *Virus. Un relato sobre el peligro de los rumores en las organizaciones*. Barcelona: RBA, 1997, p. 28.

²²⁹ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 28 de octubre de 2011.

<www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-santiago-compostela-hoy-hoy-28-2011/csrcsrpor/20111028csrcsr_19/Aes/> [Consulta: 15 de enero de 2012]

Llegamos aquí a uno de los asuntos más polémicos en el ámbito sanitario, en particular, y, en general, en la sociedad. El del aborto. Tanto en este caso como el de las drogas (que les mostraremos a continuación) la controversia del eufemismo vas más allá de un mero intento de paliar una noticia desgraciada. Y va más allá porque según cómo delimitemos el terreno en el que van a jugar estos términos, según las connotaciones que tengan, influirán o no en los jóvenes para evitar más de estas situaciones al límite.

-Interrupción del embarazo: aborto.

-Las clínicas que practican los abortos, como aquellos que los defienden — siempre o en según qué casos—, han arrinconado este término del ***aborto***, que tan mal suena y tantas connotaciones comporta. Ahora se denomina ***interrupción del embarazo***, que es como llamar a la muerte *interrupción de la vida* o a un despido sin vuelta atrás, *interrupción del trabajo*.

-En una noticia que escuchamos el 21 de diciembre de 2011 en Radio Sevilla, de la Cadena SER, sobre la indemnización que tendrá que pagar el Sistema Andaluz de Salud a unos padres, asegura el periodista: *El juzgado de lo contencioso número 5 entiende que el SAS privó a los padres del derecho a decidir la **interrupción voluntaria del embarazo** dado que nadie realizó a la madre las pruebas que podrían haberlo detectado.*²³⁰

-Leemos en la primera frase una información del diario El País, el 9 de marzo de 2007: *El Parlamento luso aprobó ayer la nueva ley que despenaliza la **interrupción voluntaria del embarazo** por decisión de la mujer y durante las primeras 10 semanas de gestación.*²³¹

²³⁰ Radio Sevilla, Cadena SER, 21 de diciembre de 2011.

²³¹ *El País* [en línea], 9 de marzo de 2007.
<www.elpais.com/articulo/sociedad/Portugal/despenaliza/aborto/primeras/semanas/elpepusoc/20070309elpepusoc_1/Tes> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

-IVE: aborto.

-Es la última moda lingüística para sustituir al concepto. El **aborto** pasa a ser un acrónimo más, muy parecido a un impuesto: el del IVA.

-A este concepto dedicaba Ignacio Sánchez Cámara, en La Gaceta de los Negocios, en marzo de 2009, un artículo de opinión en el que aseguraba: “No es extraño que eludan el término para cobijarse en el eufemismo de las siglas: **IVE**, es decir, interrupción voluntaria del embarazo, es decir, asesinato del embrión. Desde luego, **IVE** resulta menos alarmante. (...) Al fin y al cabo solamente es una **IVE**.”²³² Independientemente de que compartamos o no la opinión del analista, Sánchez Cámara explica con virtuosismo la perversión del lenguaje en capítulos como este.

-Escuchamos en el programa Hora 14 de la Cadena SER, el 13 de diciembre de 2011: *Los abortos vuelven a subir después de que 2009 se produjese el primer descenso en el número de IVE en más de una década, desde que existen estadísticas fiables.*²³³

-Drogas de diseño: drogas sintéticas

-Es tan desgraciado como incontrovertible el hecho de que, en buena parte de las acciones que tomamos en nuestra vida, y más en periodos *difíciles* como la adolescencia, estamos condicionados por las modas. Solo el nombre —**drogas de diseño**— puede cautivar a los jóvenes o hacerles ser conscientes del material con el que han hecho las sustancias que se tomarán sin otro fin que sentirse más integrados en un grupo o disfrutar de unos momentos de diversión.

²³² SÁNCHEZ CÁMARA, Ignacio. El aborto, de delito a derecho. *La Gaceta de los Negocios*. 29 de marzo de 2009.

²³³ *Hora 14*, Cadena SER, 13 de diciembre de 2011.

-Asegura un periodista en el Canal 24 Horas de Televisión Española el 4 de octubre de 2010: *Los agentes han registrado seis domicilios en la provincia de Alicante y han intervenido cinco vehículos, una embarcación de seis metros de eslora, balanzas de precisión, 53.000 pastillas de **droga de diseño** y una plantación de marihuana en la localidad alicantina de Crevillente.*²³⁴

-Y eso que, según un dirigente regional, tenemos la inmensa suerte de que *las drogas de diseño no son un problema en Asturias*,²³⁵ como recogía el diario El Comercio, el 25 de enero de 2007.

-Speed: anfetaminas.

-Si bien es cierto que este eufemismo no se crea para edulcorar la realidad, ya que nos encontramos ante un anglicismo, sí lo consideramos como tal porque así se ha extendido para sustituir a otro término que ya utilizábamos en español, pero sonaba mucho peor: *anfetaminas*, comúnmente llamadas antes *anfetas*, *potentes estimulantes que aceleran el funcionamiento del corazón y del cerebro*, como escribe Alicia Sánchez, en su artículo del 11 de abril de 2009 del semanario Pronto.²³⁶

-Escuchamos en el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER, el 5 de octubre de 2011: *Durante los registros, los agentes se incautaron de 50 kilos de speed de gran pureza; 74 kilos de speed adulterado; 1 kilo de cocaína...*²³⁷

²³⁴ Canal 24 Horas, Televisión Española, 4 de octubre de 2010.

²³⁵ *El Comercio* [en línea], 25 de enero de 2007.
<www.elcomerciodigital.com/prensa/20070125/asturias/drogas-diseno-problema_20070125.html> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

²³⁶ SÁNCHEZ, Alicia. La película *Mentiras y gordas* saca a la luz los peligros del consumo de drogas entre los jóvenes. *Pronto*. Nº 1927, 11 de abril de 2009, pp 28-9.

²³⁷ *Hora 25*, Cadena SER, 5 de octubre de 2011.

2.2.3. Eufemismos para las profesiones

El maquillaje que utilizamos a diario para que nuestros vecinos vean nuestra mejor cara lo verbalizamos cuando damos cuenta de uno de los aspectos más importantes para la sociedad de este siglo XXI: nuestro trabajo. Esa parte de nuestra vida que nos define y nos sitúa, de una u otra manera, en una escala social. Todos buscamos que nuestro *modus vivendi* parezca lo más noble posible hasta al punto de que la tendencia a adornar nuestro puesto, esa obsesión por avanzar y ocupar espacios de prestigio, aunque sea en una realidad virtual, nos ha hecho cambiar de nombre de varias profesiones en los últimos años, como explican Amando de Miguel²³⁸ y Álex Griego.²³⁹

-Funcionario de instituciones penitenciarias: carcelero.

-Así se refiere a José Antonio Ortega Lara el presentador de *Diario de la Noche*, en Telemadrid, Fernando Sánchez Dragó, en la entrevista con la que debutó en ese informativo el 29 de enero de 2007.²⁴⁰

-Esta estrategia culminó con el asesinato del **funcionario de Instituciones Penitenciarias** Ángel Mota,²⁴¹ escribía la Estrella Digital el 14 de marzo de 2007.

-Otras veces se les denomina **funcionarios de prisiones**. No llama la atención, una vez que las cárceles han pasado a ser llamadas **centros penitenciarios**: La

²³⁸ MIGUEL, A. de. Op. cit. p. 34.

²³⁹ GRIEGO, Á. Op. cit., 1997, p. 518.

²⁴⁰ *Diario de la Noche*, Telemadrid, 29 de enero de 2007.

²⁴¹ *La estrella Digital* [en línea], 14 de marzo de 2007.

<www.estrelladigital.es/a1.asp?sec=esp&fech=14/03/2007&name=rubalcaba_integro>
[Consulta: 30 de marzo de 2007]

*banda también reaccionó con una estrategia de enfrentamiento dentro de los centros penitenciarios, especialmente virulenta hacia aquellos que se acogían a las medidas de reinserción y con ataques y amenazas a los funcionarios de prisiones,*²⁴² leíamos ese mismo día en el mismo diario.

-Empleada del hogar: asistenta.

-España directo, el programa de Radio Nacional de España, dedica unos minutos de su edición del 16 de diciembre de 2012 a los **empleados del hogar**.²⁴³

-Escuchamos a diario frases como estas que recoge un reportaje especial que la página web del diario El Mundo subió a la red en febrero de 2005: *Poco después consiguió trabajo como empleada del hogar interna.*²⁴⁴ **Asistenta** ha entrado en desuso, y no digamos ya términos que no tienen que ser despectivos, como *chacha, muchacha, chica...*

-ATS: enfermera.

-Escuchamos en un informativo de Radio Asturias, en la Cadena SER, el 22 de noviembre de 2011: *El Servicio de Atención Médica Urgente envió a la zona [del accidente] el médico y la ATS de Salas con la ambulancia.*²⁴⁵

-Profesor de la ESO (en los primeros cursos): maestro.

²⁴² Ibid.

²⁴³ *España directo*, Radio Nacional de España, 16 de diciembre de 2012.
<www.rtve.es/radio/20111216/cambian-condiciones-para-empleados-del-hogar/482479.shtml>
[Consulta: 30 de diciembre de 2011]

²⁴⁴ *El Mundo* [en línea], febrero de 2005.
<www.elmundo.es/especiales/2005/02/sociedad/inmigracion/gentecorriente/elena_javier.html>
[Consulta: 1 de febrero de 2006]

²⁴⁵ Radio Asturias, Cadena SER, 22 de noviembre de 2011.

-Llama particularmente la atención la sensación de desprestigio de este término —**maestro**— con el que hasta hace unos años denominábamos a aquellos hombres que, dotados de una sabiduría descomunal, guiaban los destinos de la sociedad.

-*Muchos **profesores de ESO** han decidido no secundar el paro convocado por los sindicatos*, apuntan en el *Telenoticias 2* de Telemadrid el 21 de septiembre de 2011.²⁴⁶

-***Representantes***: viajeros.

-Lo reconoce uno de estos profesionales: *Antes éramos viajeros, ahora somos **representantes***, dice en *Herrera en la Onda*, en Onda Cero, el 13 de diciembre de 2011.²⁴⁷

-***Empleado de finca urbana***: portero.

-Este nombre lo introducen ya hasta reputados columnistas como Antonio Burgos,²⁴⁸ en su artículo del 8 de julio de 2004, en el diario *El Mundo*. Nos encontramos ante un rebuscado eufemismo que hace harto difícil escoger una palabra políticamente correcta para ***portero automático***. No importa. Las máquinas no tienen sentimientos.

²⁴⁶ *Telenoticias 2*, Telemadrid, 21 de septiembre de 2011.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-21092011> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁴⁷ *Herrera en la Onda*, Onda Cero, 13 de diciembre de 2011. <[http://www.ondacero.es/herrera-en-la-onda/fosforos/13 de diciembre de 2011](http://www.ondacero.es/herrera-en-la-onda/fosforos/13-de-diciembre-de-2011)> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁴⁸ *El Mundo* [en línea], 8 de julio de 2004.

<www.elmundo.es/papel/2004/07/08/opinion/1660684.html> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

2.2.4. Eufemismos para la economía

Tras este análisis de términos de nuestra vida cotidiana que hemos asimilado como *limpios* para definir nuestro estado de salud, nuestras modas o nuestros trabajos, llegamos al terreno más oscuro de los eufemismos. Aquel en el que apreciamos la obsesión de los políticos por usarlos con un fin meramente partidista y electoral: maquillar la realidad que vivimos, debida en parte a ellos. Todos los partidos políticos sin excepción aparente caen en esta tendencia maquiavélica de edulcorar los medios —los términos, en esta ocasión— para lograr sus fines —llegar al poder y mantenerse en él—. Nadie está libre de tirar la primera piedra.

Tampoco podemos comenzar este exhaustivo análisis sin reconocer la responsabilidad de los periodistas en la creación de esta ciénaga lingüística. Nosotros, como sujeto a veces activo (por nuestra cercanía mal entendida a los políticos, de los que nos podemos llegar a convertir en rehenes) y a veces pasivo (por nuestra poca competencia con el idioma y nuestra desidia y nuestras prisas por elaborar la información) hemos contribuido de una manera importante a propagar este fenómeno de consecuencias graves: el eufemismo político.

En la situación que España comenzó a vivir en 2008, los gobernantes dedicaron buena parte de sus energías a tapar la crisis económica que azotaba el país. Se amontonaron los términos para colorear la oleada de datos negativos que dejaban todos los indicadores. Desde incluso antes de los primeros meses de ese año, empezamos escuchando del entonces presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, estos estudiados giros:

-Enfriamiento de la economía: crisis económica.

-Aterrizaje suave²⁴⁹

²⁴⁹ *El Mundo* [en línea], 20 de septiembre de 2007.

<www.elmundo.es/mundodinero/2007/09/20/economia/1190304191.html>

-Turbulencias pasajeras²⁵⁰

-Desaceleración transitoria ahora más intensa²⁵¹

-Desaceleración acelerada²⁵²

A ellos se sumó el entonces vicepresidente económico, Pedro Solbes, con sus expresiones:

-Ligera desaceleración²⁵³

-Desaceleración rápida²⁵⁴

-Fase bajista del ciclo²⁵⁵

En uno de los días de esas intensas semanas en los que los dirigentes bombardeaban a la opinión pública con todo su arsenal de eufemismos para evitar el término *crisis* —en concreto, el 23 de junio de 2008—, el entonces presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, presentaba su informe económico. El documento recogía esta interminable lista de nombres con el objetivo de no mencionar la palabra maldita:

-Periodo de dificultades

-Situación adversa

[Consulta: 30 de diciembre de 2011]

²⁵⁰ El presidente del Partido Popular, Mariano Rajoy, le reprocharía la utilización de este eufemismo (*Hora 25*, Cadena SER, 8 de abril de 2008), meses antes de que el entonces presidente del Gobierno reconociera en una entrevista en el diario *El País*, el 27 de junio de 2009: *La crisis parecía un aterrizaje suave y ha sido un 'aterriza como puedas* [en línea]. <www.elpais.com/articulo/espana/crisis/parecia/aterrizaje/suave/ha/sido/aterriza/puedas/elpepinac/20090627elpepinac_7/Tes> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

²⁵¹ *La Linterna*, COPE, 9 de mayo de 2008. También lo recoge *Libertad Digital* <www.libertaddigital.com/economia/zapatero-bautiza-la-crisis-desaceleracion-transitoria-ahora-mas-intensa-1276329984/> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

²⁵² *La Brújula*, Onda Cero, 2 de julio de 2008.

²⁵³ *La Linterna*, COPE, 25 de abril 2007.

²⁵⁴ *24 Horas*, Radio Nacional de España, 14 de mayo de 2008.

²⁵⁵ *La Brújula*, Onda Cero, 28 de julio de 2008.

- Momento de incertidumbre***
- Las cosas van, claramente, menos bien***
- Fuerte ralentización***
- Desaceleración***
- Frenazo económico***
- Crecimiento débil a corto plazo***
- Intenso proceso de ajuste***
- Contracción del crecimiento***²⁵⁶

En esa presentación en la que el entonces presidente del Gobierno evitó la palabra *crisis*, aseguró que él estaba haciendo un diagnóstico de la situación y que lo menos importante era el término que se utilizase. Y solo seis días más tarde, el 29 de junio de 2008, el diario El País destacaba en su portada una frase de su entrevista al presidente del Gobierno: “Es opinable si hay crisis”. Este pasaje de la crónica política española lo recogemos en este estudio porque reabre un debate sobre la importancia o no de nuestro idioma para transmitir la realidad que vivimos, a la vez que demuestra el carácter manipulable de la realidad por parte de la clase política, con la colaboración activa o pasiva de los medios de comunicación.

Un concepto designa una realidad y un significante tiene un significado. Importa —y mucho— la palabra utilizada, porque cada una de ellas, con sus significados y connotaciones, describe nuestra realidad, y cuanto más se deforman los conceptos, menos fidedigna es nuestra percepción de la realidad: más lejos estamos de conocer el mundo en el que vivimos.

Un día después de esa presentación económica, los medios de comunicación²⁵⁷ destacaban cómo el secretario de organización del PSOE, José Blanco, se

²⁵⁶ Todos los términos están recogidos en el *Telenoticias 3* de Telemadrid, el 23 de junio de 2008. <www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-23062008> [Consulta: 22 de enero de 2009]

²⁵⁷ Por ejemplo, el *Telenoticias 3*, Telemadrid, 24 de junio de 2008.

sumaba a la tendencia de utilizar eufemismos para evitar el término *crisis* con el concepto:

-cambio brusco.

Y dos semanas más adelante, el 8 de julio de 2008, el recién nombrado vicesecretario general del PSOE también hablaba de *dificultades transitorias*, en el programa *Herrera en la onda*, en Onda Cero.²⁵⁸

La tendencia en el Ejecutivo y en su partido a buscar conceptos edulcorantes para no decir la palabra maldita, nos deja esta otra lista de términos que recogía Jorge Bustos en un reportaje del semanario *Época*.²⁵⁹

-Escenario de crecimiento debilitado
-Grave desaceleración económica
-Desaceleración transitoria, ahora más intensa
-Coyuntura económica claramente adversa
-Brusca desaceleración
-Desaceleración intensa
-Desaceleración abrupta
-Desaceleración de carácter cíclico
-Deterioro del contexto económico
-Difícil momento coyuntural.
-Empobrecimiento del conjunto de la sociedad.
-Periodo de ajuste.
-Empeoramiento del ciclo económico
-Problema importado
-Acumulación de desequilibrios
-Paréntesis económico

²⁵⁸ *Herrera en la onda*, Onda Cero, 8 de julio de 2008.

²⁵⁹ BUSTOS, Jorge. Nuevo Goebbels, la neolengua del PSOE. *Época*. N°1625, 25 de octubre de 2009, pp. 26-7.

Este último término de la lista de eufemismos económicos de la que se nutrió el Gobierno en esos meses lo recogió Mariano Calleja. El periodista de ABC, en su artículo del 9 de junio de 2008, titulado *Las palabras malditas del Gobierno*, nos describía el auge de esta tendencia que vivía por entonces España.²⁶⁰

Luego dicen que el Gobierno de Zapatero no toma decisiones en plena crisis económica. Hay una que el presidente y los ministros cumplen a rajatabla. No se trata de contener el gasto público, no, ni de recortar el número de altos cargos ni de asesores. Se trata de no pronunciar jamás la palabra “crisis”. Si no se dice, es como si no existiera. Parece un juego, pero Zapatero y su Gobierno se lo han tomado en serio. Ni una sola vez, ni por descuido, ni por uno de sus famosos “lapsus”, el jefe del Ejecutivo ha dicho la palabra maldita. Los circunloquios y las metáforas se han adueñado de su discurso, pero hay que reconocer que Zapatero lo ha conseguido.

Agotadas las combinaciones de sustantivos y adjetivos, la clase dirigente comenzó a utilizar las frases eufemísticas para huir de esa misma realidad:

-El país sufre un shock

-El signo de la economía es distinto

-Estamos en un nuevo entorno²⁶¹

Aunque de todos los giros eufemísticos diseñados para suavizar la realidad económica, destacan por su ingenio estos dos pronunciados por el entonces presidente del Gobierno.

-fase de preparación de la economía para la recuperación²⁶²

-un reto para reforzar nuestra capacidad de crecimiento²⁶³

²⁶⁰ CALLEJA, Mariano. Las palabras malditas del Gobierno [en línea]. ABC. 9 de junio de 2008. <www.abc.es/hemeroteca/historico-09-06-2008/abc/Nacional/las-palabras-malditas-del-gobierno_1641920692908.html> [Consulta: 15 de enero de 2012]

²⁶¹ Recoge estos giros BUSTOS, J. Op. Cit.

²⁶² Ibid.

²⁶³ Ibid.

Meses después, el Gobierno decidió subir los impuestos como una de las soluciones para paliar la crisis. Los esfuerzos de edulcoramiento se centraron en ese nuevo concepto:²⁶⁴

-Ajuste fiscal:

-Este ajuste fiscal servirá por encima de todo para mantener las inversiones y la protección social escuchamos decir al entonces ministro de Fomento, José Blanco, en el informativo *24 Horas*, de Radio Nacional de España, el 29 de septiembre de 2009.²⁶⁵

- Modificaciones tributarias e impositivas.

-El entonces vicepresidente tercero del Gobierno, Manuel Chaves, aseguraba el 1 de octubre de 2009 en el informativo *La linterna*, de la COPE: *En los Presupuestos hemos introducido unas modificaciones tributarias e impositivas.*²⁶⁶

- Se armonizan los impuestos.

-A esa expresión se refería el catedrático de Historia del Pensamiento Económico Carlos Rodríguez Braun²⁶⁷ en el informativo *La brújula*, de Onda Cero, el 2 de abril de 2009. Como sucede en estos casos, esas modificaciones tributarias e impositivas siempre se efectúan para que el contribuyente pague

²⁶⁴ Recoge algunos ejemplos CERVILLA, Paloma. Las palabras perdidas [en línea]. *ABC*. 4 de octubre de 2009. <www.abc.es/20091004/nacional-politica/palabras-prohibidas-20091004.html> [Consulta: 5 de octubre de 2009]

²⁶⁵ *24 Horas*, Radio Nacional de España, 29 de septiembre de 2009.

²⁶⁶ *La linterna*, COPE, 1 de octubre de 2009.

²⁶⁷ *La brújula*, Onda Cero, 2 de abril de 2009.

más. Por el contrario, si los impuestos bajan, el político de turno lo anunciará, a bombo y platillo, y sin ningún tipo de disfraz lingüístico.

Sigamos con el relato de la evolución de este eufemismo. En su primera comparecencia en el Congreso de los Diputados, después de hacer oficial esa subida de impuestos, el presidente del Partido Popular, Mariano Rajoy, le preguntó sobre ella al entonces presidente del Gobierno. José Luis Rodríguez Zapatero, en un nuevo desafío para no pronunciar la palabra “impuestos”, apostó por el sintagma nominal

-impulso fiscal extraordinario.

-Y así señaló: *El Gobierno va a acometer una serie de **impulsos fiscales extraordinarios**.*²⁶⁸

Los responsables de la estrategia de comunicación gubernamental trabajaron para superar el nivel de sofisticación del eufemismo. La entonces vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, echaría una mano más de pintura al añadir a la mezcla un término especialmente bien sonante, *solidario*, que dejaba el eufemismo así:

-esfuerzo fiscal colectivo, progresivo y solidario.

*-El Gobierno ha promovido un **esfuerzo fiscal colectivo, progresivo y solidario*** escuchamos a Fernández de la Vega.²⁶⁹

²⁶⁸ *El País* [en línea], 1 de octubre de 2009.

<www.elpais.com/articulo/espana/Zapatero/disfraz/impulso/fiscal/extraordinario/subida/impuestos/elpepiesp/20091001elpepinac_8/Tes> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

²⁶⁹ Ibid.

Luego le llegaría el turno a la vicepresidenta económica. Elena Salgado apostó entonces por otros dos eufemismos. Uno, de apariencia técnica, aunque algo redundante:

*-pequeño incremento moderado de la presión fiscal.*²⁷⁰

Y otro, con un cariz más solidario:

*-esfuerzo moderado para hacerlo revertir en aquellos que más lo necesitan.*²⁷¹

Son los ejemplos más significativos de esa primera etapa de la crisis económica sobre el maquillaje de la realidad en un campo especialmente doloroso, ya que es el que nos permite cubrir o no nuestras necesidades básicas. Sin embargo, desde hace años, llevamos observando otros términos que distorsionan la realidad, como:

-Crecimiento negativo: decrecimiento.

-Cuando la economía va bien, los gobernantes hablan de *crecimiento*. Nunca de *decrecimiento positivo*. Cuando las cosas van mal, los responsables se sirven de este eufemismo para que la percepción que nos quede sea la de *crecimiento*, aunque este sea nulo.

-Estas fueron las primeras palabras de Luis de Guindos, en su toma de posesión como ministro de Economía y Competitividad: *Seguramente en este trimestre la economía española ha tenido una recaída y volvamos a una cifra de crecimiento... una tasa de crecimiento... negativa*. Las recogieron ese 26 de

²⁷⁰ Ibid.

²⁷¹ Ibid.

diciembre de 2011 prácticamente todos los informativos de televisión y radio. Entre ellos, el *Telediario 2*, de La 1 de Televisión Española.²⁷²

-*Mal comportamiento de los precios*: subida del IPC.

-Los responsables de la economía del país hacen saber a sus ciudadanos de quién es el mérito si las cuentas les salen. Si no es así, debido a factores como la inflación, entonces — como bien señala Grijemo—²⁷³ hablan del comportamiento de los precios: el del pollo, el del pan, el de los tomates... Estamos ante un intento de las clases gobernantes de que nuestro subconsciente acabe responsabilizando del precio de la vida a animales u objetos perecederos para que ellos, como responsables, no perezcan.

-En el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER, el 9 de diciembre de 2004 nos detallan un informe del Banco Central Europeo que hace referencia al ***mal comportamiento de los precios de la Eurozona***.²⁷⁴

-*El pasado ejercicio se cerró con un mal comportamiento de los precios en términos generales*, destacaba el diario económico Cinco Días, en su edición del 15 de enero de 2003.²⁷⁵

-*Ajuste o reajuste*: subida o recorte.

²⁷² *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 26 de diciembre de 2011.

<www.rtve.es/alacarta/videos/economia-en-24-horas/guindos-preve-economia-espanola-entrara-recesion-2012/1281838/> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

²⁷³ GRIJELMO, Á. Op. cit., 1997, p. 519.

²⁷⁴ *Hora 25*, Cadena SER, 9 de diciembre de 2004.

²⁷⁵ *Cinco Días* [en línea], 15 de enero de 2003.

<www.cincodias.com/articulo/economia/IPC/sube/2002/supera/cuarto/ano/prevision/Gobierno/cdspor/20030115cdscdieco_1/Tes/> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

-Nos encontramos ante otros términos ambiguos que pueden significar, en términos generales, una cosa o la contraria, pero que siempre se utilizan para edulcorar la realidad de que afectará negativamente al ciudadano. Si el ajuste o reajuste se refiere a los precios (una tarifa, por ejemplo), siempre será un reajuste hacia arriba. Si no, su responsable publicitará que ha bajado los precios. Si, por el contrario, el emisor se refiere a un ajuste o reajuste de los presupuestos, estos siempre se realizarán hacia abajo. Es decir, el sustantivo utilizado sustituirá a la palabra maldita: recorte.

*-En el último momento, los diputados de CiU han decidido apoyar los **ajustes** del Gobierno de Rajoy, escuchamos en el Telenoticias 1 de Telemadrid, el 12 de enero de 2012.*²⁷⁶

*-El Telenoticias 3 de Telemadrid empezaba su edición del 11 de enero de 2012 con estas palabras: El Gobierno de Rajoy ha sacado adelante su primer paquete de **ajustes**.*²⁷⁷

*-Los **ajustes** y los despidos de interinos se producen a diario en las comunidades autónomas, en un proceso que afecta directamente al funcionamiento de los centros escolares, aseguraba el secretario de Enseñanza de UGT, Carlos López, en el informativo Hora 25, de la Cadena SER, el 10 de enero de 2012.*²⁷⁸

*-Escuchamos en el informativo local de Radio Bilbao, de la Cadena SER, el 8 de junio de 2011: Debido a los **reajustes** que llegan desde la administración*

²⁷⁶ Telenoticias 1, Telemadrid, 12 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-12012012> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁷⁷ Telenoticias 3. Telemadrid, 11 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-11012012> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁷⁸ Hora 25, Cadena SER, 10 de enero de 2012.

*pública, la apuesta de la dirección de la Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera es convencer al capital privado y mantener las ventas en taquilla.*²⁷⁹

*-Insiste en revisar el calendario del **ajuste**, oímos en el programa Hoy por Hoy, de la Cadena SER, el 18 de noviembre de 2011.*²⁸⁰

*-¿Qué pasó con el **reajuste** del sector público, otro de los puntos que se suponía que iban a ser conflictivos con el Gobierno?, pregunta un presentador de un informativo de CNN Chile, el 20 de noviembre de 2011.*²⁸¹

*-Evidentemente los **ajustes** siempre son mermas, explica el 7 de octubre de 2011 el programa Hoy por hoy, de la Cadena SER, Isaías Lafuente, que denuncia este eufemismo que maquilla y camufla los recortes y los medios tragamos con demasiada frecuencia.*²⁸²

*-Los taxistas madrileños instan al Ayuntamiento y a la Comunidad a **reajustar las tarifas** urbanas e interurbanas, escribía la agencia de noticias Europa Press, el 30 de mayo de 2008.*²⁸³

-Flexibilizar la plantilla: despedir trabajadores.

²⁷⁹ Radio Bilbao, Cadena SER, de junio de 2011.

²⁸⁰ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 18 de noviembre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111118csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁸¹ CNN Chile, 20 de noviembre de 2011. <www.youtube.com/watch?v=shOWLq74LRw> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁸² *Hoy por hoy*, Cadena SER, 7 de octubre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/convalescemos-errores-inconcebibles-nos-axfisian-unidad-vigilancia-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111007csrsr_22/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁸³ *Europa Press* [en línea], 30 de mayo de 2008. <www.europapress.es/madrid/noticia-taxistas-madrilenos-istan-ayuntamiento-comunidad-reajustar-tarifas-urbanas-interurbanas-20080530181711.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-El mismo caso que con los ajustes/reajustes se aprecia en las políticas de comunicación de las empresas que tienen que llevar a cabo una reconversión. No hablan de *despidos*, sino de *flexibilizar la plantilla*, aunque ello nunca haya supuesto un mayor número de contratos, sino enviar a casa a una buena parte de la plantilla.

-*Los sindicatos prevén iniciar ahora un proceso de negociación de posibles prejubilaciones anticipadas de acuerdo con los planes de la compañía para flexibilizar la plantilla de la factoría de Trasona,*²⁸⁴ explica el diario La Voz de Asturias, en su edición del 5 de septiembre de 2003.

-**Desinversión:** cierre de una empresa.

-Jorge Bustos, en su artículo del semanario *Época*,²⁸⁵ atribuye este eufemismo al entonces ministro de Industria, Miguel Sebastián.

-*Incapacidad para durante algún tiempo absorber todas las solicitudes de empleo formuladas por los trabajadores:* desborde de las oficinas del INEM.

-Bustos atribuye este giro al entonces presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero.²⁸⁶

-**ERE:** despido masivo.

²⁸⁴ *La Voz de Asturias* [en línea], 5 de septiembre de 2003.

<www.lavozdeasturias.com/noticias/imprimir.asp?pkid=78143> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

²⁸⁵ BUSTOS, J. Op. cit.

²⁸⁶ Ibid.

-Detrás del término *ERE*, mucho más inocuo incluso que la denominación técnica *Expediente de Regulación de Empleo*, se esconden despidos masivos de trabajadores. Este acrónimo se está extendiendo, por desgracia, con tanta rapidez que ya es habitual en cualquier informativo de radio o televisión o en cualquier diario de información general, donde, además, la brevedad de la palabra ayuda a titular.

-Al escándalo de los **ERE** de la Junta de Andalucía se refería el presidente del Partido Popular de Andalucía, Javier Arenas, el 9 de enero de 2012 en el *Telenoticias 1* de Telemadrid.²⁸⁷

-Un dirigente del PSOE dimite por el caso de los *ERE*, escuchamos en el informativo de la Cadena SER *Hora 25*, el 28 de febrero de 2011.²⁸⁸

-Este término se seguirá utilizando de manera regular en la práctica totalidad de los informativos y programas de radio y televisión que abordan el drama del paro, como el *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 18 de noviembre de 2011.²⁸⁹

-El hotel Juan Carlos I anuncia un **ERE** temporal, titulaba un artículo el diario El País el 6 de junio de 2009, para contar en el cuerpo de la noticia: *El Juan Carlos I, gestionado por el grupo Husa, ha anunciado a los sindicatos un expediente de regulación de empleo (ERE) temporal que afecta a 233*

²⁸⁷ *Telenoticias 1*, Telemadrid, 9 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-09012012> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁸⁸ *Hora 25*, Cadena SER, 28 de febrero de 2011.

²⁸⁹ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 18 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111118csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

*trabajadores de la plantilla, según confirmaron ayer las organizaciones que integran el comité de empresa (UGT, CC OO y CGT).*²⁹⁰

Si bien sería excesivo concluir que se puede demostrar fehacientemente una voluntad para ocultar la palabra *despido* en estas circunstancias, sí que es un hecho incontrovertible que cuando las empresas amplían su número de trabajadores no hablan de regulaciones de empleo, sino de nuevos contratos. Y con la flexibilización de la plantilla y el ERE, llega a muchas casas la angustia económica —e incluso algún sentimiento cercano a la vergüenza en algunas familias—, que también intentan colorear la realidad:

-Empleado en el paro: parado.

-Lo hemos llegado a escuchar: *Mi padre trabaja en el paro*. El escritor Antonio Burgos destaca ese comentario en una columna de opinión del diario El Mundo.²⁹¹

-*Tengo un amigo que trabaja en el paro*, escuchamos en el programa de Radio Nacional de España *Asuntos propios*, el 14 de julio de 2011.²⁹²

En una época de subida ininterrumpida del número número de desempleados, el entonces ministro de Trabajo y Asuntos Sociales, Jesús Caldera, decidió crear, en marzo de 2007, una nueva categoría a los parados que no tienen formación para desempeñar el puesto al que aspiran:

²⁹⁰ *El País* [en línea], 9 de junio de 2009.

<www.elpais.com/articulo/cataluna/hotel/Juan/Carlos/I/anuncia/ERE/temporal/elpepiespcat/20090609elpcat_9/Tes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁹¹ La columna está recogida en su página web personal:

<www.antoniburgos.com/mundo/2002/04/re041802.html> [Consulta: 25 de enero de 2007]

²⁹² *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 14 de julio de 2011.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-su-internet-manga-ancha/829505/>>

-Demandante que precisa servicios previos al empleo: parado

-Lo recoge el diario El Mundo, en su edición del 7 de marzo de 2008.²⁹³

Se trata del primer mes en que, según confirmó a este diario el Ministerio de Trabajo, entró oficialmente en vigor el cambio estadístico por el cual los servicios de empleo de las comunidades autónomas pueden considerar como ***demandante que precisa servicios previos al empleo*** a cualquier trabajador en paro que estimen que necesita hacer un curso de formación.

-Soluciones habitacionales imaginativas: minipisos.

-Así denominaba la entonces ministra de Vivienda, Maria Antonia Trujillo, su plan para que los jóvenes pudieran permitirse económicamente vivir en pisos de 25 metros cuadrados. Lo escuchamos en *La linterna*, de la COPE, el 12 de abril de 2005.²⁹⁴

2.2.5. Eufemismos para problemas políticos de última hora

Dos crisis de los últimos años han demostrado el interés del poder por suavizar —por la vía eufemística, y gracias a los medios de comunicación— la imagen de un problema que se acababa de presentar. En los dos casos, la inmigración ilegal y el polémico trasvase del Ebro a Barcelona, el Gobierno elaboró una estrategia de comunicación urgente.

La regularización de inmigrantes aumentó la llegada de pateras a Canarias y Andalucía, aunque el término se maquilló. Ya no eran pateras, como antes. Ahora todo había cambiado. Lo que llegaban eran:

²⁹³ *El Mundo* [en línea], 7 de marzo de 2008.

<www.elmundo.es/mundodinero/2008/03/07/economia/1204878587.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁹⁴ *La linterna*, COPE, 12 de abril de 2005.

-cayucos: pateras.²⁹⁵

-En esos supuestos cayucos viajaban hacinados hasta ochenta inmigrantes irregulares, a pesar de que según el diccionario de la Real Academia Española, un cayuco es poco más que una piragua: “embarcación india de una pieza, más pequeña que la canoa, con el fondo plano y sin quilla, que se gobierna y mueve con el canaleta”.

-*Un cayuco con 77 inmigrantes a bordo ha llegado esta tarde a Tenerife*, escuchamos a una presentadora del Canal 24 Horas, de Televisión Española, el 13 de septiembre de 2009.²⁹⁶

-También un boletín informativo de Radio Nacional de España comete ese mismo error el 13 de septiembre de 2009.²⁹⁷

-La Gaceta intenta no caer en ese eufemismo en un artículo del 16 de diciembre de 2009 sobre *Los métodos irregulares que utilizan los inmigrantes para entrar en territorio español*, como reza el título.²⁹⁸ Uno de esos métodos consiste, según explican, en *Travesías a vida o muerte en pateras y cayucos*. Aunque cuando parece claro que los autores del texto, E. Morales y A. Lardiés, han sabido diferenciar con claridad las diferencias entre una embarcación y otra, leemos este pie de foto: *El drama de los cayucos se repite cada verano*.

²⁹⁵ Nota: De ser totalmente desconocido, pasa a utilizarse por influencia del Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero, hasta tal punto que Jesús Salamanca llega a ironizar sobre “el cayuco del Gobierno”. Lo recoge Diario Directo el 11 de septiembre de 2006. <www.diariodirecto.com/hem/20060911//OPINION/cayuco-gobierno-caldera-zapatero-rabat-ue.html> [Consulta: 12 de junio de 2008]

²⁹⁶ Canal 24 Horas, Televisión Española, 13 de septiembre de 2009. <www.rtve.es/noticias/20090913/llega-cayuco-tenerife-con-inmigrantes/292208.shtml> [Consulta: 12 de enero de 2012]

²⁹⁷ Radio Nacional de España, 13 de septiembre de 2009.

²⁹⁸ *La Gaceta*, 16 de diciembre de 2009, p.18.

Sobre estas palabras, una imagen de una barca con, al menos, 34 inmigrantes ilegales.

-Solo encontramos un artículo en el que se diferencia entre pateras y cayucos. Lo escribe Casimiro García Abadillo en el diario *El Mundo*, en su edición del 25 de enero de 2010: *España, como reconoció el propio Rubalcaba, sigue siendo un país atractivo para las mafias de África y los cayucos y pateras seguirán llegando a nuestras costas.*²⁹⁹

El mar, aun así, no era el único camino por el que cientos de inmigrantes ilegales entraban en España. En Ceuta y Melilla, se desbordó la entrada de *sin papeles* a través de la frontera. El Ejecutivo decidió subir la altura de la valla, pero, al ver que esa técnica era la utilizada por países cuya política inmigratoria criticaba, como Estados Unidos —con su valla en la frontera con México—, e Israel —con el que algunos medios de comunicación llamaban *el muro de la vergüenza*—,³⁰⁰ invirtió parte del esfuerzo en una estrategia de comunicación para difundir en los medios estos dos términos:

-Sirga tridimensional: valla.

-Escuchamos el 27 de octubre de 2008 en el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER, el intento de unos 65 inmigrantes de origen subsahariano de entrar desde Marruecos a Melilla aprovechando, como rezaba el mismo comunicado de la Guardia Civil, *que las compuertas de la sirga tridimensional estaban abiertas con motivo de las lluvias torrenciales.*³⁰¹

²⁹⁹ GARCÍA ABADILLO, Casimiro. Inmigración ilegal: el debate tramposo. *El Mundo*. 25 de enero de 2010, p.6.

³⁰⁰ Así lo denominaba el diario *El País* en un pie de una fotografía de *France Press* [en línea], el 9 de julio de 2009.
<www.elpais.com/fotografia/internacional/anos/muro/verguenza/elpfotint/20090709elpaint_7/Ies/> [Consulta: 27 de noviembre de 2009]

³⁰¹ *Hora 25*, Cadena SER, 27 de octubre de 2008.

-Concertina

-La *concertina*, la alambrada colocada por delante de las dos vallas del perímetro fronterizo será sustituida por una malla metálica flexible que impide el apoyo de las escaleras que utilizan los inmigrantes, aseguraban en el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER el 30 de septiembre de 2005.³⁰²

-También utilizaban este término en el *Telediario 2*, de La 1 de Televisión Española, ese mismo día, el 30 de septiembre de 2005.³⁰³

-El uso de estos dos sustantivos en los medios de comunicación es tan frecuente que se llegan a recoger ambos juntos en la misma frase de una misma noticia. Por ejemplo, en un artículo de El Periódico de Aragón, en su edición del 8 de octubre de 2007: *La eliminación de la concertina ha sido posible gracias a la construcción de una tercera valla, la llamada sirga tridimensional, entre las dos que ya estaban en pie.*³⁰⁴

La siguiente polémica política de esa etapa llegó meses después, con la aprobación de un trasvase de agua para Barcelona. Ante la protesta de la oposición y de comunidades autónomas que reclamaban para ellas una medida así desde hace años, como la Comunidad Valenciana, la Región de Murcia y la provincia de Almería, el Ejecutivo trabajó en una estrategia de comunicación para evitar la palabra *trasvase* y extender varios eufemismos, recogidos en dos artículos de Somoano³⁰⁵ y Calleja.³⁰⁶

³⁰² *Hora 25*, Cadena SER, 30 de septiembre de 2005.

³⁰³ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 30 de septiembre de 2005.

³⁰⁴ *El Periódico de Aragón* [en línea], 8 de octubre de 2007.
<www.elperiodicodearagon.com/noticias/noticia.asp?pkid=355689> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁰⁵ SOMOANO, J. No hay crisis en Matrix. *La Gaceta de los Negocios*. 10 de junio de 2008, p. 2.

- Traslado*: *trasvase*.
- Aportación*
- Traspaso*
- Toma*
- Captación*
- Conducción*
- Reasignación temporal de caudales*
- Pinchazo al Ebro*
- Cesión temporal de aguas*
- Minitrasvase*

No obstante, la ingeniería lingüística para edulcorar la realidad sobrepasa de largo la esfera del toma y daca político hasta llegar a instituciones de tanto peso como la Monarquía. También la Casa Real maquilla con buenas palabras contingencias de última hora, como la primera separación que ha sufrido desde la instauración monárquica.

-*Cese temporal de la convivencia*: separación.

-Leemos el 14 de noviembre de 2007 en el diario El País: *La hija mayor de los Reyes de España se ha separado de Jaime de Marichalar. Un portavoz de la Casa del Rey confirmó ayer que la pareja ha decidido de mutuo acuerdo un "cese temporal de la convivencia"*.³⁰⁷

-Este sintagma nominal —*cese temporal de la convivencia*— también lo escuchamos el día anterior, el 13 de noviembre de 2007, en la práctica totalidad

³⁰⁶ CALLEJA, M. Op. cit.

³⁰⁷ *El País* [en línea], 14 de noviembre de 2007.
<www.elpais.com/articulo/espana/duques/Lugo/separan/elpepugen/20071114elpepinac_8/Tes>
[Consulta: 12 de enero de 2012]

de los informativos nocturnos de radio —*Hora 25*,³⁰⁸ en la Cadena SER, *La brújula*,³⁰⁹ en Onda Cero, *La linterna*,³¹⁰ en la COPE...— y televisión —*Telediario 2*,³¹¹ en La 1 de TVE, *Noticias 2*,³¹² en Antena 3, *Telenoticias 3*,³¹³ en Telemadrid...—.

-Al “*cese temporal de la convivencia*” volverían a aludir los medios de comunicación, dos años después, al convertirse en cese definitivo: divorcio. También lo leemos en el diario El País, el 25 de noviembre de 2009,³¹⁴ y lo escuchamos un día antes, el 24 de noviembre, en los informativos nocturnos de radio —*Hora 25*,³¹⁵ en la Cadena SER, *La brújula*,³¹⁶ en Onda Cero, *La linterna*,³¹⁷ en la COPE...— y televisión —*Telediario 2*,³¹⁸ en La 1 de TVE, *Noticias 2*,³¹⁹ en Antena 3, *Telenoticias 3*,³²⁰ en Telemadrid...—.

³⁰⁸ *Hora 25*, Cadena SER, 13 de noviembre de 2007.

³⁰⁹ *La brújula*, Onda Cero, 13 de noviembre de 2007.

³¹⁰ *La linterna*, COPE, 13 de noviembre de 2007.

³¹¹ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 13 de noviembre de 2007.

³¹² *Noticias 2*, Antena 3, 13 de noviembre de 2007.

³¹³ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 13 de noviembre de 2007.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-13112007> [Consulta: 15 de enero de 2008]

³¹⁴ *El País* [en línea], 25 de noviembre de 2009.

<www.elpais.com/articulo/gente/duques/Lugo/firman/divorcio/elpepugen/20091125elpepage_6/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³¹⁵ *Hora 25*, Cadena SER, 24 de noviembre de 2009.

³¹⁶ *La brújula*, Onda Cero, 24 de noviembre de 2009.

³¹⁷ *La linterna*, COPE, 24 de noviembre de 2009.

³¹⁸ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 24 de noviembre de 2009.

³¹⁹ *Noticias 2*, Antena 3, 24 de noviembre de 2009.

³²⁰ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 24 de noviembre de 2009.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-24112009> [Consulta: 28 de enero de 2010]

-El eufemismo es de tal complejidad que, cuatro años después de utilizarse en los medios de comunicación, todavía se sigue diciendo de manera incorrecta. Escuchamos en el programa *Vuélveme loca*, de Telecinco, el 14 de diciembre de 2011:³²¹ *Si finalmente se toma la drástica decisión, su escultura [la de Iñaki Urdangarín] correrá la misma suerte que corrió la figura de Jaime de Marichalar cuando esta fue apartada de la sala dedicada a la Casa Real tras anunciarse el cese de la convivencia temporal entre los duques de Lugo.*³²²

-A la **separación temporal** de los duques de Lugo seguían refiriéndose en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 28 de octubre de 2011.³²³

Muchas de estas denominaciones quedan como anécdotas, palabras blandas con las que salir del paso de una mala noticia. Otras pasan a formar parte de nuestra realidad oficial, a pesar de lo evidente de la trampa lingüística. Uno de los mejores ejemplos es el siguiente:

-Progenitor A y progenitor B: padres homosexuales.

-La legalización del matrimonio gay en España y la posibilidad de que los contrayentes puedan adoptar hijos ha traído a este país el cambio de nombres en el registro civil. El padre pasa a ser **progenitor A** y la madre, **progenitor B**.

³²¹ *Vuélveme loca*, Telecinco, 14 de diciembre de 2011.

³²² Recogido en *Si amanecemos vamos*, Cadena SER, 15 de diciembre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/amanecemos-segunda/csrsrpor/20111215csrsr_13/Aes/> [Consulta: 15 de enero de 2012]

³²³ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 28 de octubre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-santiago-compostela-hoy-hoy-28-2011/csrsrpor/20111028csrsr_19/Aes/> [Consulta: 15 de enero de 2012]

Así lo explica Ramón Muñiz en su artículo *Mamá ya es progenitor B*, publicado en La Voz de Asturias el 7 de marzo de 2006.³²⁴

Salieron del armario y ahora ya han encontrado su hueco en los registros civiles. Allí donde un funcionario estampa nuestra identidad, nuestros orígenes y hasta nuestra condición sexual, anda ahora el personal preparándose para recibir, a partir de mañana, a una categoría hasta ahora no identificada: el "**Progenitor A**" y el "**Progenitor B**", expresiones que sustituirán a partir de ahora al tradicional "Padre" y "Madre" de los documentos oficiales.

-Leemos en la edición digital del diario El Mundo, el 26 de noviembre de 2009, una noticia firmada por la agencia EFE sobre una mujer que pedía un régimen de visitas con el hijo inseminado de su ex compañera sentimental y *ha alegado una presunta inconstitucionalidad cuando el Registro Civil de Sevilla les impidió inscribirse como "Progenitor A y B"*.³²⁵

-Albert Gatón Lasheras reflexiona sobre cómo nuestro lenguaje moldea la realidad en este caso particular, en un artículo de opinión titulado "**Progenitor A, progenitor B: dictadura de la fealdad**", que publicó El Diario Montañés el 14 de marzo de 2006, con críticas a los que denomina *los sectores laicista del PSOE y liberal del PP. Ambos partidos manipulan el significado de las palabras y, potenciándolas con la publicidad de los medios, colaboran en lo que Ortega y Gasset definió como dictadura de los usos sociales. En la moda y los usos sociales las palabras no son inocentes*.³²⁶

³²⁴ MUÑIZ, Ramón. Mamá ya es progenitor B [en línea]. *La Voz de Asturias*. 7 de marzo de 2006. <archivo.lavozdeasturias.es/html/258040.html> [Consulta: 15 de enero de 2012]

³²⁵ *El Mundo* [en línea], 26 de noviembre de 2009.
< www.elmundo.es/elmundo/2009/11/26/andalucia/1259253307.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³²⁶ GATÓN LASHERAS, Albert. Progenitor A, progenitor B: dictadura de la fealdad [en línea]. *El Diario Montañés*. 14 de marzo de 2006.
<www.eldiariomontanes.es/pg060314/prensa/noticias/Opinion/200603/14/DMO-OPI-186.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

2.2.6. Eufemismos para la seguridad

-**Tolerancia cero**: intolerancia.

-La postura común de que todos los ciudadanos debemos luchar para acabar con graves problemas de nuestra sociedad, como la violencia contra las mujeres —seguimos discutiendo si denominarla *sexista*, *doméstica*, *de género*...— ha ayudado a la creación de un nuevo eufemismo, **tolerancia cero**, para evitar emplear, bajo ningún concepto, la palabra intolerancia. Sucede en todos los países de habla hispana, influidos sin duda por la invasión de lo políticamente correcto en Estados Unidos. La fuerza de la palabra es tal que podemos llegar a interiorizar connotaciones negativas de cualquier ciudadano por mostrarse intolerante, aunque esa intolerancia sea en relación al terrorismo, la violencia doméstica, la delincuencia, la corrupción...

-En un informativo local de Radio Sevilla, de la Cadena SER, escuchábamos el 17 de agosto de 2008 cómo el ahora alcalde de Sevilla, Juan Ignacio Zoido, prometía **tolerancia cero con la doble fila y los gorrillas**.³²⁷

-Decían en el programa deportivo de la Cadena SER *El larguero*, el 18 de noviembre de 2011: *Blatter [Joseph Blatter, el presidente de la FIFA] dijo que la lucha contra el racismo en el fútbol debe continuar y estas actitudes deben tener tolerancia cero*.³²⁸

³²⁷ Radio Sevilla, Cadena SER, 17 de agosto de 2008.

³²⁸ *El larguero*, Cadena SER, 18 de noviembre de 2011.

-En la lucha contra el crimen, **tolerancia cero**, señalaba el presidente de México, Felipe Calderón, el 20 de marzo de 2007. Lo recogían varios medios audiovisuales mexicanos y diarios como El Universal.³²⁹

-Este eufemismo se ha extendido tanto —y, en España, relacionado fundamentalmente con la violencia doméstica o la discriminación a la mujer, en términos generales— que Radio 5 Todo Noticias, de Radio Nacional España, emite un programa con este nombre desde 2004. **Tolerancia cero**, presentado como *un programa dirigido a combatir las desigualdades en todos los ámbitos*, se emite los jueves a la 01.05 horas y los sábados a las 21.00 horas.³³⁰

-Y la cadena chilena de televisión Chilevisión tiene otro programa denominado *Tolerancia cero*.³³¹

-**Tasa delictiva**: cantidad de robos y atracos.

-Suenan mucho mejor referirnos a la **tasa delictiva** que al número de robos, atracos y secuestros expés que sufrimos a diario. En el fondo, pensamos que todo va mejor si tenemos que enfrentarnos a tasas (migratorias, de desempleo...) que si nuestros verdaderos enemigos son los atracadores o los traficantes de drogas o personas.

-Los efectos de las medidas anunciadas por el Gobierno para frenar la alta **tasa delictiva** (más policías en las calles, entre otras) apenas se están dejando

³²⁹ *El Universal* [en línea], 20 de marzo de 2007.

<www.eluniversal.com.mx/notas/413455.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³³⁰ Esta es la página oficial del programa *Tolerancia cero*, de Radio 5 Todo Noticias, Radio Nacional de España: <www.rtve.es/podcast/radio-5/tolerancia-cero/> [Consulta: 2 de febrero de 2012]

³³¹ Una edición del programa *Tolerancia cero*, de Chilevisión:

<www.youtube.com/watch?v=nqcJlkemAnw> [Consulta: 12 de enero de 2012]

notar en cuanto a delitos en las calles de Madrid. Lo leemos en el diario El País, en su edición del 15 de noviembre de 2003.³³²

-Sucede lo mismo con la **tasa de desempleo**, un término bastante más neutro que *el número de parados*. Utilizaba este eufemismo Don Juan Carlos en el Mensaje de Navidad de Su Majestad el Rey del 24 de noviembre de 2011: *La crisis es internacional pero también tiene perfiles nacionales propios. El más doloroso de todos es, desde luego, la elevada tasa de desempleo que sufrimos*.³³³ Pudimos escuchar esta intervención en la práctica totalidad de radios y televisiones, que conectaron con la señal institucional que facilitaron Televisión Española³³⁴ y Radio Nacional de España.³³⁵

-Patrulla unipersonal: agente.

-Una patrulla tradicionalmente debe estar formada, al menos, por dos personas. Una patrulla unipersonal es como una pareja de la Guardia Civil separada o como un cuadrilátero sin dos lados o un bilingüe que solo habla un idioma. Es decir, una *contradictio in terminis*.

-Hasta este punto puede llegar la ceguera por un eufemismo, que hay quien lo defiende así: *Según el inspector, la patrulla unipersonal permite que el ciudadano se dirija al policía con más facilidad que si ve a dos agentes*

³³² *El País* [en línea], 15 de noviembre de 2003.

<http://www.elpais.com/articulo/madrid/atracos/callejeros/aumentan/primeros/meses/elpepautmad/20031115elpmad_12/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³³³ *Mensaje de Navidad de Su Majestad el Rey*, 24 de noviembre de 2011.

<http://www.youtube.com/watch?v=K-_57w8jtC0&feature=fvsrc> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³³⁴ *Mensaje de Navidad de Su Majestad el Rey*, La 1, Televisión Española, 24 de noviembre de 2011.

³³⁵ *Mensaje de Navidad de Su Majestad el Rey*, Radio Nacional de España, 24 de noviembre de 2011.

juntos,³³⁶ leíamos en la edición de Cataluña de El Mundo, el 26 de mayo de 2003.

2.2.7. Eufemismos para la realidad política

Los políticos saben que el que domina el idioma que hablan sus anhelados votantes, con las infinitas posibilidades que una lengua tiene, domina una versión de la realidad tanto más verosímil como elocuente sea el emisor del mensaje. Como ejemplo de la obsesión de los gobernantes por moldear el lenguaje, esta reflexión que dejó un ex presidente del Gobierno: “La política no está al servicio de las palabras, sino las palabras al servicio de la política”.³³⁷

-Sensibilidades: tendencias.

-El lenguaje político es el rey de los eufemismos. Los cargos y afiliados de los partidos piensan todos lo mismo, y cuando es evidente que no existe la misma opinión sobre un asunto, no se habla de *tendencias*, sino de ***sensibilidades***.

-En una información de la Cadena SER sobre el congreso que celebra el PSC, el 17 de diciembre de 2011, el periodista se refiere a *los alcaldes de Sabadell, Manuel Bustos, y el de Lleida, Àngel Ros* como dos *que encarnan dos sensibilidades muy diferentes del partido*.³³⁸

³³⁶ *El Mundo* [en línea], 26 de mayo de 2003.

<<http://www.elmundo.es/2003/05/26/catalunya/1403067.html>> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

³³⁷ La reflexión del entonces presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, está recogida en SOMOANO, Julio. Cartón piedra para comer. *La Gaceta de los Negocios*. 8 de septiembre de 2009, p.2.

³³⁸ Cadena SER, 17 de diciembre de 2011.

-*No ha habido crisis en el partido, solo distintas **sensibilidades***,³³⁹ explicaba el 2 de diciembre de 2009, en el diario 20 minutos, la portavoz socialista en el ayuntamiento de Marbella, Susana Radío.

-**Cesados**: destituidos.

-Los altos cargos a los que destituyen pasan por ser **cesados**, que suena menos doloroso, a pesar de que *cesar* es un verbo intransitivo y estos no son cesados, sino que cesan en su cargo.

-El informativo regional de Radio Sevilla, Cadena SER, 17 de diciembre de 2011 destaca el *malestar de la Diputación por el **cese** del que fuera gerente de FIBES. Su presidente, Rodríguez Villalobos, considera injustificado el despido de Felipe Luis Maestro*.³⁴⁰ La segunda frase nos confirma que Maestro no se ha ido voluntariamente.

-Juan M. Gastaca, periodista del diario El País, recoge el 23 de febrero de 2009 estas palabras del presidente del PP, Mariano Rajoy, en Bilbao: *Son las 13 horas y 20 del domingo 22 de febrero del año 2009. Y por sorprendente que pueda parecer, el señor Bermejo todavía no ha sido **cesado** por el presidente Zapatero*.³⁴¹

-**Soberanista**: nacionalista o independentista.

³³⁹ 20 minutos [en línea], 9 de junio de 2008.

<<http://www.20minutos.es/noticia/386660/0/psoe/portavoz/marbella/>> [Consulta: 2 de diciembre de 2009]

³⁴⁰ Radio Sevilla, Cadena SER, 17 de diciembre de 2011.

³⁴¹ El País [en línea], 23 de febrero de 2009.

<http://www.elpais.com/articulo/espana/Bermejo/tiron/electoral/Rajoy/elpepuesp/20090223elpinac_11/Tes> [Consulta: 2 de diciembre de 2009]

-Ahora que los términos *nacionalista* o *independentista* no gozan del mayor prestigio en algunos sectores, está comenzando a aflorar el eufemismo de ***soberanista***, que contiene los valores del primero, pero no lo marca tanto. Escribe Sosa Wagner un artículo en el diario El Mundo —“La soberanía, esa antigualla”—, el 18 de febrero de 2010, en el que asegura:³⁴²

En el pobre debate político español se ha acuñado la palabra ***soberanismo*** para resumir las apetencias secesionistas de algunos territorios. No admitido por la Real Academia, el extraño neologismo entronca obviamente con la noción de soberanía que ha sido la viga maestra de la construcción del Estado moderno.

Este concepto, añade Fourest,³⁴³ es la “excusa permanente para practicar una visión restrictiva de los derechos del hombre”. Hasta en este eufemismo del ***soberanismo*** están cayendo los partidos implantados en todo el país. Y, cómo no, los medios de comunicación.

-La quinta consulta ***soberanista*** de Cataluña cierra con la participación más baja de todas, aseguran en el Canal 24 Horas, de Televisión Española, el 18 de octubre de 2010.³⁴⁴

-La alternativa de CiU —explican el 21 de noviembre de 2011 en el informativo de la Cadena SER *Hora 25*— *pasa por enroscarse en Cataluña, levantar la bandera, buscar apoyos en el Parlament más allá de los populares y cohesionar a las tropas en torno a un proyecto a ratos soberanista*.³⁴⁵

³⁴² SOSA WAGNER, Francisco. La soberanía, esa antigualla. *El Mundo*. 18 de febrero de 2010. p.19. [en línea] <<http://www.elmundo.es/opinion/tribuna-libre/2010/02/22692489.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁴³ FOUREST, Caroline. *La dernière utopie. Menaces sur l'universalisme*. Grasset, 2009.

³⁴⁴ Canal 24 Horas, Televisión Española, 18 de octubre de 2010.

³⁴⁵ *Hora 25*, Cadena SER, 21 de noviembre de 2011.

-*El lehendakari Ibarretxe (...) persiste en su derrotado empeño soberanista,*³⁴⁶ señalaba el diario El Mundo en su edición del 22 de marzo de 2007.

-**Constitucionalista:** nacional.

-Tampoco desde el bando nacionalista se valora, en muchas ocasiones, la importancia de los términos y se deja que los partidos de implantación nacional se denominen **constitucionalistas**, como si tener sedes en toda España implicase defender la actual Carta Magna; y no tenerlas, querer acabar con ella.

-*La suma de junteros abertzales [más adelante analizaremos este otro eufemismo] alcanza los 34, frente al bloque constitucionalista, que se queda con 17,* oímos el 23 de mayo de 2011 en un informativo regional de Radio Bilbao, de la Cadena SER.³⁴⁷

-El diario El País escribe, en su edición del 1 de marzo de 2009, un artículo, titulado *El PSE de Patxi López tiene la llave del futuro Gobierno vasco,*³⁴⁸ en el que explica: *El País Vasco, gobernado por los nacionalistas desde 1980, está a un paso de contar con un parlamento con una presencia mayoritaria de fuerzas constitucionalistas frente al bloque nacionalista que ha dominado la política vasca desde hace tres décadas.*

-**Constitucional:** nacional.

³⁴⁶ *El Mundo*, 22 de marzo de 2007, pág. 19. Recogido en la página oficial de la plataforma *Basta ya*. <<http://www.bastaya.org/uploads/noticias/index.php?id=12201>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁴⁷ Radio Bilbao, Cadena SER, 23 de mayo de 2011.

³⁴⁸ *El País* [en línea], 1 de marzo de 2009.
<http://www.elpais.com/articulo/espana/PSE/Patxi/Lopez/tiene/llave/futuro/Gobierno/vasco/elpepuesp/20090301elpepunac_11/Tes> [Consulta: 2 de enero de 2010]

-En algunas ocasiones, el periodista va incluso más allá al utilizar el término **constitucional** como sinónimo de *con implantación nacional*.

-Explica Pedro J. Ramírez, en su “Carta el director” publicada el 24 de enero de 2010, con el título “Patxi nuestro”: *Hoy por hoy los puentes de las fuerzas constitucionales con la formación que fundara Carlos Garaicoetxea están poco menos que rotos y no es difícil detectar en el entorno del lehendakari una fuerte zozobra.*³⁴⁹

-**Grupos antifascistas:** extremistas de izquierda.

-La inmensa mayoría de la población, como demócrata que es, no se considera antifascista. Condena esa ideología y cualquier otra clase de totalitarismo. Se han formado, sin embargo grupos de militantes de extrema izquierda que, autodenominados de esa manera, **antifascistas**, arremeten contra los grupos de poder o instituciones imprescindibles de un régimen democrático (autoridades, bancos, policías, etc.) e incluso cargan violentamente contra ellos.

-En el *Telediario 2*, en La 1 de Televisión Española, el 2 de octubre de 2011 se recogen escenas de tensión en Barcelona y se cuenta al espectador que *otro grupo, de signo antifascista, ha intentado acceder al lugar.*³⁵⁰

-Leemos este titular el 13 de diciembre de 2008, en la edición de Barcelona del diario ADN: *Una manifestación antifascista en Barcelona acaba con disturbios y un detenido*. Este es el subtítulo de la información: *Unos 200 jóvenes quemaron contenedores y tiraron piedras contra entidades bancarias*

³⁴⁹ RAMÍREZ, Pedro J. Patxi nuestro [en línea]. *El Mundo*. 24 de enero de 2010, p.3.
<<http://www.elmundo.es/opinion/columnas/pedro-j-ramirez/2010/01/22015835.html>>
[Consulta: 22 de enero de 2012]

³⁵⁰ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 2 de octubre de 2011.
<<http://www.rtve.es/noticias/20111002/policia-evita-antifascistas-se-enfrenten-plataforma-per-catalunya-barcelona/465656.shtml>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

*en el barrio de Gràcia, a poca distancia del lugar donde se pronunciaba [sic] una conferencia pronazi.*³⁵¹

Este eufemismo, utilizado por la extrema izquierda, no es nuevo. De hecho ya se utilizaba antes del derribo del muro de Berlín, en la extinta República Democrática de Alemania. Escribe Carlos Dávila en un artículo de opinión, *La izquierda no derribó el muro*,³⁵² publicado el 8 de noviembre de 2009 en La Gaceta, sobre la tarde del 9 de noviembre de 1989, en la que al muro que dividía la Alemania comunista de la Alemania democrática le quedaban horas, antes de ser derribado:

Brandt reunió en su ciudad, a las puertas misma de la puerta, o sea de Brandenburgo, a más de 300.000 personas. La radio española, pagada en Moscú, informó de este jaez sobre la enorme manifestación: “Una concentración se ha levantado contra el Muro de Protección *Antifascista*”.

Es decir, el único muro del mundo construido, no por razones defensivas, sino para aislar a un pueblo de sus vecinos, y en este caso de la libertad, era denominado ya entonces por el sector más extremista de la izquierda *Muro de Protección Antifascista*.

-El Partido Comunista también se ha servido históricamente del concepto *democracia* para envolver su talante autoritario. Como ejemplos, dos países a los que el partido único pasó a bautizar con ese término: la República *Democrática* Alemana y la República *Democrática* de Vietnam, sobre cuya denominación ironizaba Ángela Vallvey el 17 de diciembre de 2009, en el

³⁵¹ ADN [en línea], 13 de diciembre de 2008.

<<http://www.adn.es/local/barcelona/20081213/NWS-1433-disturbios-barcelona-gracias-manifestacion-antifascista.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁵² DÁVILA, Carlos. La izquierda no derribó el muro [en línea]. *La Gaceta*. 8 de noviembre de 2009. p. 5. <<http://www.intereconomia.com/noticias/izquierda-no-derribo-muro>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

diario La Razón: *Y Vietnam es una democracia, porque según su presidente, lo dice bien claro en su nombre: **República Democrática** de Vietnam.*³⁵³

-Democracia orgánica: dictadura franquista.

-Así se autodenominaba el régimen franquista, como recuerda Pedro J. Ramírez, en su *Carta al director* del 13 de diciembre de 2009, en el diario El Mundo: *Y, naturalmente, los regímenes intrínsecamente injustos son los que más presumen de aquello de lo que carecen. (...) El franquismo se jactaba de ser una “**democracia orgánica**”.*³⁵⁴

-Federico Quevedo, en su libro *Pasión por la libertad*,³⁵⁵ asegura: *El pensamiento político de Adolfo Suárez, va más allá en su explicación: Marx creía en una **democracia popular**. El franquismo denominó su régimen como **democracia orgánica**, y la mayoría de las dictaduras comunistas o fascistas interiorizan el término **democracia**.*

-Escuchamos esa misma tesis en la Cadena SER el 19 de mayo de 2005, durante una entrevista a la presidenta de la Comunidad de Madrid, Esperanza Aguirre: *Cuando se le ponen apellidos a la palabra democracia se la está devaluando. Franco, por ejemplo, a lo que había en España le llamaba **democracia orgánica** y todos los sátrapas comunistas de los países del este le llamaban **democracia popular**.*³⁵⁶

³⁵³ VALLVEY, Ángela. Saigón. *La Razón*. 17 de diciembre de 2009, p.11.

³⁵⁴ RAMÍREZ, Pedro J. ¿Dejaréis morir a Rosa Parks? [en línea]. *El Mundo*. 13 de diciembre de 2009, pp.4-5. < <http://www.elmundo.es/opinion/columnas/pedro-j-ramirez/2009/12/21506259.html> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁵⁵ QUEVEDO, Federico. *Pasión por la libertad: El pensamiento político de Adolfo Suárez*. Madrid: Altera, 2005, p.151.

³⁵⁶ Cadena SER, 19 de mayo de 2005. <http://www.cadenaser.com/espana/audios/esperanza-aguirre-le-ponen-apellidos-palabra-democracia-devaluando/csrsrpor/20110519csrsrnc_7/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-Gobierno de alta concentración de poder: dictadura franquista.

-Esta fue una nueva forma edulcorada con la que la dictadura de Francisco Franco se definía, como explica Enrique del Teso en "Cambio semántico, impropiedad y eufemismo".³⁵⁷ En este caso es de tal magnitud la concentración de poder que no le queda nada al pueblo que el régimen dice representar.

-Reeducación: condena para lavar el cerebro a los disidentes de regímenes totalitarios.

-Liu Xiaobo, escritor, poeta y profesor de 54 años, conoce los campos de **reeducación por el trabajo en China**, asegura en el informativo *Hora 25* de la Cadena SER, su corresponsal en Pekín, Ana Fuentes, el 10 de diciembre de 2012.³⁵⁸

-También escuchamos este término en el Canal 24 Horas, de Televisión Española, el 25 de noviembre de 2011. En los minutos dedicados a la Cultura, nos acercan al argumento de la película *Under The Hawthorne Tree*, que su director, Zhang Yimou, presenta en la Semana Internacional de Cine de Valladolid, la Seminci: *Jing es una universitaria de la ciudad que, durante la Revolución Cultural china, es enviada a un remoto pueblo de montaña para someterse a un programa de reeducación.*³⁵⁹

-Escuela de Cultivación de la Virtud: prisión en la que se lleva a cabo la **reeducación**.

³⁵⁷ TESO, E. del. Op. cit.

³⁵⁸ *Hora 25*, Cadena SER, 10 de diciembre de 2012.

³⁵⁹ Canal 24 Horas, Televisión Española, 25 de noviembre de 2011.

-La crónica desde China que envió el periodista de la BBC Tim Luard a la cadena pública británica, el 13 de mayo de 2005, describe con maestría el uso que hace de los eufemismos el régimen comunista chino. Por el bien de los que sufren *problemas mentales*, se les intenta *reeducar*, con trabajos forzados, encerrados en cárceles o campos de concentración, denominados ***Escuelas de Cultivación de la Virtud***.³⁶⁰ Recogemos los primeros párrafos de su trabajo periodístico por el preclaro ejemplo que supone para describir el virtuosismo de algunos regímenes en trasladarnos a una realidad totalmente artificial.

Los caracteres chinos en el letrero de la entrada en el campamento dicen ***Escuela de Cultivación de la Virtud***. Adentro, entre alambre de púas y grandes muros, un grupo de reos es llevado hacia la fábrica de la prisión.

El sistema de trabajo forzoso de los *gulags* soviéticos fue instituido en China poco después de que la llegada de los comunistas al poder. La idea era convertir a los "malos elementos" en "nuevas personas socialistas".

Desde entonces, mucho ha cambiado en China.

Pero el uso del trabajo obligatorio como un método de reforma y ***reeducción***, dentro y fuera de la cárcel, sigue en pie.

Según Bob Fu, un pastor que fue arrestado por "actividades religiosas ilegales", el propósito de los campamentos de prisioneros chinos es "el lavado de cerebro".

"Los prisioneros no tienen tiempo para pensar libremente. Se levantan a las cinco de la mañana, y trabajan todo el día, a veces hasta la medianoche. La idea principal es solucionar todos los 'problemas mentales' por medio del trabajo físico intenso", dice.

En las constantes batallas dialécticas de la política —con el amplio abanico que abarca desde el florete hasta la bomba de destrucción masiva— el arma primordial es la palabra. Como sugieren cientos de autores que han escrito

³⁶⁰ *BBC News* [en línea], BBC, 13 de mayo de 2005.

<http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/newsid_4544000/4544919.stm> [Consulta: 12 de enero de 2012]

sobre las falacias y la transmisión de los mensajes en política,³⁶¹ el triunfo de sus profesionales —al menos, a corto plazo, que es el que les interesa— no se basa en acertar con sus políticas, sino en conseguir que los ciudadanos —potenciales votantes— perciban que estas son acertadas.

2.2.8. Eufemismos para el terrorismo

Desde la perspectiva que nos ha dado nuestra profesión,³⁶² y el exhaustivo análisis de la realidad lingüística realizado para esta investigación, creemos que si hay un asunto especialmente delicado en nuestro país, y por tanto un asunto en el que el arma de la palabra es decisivo, ese es el terrorismo. Desde el lado de las pistolas y los coches-bomba se trabaja con denuedo para que la sociedad interiorice que hay una guerra, a través de eufemismos como estos que a continuación analizaremos.

-Lucha armada: terrorismo.³⁶³

³⁶¹ De entre ellos no querría dejar de citar los libros sobre comunicación política y estrategias electorales del asesor de Bill Clinton durante 20 años Dick Morris: *Juegos de poder. Ganar o perder: cómo juegan la partida los grandes líderes políticos de la historia*; el testigo directo de la victoriosa campaña electoral de Nixon en 1970 Joe McGinnis: *Cómo se vende un presidente. Por qué ganó Nixon las elecciones presidenciales*; el decano de la consultoría política en nuestro país, con un centenar de campañas electorales sobre sus espaldas, José Luis Sanchis: *Cómo se gana el poder, Elecciones. Manual del candidato y Ganar el poder. Apuntes de 86 campañas electorales*; y uno de los especialistas en sondeos más prestigiosos de Estados Unidos, Frank Lunzt: *La palabra es poder. Lo importante no es lo que dices sino lo que la gente entiende*. También conviene destacar los trabajos sobre las trampas en la argumentación, las falacias, de Anthony Weston (*Las claves de la argumentación*) y del político español Ricardo García Damborenea (*Uso de razón. Diccionario de falacias*).

³⁶² Algunos de estos eufemismos han sido recopilados en SOMOANO, Julio. La radio que hiere. *Antena de radio y televisión*. N°120-diciembre 2006, p. 5.

³⁶³ Es uno de los términos analizados en NÚÑEZ LADEVÉZE, L. La contaminación del lenguaje por el terrorismo. En: RTVE. *El periodismo audiovisual frente al terrorismo*. Madrid, 2003, pp. 129-150.

-En muchas ocasiones se escribe la palabra entre comillas, como Jon Juaristi, en el diario ABC, el 22 de marzo de 2007:

En el caso de Batasuna, el objetivo solo puede alcanzarse a través de la presión terrorista sobre el sector no nacionalista de la población vasca (y navarra) y el chantaje sostenido al Estado, con vistas a una claudicación escalonada del mismo, todo ello maquillado por un discurso bélico que presenta la «**lucha armada**» como resultado de un «conflicto» derivado de la «opresión histórica» de «Euskal Herria» por el Estado español.³⁶⁴

-En otras muchas ocasiones, los diarios se refieren a la **lucha armada**, sin ningún tipo de comillas: *ETA comunica el cese definitivo de la lucha armada*, escribe el diario La Vanguardia el 20 de octubre de 2011.³⁶⁵

-En los medios audiovisuales no se aprecian esas posibles comillas. El periodista puede decir *la llamada lucha armada* o *la mal llamada lucha armada*, pero eso es la excepción. Lo más frecuente es que el periodista se refiera directamente a la **lucha armada**, haciendo suyo un concepto manipulado por los terroristas, como escuchamos en el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER, el 22 de marzo de 2007.³⁶⁶

-**Acción armada**: atentado.

-La expresión se utiliza constantemente sin comillas. Un ejemplo es la noticia del diario 20 minutos, el 11 de enero de 2007. Podemos leer este eufemismo repetidamente, en el titular (sin adjetivo) y en el antetítulo (con él): *Las*

³⁶⁴ JUARISTI, Jon. Desconfía del enemigo que ofrece treguas [en línea]. ABC, 22 de marzo de 2007. < http://www.abc.es/hemeroteca/historico-22-03-2007/abc/Opinion/desconfia-del-enemigo-que-ofrece-treguas_1632118329924.html > [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁶⁵ *La Vanguardia* [en línea], el 20 de octubre de 2011. < <http://www.lavanguardia.com/politica/20111018/54233198607/eta-abandona-lucha-armada/index.html> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁶⁶ *Hora 25*, Cadena SER, 22 de marzo de 2007.

*Fuerzas de Seguridad sospechan que ETA atentó en Barajas porque fracasó otra **acción** que preparaba. Podrían estar preparando otra **acción armada**.*³⁶⁷

-Denunciaban este eufemismo del lenguaje terrorista en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 21 de octubre de 2011.³⁶⁸

-**Ataque**: atentado.

-Con este término sucede lo mismo. Se obvia constantemente el hecho de que no estamos en ninguna guerra.

-*Un muerto en **ataque** de ETA* destaca la edición en español de la BBC el 22 de septiembre de 2008.³⁶⁹

-*La respuesta al **ataque** de ETA abre una primera fisura entre el Gobierno e Ibarretxe*,³⁷⁰ explica el diario El País, el 2 de enero de 2007.

-**Activista**: terrorista.

-El 22 de octubre de 2010, escuchamos en el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER, a raíz de unas pintadas amenazantes contra José Ramón Recalde y a favor de los etarras, que *Recalde sufrió un atentado de ETA el 14 de*

³⁶⁷ *20 minutos* [en línea], 11 de enero de 2007.

<<http://www.20minutos.es/noticia/190681/0/eta/atentado/barajas/>>, [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁶⁸ *Hora 25*, Cadena SER, 22 de marzo de 2007.

[Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁶⁹ BBC, edición digital, 22 de septiembre de 2008 [en línea]

<http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/international/newsid_7628000/7628754.stm> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁷⁰ *El País* [en línea], 2 de enero de 2007.

<http://www.elpais.com/articulo/espana/respuesta/ataque/ETA/abre/primera/fisura/Gobierno/Ibarretxe/elpepuesp/20070102elpepinac_4/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

*septiembre del año 2000, cuando una **activista** de la banda le disparó a la cabeza.*³⁷¹

*-ETA ha anunciado su renuncia a las armas con más de 660 **activistas** encarcelados con condenas firmes o en prisión preventiva,*³⁷² nos informa un especial de la edición digital de ABC colgado en la red en 2006.

-Los términos anteriores, y más si cabe este, también los escuchamos cada vez que nos ofrecen noticias sobre la situación en Próximo Oriente. Allí grupos como *Los mártires de Al Aqsa* o *Hamás*, que apoyan el terrorismo como modo de transformar la realidad, son definidos como **activistas**.

*-Un helicóptero de Israel mata a dos activistas de Hamás en Gaza,*³⁷³ se titula una noticia escrita desde la Agencia EFE que reproduce el diario El Mundo el 30 de agosto de 2003.

-Los terroristas quedan de este modo a la misma altura moral que otros **activistas**, como los de la Organización No Gubernamental Greenpeace, que se limitan muchas veces a desplegar grandes carteles con mensajes medioambientales desde las azoteas de grandes edificios (*Una treintena de **activistas** de Greenpeace han ocupado hoy un hotel en construcción en la playa del Algarrobico,*³⁷⁴ escribía el diario El País, el 12 de noviembre de 2005) o como la saharauí Aminatu Haidar, cuyo único delito ha consistido en

³⁷¹ *Hora 25*, Cadena SER, 22 de octubre de 2010.

³⁷² *ABC* [en línea], 2006. <<http://especiales.abc.es/2006/eta/historia/eta-01.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁷³ *El Mundo* [en línea], 30 de agosto de 2003. <www.elmundo.es/elmundo/2003/08/30/internacional/1062252728.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁷⁴ *El País* [en línea], 12 de noviembre de 2005. <www.elpais.com/articulo/sociedad/Decenas/activistas/Greenpeace/ocupan/hotel/construccion/Cabo/Gata/elpepusoc/20051112elpepusoc_3/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

hablar con libertad sobre la situación de opresión que vive su pueblo, refugiado en el desierto. Susana Hidalgo empieza su artículo del 29 de noviembre de 2009, en el diario Público, refiriéndose al *pulso que mantiene la **activista** saharauí Aminatou Haidar con los gobiernos español y marroquí*.³⁷⁵

-Violento: terrorista.

-Buena parte de la clase política califica así a terroristas con decenas de asesinatos a sus espaldas. Los medios de comunicación contribuyen a expandir ese eufemismo.

*-El final de la violencia llegará cuando **los violentos** sean plenamente conscientes de que son ellos los que están derrotados legal, moral y materialmente*, aseguraba en una entrevista en la Cadena SER, el 17 de septiembre de 2011, el entonces fiscal general del Estado, Cándido Conde Pumpido.³⁷⁶ Las declaraciones, recogidas por Europa Press, se difundieron en varios medios de comunicación.³⁷⁷

-El jefe del Gobierno también instó a Batasuna a seguir en la línea de sus últimos pasos hasta desmarcarse de los violentos,³⁷⁸ apuntaban Salomé García y Enric Hernández, en un artículo conjunto publicado en La Voz de Asturias el 18 de enero de 2007.

³⁷⁵ Público [en línea], 29 de noviembre de 2009.

<<http://www.publico.es/espana/273943/haidar/rechaza/propuesta/moratinos/otorgarle/pasaporte/espanol>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁷⁶ Cadena SER, 17 de septiembre de 2011.

³⁷⁷ Por ejemplo, en Libertad Digital [en línea], 17 de septiembre de 2011.

<<http://www.libertaddigital.com/nacional/2011-09-17/conde-pumpido-cree-que-la-sentencia-de-otegi-permite-avanzar-hacia-la-paz-1276435585/>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁷⁸ La Voz de Asturias [en línea], 18 de enero de 2007.

<<http://www.elperiodicodegijon.es/noticias/noticia.asp?pkid=318229>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-**Miembro legal**: terrorista no fichado.

-Este es uno de los casos claros en los que, si no analizamos la realidad con un poco de crítica y perspectiva, podemos llegar a pensar que un **miembro legal** no tiene nada que ver con un grupo terrorista. Para la jerga etarra, como explica el diario La Razón en un artículo de su edición del 22 de marzo de 2007, un **legal** es un **etarra no fichado**, y un **ilegal**, un miembro de la banda terrorista que puede ser identificado.³⁷⁹

-Lo mismo sucede con **comando legal**. Denunciaban este eufemismo en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, 21 de octubre de 2011.³⁸⁰

-**Comando**: célula terrorista.

-El eufemismo no deja de ser utilizado en los medios de comunicación, a pesar de que es un término bélico.

-La palabra, dependiendo de cada periódico, se acompaña de unas comillas — como leemos en ABC el 22 de marzo de 200—³⁸¹ o es escrita en cursiva —*La cúpula de ETA ha organizado la implantación de varios comandos en zonas estratégicas de la geografía española*, escribía La Gaceta de los Negocios el 24 de marzo de 2007—,³⁸² aunque en las radios y las televisiones no hay otra solución que elegir una alternativa como *célula terrorista*, *grupo de terroristas*, *el llamado comando*...

³⁷⁹ *La Razón*, 22 de marzo de 2007, p. 16.

³⁸⁰ *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, 21 de octubre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-especial-eta-hoy-hoy-21-2011/csrsrpor/20111021csrsr_19/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁸¹ *ABC*, 22 de marzo de 2007, p. 16.

³⁸² *La Gaceta de los Negocios*, 24 de marzo de 2007, p. 7.

-El **comando** de ETA guardaba los 250 kilos de explosivos dentro de varias garrafas y bidones, aseguran en el *Telediario 2*, en La 1 de Televisión Española, el 1 de marzo de 2011.³⁸³

-Vamos a ver ahora las imágenes del zulo localizado después de la detención del último **comando** etarra, escuchamos decir a la presentadora Sandra Golpe en *Las noticias de la mañana*, de Antena 3, el 19 de abril de 2011.³⁸⁴

-Denunciaban este eufemismo del lenguaje terrorista, junto a otros como **cúpula militar** (cúpula terrorista) en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, 21 de octubre de 2011.³⁸⁵

-**Grupo separatista**: grupo terrorista.

-Así, *basque separatist organisation* o *basque separatist group*, denomina el prestigioso diario británico The Times a la banda terrorista. Los ejemplos se amontonan en las estanterías de las hemerotecas dedicadas a los últimos años. Podemos leerlo en sus ediciones del 21 de octubre de 2011, 11 de marzo de 2011, 26 de septiembre de 2010, 6 de septiembre de 2010, 7 de septiembre de 2010, 12 de marzo de 2010, 20 de octubre de 2009, 27 de mayo de 2009, 20 de abril de 2009, 9 de febrero de 2009...³⁸⁶

³⁸³ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 1 de marzo de 2011.

<<http://www.rtve.es/noticias/20110301/detienen-varios-presuntos-miembros-eta-vizcaya/412357.shtml>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁸⁴ *Las noticias de la mañana*, Antena 3, 19 de abril de 2011.

<http://www.antena3.com/noticias/espana/guardia-civil-muestra-explosivos-incautados-comando-erreka-eta_2011041902124.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁸⁵ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 21 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-especial-eta-hoy-hoy-21-2011/csrsrpor/20111021csrsr_19/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁸⁶ Los ejemplos están recogidos en *The Times* [en línea], 21 de octubre de 2011.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&pf=all&bl=on>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-También los medios audiovisuales de relevancia y prestigio internacionales, como la CNN estadounidense, se refieren así a la banda terrorista ETA: *Basque separatist group*, el 21 de mayo de 2008,³⁸⁷ o simplemente *basque group* si deben sintetizar la idea en un titular.³⁸⁸

-Y la prestigiosa cadena pública británica BBC también cae en este eufemismo, durante sus informativos. Habla de *movimiento separatista vasco (basque separatist Movement)*, el 21 de mayo de 2008,³⁸⁹ y de *grupo separatista vasco (basque separatist group)*, el 21 de octubre de 2011.³⁹⁰

-*Abertzale*: proetarra.

-El término vasco *abertzale* significa *patriota*. Un patriota vasco, en los parámetros que la sociedad española ha interiorizado, es un nacionalista generalmente de izquierdas. Sin embargo, este adjetivo solo se utiliza para calificar a aquellos que justifican el terrorismo de ETA: su entorno. Los que defienden los medios de los etarras para alcanzar sus fines son *proetarras*. Llamarles *abertzales*, un honor para ellos, deforma la realidad que vivimos.

-En los diarios leemos continuas referencias a la “*izquierda abertzale*”³⁹¹ — entre comillas, como en el diario La Vanguardia el 4 de enero de 2007— o solo

³⁸⁷ *CNN News*, CNN, 21 de mayo de 2008.

³⁸⁸ CNN [en línea], 20 de octubre de 2011.
<<http://edition.cnn.com/2011/10/20/world/europe/spain-eta/index.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

³⁸⁹ *BBC News*, BBC, 21 de mayo de 2008.

³⁹⁰ *BBC News*, BBC, 21 de octubre de 2010.

³⁹¹ *La Vanguardia* [en línea], 4 de enero de 2007.
<<http://www.lavanguardia.es/gen/20070104/51299484958/noticias/las-deudas-de-los-radicales-con-la-justicia-audiencia-nacional-ts-batasuna-jarra-eta-tribunal-supremo-arnaldo-otegi-rodolfo-ares-patxi-lopez-jose-m.html>> [Consulta: 30 de enero de 2007]

con la palabra *abertzale*³⁹² —en cursiva, como lo escribe el periódico El Mundo en un artículo del 25 de marzo de 2007—.

-Solo muy pocos periodistas, como Carlos Alsina, en *La brújula* de Onda Cero, definen a estos partidarios de ETA como *los mal llamados abertzales*.³⁹³

-*Radical*: proetarra.

-*Radical* —su raíz lo deja claro— es el que va a las raíces para solucionar los problemas. *Radical* era el centrista partido de Alejandro Lerroux en la II República y el partido que creó en Italia la excomisaria europea y Premio Príncipe de Asturias de Cooperación Internacional 1998, Emma Bonino, con el fin de acercar la desprestigiada política a la calle y ofrecer soluciones concretas a problemas sin resolver. Aunque el diccionario de la Real Academia Española ya considera este término sinónimo de *extremista*, nombrar *radicales* a los miembros de organizaciones ilegalizadas por sus vínculos con ETA, como Ekin o Segi, es pervertir la realidad.

-Asegura el 1 de octubre de 2011 el consejero de Interior del País Vasco, Rodolfo Ares, en el programa *A vivir, que son dos días*, de la Cadena SER, que la disolución de Ekin *es un paso más que pone de manifiesto que el mundo de los radicales abertzales está rompiendo con ETA*.³⁹⁴

³⁹² “En esas circunstancias, la izquierda ‘abertzale’ hizo notar a los socialistas vascos que la huelga se estaba convirtiendo en un elemento de distorsión en el proceso y les hizo considerar la conveniencia de encontrar una solución”. *El Mundo*, 25 de marzo de 2007, p. 11.

³⁹³ *La brújula*, Onda Cero, 28 de enero de 2010.

³⁹⁴ *A vivir, que son dos días*, Cadena SER, 1 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/espana/audios/ares-paso-pone-manifiesto-mundo-radicales-abertzales-rompiendo-eta/csrrsrrpor/20111001csrrsnac_2/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Las deudas de los **radicales** con la Justicia*,³⁹⁵ titulaba La Vanguardia el artículo antes mencionado del 4 de enero de 2007.

-*Artefacto explosivo*: bomba.

-Este concepto también está extendidísimo en los medios de comunicación y no como mero sinónimo. En muchas ocasiones, se utiliza simplemente el término *artefacto* para no decir claramente *bomba*.

-En el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER, nos detallan el 30 de junio de 2011 las nuevas detenciones de etarras: *Esta nueva operación se produce tan solo 12 días después del arresto del también terrorista Iñaki Atxalandabaso, quien fue arrestado en la región francesa de Chambéry cuando se encontraba en un tren procedente de Turín. Portaba numeroso material electrónico para la confección de **artefactos explosivos***.³⁹⁶

-Los etarras detenidos hoy en Francia tenían, entre sus pertenencias, material para fabricar ***artefactos explosivos***, aseguran en el Canal 24 horas, de Televisión Española, el 15 de enero de 2012.³⁹⁷

-*Impuesto revolucionario*: chantaje o extorsión terrorista.

-La falta de comillas, que realizan una función importante en los periódicos, facilitan que caigamos en la trampa del eufemismo en los medios audiovisuales: *La Audiencia Nacional ha absuelto al abogado de presos de ETA Unai Errea acusado de cobrar el **impuesto revolucionario** a un empresario de Azpeitia (Gipuzkoa), que pagó 72.000 euros a ETA en 2008,*

³⁹⁵ *La Vanguardia*. Op. cit.

³⁹⁶ *Hora 25*, Cadena SER, 30 de junio de 2011.

³⁹⁷ Canal 24 horas, Televisión Española, 15 de enero de 2012.

escuchamos en el Canal 24 Horas, de Televisión Española, el 13 de diciembre de 2011.³⁹⁸

-*La última lista de compañías a las que ETA extorsiona exigiéndoles el 'impuesto revolucionario' ya no incluye nombres que aparecían en 2001 y 2003,*³⁹⁹ escribe el diario El Mundo el 11 de diciembre de 2005.

-Denunciaban este eufemismo del lenguaje terrorista en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 21 de octubre de 2011.⁴⁰⁰

-**Zulo:** agujero.

-Nos encontramos ante otro intento de maquillaje plenamente utilizado en la política, el periodismo y finalmente en la calle. Tanto que la Real Academia Española ya lo ha admitido en la vigésimo tercera edición de su diccionario. Esta es su definición: “Lugar oculto y cerrado dispuesto para esconder ilegalmente cosas o secuestrar personas”.

-La entonces ministra de Asuntos Exteriores, Trinidad Jiménez, decía en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 21 de octubre de 2011: *Una muerte que se ha producido cuando procedían a su captura, en el momento en que se encontró escondido en un zulo.*⁴⁰¹

³⁹⁸ Canal 24 Horas, Televisión Española, 13 de diciembre de 2011.

³⁹⁹ *El Mundo* [en línea], 11 de diciembre de 2005.
<<http://www.elmundo.es/elmundo/2005/12/11/espana/1134273944.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴⁰⁰ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 21 de octubre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-especial-eta-hoy-hoy-21-2011/csrsrpor/20111021csrsr_19/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴⁰¹ Ibid.

-*La Ertzaintza y la Guardia Civil han encontrado esta mañana dos **zulos** de ETA,*⁴⁰² apunta el diario El País el 23 de diciembre de 2006.

-***Preso político***: preso.

-Los presos por formar parte de una banda terrorista o colaborar con ella son para su entorno ***presos políticos***, como si vivieran en un sistema dictatorial. Este eufemismo, que no se ha extendido tanto como otros muchos analizados, se sigue escuchando sin embargo de dirigentes independentistas, al margen de que apoyen o no la vía terrorista.

-Aseguraba el líder de Aralar, Patxi Zabaleta, en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 21 de octubre de 2011: *Eufórico no puedo estar, soy padre de una **presa política**.*⁴⁰³

-A los etarras encarcelados se refería con esos términos —los ***presos políticos***—el portavoz de Amaiur en la Comisión de Interior del Congreso de los Diputados, el 31 de enero de 2012, como recogían ese día varios informativos radiofónicos —como *La brújula*, de Onda Cero,⁴⁰⁴ y *La linterna*, de la COPE—⁴⁰⁵ y televisivos —como el *Telenoticias 3*, de Telemadrid—.⁴⁰⁶

⁴⁰² *El País* [en línea], 23 de diciembre de 2006.

<http://www.elpais.com/articulo/espana/zulo/ETA/hallado/Vizcaya/contenia/kilos/material/fabricar/explosivos/elpepuesp/20061223elpepunac_10/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴⁰³ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 21 de octubre de 2011

<www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-especial-eta-hoy-hoy-21-2011/csrsrpor/20111021csrsr_19/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴⁰⁴ *La brújula*, Onda Cero, 31 de enero de 2012.

⁴⁰⁵ *La linterna*, COPE, 31 de enero de 2012.

⁴⁰⁶ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 31 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-31012012> [Consulta: 2 de febrero de 2007]

-**Preso**: secuestrado.

-Sin embargo al ciudadano secuestrado por la banda terrorista para cambiar su libertad por decisiones políticas o una suma de dinero es denominado por el entorno etarra **preso**, como denunciaban en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 21 de octubre de 2010.⁴⁰⁷

-**Kale borroka**: terrorismo callejero.

-El término vasco **kale borroka** significa **lucha callejera**. Este eufemismo está tan extendido que no deja de ser usado por las cadenas de televisión, las emisoras de radio y los periódicos de información general.

-Algunas veces, se escribe este término en solitario y otras como sinónimo de **terrorismo callejero**, después de haberlo nombrado ya, como leemos en el diario El Mundo, en su edición del 25 de marzo de 2007:⁴⁰⁸

Desde este momento, a cada uno de los actos de **terrorismo callejero** se le dio como explicación el malestar por la situación del recluso, a pesar de que, en realidad, la **kale borroka** no había desaparecido ni siquiera durante los tres meses de alto el fuego destinados a verificar la voluntad de la banda.

-Los medios de comunicación caen en el eufemismo al traducirlo con frecuencia como **violencia callejera**, en vez de **terrorismo callejero**: *La policía ha detenido en Navarra esta madrugada a cuatro jóvenes por su presunta*

⁴⁰⁷ Ibid.

⁴⁰⁸ *El Mundo*, 25 de marzo de 2007, p. 11. Recogido en la página web de la plataforma *Bastaya*. <<http://www.bastaya.org/uploads/noticias/index.php?id=12325>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

*relación con la **violencia callejera***, aseguran en el *Telediario matinal*, de La 1 de Televisión Española, el 1 de octubre de 2008.⁴⁰⁹

-Los chicos de la gasolina: terroristas callejeros.

-Es un eufemismo con el que el entonces presidente del PNV, Xavier Arzalluz, se refería a los jóvenes terroristas que, en el casco viejo de San Sebastián, han llegado a quemar autobuses con gente dentro, como recordaba el diario portavoz de la banda terrorista, Gara, el 3 de febrero de 2007: *El ex mandatario del PNV Xabier Arzalluz señaló a los jóvenes independentistas como «los chicos de la gasolina», estableciendo una ligazón con la kale borroka.*⁴¹⁰

-Ausentes involuntarios: víctimas mortales.

-Este término lo utilizó el alcalde de San Sebastián, Odón Elorza, para referirse a los mil asesinados por el terrorismo de ETA: *por la paz y los ausentes involuntarios que no han podido celebrar el posible comienzo de un proceso de paz*. Lo recogían, entre otros medios de comunicación, el *Telediario 2*, de La 1 de Televisión Española,⁴¹¹ el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER,⁴¹² y el diario *El País*, el 22 de marzo de 2006.⁴¹³

-Trágico accidente mortal: atentado

⁴⁰⁹ *Telediario matinal*, La 1, Televisión Española, 1 de octubre de 2008.
<<http://www.rtve.es/noticias/20081001/detienen-cuatro-jovenes-vinculados-ilegal-segi-por-actos-violencia-callejera-navarra/168528.shtml>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴¹⁰ *Gara* [en línea], 3 de febrero de 2007.
<<http://www.gara.net/idatzia/20070203/art200068.php>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴¹¹ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 22 de marzo de 2006.

⁴¹² *Hora 25*, Cadena SER, 22 de marzo de 2006.

⁴¹³ *El País* [en línea], 22 de marzo de 2006.
<http://www.elpais.com/articulo/espana/Alegria/esperanza/prudencia/vascos/elpepuesp/20060322elpepunac_15/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-Esa expresión pronunció el entonces presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, al menos en dos ocasiones, para referirse a los atentados de la banda terrorista ETA.

-La primera vez, el 29 de diciembre de 2006, en la rueda de prensa que dio en el Palacio de La Moncloa para hacer balance del año. Al referirse a la situación de ETA recordó la situación cuatro o cinco años atrás, *cuando, además, teníamos trágicos accidentes mortales*. Lo recogieron todos los medios de comunicación: los informativos de televisiones como el *Telediario 2*, de La 1 de Televisión Española,⁴¹⁴ o el *Telenoticias 3*, de Telemadrid;⁴¹⁵ los espacios informativos nocturnos de la radio como *24 Horas*, en Radio Nacional de España,⁴¹⁶ o *La brújula*, en Onda Cero,⁴¹⁷ y todos los diarios al día siguiente, muchos basados en el teletipo de la Agencia EFE titulado: *Zapatero se refiere al atentado de Barajas como un «trágico accidente»*.⁴¹⁸

-Menos de quince días después de ese 29 de diciembre, el viernes 12 de enero de 2007, llega a las redacciones de los medios de comunicación una noticia escrita por la agencia de prensa Colpisa con el título: *Zapatero llama por error «trágico accidente» al atentado de Barajas*. Así comienza:⁴¹⁹

El presidente del Gobierno desató las protestas de los líderes autonómicos del PP en la Conferencia que se celebró en el Senado cuando se refirió a la

⁴¹⁴ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 29 de diciembre de 2006.

⁴¹⁵ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 29 de diciembre de 2006.
<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-29122006> [Consulta: 30 de enero de 2007]

⁴¹⁶ *24 Horas*, Radio Nacional de España, 29 de diciembre de 2006.

⁴¹⁷ *La brújula*, Onda Cero, 29 de diciembre de 2006.

⁴¹⁸ *EFE*, 29 de diciembre de 2006.

⁴¹⁹ *COLPISA*, 12 de enero de 2007.

explosión que ETA provocó en Barajas como un «*trágico accidente*» aunque inmediatamente corrigió el término y habló de un «trágico atentado».

Como apunta el texto de Colpisa, el mismo presidente del Gobierno reconoce al instante que se trata de un nuevo lapsus, pero tal vez por ello el fallo es más significativo. Muestra cómo la utilización permanente de palabras blandas para endulzar la realidad llega inconscientemente a adulterar conceptos de partes de la realidad tan evidentes como la relación entre unos terroristas y la sociedad a la que intentan exterminar.

La información se hizo pública en informativos nocturnos tanto de televisión (el *Telenoticias 3*, de Telemadrid,⁴²⁰ por ejemplo), como de radio: *La linterna*, de la COPE,⁴²¹ y *La brújula*, de Onda Cero.⁴²² Al día siguiente, la misma noticia de Colpisa se recogía en diarios como *El Diario Montañés*.⁴²³

-Victimarios: homicidas.

-Al autor le llama especialmente la atención este eufemismo que, aunque no se ha extendido, demuestra el poder de las palabras para pervertir la realidad. La palabra **victimarios** existe, pero su significado real no es muy conocido. El hablante que escucha este término e ignora que significa *homicida* lo asocia inconscientemente con la víctima, no con el asesino.

⁴²⁰ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 12 de enero de 2007.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-12012007> [Consulta: 22 de marzo de 2008]

⁴²¹ *La linterna*, COPE, 12 de enero de 2007.

⁴²² *La brújula*, Onda Cero, 12 de enero de 2007.

⁴²³ *El Diario Montañés* [en línea], 13 de enero de 2007.

<http://www.eldiariomontanes.es/prensa/20070112/nacional/zapatero-llama-error-tragico_20070112.html> [Consulta: 17 de diciembre de 2008]

-Aseguraba Íñigo Urkullu, presidente del Partido Nacionalista Vasco, en el programa *La Ventana*, de la Cadena SER, el 19 de octubre de 2011: *Desde el arrepentimiento el perdón, el indulto o lo que pueda ser una política penitenciaria o lo que sea la atención a las víctimas por parte de los victimarios.*⁴²⁴

En definitiva, cuando esta avalancha de eufemismos que maquillan el lenguaje terrorista forma parte de nuestras propias expresiones del día a día, nos acabamos encontrando entradillas a un vídeo en un informativo de televisión, como esta en *Noticias 1*, de Antena 3, el 20 de agosto de 2010, que recoge cuatro términos que pervierten la realidad en cuatro frases:

Los **radicales** vuelven a actuar en el País vasco. Esta vez en Bilbao, un día antes de que comiencen sus fiestas. Esta madrugada **los violentos** han quemado ocho contenedores. A causa del incendio catorce coches han sufrido daños y cuatro están completamente calcinados. Es el octavo **ataque** de la **violencia callejera** que se produce este mes.⁴²⁵

2.2.9. Eufemismos para la guerra

También en el campo bélico las palabras definen la realidad. Para algunos lo que sucedió en Irak en 2003 fue una **intervención militar**, o incluso una **guerra de liberación**. Para otros, una **ocupación** o **invasión**. A esta amplia lista de términos, añadimos los que aportaron en España el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, y su ministra de Defensa, Carme Chacón, para evitar pronunciar la palabra *guerra* al referirse a situaciones como las que vive Afganistán.

⁴²⁴ *La Ventana*, Cadena SER, 19 de octubre de 2011.

⁴²⁵ *Noticias 1*, Antena 3, el 20 de agosto de 2010.

<http://www.antena3.com/videos-online/noticias/espana/catorce-coches-resultan-danados-quema-contenedor-bilbao_2010082000060.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-situación de violencia generalizada: guerra.

*-La paz se lleva allí donde hay conflicto y si la pregunta es si en Afganistán existe una **situación de violencia generalizada** la respuesta es sí*, aseguraba en una entrevista en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 9 de septiembre de 2009, la entonces ministra de Defensa, Carme Chacón.⁴²⁶

-conflicto de violencia generalizada.

-La entonces titular de Defensa también utilizaba esta expresión eufemística, en esa entrevista en la Cadena SER, para evitar pronunciar la palabra *guerra*.⁴²⁷

De la dura política antiterrorista de Bush, marcada por el concepto de **guerra preventiva**, que hacía suyo el Gobierno de José María Aznar, en boca de su portavoz, Eduardo Zaplana,⁴²⁸ hemos extraído la mayoría de los eufemismos bélicos. Demuestran cómo este campo es uno de los más fértiles para edulcorar la realidad.

-Daño colateral: víctima civil.

-Un **daño colateral** suena a desperfecto mínimo, a un golpe con el coche. La realidad es bien distinta. Lo denunciaba el jefe de Internacional del diario El Mundo, Roberto Montoya, en un especial de la edición digital de su periódico subido a la red en 2003: *A quien haya acuñado el eufemismo 'daños colaterales' para referirse a efectos no buscados por una fuerza atacante*

⁴²⁶ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 9 de septiembre de 2009.

⁴²⁷ Ibid.

⁴²⁸ Canal 24 Horas, Televisión Española, 12 de diciembre de 2003.

*durante el fragor de un conflicto bélico, el Pentágono tendría que darle una medalla.*⁴²⁹

*-Lo que sí permite ahora este tipo sofisticado de armamento [los misiles de los caza] es evitar al máximo los **daños colaterales**, asegura el general en la reserva del Cuerpo de Ingenieros y profesor de Estrategia Militar, Jesús Argumosa, en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 21 de marzo de 2011.*⁴³⁰

*-Un error militar de ese tipo en el que varios civiles son asesinados es denominado por el Gobierno turco —y, en concreto, por Hüseyin Çelik, vicepresidente del partido gubernamental AKP— **accidente operacional**, como hemos podido escuchar el 29 de diciembre de 2011 en el *Telediario 2*, de La 1 de Televisión Española.*⁴³¹

*-**Salida** o **incursión**: bombardeo.*

*-Una **salida** no se teme. Salimos a comprar el pan, a trabajar, de copas. Utilizamos un término inofensivo para describir una realidad trágica: un bombardeo que puede acabar con cientos de vidas. Aunque el sustantivo **incursión** sí nos acerca algo más a la realidad bélica, el término queda libre de las connotaciones de las consecuencias de esa **incursión**. A algunos*

⁴²⁹ *El Mundo* [en línea], febrero de 2003.

<http://www.elmundo.es/especiales/2003/02/internacional/irak/montoya_5.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴³⁰ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 21 de marzo de 2011.

<http://www.cadenaser.com/internacional/audios/general-argumosa-cualquier-misil-salga-territorio-libio-sera-facilmente-interceptado/csrsrpor/20110321csrsrint_4/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴³¹ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, 29 de diciembre de 2011.

<<http://www.rtve.es/noticias/20111229/decenas-muertos-bombardeo-aviacion-turca-junto-frontera-iraqui/485682.shtml>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

hispanohablantes ese término les sitúa en un estadio de fútbol, con las constantes *incursiones* por la banda.

*-Pakistán ha bloqueado temporalmente el paso a los convoyes de la OTAN en la frontera con Afganistán, después de acusar a la fuerza internacional de matar a tres de sus soldados en una **incursión** con helicópteros*, escuchamos en el Canal 24 Horas, de Televisión Española, el 30 de septiembre de 2010.⁴³²

*-**Fuego amigo**: ataque de los tuyos.*

*-Tal vez sea este el más cínico de los eufemismos. **Fuego amigo** es el término utilizado para designar la realidad de que has perdido la vida, sin intención, a manos de tus propios compañeros.*

*-Tres soldados británicos mueren por **fuego amigo** en Afganistán*, nos cuentan en el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER, el 24 de agosto de 2007.⁴³³

*-El '**fuego amigo**' mata a 18 personas en un ataque contra un convoy kurdo y fuerzas de EEUU*,⁴³⁴ leemos el 7 de abril de 2003 en el periódico *El Mundo*.

*-**Ejecutar**: asesinar.*

*-El diccionario de la Real Academia Española lo deja bien claro: **Ejecutar** es *ajusticiar, dar muerte al reo condenado a ella*. Es decir, debe haber una sentencia de por medio. Al utilizar este término indiscriminadamente los medios de comunicación sitúan al mismo nivel una sentencia de pena de*

⁴³² Canal 24 Horas, Televisión Española, 30 de septiembre de 2010.

⁴³³ *Hora 25*, Cadena SER, 24 de agosto de 2007.

⁴³⁴ *El Mundo* [en línea], 7 de abril de 2003.

<<http://www.elmundo.es/elmundo/2003/04/06/enespecial/1049621560.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

muerte después de un juicio en el que el acusado ha tenido la posibilidad de defenderse ante un jurado independiente que una decisión arbitraria de una banda de terroristas.

-*Detenidos nueve presuntos terroristas que planeaban secuestrar y **ejecutar** a un soldado en el Reino Unido*,⁴³⁵ leemos en un artículo del periódico El País publicado el 31 de enero de 2007.

-También los asesinatos en Irak son considerados ejecuciones en algunos medios de comunicación. Lo vemos en el artículo *Se equivocó la gaviota*, de Carlos Santos, en la edición del 25 de marzo de 2007 del diario El Mundo: *El conflicto sigue ahí: con sus disparos, sus decenas de civiles muertos a diarios, sus atentados, sus **ejecuciones** y sus morteros*.⁴³⁶

-Denunciaban este eufemismo del lenguaje terrorista en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 21 de octubre de 2011.⁴³⁷

-*Limpieza étnica*: genocidio.

-Sucede como con el eufemismo económico de *crecimiento negativo*. La primera palabra define el campo semántico en el que jugamos. *Limpieza* siempre suena bien y deja un fresco olor que embotará nuestros sentidos hasta el punto de que dejaremos de percibir el verdadero significado del adjetivo que le acompaña. Por mucho que esté entrecomillada.

⁴³⁵ *El País* [en línea], 31 de enero de 2007.

<http://www.elpais.com/articulo/internacional/Detenidos/presuntos/terroristas/planeaban/secuestrar/ejecutar/soldado/Reino/Unido/elpepuint/20070131elpepuint_8/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴³⁶ SANTOS, Carlos. Se equivocó la gaviota. *El Mundo*. 25 de marzo de 2007, p. 2.

⁴³⁷ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 21 de marzo de 2011.

<http://www.cadenaser.com/internacional/audios/general-argumosa-cualquier-misil-salga-territorio-libio-sera-facilmente-interceptado/csrsrpor/20110321csrsrint_4/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Un testigo ha relatado la **limpieza étnica** de Karadzic en el juicio contra el antiguo líder serbobosnio, Radovan Karadzic, nos cuentan en el Canal 24 Horas, de Televisión Española, el 13 de abril de 2010.*⁴³⁸

-*Gran Bretaña planeó hacer una “**limpieza étnica**” en el Ulster hace 30 años,*⁴³⁹ destaca el diario El País el 1 de enero de 2003.

-***Misión de reconocimiento***: misión de espionaje.

-El espionaje no goza de una gran aceptación en la opinión pública. El ***reconocimiento***, término subconscientemente relacionado con la clase médica, nos proyecta hacia otra realidad.

-*La patrulla de la que formaba parte el soldado llevaba a cabo una **misión de reconocimiento** en las inmediaciones de la localidad de Ludina, escuchamos en el informativo Hora 25, de la Cadena SER, el 26 de septiembre de 2011.*⁴⁴⁰

-Ha interiorizado este término incluso uno de los diarios antiimperialistas por excelencia, la voz del régimen cubano de Fidel Castro, Granma, el 12 de noviembre de 2001:

Algunas fuentes señalan que un grupo de fuerzas especiales británico que cumplía una ***misión de reconocimiento*** cerca del lugar donde fue lanzada contra las tropas de Iraq, en las inmediaciones del territorio kuwaití, envió de inmediato a su

⁴³⁸ Canal 24 Horas, Televisión Española, 13 de abril de 2010.

⁴³⁹ *El País* [en línea], 1 de enero de 2003.
<http://www.elpais.com/articulo/internacional/Gran/Bretana/planeo/hacer/limpieza/etnica/Ulster/hace/anos/elpporint/20030101elpepuint_4/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴⁴⁰ *Hora 25*, Cadena SER, 26 de septiembre de 2011.

jefatura un mensaje informando que se había empleado el arma nuclear contra Kuwait.⁴⁴¹

-Servicio de inteligencia: espionaje.

-Sucedee lo mismo que con el ejemplo anterior. *Inteligencia* lleva aparejadas unas connotaciones positivas en el hablante que revisten de institucionalidad y eficacia al departamento dedicado al espionaje. La diferencia es tal que el Gobierno presidido por José María Aznar decidió cambiar de nombre al CESID, que pasó a denominarse *Centro Nacional de Inteligencia*. Así empieza el 6 de julio de 2009 un artículo en el diario Libertad Digital titulado *La casa de los líos* y firmado por el Grupo de Estudios Estratégicos: *El CNI no tiene solución. Como no la tuvo en su día el CESID que, para sobrevivir institucionalmente, tuvo que cambiar de nombre.*⁴⁴²

El diario El País recogía en su editorial *Táctica de camuflaje*,⁴⁴³ el 30 de mayo de 2005, las denuncias de Amnistía Internacional sobre la terminología de Estados Unidos en el campo bélico. Sus eufemismos. Valgan como ejemplo estas tres maneras para edulcorar la realidad de la tortura.

-Posturas estresantes: tortura.

-Manipulación sensorial

-Manipulación medioambiental

⁴⁴¹ *Granma* [en línea], 12 de noviembre de 2001.

<<http://www.granma.cubaweb.cu/temas11/articulo210.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴⁴² GRUPO DE ESTUDIOS ESTRATÉGICOS: El CNI no tiene solución. *Libertad Digital*. 6 de julio de 2009. <<http://www.libertaddigital.com/opinion/gees/la-casa-de-los-lios-49941/>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴⁴³ “La tortura ya no es tal, sino "posturas estresantes", "manipulación sensorial" o "manipulación medioambiental"” [en línea]. *Táctica de camuflaje*. *El País*. 30 de mayo de 2005. p. 12.
<http://www.elpais.com/articulo/opinion/Tactica/camuflaje/elpepiopi/20050530elpepiopi_2/Te> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-**Neutralizar**: asesinar.

-El periodista de El País Antonio Caño, en un artículo publicado el 22 de septiembre de 1996,⁴⁴⁴ hace referencia a un eufemismo bélico más tomado de su *célebre* Escuela de las Américas, que Estados Unidos ha reconocido que *sirvió para adiestrar en la tortura, el chantaje y el asesinato a miles de militares latinoamericanos*. El manual llamado *Terrorismo y guerrilla urbana*, enseña lo siguiente: *Una de las funciones de los agentes es la de recomendar objetivos de contrainteligencia para su **neutralización**. Algunos ejemplos de esos objetivos son funcionarios del Gobierno y líderes políticos*. Y continúa Caño: *Un funcionario del Pentágono consultado por el diario The Washington Post aclaró que la palabra "**neutralización**" equivale en esos manuales al asesinato de una persona*.

-*Asumo las decisiones que condujeron a **neutralizar** definitivamente al asesino*, aseguraba ante los medios de comunicación el presidente francés Nicolas Sarkozy el 24 de marzo de 2012, después de una delicada operación antiterrorista. Sus palabras las recogieron la inmensa mayoría de los medios de comunicación españoles durante esa y la siguiente jornada, como refleja el diario El Mundo.⁴⁴⁵

2.2.10. Otros eufemismos paradigmáticos

No podemos terminar esta recopilación de eufemismos totalmente incorporados al lenguaje que hemos encontrado durante los últimos diez años

⁴⁴⁴ *El País* [en línea], 22 de septiembre de 1996.

<http://www.elpais.com/articulo/internacional/ESTADOS_UNIDOS/LATINOAMERICA/EE/UU/reconoce/Escuela/Americas/enseno/torturar/asesinar/elpepiint/19960922elpepiint_3/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

⁴⁴⁵ *El Mundo* [en línea], 25 de marzo de 2012.

<<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/03/24/internacional/1332587239.html>> [Consulta: 29 de marzo de 2012]

en la televisión, la radio y los diarios, sin estas perlas —como denominamos los periodistas en nuestra jerga a una expresión que tiene valor informativo por sí mismo—. Nos muestran el límite del malabarismo lingüístico para no designar a las cosas por su nombre. Destaca Grijelmo⁴⁴⁶ la primera:

-En Madrid, un concejal ha llegado a denominar a las chabolas ***módulos horizontales de tipología especial***.

La segunda perla, según Bartolomé Martínez,⁴⁴⁷ se propone sustituir ese término malsonante de ***chabola***, lo que el diccionario de la Real Academia Española define como *vivienda de escasas proporciones y pobre construcción, que suele edificarse en zonas suburbanas*, por este sintagma:

-Complejo habitacionable.

Cerca de esas zonas suburbanas se encuentran los ***vertederos***, sustantivos acompañados permanentemente en el subconsciente de un olor nauseabundo que han sido sustituidos por algunas administraciones, con la colaboración de periodistas como el que escribió la noticia de La Voz de Galicia del 15 de diciembre de 2011, por:

-Depósitos de residuos sólidos urbanos.⁴⁴⁸

⁴⁴⁶ GRIJELMO, Á. Op. cit., 1997, p. 524.

⁴⁴⁷ BARTOLOMÉ MARTÍNEZ, Gregorio. Diccionario para políticos boquirrubios que se dicen parlamentarios. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar (coordinadora). *Lengua y comunicación: norma frente a uso*. Madrid: Universitas, 2003, p. 55.

⁴⁴⁸ *La Voz de Galicia* [en línea], 15 de diciembre de 2011.
<http://www.lavozdeg Galicia.es/carballo/2011/12/15/0003_201112C15C9991.htm> [Consulta: 12 de enero de 2012]

3. LOS SESQUIPEDALISMOS

3.1. DEFINICIÓN Y GENERALIDADES

El sesquipedalismo es la creación de una palabra por derivación innecesaria — y, en la mayoría de los casos, incorrecta— de un verbo, un adjetivo o un sustantivo. El resultado final, que podríamos tildar de neologismo errado, no es sino otro verbo, adjetivo o sustantivo que sustituye a la palabra inicial engrandeciéndola, aunque solo en número de sílabas.

En nuestra lengua, y con la acepción que le damos, la primera referencia que se hace a este fenómeno se recoge en *La perversión del lenguaje*,⁴⁴⁹ un trabajo publicado en 1985 acerca de los errores más comunes de los nuevos tiempos. Errores convertidos en tendencia por una élite que influye en toda la sociedad. Ellos son los que su autor, Amando de Miguel, define como “hombres públicos”: “Por tales entiendo las personas con poder, influencia o crédito (bancario o moral), o simplemente los que aparecen en los medios de comunicación colectiva”.⁴⁵⁰

Este sociólogo explica cómo se ha puesto de moda el sesquipedalismo (lo que él también denomina “polisilabismo”) con un viaje al antiguo imperio chino:⁴⁵¹

Dicen que los mandarines chinos se dejaban crecer las uñas de los dedos de una mano para indicar que todo se lo daban hecho, que nunca venían obligados a hacer un esfuerzo manual. Hay en el lenguaje un signo de distinción parecido. Consiste en emplear palabras polisilábicas. Cuanto más largas mejor.

Fue por tanto Amando de Miguel el que bautizó en español, o más bien tradujo del inglés, esta costumbre de pronunciar palabras rimbombantes y ampulosas allí donde no se necesitan.

⁴⁴⁹ MIGUEL, Amando de: *La perversión del lenguaje*. Madrid: Espasa-Calpe, 1985.

⁴⁵⁰ Ibid. p.17.

⁴⁵¹ Ibid. p.119.

Encontramos el origen del término en la locución latina *sesquipedalia verba*, o lo que es lo mismo, *palabras de amplitud desmesurada*. De hecho, un *sesquipedal* hace referencia a un pie y medio de longitud. Es decir, que el sesquipedalismo no sería sino la invención de un término complejo y nuevo que cubre la función de otro ya existente más sencillo.

Como explica De Miguel, su origen no es de estos tiempos de invenciones cursis en nuestro idioma y en el resto, sino de finales del siglo pasado. Fue acuñado en Gran Bretaña, por el líder del partido liberal William Gladstone con lo que se consideró el vocablo más largo en inglés: *antidisestablishmentarianism*. Como *antidesestablecimientoismo* (o algo parecido) vendría a traducirse a nuestro idioma. Con este término a duras penas pronunciable, el histórico político criticó a los que se oponían a la idea de separar la Iglesia de Irlanda de la de Inglaterra.

De un tiempo relativamente reciente a esta parte, hemos empezado a escuchar en la radio y la televisión y a leer en la prensa términos novedosos como ***paralización*** en lugar de parálisis, ***concertaciones*** donde debería haber conciertos, ***consultaciones*** en vez de consultas o ***acomodamientos*** sustituyendo a acomodos. Los matices pasan por ser ***matizaciones***.

Los motivos para llevar a cabo una tarea se han transformado en *motivaciones*, la intención ha devenido en ***intencionalidad*** (*Telemadrid* ve “*intencionalidad política*” en la huelga de ayer, asegura un portavoz de la propia cadena),⁴⁵² y la tensión que a veces sufrimos en esta vida a la carrera se ha convertido en ***tensionamiento***, término que empleó el entonces ministro de Educación José María Maravall en el informativo matinal de Radio Nacional de España, *España a las 8*.⁴⁵³ El ***sobredimensionamiento*** (sobredimensión, dimensión) de esta tendencia nos lleva a analizar una ***problemática***, y no un problema (*Ésa es*

⁴⁵² *La Razón*, 20 de abril de 2009, p. 77.

⁴⁵³ *España a las 8*, Radio Nacional de España, 17 de septiembre de 1984.

nuestra mayor problemática, explica el dirigente del Partido Socialista de Madrid José Cepeda en 13tv)⁴⁵⁴ que podría llegar a tener su *trascendentalización* (trascendencia).

Todos los términos que acabamos de apuntar, una mínima parte de los que analizaremos en este capítulo, han sido utilizados por periodistas y políticos, es decir, líderes de opinión rodeados en ocasiones de un aura incontestable de prestigio.

Llevados por esta moda, los fontaneros te recuerdan ahora antes de presentarte su factura que la tubería estaba *obstruccionada*, las azafatas te hacen consciente de su detalle de *recepcionarte* en el aeropuerto y los empleados del banco reivindican su trabajo al *aperturar* una cuenta para tu hijo.

Muchos de los sesquipedalismos han sido aceptados por la Real Academia Española, debido a la extensión de su uso. Algunos no aportan absolutamente nada al término original desde el cual empezaron a *fabricarse*. Otros, debemos decir que sí. Enriquecen nuestro idioma. No tienen los mismos significados *jugar* y *juguetear*, *señalar* y *señalizar*, *poner* y *posicionar* o *centrar* y *centralizar*, por apuntar solo unos ejemplos.

“Quizás este sea un tic propio de los periodistas en los noticieros de radio y televisión”, asegura el coordinador general de la Fundación del Español Urgente, Alberto Gómez Font:⁴⁵⁵ “Intentan buscar el extrañamiento, la diferenciación de su léxico con respecto al resto para parecer más cultos. Quien usa ese tipo de palabras está influido por los medios de comunicación audiovisuales.”

⁴⁵⁴ *De hoy a mañana*, 13 tv, 21 de diciembre de 2011.

⁴⁵⁵ Entrevista del autor con Alberto Gómez Font, 7 de noviembre de 2011.

“Eso es esnobismo, forma parte de la cursilería”, apunta el miembro de la Real Academia Española y periodista Luis María Anson.⁴⁵⁶

Cada generación tiene un lenguaje. En España tuvimos la época tecnocrática, en los años sesenta; luego, la época cheli con la que tanto creció literariamente Francisco Umbral... En cualquier caso, este tipo de modas son pasajeras. Al final los hablantes siempre vuelven a la corrección. El 60% de los españoles se preocupan de la corrección. A la Real Academia Española llegan millones de consultas al mes. En nuestro país hay mucha conciencia de la importancia de nuestro idioma y mucho orgullo de él.

Marquez Rodríguez no le resta importancia, sino que aprovecha esta tendencia para glosar el español del futuro. Considera que sesquipedalismos como *aperturar* son “muestras del extraordinario dinamismo de la lengua”.⁴⁵⁷

Muestra o no del dinamismo de la lengua, la tendencia se ha agravado en los últimos tiempos. Gómez Torrego⁴⁵⁸ destaca la propagación en televisión, “junto con otros medios”, de neologismos “con el sufijo verbal *-izar*, tan de moda en estos tiempos, como *derechizar*, *criminalizar*, *culpabilizar*, *priorizar*,⁴⁵⁹ *globalizar*, entre muchos otros”. O como *liderizar*, que añade Lázaro Carreter.⁴⁶⁰

“Entre tanta superficialidad, el arma para demostrar que tú tienes cultura y eres diferente a los demás es utilizar una jerga que deje claro que conoces a fondo de lo que hablas y formas parte de la élite económica y social”, asegura García Matilla.⁴⁶¹ “Lo que le encanta al hablante en esta sociedad es encontrar

⁴⁵⁶ Entrevista del autor con Luis María Anson, 27 de octubre de 2011.

⁴⁵⁷ MÁRQUEZ RODRÍGUEZ, A. Op. cit. p. 17.

⁴⁵⁸ GÓMEZ TORREGO, L. Op. cit. p. 64.

⁴⁵⁹ También recoge este término LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 1997, p. 517.

⁴⁶⁰ Ibid.

⁴⁶¹ Entrevista del autor con Eduardo García Matilla, 11 de enero de 2012.

palabros con los que deja constancia de que él sabe algo que tú no sabes y esa práctica se generaliza porque todo el mundo quiere hacer lo mismo.”

Este especialista en la influencia de los medios de comunicación en los oyentes y espectadores sostiene que “igual que el periodista en muchos casos quiere demostrarle al entrevistado que él sabe tanto como él y asume un protagonismo que no le debería corresponder, en este caso se consolida la utilización de jergas por parte de los hablantes”. También lo achaca a “la falta de conocimiento y autoridad del que habla”.

García Matilla diferencia el uso del idioma que hacen los periodistas españoles que el de los anglosajones:

Los directores de los medios de comunicación ingleses y norteamericanos de calidad siempre piden al periodista que explique aquellos conceptos que no son asumibles por todo el mundo, aunque sean siglas que en principio todos los hablantes deberían conocer, e incluso motivan al redactor para que utilice una metáfora que acerque el concepto al espectador, oyente o lector. Aquí es al contrario. La pedantería del informador es encontrar una palabra rara para demostrar un supuesto conocimiento que, en muchas ocasiones, ni tiene. Forma parte de la superficialidad y de la trivialidad de una sociedad, que sin embargo tiene complejo de culpa y necesita demostrar que sabe o que es culta.

Como apuntan Gómez Torrego⁴⁶² y Lázaro Carreter,⁴⁶³ en los últimos años hemos asistido en la radio y la televisión al nacimiento de un aluvión de nuevos verbos que ni siquiera alargan uno anterior. Quede constancia de varios de estos ejemplos:

⁴⁶² GÓMEZ TORREGO, L. Op. cit. p. 64.

⁴⁶³ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 1997, p. 517.

-Espectaculizar: creación del escritor y articulista ovetense Juan Cueto, en el debate *La clave*, de Televisión Española.⁴⁶⁴

-Probabilizar: invento del director del programa nocturno *La transversal*, de Radio Nacional de España.⁴⁶⁵

-Complejizar: utilizaba este verbo el presentador del programa de Radio Nacional de España *Esto me suena*, en su edición del 8 de septiembre de 2011.⁴⁶⁶

-Perplejizar: se lo hemos escuchado al prestigioso escritor y columnista Juan José Millás (*Quizás lo que más me perplejiza...*) en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 22 de abril de 2011.⁴⁶⁷

-Inferiorizar: un nuevo término dado a luz ante millones de televidentes el 25 de junio de 2008 por la entonces ministra de Igualdad, Bibiana Aído, en el Senado.⁴⁶⁸

También debemos abordar en esta investigación el sesquipedalismo sintáctico: el recargamiento innecesario de una oración. Un alargamiento que cae muchas veces en la redundancia, cuando no en el error sintáctico. Los ejemplos podrían llenar páginas y páginas. Por su importancia, hemos escogido el de un portavoz del Gobierno, Pío Cabanillas. El 2 de noviembre de 2001, en la rueda de prensa

⁴⁶⁴ MIGUEL, A. de. Op. cit., p. 121.

⁴⁶⁵ *La Transversal*, Radio Nacional de España, 19 de abril de 2009.

⁴⁶⁶ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de diciembre de 2011.
<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/>
[Consulta: 19 de diciembre de 2011]

⁴⁶⁷ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 22 de abril de 2011.

⁴⁶⁸ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 25 de junio de 2008.

posterior al Consejo de Ministros, se refiere al norte de Marruecos como *todo lo que es la zona norte de Marruecos*.⁴⁶⁹

Un fenómeno como el sesquipedalismo sintáctico “podemos excusarlo diciendo que la serie copia el lenguaje de la calle, porque así habla el mecánico —explica Juan José Ortega Román—,⁴⁷⁰ pero lo grave es que difunde la frase a los cuatro vientos y ya está en boca de todos. Lo han oído en *lo que viene siendo* la televisión.”

Existe incluso la versión contraria del sesquipedalismo: la falsa derivación, derivación regresiva o antisesquipedalismo. Tres denominaciones, una acuñada por cada estudioso del asunto, para nombrar a una misma realidad: un fenómeno lingüístico por el que un término es incorrectamente acortado y no aporta ningún matiz semántico al original. El único ejemplo extendido es el de un verbo muy usado por los sanitarios. *Traumar*, en vez de *traumatizar*. Más adelante lo analizaremos con profundidad.

En definitiva, esta tendencia en el lenguaje del sesquipedalismo reviste cierta gravedad. En especial si tenemos en cuenta la celeridad con que algunos de estos nuevos términos se han hecho hueco en nuestro vocabulario —con muchos de ellos estamos totalmente familiarizados—. Sin embargo, debemos recordar que se trata de un error en el uso de nuestra lengua en el que caen particular y ostentosamente aquellos que gustan de sobredimensionar su oratoria, quienes en vano intentan hacer trascendentes los contenidos de su discurso.

Por esta razón, y por tratarse de un fenómeno cada vez más frecuente, debemos señalarlo e intentar acotar sus apariciones. No deberíamos contemplar con

⁴⁶⁹ Canal 24 Horas, Televisión Española, 2 de diciembre de 2001.

⁴⁷⁰ ORTEGA ROMÁN, Juan José: *Se los dije: yo pienso de que todo lo que es el lenguaje de la televisión es mayormente Orozco. En MARTÍNEZ, Pilar (coord.). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009, pp. 162-3.

indiferencia cómo cada día un número mayor de hispanohablantes cae, con toda la *equipación* (equipo), en lo que bien podríamos denominar el *sesquipedantismo*: observamos que este tipo de tropelías léxicas y de hipercaracterizaciones se cometen, sobre todo, al desestimar el uso del vocablo más sencillo por no estar cargado de la presunción, de la pomposidad y de la altisonancia que aparentemente sí tiene el término sesquipedálico.

Este grave error que cometemos al desdeñar ciertos términos simples por el boato de otros de mayor complejidad silábica es, además, doble por extranjero: lo hemos adquirido por influencia anglosajona, por efecto mimético del uso que en el léxico inglés y americano se da a las palabras polisilábicas. Lo elegante para los angloparlantes es el recurso de términos latinizados y, por lo tanto, de mayor longitud que otros vocablos más comunes o familiares, que en inglés poseen una notable tendencia formal a ser monosilábicos o bisilábicos.

En cualquier caso, conviene señalar que este recurso retórico tan común entre los angloparlantes es correcto en la lengua inglesa. No así en nuestro idioma, que, a medida que adopta más y más anglicismos, asimila muchos de ellos incurriendo en la falta llamada sesquipedalismo.

Los ejemplos recogidos a continuación describen bien la difusión alcanzada por este fenómeno, aunque podrían alargarse casi indefinidamente. Han sido oídos en la televisión y en la radio, aunque para acceder con más facilidad a ellos destacamos las referencias de los publicados fundamentalmente en diarios de amplia difusión, tanto en papel como en sus ediciones digitales.

Confirmada la proyección de estas nuevas palabras, muchas de ellas recogidas en el Diccionario de la Real Academia Española a lo largo de esta década de exhaustiva investigación, nuestro objetivo ha sido clasificarlas y sistematizarlas. Los siguientes subcapítulos son el resultado.

3.2. ALGUNOS EJEMPLOS DE SESQUIPEDALISMOS MÁS COMUNES

3.2.1. Sesquipedalismos sustantivo>verbo

Los más comunes son aquellos casos en los que un sustantivo es derivado, erróneamente, en un verbo, sustituyendo a otro término anterior más sencillo y con el mismo valor semántico:

-Apertura: **aperturar**: abrir.

-Utilizan este verbo en el programa *Esto me suena* de Radio Nacional de España el 8 de diciembre de 2011.⁴⁷¹ *Hay por ahí quien va al banco a **aperturar** una cuenta corriente porque no puede hacerlo por internet.*

-En la página web del Fondo de Cesantía del Magisterio Ecuatoriano,⁴⁷² leemos que uno de los pasos que hay que seguir para acceder a sus servicios es el de ***Aperturar** CAP (Cuenta de Ahorro Programado).*

-En la página web de una agencia de Asesores Financieros y Bancarios,⁴⁷³ encontramos un Manual de Deuda Pública en el que se inicia un párrafo con la siguiente frase: *Para **aperturar** una cuenta de estas características solo tenemos que dirigirnos a una sucursal del Banco de España).*

-Inicio: **inicializar**: (re)iniciar.

⁴⁷¹ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de diciembre de 2011.
<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/>
[Consulta: 24 de diciembre de 2011]

⁴⁷² FONDO DE CESANTÍA DEL MAGISTERIO ECUATORIANO.
<www.fcme.com.ec> [Consulta: 24 de diciembre de 2004]

⁴⁷³ ASESORES BANCARIOS Y FINANCIEROS.
<www.abanfin.com> [Consulta: 24 de diciembre de 2004]

-Utilizan este término en el informativo *Hora 25* de la Cadena SER, el 13 de julio de 2008.⁴⁷⁴

-Escuchamos también este verbo en el programa *Esto me suena* de Radio Nacional de España el 8 de diciembre de 2011:⁴⁷⁵ *Su ordenador no se inicializa.*

-Para acceder al área de usuarios de la página web de la Fundación Laboral de la Construcción del Principado de Asturias⁴⁷⁶ debemos **Inicializar** la *Contraseña Segura*.

-Hay que apuntar, en este caso, que el término de nuevo cuño ya se ha recogido en el Diccionario de la Real Academia: “Establecer los valores iniciales para la ejecución de un programa”.

-Obstrucción: **obstruccionar**: obstruir.

-Escuchamos este verbo en Radio 5 Todo Noticias, Radio Nacional de España, el 8 de enero de 2008.⁴⁷⁷

-En el diario independiente mexicano El Informador,⁴⁷⁸ el 14 de septiembre de 1997 se publicaba una noticia con el siguiente contenido: *Al tiempo de destacar*

⁴⁷⁴ *Hora 25*, Cadena SER, 13 de julio de 2008.

⁴⁷⁵ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de diciembre de 2011.
<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/>
[Consulta: 24 de diciembre de 2011]

⁴⁷⁶ FUNDACIÓN LABORAL DE LA CONSTRUCCIÓN DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS. <www.flcnet.es> [Consulta: 24 de diciembre de 2004]

⁴⁷⁷ Radio 5 Todo Noticias, Radio Nacional, 8 de enero de 2008.

⁴⁷⁸ *El informador* [en línea], 14 de septiembre de 1997.
<www.informador.com.mx/informador/> [Consulta: 24 de diciembre de 2004]

*la atención que pondrán los diputados federales para coadyuvar en la solución del conflicto armado, Muñoz Ledo hizo un llamado a la Secretaría de Gobernación (SG) para que "entre en razón" y "deje de **obstruccionar**" la firma de los Acuerdos de San Andrés.*

-El dictador cubano, Fidel Castro, en uno de sus extensos discursos,⁴⁷⁹ tuvo tiempo de incluir dicho término: *Y por ello, a pesar de los miles de millones que invierte el imperialismo en tratar de desestabilizar a nuestro país, **obstruccionar** nuestros planes, hacer...*

-Operación: **operacionalizar**: operar con.

*-Existen reclamos y reparos constantes acerca de las dificultades de **operacionalizar** eficientemente nuestro actuar, responsabilizamos a la falta de límites de los otros y en otros casos al exceso de estos mismos, cuando en realidad la gran dificultad es la naturaleza humana y el no controlar nuestros impulsos para ejercer un dominio de estos. Lo leemos en una columna de opinión del diario regional chileno El tipógrafo, el 23 de diciembre de 2011.*⁴⁸⁰

-Para una asignatura del doctorado en Sociología y Ciencias Políticas, los alumnos de la Universidad de Murcia recibieron un programa entre cuyos objetivos destaca la siguiente frase: *Se pretende así combinar la reflexión teórica sobre la democracia con la necesidad de **operacionalizar** los conceptos que la teoría de la democracia utiliza para, de esta forma, poderlos aplicar al análisis del comportamiento de actores e instituciones políticas.*⁴⁸¹

⁴⁷⁹ GOBIERNO DE CUBA.

<<http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1980/esp/f140680e.html>> [Consulta: 28 de diciembre de 2008]

⁴⁸⁰ *El tipógrafo* [en línea], 23 de diciembre de 2011. <<http://eltipografo.cl/2011/12/es-la-vida-no-la-muerte-la-que-tiene-limites/>> [Consulta: 24 de diciembre de 2011]

⁴⁸¹ <http://www.um.es/sociopol/S2_ue.htm> [Consulta: 16 de diciembre de 2008]

-**Operacionalizar** es definir las variables para que sean medibles y manejables, significa definir operativamente el PON, explica Héctor Luis Ávila Baray en su Introducción a la metodología de la investigación, publicada en los Encuentros Académicos Internacionales en internet.⁴⁸²

-Existió en 2008 incluso una página web llamada **operacionalizar.com**.⁴⁸³

-Conmoción: **conmocionar**: conmover.

-Al igual que la anterior, la palabra **conmocionar** viene recogida en el Diccionario de la Real Academia [*Producir conmoción*]. Sin embargo, no es este el sentido con el que se utiliza cuando hablamos de la presencia de un sesquipedalismo. Por ejemplo, la audiencia de un programa de televisión en el que se cuentan casos reales, con la intención de provocar la empatía entre telespectador e invitado al programa, termina normalmente por *conmoverse* ante ciertos relatos (claro que en otros casos no es de extrañar que finalmente se *conmocione*, vistos los contenidos de nuestras pantallas).

-Utiliza este verbo el informativo *Hora 25*, de la Cadena SER, el 11 de julio de 2008, haciendo referencia a un país **conmocionado** por la muerte de 15 inmigrantes, cuando intentaban llegar a España en una patera.⁴⁸⁴

-El presentador del programa de Telemadrid *Doble página*, Quico Taronjé, se refiere en su edición del 26 de enero de 2012 a los *atrocies actos de canibalismo que nos han conmocionado a todos*.⁴⁸⁵

⁴⁸² ÁVILA BARAY, H. L. *Introducción a la metodología de la investigación* [en línea]. <<http://www.eumed.net/libros/2006c/203/1u.htm>> [Consulta: 16 de diciembre de 2008]

⁴⁸³ <www.operacionalizar.com> [Consulta: 16 de diciembre de 2008]

⁴⁸⁴ Cadena SER, 11 de julio de 2008.

⁴⁸⁵ *Doble página*, Telemadrid, 26 de enero de 2012.

-Una explosión en el distrito tamil de Colombo vuelve a **conmocionar** Sri Lanka, leíamos el 10 de marzo de 2008 en el diario El Mundo.⁴⁸⁶

-El periódico Mundo Deportivo escribía el 29 de agosto de 2007: *La muerte de Antonio Puerta **conmociona** el mundo del deporte.*⁴⁸⁷

-Influencia: **influnciar**: influir.

-**Influnciar** también aparece en el Diccionario de la Academia. Lo consideramos una derivación innecesaria por contaminación del verbo anglosajón *to influence*.

-*Me estáis **influnciando** demasiado*, dice una redactora del programa *Si amanece nos vamos*, en la Cadena SER, el 22 de diciembre de 2011.⁴⁸⁸

-Cuatro recoge en su informativo deportivo del 17 de octubre de 2011 las declaraciones del entrenador del Real Madrid, José Mourinho, en una rueda de prensa, cuando le preguntaban por algunos jugadores titulares que había sentado en el banquillo: *Si leen periódicos les entra pánico porque todo son historias, debates y encuestas. Si leen demasiado están **influnciados** por la prensa que quiere vender. Pero si piensan más en el sentido de grupo, en los*

⁴⁸⁶ *El Mundo* [en línea], 10 de marzo de 2008.

<www.elmundo.es/elmundo/2008/03/10/internacional/1205113982.html> [Consulta: 10 de diciembre de 2011]

⁴⁸⁷ *El Mundo Deportivo* [en línea], 28 de agosto de 2007.

<www.elmundodeportivo.es/web/gen/20070828/noticia_53389163560.html> [Consulta: 20 de diciembre de 2008]

⁴⁸⁸ *Si amanece nos vamos*, Cadena SER, 22 de diciembre de 2011.

<www.cadenaser.com/actualidad/audios/amanece-segunda-22/csrsrpor/20111222csrsr_15/Aes/> [Consulta: 22 de diciembre de 2011]

*objetivos colectivos, entienden no jugar o como mínimo lo aceptan a pesar de que es normal que todos quieren ser titulares cada partido.*⁴⁸⁹

-Los árbitros se dejan **influenciar** mucho es el titular de la entrevista al centrocampista del Villarreal y de la selección española Marcos Senna, el 26 de septiembre de 2008, que recogen tanto la edición del diario deportivo As⁴⁹⁰ como la de Mundo Deportivo.⁴⁹¹

-Lo extendido del uso de este término se comprueba a diario en los medios de comunicación, que recogen declaraciones como la de la Asociación Española Contra el Cáncer —que, según nos contaba el diario El Mundo el 1 de junio de 2004, en sus páginas de ciencia, *ha escogido a los adolescentes como público de su campaña de educación para este año, “ya que es un colectivo muy sensible, que se deja **influenciar** por el mundo de la publicidad y de la industria tabaquera”*—⁴⁹² o la del presidente de la eléctrica alemana, Wulf Bernotat, que, traducido en una rueda de prensa del 26 de enero de 2007, aseguraba que *E.ON mejorará su oferta por Endesa sin dejarse “**influenciar** por especulaciones”*.⁴⁹³

⁴⁸⁹ *Deportes Cuatro*, Cuatro, 17 de octubre de 2011.

⁴⁹⁰ As [en línea], 26 de septiembre de 2008. <www.as.com/futbol/articulo/senna-arbitros-dejan-influenciar-mucho/dasftb/20080926dasdasftb_1/Tes> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁴⁹¹ *El Mundo Deportivo* [en línea], 26 de septiembre de 2008. <www.elmundodeportivo.es/web/gen/20080926/noticia_53547119132.html> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁴⁹² *El Mundo* [en línea], 1 de junio de 2004. <www.elmundo.es/papel/2004/06/01/ciencia/1644590.html> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁴⁹³ *Noticias de Gipuzkoa* [en línea], 27 de enero de 2007. <www.noticiasdegipuzkoa.com/ediciones/2007/01/27/economia/espana-mundo/d27esp53.462879.php> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

-Recepción: **repcionar**: recibir.

-Este término, que no consta en el diccionario de la Academia, se utiliza con mucha frecuencia, especialmente en el sector turístico.

-Utiliza este verbo el programa *Gente viajera* de Onda Cero, el 22 de octubre de 2011.⁴⁹⁴

-El Ayuntamiento pone condiciones para **repcionar** el Ceres Golf, leemos el 3 de mayo de 2008, en El Periódico de Extremadura.⁴⁹⁵

-También lo leemos y lo escuchamos, sin cesar, en transmisiones deportivas de fútbol o baloncesto, como esta en la página web del diario El Mundo: *Kobe al vestuario. Ha recibido un raro golpe al **repcionar** un balón.*⁴⁹⁶

-Sustantivo: **sustantivizar**: sustantivar.

-A pesar de no estar recogido en el DRAE, lo leemos en críticas o comentarios de cursos literarios. Este ejemplo está tomado de la página oficial del Instituto Cervantes: un artículo de Mirta Dora Comandone de Cohen titulado “La alquimia del verbo en la poesía de Panero”: *Su poesía nominalista suele hasta **sustantivizar** las cualidades para fundarlas como esencias.*⁴⁹⁷

⁴⁹⁴ *Gente viajera*, Onda Cero, 22 de octubre de 2011.

⁴⁹⁵ *El periódico de Extremadura* [en línea], 3 de mayo de 2008.
<www.elperiodicoextremadura.com/noticias/noticia.asp?pkid=371409> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁴⁹⁶ *El Mundo* [en línea], octubre de 2007.
<www.elmundo.es/elmundodeporte/especiales/2007/10/nba/envivo/nets_lakers.html>
[Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁴⁹⁷ COMANDONE DE COHEN, Mirta Dora. La alquimia del verbo en la poesía de Panero [en línea]. Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/06/aih_06_1_034.pdf>
[Consulta: 18 de diciembre de 2008]

-También se utiliza este término en cumbres de diverso tipo en las que se intenta dotar de un halo de formalidad a los acuerdos alcanzados. Leemos, por ejemplo, hasta dos veces en el “Acta de la Reunión del Grupo de Trabajo de Proyectos Conjuntos – ONGs, Global Contact España”, celebrada en el Instituto de Empresa, en Madrid, el 27 de mayo de 2003: *Se trata de dotar de conciencia a la labor del pacto, para **sustantivizar** el mismo, haciéndolo más veraz, más eficaz y un contribuidor activo a la mejora de las empresas en todos sus niveles. (...) ME enfatiza la necesidad que, a este respecto, hay de **sustantivizar** lo más y mejor posible los principios para dotarlos del mayor grado de validez y de facilidad en la validación.*⁴⁹⁸

-Tensión: **tensionar**: tensar.

-Este sesquipedalismo sí aparece ya en el diccionario de la Academia como sinónimo de tensar. Se utiliza con frecuencia.

-Una situación como la que hemos vivido, de una enorme dureza, de una crisis muy profunda que afecta a empresas y trabajadores, **tensiona** todas las cosas, aseguraba el entonces ministro de Trabajo, Celestino Corbacho, en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 8 de septiembre de 2009.⁴⁹⁹

-El 15 de febrero de 2008 escribía el Diario de Navarra: *El secretario de Organización del PSN y coordinador de la campaña electoral en Navarra, Samuel Caro, ha asegurado que el partido quiere **tensionar** a los ciudadanos para obtener su apoyo, pero no "crisparlos", que a su juicio es lo que ha hecho el PP durante la última legislatura.*⁵⁰⁰

⁴⁹⁸ PACTO MUNDIAL. Acta de la Reunión del Grupo de Trabajo de Proyectos Conjuntos – ONGs, Global Compact España [en línea]. 27 de mayo de 2003.
<www.pactomundial.org/recursos/doc/Actividades/Grupos_de_trabajo/12085_2852852007104119.pdf> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁴⁹⁹ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 8 de septiembre de 2009.

⁵⁰⁰ *Diario de Navarra* [en línea], 15 de febrero de 2008.
<www.diariodenavarra.es/20080215/navarra/caro-dice-partido-quiere-tensionar-votantes-pero-

-El diario El País destacaba el 20 de agosto de 2008 unas declaraciones del entonces portavoz parlamentario socialista, José Antonio Alonso: *El PP quiere 'tensionar y crispar' la negociación de la financiación autonómica.*⁵⁰¹

-Revisión: **revisionar**: revisar.

-Este término se utiliza la mayoría de las veces para referirse a un segundo acto de visionar: ver imágenes cinematográficas o televisivas, especialmente desde un punto de vista técnico o crítico. También, especialmente entre los artistas, se acude a él como sinónimo de revisar.

-*Tiene que **revisionar** su instalación*, escuchamos en el programa *Esto me suena* de Radio Nacional de España el 8 de diciembre de 2011.⁵⁰²

-El 13 de octubre de 2006, en el Diario montañés, le preguntaba un periodista al músico estadounidense Tav Falco: *Si en su último disco, el tango es uno de las grandes referencias musicales que ha **revisionado**, ¿cuáles son las próximas metas que se plantea Tav Falco?*⁵⁰³

-*Creo que **revisionar** un clásico es tan importante como inventárselo*, asegura la cantante Martirio en una entrevista publicada en diciembre de 2008 en la revista Aire flamenco. Tras sus meditadas palabras, el entrevistador, Jacinto

[crisparlos.html?not=2008021512405509&dia=20080215&seccion=navarra&seccion2=politica&chnl=10](http://www.elpais.com/crisparlos.html?not=2008021512405509&dia=20080215&seccion=navarra&seccion2=politica&chnl=10) [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁵⁰¹ *El País* [en línea], 20 de agosto de 2008.

www.elpais.com/videos/economia/Alonso/PP/quiere/tensionar/crispar/negociacion/financiacion/autonomica/elpvaid/20080820elpepueco_2/Ves/ [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁵⁰² *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de diciembre de 2011.

www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/ [Consulta: 20 de diciembre de 2012]

⁵⁰³ *Diario Montañés* [en línea], 13 de octubre de 2006. www.diariomontanes.es [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

González, iba más allá en su profunda conversación: *Al **revisionar** los clásicos los reinventas...*⁵⁰⁴

-Siniestro: **siniestralizar**: siniestrar.

-*Para buscar el cadáver del último tripulante del helicóptero **siniestralizado...**, escuchamos en el programa Hoy por Hoy, de la Cadena SER, el 18 de noviembre de 2011.*⁵⁰⁵

-Base: **basamentar**: basar.

-Nos encontramos ante otro término utilizado fundamentalmente por políticos y juristas.

-*Estoy segura que [sic] si nuestros compatriotas residentes en Paraguay analizan con actitud reflexiva nuestro legítimo derecho al voto (...) esto otorgará respeto colectivo en la población paraguaya y (...) nos permitirá **basamentar** la construcción de un nuevo país, más plural, más justo e igualitario para todos y todas.* Es un texto de opinión de la paraguaya Radio Viva, del 20 de julio de 2011.⁵⁰⁶

-Leemos en la edición del 24 de mayo de 2002 del semanario La Calle de Córdoba: *En el artículo de hoy se muestra la existencia de un largo diseño jurídico-administrativo que trata de **basamentar** el hecho final de la*

⁵⁰⁴ *Aire flamenco* [en línea], diciembre de 2008.

<<http://www.aireflamenco.com/elpatio/martirio.htm>, > [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁵⁰⁵ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 18 de noviembre de 2011

<www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111118csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 28 de diciembre de 2011]

⁵⁰⁶ *Radio Viva*, 20 de julio de 2011.

<www.radioviva.com.py/rviva/index.php?option=com_content&view=article&id=2707:responsabilidad-de-participacion-en-referendum&catid=27:nacionales&Itemid=57> [Consulta: 19 de diciembre de 2011]

*adjudicación administrativa por la vía directa en supuestos derechos históricos sobre sendas fincas propiedad del Estado.*⁵⁰⁷

3.2.2. Sesquipedalismos adjetivo>verbo

Hay otros casos en los que un adjetivo se deriva, cayendo en un índice de error de aparición menos frecuente que el anterior, en un verbo que sustituirá a otro ya existente con exacto significado:

-Concreto: **concretizar**: concretar.

-El uso abusivo de dicha palabra como sinónimo de “concretar” es causa tanto de la influencia del francés *concrétiser* como del inglés *to concretize*. No obstante, conviene señalar que este término viene recogido en el Diccionario de la Real Academia.

-*A ver si **concretizamos** un poco más*, escuchamos en el programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 8 de diciembre de 2011.⁵⁰⁸

-*Saúl Bermejo Paredes, Vicepresidente Regional de Puno, afirmó que aún no se logró **concretizar** las metas y objetivos estratégicos de la presente gestión, por lo que se deberá asumir mayor compromiso y seriedad en el trabajo, aseguran desde la radio católica Onda Azul, el 23 de diciembre de 2011.*⁵⁰⁹

⁵⁰⁷ *La Calle* [en línea], 24 de mayo de 2002.

<www.subinspectores.org/prensa/hemero/2002/pr2t02175.htm> [Consulta: 19 de diciembre de 2008]

⁵⁰⁸ *Esto me suena*, Radio Nacional, 8 de diciembre de 2011.

<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/> [Consulta: 19 de diciembre de 2011]

⁵⁰⁹ Radio Onda Azul, 23 de diciembre de 2011.

<www.radioondaazul.com/?c=noticia&id=19184> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

- *El objetivo de la reunión fue básicamente el intercambio de información y concretizar formas de apoyo mutuo*, puede leerse en el “Informe de la Reunión de las Facultades de Comunicación Social Dirigidas por la Compañía de Jesús” publicado en la página web de la red de universidades Universia.⁵¹⁰

-Denuncia el uso de este término Lázaro Carreter en *El dardo en la palabra*.⁵¹¹

-Legítimo: **legitimizar**: legitimar.

-Una vez más, la influencia del idioma anglosajón es clara, en este caso del verbo *to legitimize*.

-*Resaltó que el Consejo de las Ciencias Sociales desempeña el importante rol de encauzar el futuro del país y así legitimizar la gobernabilidad*, explicaba el 19 de diciembre de 2011 Octavio Pérez Valladares en las noticias de Radio Ciudad del Mar, situada en Cienfuegos (Cuba).⁵¹²

-También se utiliza con frecuencia el término **ilegitimizar**, como denuncia Lázaro Carreter.⁵¹³

-Sandra Álvarez se refiere en su artículo del 6 de marzo de 2007 “Hombre, mujer, femenina” del diario cubano Rebelión a *una serie de valores y normas*

⁵¹⁰ COMPAÑÍA DE JESÚS. Informe de la Reunión de las Facultades de Comunicación Social Dirigidas por la Compañía de Jesús [en línea].
<<http://biblioteca.universia.net/ficha.do?id=37835426>> [Consulta: 19 de diciembre de 2008]

⁵¹¹ LÁZARO CARRETER F. Op. cit., 1997, p. 517.

⁵¹² Radio Ciudad del Mar, 19 de diciembre de 2011.
<www.rcm.cu/noticias/2011/diciembre/19/cienciassocialescienfuegos.htm> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

⁵¹³ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit. 1997, p. 517.

*creadas socialmente y que de alguna manera validan o **ilegitimizan**⁵¹⁴ la conducta de las personas.*

-Marginal: **marginalizar**: marginar.

-Al igual que ocurre con el término anterior, la influencia del inglés es también evidente en el caso de *marginalizar*, con seguridad procedente del verbo *to marginalize*.

-*El Papa advierte en Londres del peligro de **marginalizar** la vida religiosa*, aseguran en CNN México el 17 de octubre de 2010.⁵¹⁵

-*Solmarzturk argumenta que el ejército, que tradicionalmente dice ser guardián de la secularización turca, ha sido **marginalizado** a tal extremo que el AKP no tiene un contrapeso institucional a su poder*, aseguran el 21 de noviembre de 2011 en la edición en español de la BBC.⁵¹⁶

-*Las fronteras solo sirven para **marginalizar** a los pobres*, dice la escritora y médica Micheline Dusseck en una entrevista al diario El País publicada el 15 de septiembre de 1998.⁵¹⁷

⁵¹⁴ *Rebelión* [en línea], 6 de marzo de 2007. <www.rebelion.org/noticia.php?id=47500> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

⁵¹⁵ CNN México, 17 de octubre de 2010. <www.cnnmexico.com/mundo/2010/09/17/el-papa-advierde-en-londres-del-peligro-de-marginalizar-la-vida-religiosa> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

⁵¹⁶ BBC, 21 de noviembre de 2011. <www.bbc.co.uk/mundo/movil/noticias/2011/11/1111120_turquia_ejemplo_mundo_arabe_tsb.shtml> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

⁵¹⁷ *El País* [en línea], 15 de septiembre de 1998. <www.elpais.com/articulo/andalucia/DUSSECK/_MICHELINE_/ESCRITORA/TERCER_MUNDO/fronteras/solo/sirven/marginalizar/pobres/elpepiautand/19980915elpand_11/Tes> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

-Culpable: **culpabilizar**: culpar.

-Ambos términos aparecen recogidos en el Diccionario de la Academia como sinónimos.

-*Se intenta **culpabilizar** a los inmigrantes de la situación*, aseguraba Almudena Fontecha, secretaria confederal de Igualdad de UGT, en el programa Hora 25 de la Cadena SER, el 4 de septiembre de 2008.⁵¹⁸

-El 27 de mayo de 2008, Pedro Clúster titulaba su columna en el ADN digital: **Culpabilizar al pobre**.⁵¹⁹

-*Una América Latina fragmentada busca **culpabilizar** a Europa de sus problemas*,⁵²⁰ titulaba su artículo el diario El Día, el 16 de mayo de 2008, la jornada en la que empezaba en Lima la V cumbre de la UE y los países de América Latina y el Caribe.

-También denuncia el uso de este término Lázaro Carreter en *El dardo en la palabra*.⁵²¹

-Depauperado: **depauperizar**: depauperar.

⁵¹⁸ Hora 25, Cadena SER, 4 de septiembre de 2008.

<www.cadenaser.com/economia/audios/almudena-fontecha-secretaria-confederal-igualdad-ugt-intenta-culpabilizar-inmigrantes-situacion/csresrpor/20080904csresreco_3/Aes/>
[Consulta: 29 de diciembre de 2011]

⁵¹⁹ ADN [en línea], 27 de mayo de 2008.

<www.adn.es/blog/con_dos_cartones/ciudadanos/20080527/POS-0006-Culpabilizar-pobre.html> [Consulta: 11 de julio de 2008]

⁵²⁰ El día [en línea], 16 de mayo de 2008. <www.eldia.es/2008-05-16/internacional/internacional5.htm> [Consulta: 11 de julio de 2008]

⁵²¹ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 1997, p. 517.

-Nuevamente, estamos ante un caso en el que la lengua inglesa ha tenido una clara influencia, al proceder de ella el verbo *to depauperize*. Explica la Fundación del Español Urgente que “en español existen los verbos *depauperar(se)* y *pauperizar*, ambos con el significado de 'empobrecer(se)'; pero la Real Academia Española no recoge ni *depauperizar*, ni el sustantivo derivado *depauperización*, que no deben, por tanto, emplearse”.⁵²²

-Marcel Eslamovich censura en CX 36 Radio Centenario, una radio cubana del departamento de San José, *un proyecto para **depauperizar** a la educación pública*.⁵²³

-Critican el uso de este término en el programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 8 de diciembre de 2011.⁵²⁴

-También denuncia el uso de este verbo Lázaro Carreter.⁵²⁵

-Desértico: **desertificar**: desertizar.

-La Real Academia Española asegura que los dos términos son sinónimos.

-En el diario El Mundo, el 3 de septiembre de 2007, Julio Mirabais va un poco más allá: *Quizás hay una sutil diferencia entre **desertificar** y desertizar (aunque son sinónimos): lo uno suena a que el territorio deja de ser fértil, y lo*

⁵²² FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE. Depauperar(se)/pauperizar [en línea]. <www.fundeu.es/vademecum-D-depauperar-se-pauperizar-3469.html> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

⁵²³ CX36 Radio Centenario. <www.radio36.com.uy/entrevistas/2009/03/20/vicente.html> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

⁵²⁴ *Esto me suena*, Radio Nacional, 8 de diciembre de 2011. <www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/> [Consulta: 19 de diciembre de 2011]

⁵²⁵ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 1997, p. 517.

*otro, a que se queda sin habitantes. Lo primero es por falta de agua, y lo segundo, por falta de esperanzas.*⁵²⁶

-Esto aseguraba el ministro del Interior y Justicia venezolano, Jesse Chacón, al diario *El Universal*, el 12 de agosto de 2005: *Si el imperio quiere mantener unas relaciones con el Gobierno venezolano, las tiene que mantener de tú a tú, no me importa el tamaño (...) Que nos van a **desertificar**, estamos seguro [sic] que nos van a **desertificar** (...). Porque nosotros somos chiquitos, pero soberanos, le guste o no le guste a los que hablan español o inglés.*⁵²⁷

-La difusión de este término pasa de los medios de comunicación a las páginas web de empresas de referencia. *El área mediterránea "podría **desertificarse**" en los próximos años a consecuencia del cambio climático, que también cambiará la distribución de la fauna y la flora peninsular, explicó ayer Juan José Sanz, investigador del Museo de Ciencias Naturales, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).*⁵²⁸ Eso leíamos el 12 de septiembre de 2002 en Consumer, la página web del consumidor de la empresa Eroski.

-Critocaban el uso de este término en el programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 8 de diciembre de 2011.⁵²⁹

⁵²⁶ *El Mundo* [en línea], 3 de septiembre de 2007.

<www.elmundo.es/papel/2007/09/03/ciencia/2192568.html> [Consulta: 11 de julio de 2008]

⁵²⁷ *El Universal* [en línea], 12 de agosto de 2005.

<http://noticias.eluniversal.com/2005/08/12/pol_art_12105A.shtml> [Consulta: 15 de enero de 2009]

⁵²⁸ CONSUMER. 12 de septiembre de 2002.

<http://www.consumer.es/web/es/medio_ambiente/2002/09/12/51718.php> [Consulta: 15 de enero de 2009]

⁵²⁹ *Esto me suena*, Radio Nacional, 8 de diciembre de 2011.

<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/> [Consulta: 19 de diciembre de 2011]

-Objetivo: **objetivizar**: objetivar.

-Este término se ha creado muy probablemente por influencia del inglés *to objetivize*.

-Entrevistado en el diario El Economista, el 2 de diciembre de 2011, el presidente de la Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa, Jesús Terciado, asegura sobre el despido que *hay que **objetivizar** las causas, que sean precisas y no se interpreten*.⁵³⁰

-A ver si (...) **objetivizamos** un poco más, decía el conductor del programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 8 de diciembre de 2011.⁵³¹

-Denuncia el uso de este término Lázaro Carreter.⁵³²

-Desde **objetivizar** ya solo hay un paso para inventar el término **subjetivizar**, no recogido todavía en el Diccionario de la Real Academia Española:

-Aragón llevará a los tribunales a la Generalitat por "**subjetivizar**" el porcentaje de agua embalsada que es suficiente para sacar a la comunidad de la situación de emergencia,⁵³³ titulaba una información el diario gratuito ADN el 27 de mayo de 2008.

⁵³⁰ *El Economista* [en línea], 2 de diciembre de 2011.

<www.eleconomista.es/economia/noticias/3576361/12/11/no-nos-asusta-que-el-gobierno-legisle-creemos-que-es-lo-que-debe-hacer.html> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

⁵³¹ *Esto me suena*, Radio Nacional, 8 de diciembre de 2011.

<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/> [Consulta: 19 de diciembre de 2011]

⁵³² LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 1997, p. 517.

⁵³³ *ADN* [en línea], 27 de mayo de 2008. <<http://www.adn.es/ciudadanos/20080527/NWS-0722-Cataluna-Aragon-subjetivizar-tribunales-llevara.html>> [Consulta: 1 de julio de 2008]

-Escribe la crítica literaria Josefina Ludmer en su artículo *Los tiempos de la ficción*, recogido en la Revista de Cultura Ñ, del diario argentino Clarín (13 de diciembre de 2008): *En el flujo de ficciones la familia sirve para **subjektivizar** y temporalizar la memoria.*⁵³⁴

-Óptimo: **optimizar**: optimar.

-El Diccionario de la Real Academia ya recoge su uso como sinónimos, y con el siguiente significado: *Buscar la mejor manera de realizar una actividad.*

-*Si se mantiene una frecuencia estable, de una vez por semana, la autoestima y la sociabilidad mejoran, la calidad de vida se incrementa, y la actividad cerebral se **optimiza**: menos índice de cuadros de ansiedad o depresión, mejor memoria*, asegura sobre la actividad sexual la doctora Ana Puigvert, en el informativo *Hora 25* de la Cadena SER del 28 de noviembre de 2011.⁵³⁵

-Leemos en el diario El País, el 3 de enero de 2006, una tribuna de Gerry McGovern titulada *Consejos para **optimizar** la presencia en buscadores.*⁵³⁶

-*Los complementos de levadura de cerveza sirven para **optimizar** nuestra dieta* asegura Javier Aranceta, médico nutricionista y secretario general de la Sociedad Española de Nutrición Comunitaria, en *Natura*, el suplemento de salud de El Mundo, el 11 de marzo de 2006.⁵³⁷

⁵³⁴ Ñ [en línea]. *Clarín*. 13 de diciembre de 2008.

<www.revistaenie.clarin.com/notas/2008/12/13/_-01820298.htm> [Consulta: 15 de enero de 2009]

⁵³⁵ *Hora 25*, Cadena SER, 28 de noviembre de 2011.

⁵³⁶ *El País* [en línea], 3 de enero de 2006.

<www.elpais.com/articulo/internet/Consejos/optimizar/presencia/buscadores/elpportec/20060103elpepnet_3/Tes> [Consulta: 15 de enero de 2009]

⁵³⁷ *Diario El Mundo* [en línea], 11 de marzo de 2006.

<www.elmundo.es/suplementos/natura/2006/1/1142031626.html> [Consulta: 15 de enero de 2009]

-También denuncia el uso de este término Lázaro Carreter.⁵³⁸

-Visual: **visualizar**: ver.

-Nos referimos a esta palabra en aquellos contextos en que sustituye innecesaria y erróneamente al verbo *ver*. En el Diccionario de la Real Academia viene recogido como sinónimo de *visibilizar* [*Hacer visible artificialmente lo que no puede verse a simple vista*], y es en este sentido en el que podemos utilizar correctamente el término: normalmente *visualizamos* con nuestra mente, no con los ojos.

-El informativo local de Madrid de la Cadena SER del 17 de octubre de 2010 nos ofrece los datos sobre un atraco a una sucursal bancaria en Vallecas. El ladrón ha conseguido huir: *Ahora la investigación se centra en **visualizar** tanto las cámaras del banco como las del suburbano para tratar de dar con él.*⁵³⁹

-YouTube ha llevado a cabo estas modificaciones para que a sus usuarios les sea más fácil encontrar y mantener el control de todo lo que desea **visualizar**, explican en la Cadena SER el 2 de diciembre de 2011.⁵⁴⁰

-La versión digital del diario ABC recoge el 14 de enero de 2003 esta información de las agencias: *Pete Townshend, guitarrista de la legendaria banda de rock "The Who", fue puesto en libertad bajo fianza esta madrugada,*

⁵³⁸ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit., 1997, p. 517.

⁵³⁹ Radio Madrid, Cadena SER, 17 de octubre de 2010.

⁵⁴⁰ Hora 25, Cadena SER, 2 de diciembre de 2011.

*tras ser detenido por **visualizar** pornografía infantil en Internet, confirmó hoy su abogado, John Cohen.*⁵⁴¹

-Incluso un diario del prestigio de La Vanguardia utiliza este término para dar instrucciones sobre cómo acceder a su archivo: *La hemeroteca permite descargar todos los ejemplares de la Hemeroteca de La Vanguardia (desde el año 1881) en formato PDF y **visualizarlos** durante las 48 horas posteriores a la compra del ejemplar.*⁵⁴²

-Móvil: **movilizar**: mover.

-Denunciamos el uso de este término en aquel contexto en el que sustituye innecesariamente al verbo *mover* [*Hacer que un cuerpo deje el lugar o espacio que ocupa y pase a ocupar otro*] y no se utiliza para llamar al movimiento [*Convocar, incorporar a filas, poner en pie de guerra tropas u otros elementos militares*]. Este error se da en Hispanoamérica con frecuencia.

-Leemos en una información de Daniel Rosas del 29 de noviembre de 2008, en la sección de Local del diario mexicano El Mañana: *Propietarios de ranchos explicaron que recibieron los cintillos para los cazadores, pero faltaron de entregar los permisos para la **movilización** de carne.*⁵⁴³

-*Las características de Puerto Angamos (...) han llevado a que distintas empresas de la Región de Antofagasta y la Zona de Integración del Centro Oeste de América del Sur (Zicosur) se fijen en este moderno terminal del norte*

⁵⁴¹ ABC [en línea], 14 de enero de 2003. <www.abc.es/hemeroteca/historico-14-01-2003/Internacional/el-guitarrista-de-the-who-en-libertad-bajo-fianza-por-visualizar-pornografia-infantil_155603.html> [Consulta: 15 de enero de 2009]

⁵⁴² La Vanguardia [en línea]. <www.lavanguardia.es/faq/index.html> [Consulta: 15 de enero de 2009]

⁵⁴³ El Mañana [en línea]. <www.elmanana.com.mx/notas.asp?id=91823> [Consulta: 15 de enero de 2009]

*de Chile para **movilizar** cargas sobredimensionadas, tales como maquinarias y estructuras de gran valor económico. Podemos leerlo en el boletín Mundo Marítimo del 1 de diciembre de 2008, dedicado, como dice en su portada, a la información marítima de Latinoamérica.*⁵⁴⁴

3.2.3. Sesquipedalismo sustantivo>sustantivo

Por último, existe una tercera tipología en la que un sustantivo es derivado erróneamente en otro sustantivo que viene a sustituir al término correcto ya existente:

-Inicio: **inicialización**: iniciación.

-Aun siendo muy poco usado, empezamos a leer este término cada vez con más frecuencia.

-*El MBR es el responsable de la **inicialización** del sistema operativo*, leemos en la revista de informática webAdictos, el 21 de diciembre de 2011.⁵⁴⁵

-*Con esta tecnología se suprime la **inicialización** de todos los codificadores rotatorios necesaria hasta ahora en todos los brazos de medición*, apuntan en Autorevista el 7 de diciembre de 2011.⁵⁴⁶

-Equipo: **equipación**: equipamiento.

⁵⁴⁴ MUNDO MARÍTIMO. 1 de diciembre de 2008.

<www.mundomaritimo.cl/noticias/noticia.asp?idNoticia=6691> [Consulta: 20 de enero de 2008]

⁵⁴⁵ webAdictos [en línea], 21 de diciembre de 2011.

<www.webadictos.com.mx/2011/12/21/eliminar-bootkits-pc-bitdefender/> [Consulta: 21 de diciembre de 2011]

⁵⁴⁶ Autorevista [en línea], 7 de diciembre de 2011.

<www.tecnipublicaciones.com/amdpress/default.asp?sector=autorevista&idsector=4&wcodigo=322852> [Consulta: 21 de diciembre de 2011]

-Se observa gran confusión con estos términos, pues amén de utilizarse el término erróneo *equipación*, se hace además en el sentido de *equipamiento* [DRAE: *Conjunto de todos los servicios necesarios en industrias, ejércitos, urbanizaciones, etc.*] incluso al hablar de prendas deportivas.

-La nueva **equipación** de la selección tiene un rojo más intenso nos explican en el programa *Radiogaceta de los deportes*, en Radio Nacional de España, el 10 de noviembre de 2011.⁵⁴⁷

-En la página web del Real Madrid⁵⁴⁸ nos describen la evolución del uniforme de este equipo en un apartado que lleva por título, precisamente, **Equipación**.

-Y esa **equipación** hortera, que alguno de la Federación se llevará una buena comisión, escribe en su columna de la revista *Tiempo* un periodista con un reconocido dominio del idioma, Alfonso Ussía.⁵⁴⁹

-Permiso: **permisibilidad**: permisividad.

-Son muchos los ámbitos cotidianos en los que se extiende este nuevo términos: garajes en los que te exigen *una tarjeta de **permisibilidad** de aparcamiento para vehículos*; bares de copas que *exceden los estándares de **permisibilidad** de ruidos*; carteles que nos recuerdan la **permisibilidad** (o no) *de fumar en locales públicos*; quejas de los educadores ante el mal comportamiento de sus alumnos causada, dicen, por la *alta **permisibilidad** de la que disfrutaban en sus casas*... y un largo etcétera. En los medios de comunicación audiovisuales se utiliza este término fundamentalmente en las transmisiones deportivas y para referirse a los árbitros.

⁵⁴⁷ *Radiogaceta de los deportes*, Radio Nacional de España, 10 de noviembre de 2011.

⁵⁴⁸ REAL MADRID <www.realmadridcf.org>, [Consulta: 28 de diciembre de 2004]

⁵⁴⁹ USSÍA, Alfonso. Depresión. *Tiempo*. Nº 1.260, del 19 al 25 de junio de 2006, p. 113.

-El Real Betis Balompié critica los errores arbitrales sufridos por su equipo en sus enfrentamientos ante el Athletic de Bilbao y el Valencia: *Un arbitraje duro con el juego limpio y blando ante una defensa que utiliza eso que es llamado 'juego al límite', y que no es sino el reflejo de la **permisibilidad** de la violencia en el terreno de juego*. Lo escuchamos en el programa El larguero, de la Cadena SER, el 5 de mayo de 2005.⁵⁵⁰

-En la transmisión del partido de la selección española de baloncesto frente a Turquía en el primer partido de la segunda fase del Eurobasket, el 12 de septiembre de 2009 en laSexta, destacan que la derrota se debe a *la **permisibilidad** de los árbitros con la defensa turca*.⁵⁵¹

-Intento: **intencionalidad**: intención.

-Aunque ya esté recogido en el Diccionario de la Real Academia [*Cualidad de intencional*], en la mayoría de las ocasiones se utiliza erróneamente este término como sinónimo de *intención*. Se recurre a este sustantivo fundamentalmente en las noticias políticas y deportivas.

-El órgano disciplinario de la UEFA debe decidir hoy si hubo **intencionalidad** en que Xabi Alonso y Sergio Ramos recibieran la segunda tarjeta amarilla en los minutos finales del partido,⁵⁵² escuchamos en el *Telenoticias 1* de Telemadrid el 30 de noviembre de 2011. También se refiere a ese concepto en ese mismo día el programa de Radio Nacional de España Radiogaceta de los deportes.⁵⁵³

⁵⁵⁰ *El larguero*, Cadena SER, 5 de mayo de 2005.

⁵⁵¹ *Eurobasket '09: España-Turquía*, laSexta, 12 de septiembre de 2009.

⁵⁵² *Telenoticias 1*, Telemadrid, 30 de noviembre de 2010.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-30112010> [Consulta: 2 de enero de 2011]

⁵⁵³ *Radiogaceta de los deportes*, Radio Nacional de España, 30 de noviembre de 2010.

-El diario El Mundo asegura en un editorial de su edición del 6 de octubre de 2004 que *hay que insistir en que la **intencionalidad** política del 11-M no afecta a la legitimidad del triunfo socialista ni justifica los errores del PP.*⁵⁵⁴

-La sentencia por el asalto al Banco Central no considera la posibilidad de que el delito tuviera **intencionalidad** política, titula una información el diario El País, ya el 8 de julio de 1983.⁵⁵⁵

Algunos otros términos carecen de derivado posible, pues este no aporta nada y, aun así, son alargados innecesariamente, en especial por locutores deportivos y taurinos, como señalan Rozalén y Calvo,⁵⁵⁶ que recogen los siguientes ejemplos:

-Despeje: **despejamiento**.

-Para las 11:00 horas se tiene previsto un **despejamiento** de nubosidad que proveerá de un clima soleado, leemos el 10 de diciembre de 2011 en el diario mexicano Provincia.⁵⁵⁷

-Ímpetu: **impetuosidad**.

⁵⁵⁴ *El Mundo* [en línea], 6 de octubre de 2004.
<www.elmundo.es/papel/2004/10/06/opinion/1701084.html> [Consulta: 19 de enero de 2009]

⁵⁵⁵ *El País* [en línea], 8 de julio de 1983.
<www.elpais.com/articulo/sociedad/ESPAnA/BANCO_CENTRAL/AUDIENCIA_NACIONAL/CoDIGO_PENAL/sentencia/asalto/Banco/Central/considera/posibilidad/delito/tuviera/intencionalidad/politica/elpepisoc/19830708elpepisoc_2/Tes/> [Consulta: 19 de enero de 2009]

⁵⁵⁶ ROZALÉN, J.L. y CALVO, A. Op. cit. pp. 148-155.

⁵⁵⁷ *Provincia* [en línea], 10 de diciembre de 2011.
<www.provincia.com.mx/2011/12/pronostica-smn-sabado-nublado-en-morelia/> [Consulta: 20 de diciembre de 2012]

-En la transmisión del partido de Liga de Campeones F.C. Barcelona-Stuttgart, el 2 de octubre de 2007, un comentarista destaca la impetuosidad del equipo alemán frente al español durante unos pocos minutos.⁵⁵⁸

-Titular de un artículo del diario El Mundo, en su sección de deportes del 15 de abril de 2004: *Rijkaard censura la impetuosidad del portero*.⁵⁵⁹

-**Impetuosidad** *contra la recesión*,⁵⁶⁰ titula un artículo económico El Periódico, en su edición del 7 de diciembre de 2008.

-Lentitud: **despaciosidad**.

-Este término, todavía no recogido en el diccionario de la Real Academia Española se utiliza, sobre todo, en la jerga taurina.

-Miguel Ángel Moncholi utiliza **despaciosidad** en su crónica taurina sobre la corrida de José Tomás en Barcelona, en el *Telenoticias 2* de Telemadrid, el 22 de septiembre de 2008.⁵⁶¹

-No es el único. Lo siguiente es parte de la crónica taurina de Ángel Saa publicada ese mismo día en el diario El Mundo: *Un trasteo que fue ganando en intensidad por momentos, con un Tomás cada vez más metido y relajado, roto y abandonado el cuerpo, con enjundiosas series por ambos lados de suma*

⁵⁵⁸ *Especial carrusel deportivo*, Cadena SER, 2 de octubre de 2007.

⁵⁵⁹ *El Mundo* [en línea], 15 de abril de 2004.
<www.elmundolibro.com/papel/2004/04/15/deportes/1622151.html> [Consulta: 19 de enero de 2009]

⁵⁶⁰ *El Periódico* [en línea], 7 de diciembre de 2008.
<www.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio_PK=46&idioma=CAS&idnoticia_PK=568582&idseccio_PK=1006> [Consulta: 19 de enero de 2009]

⁵⁶¹ *Telenoticias 2*, Telemadrid, 22 de septiembre de 2009.
<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-22092009> [Consulta: 4 de enero de 2010]

*profundidad y exquisito temple, embarcando las embestidas del animal con largura y **despaciosidad**.*⁵⁶²

-Miguel Ángel Cuadrado, escribe en una crónica taurina de El País el 13 de enero de 2003: *Sergio Marín (dos orejas) hizo lo mejor del festejo, tanto en el toreo de capote, como en el de muleta. Reposo, limpieza, ajuste y una **despaciosidad** encomiable.*⁵⁶³

-Acierto: **certeridad**.

-El uso de este sesquipedalismo se ha extendido mucho más por Hispanoamérica que por España.

-Recogemos un fragmento de una crónica de boxeo en la edición hispana del canal deportivo estadounidense ESPN, el 4 de diciembre de 2011: *Solo en dos ocasiones, una en el tercer asalto y otra en el sexto, el boricua se paró frente a Margarito para intercambiar golpes pero con su rapidez y **certeridad** dominó esos episodios.*⁵⁶⁴

-El uso de esta palabra lo confirmaba hace ya tres lustros Carlos Seror, en su Tribuna en El País del 16 de julio de 1994: *¿Por qué tienen que sonarnos raro,*

⁵⁶² *El Mundo* [en línea], 21 de septiembre de 2008.

<www.elmundo.es/elmundo/2008/09/21/toros/1222028782.html> [Consulta: 19 de enero de 2009]

⁵⁶³ *El País* [en línea], 13 de enero de 2003.

<www.elpais.com/articulo/espectaculos/temple/despaciosidad/Sergio/Marin/elpepiept/20030113elpepiesp_6/Tes/> [Consulta: 19 de enero de 2009]

⁵⁶⁴ ESPN, 4 de diciembre de 2011.

<<http://espndeportes.espn.go.com/news/print?id=1428820&type=story>> [Consulta: 19 de diciembre de 2011]

*incluso cuando nos son necesarias, palabras como preocupado, **certeridad**, compacción, escogencia, monitorar, despachador?*⁵⁶⁵

A estos ejemplos mencionados por Rozalén y Calvo, les sumamos algunos más:

-Cierre: **cerramiento**.

-Este término, cuyo significado original era *acción y efecto de cerrar o cerrarse*, ya está totalmente extendido en nuestro idioma (con el beneplácito de la Academia) como sinónimo de cierre.

-Uno de los planteamientos más comunes a la hora de afrontar una reforma es el **cerramiento** de terrazas, balcones y azoteas con estructuras metálicas, de aluminio, de PVC y mediante cristales, leemos en un artículo de Noelia Torres del suplemento de Vivienda del diario El Mundo del 6 de junio de 2008.⁵⁶⁶

-Francisco Javier Aragón Canovas, del Colegio de Administradores de Fincas de Madrid responde a las dudas de un lector de ABC en el suplemento INMO de ese diario (30 de noviembre de 2007): *El artículo 7.1 de la LPH señala que el propietario de un piso podrá realizar instalaciones siempre y cuando no alteren su configuración o estado exteriores. En el caso que nos ocupa, el **cerramiento** de una terraza, infringe dicho precepto.*⁵⁶⁷

⁵⁶⁵ *El País* [en línea], 16 de julio de 1994.

<www.elpais.com/articulo/opinion/inalcachable/amnistia/lengua/espanola/elpepiopi/19940716/elpepiopi_10/Tes/> [Consulta: 19 de enero de 2009]

⁵⁶⁶ *El Mundo* [en línea], 6 de junio de 2008.

<www.elmundo.es/suplementos/suvivienda/2008/542/1212703262.html> [Consulta: 11 de diciembre de 2008]

⁵⁶⁷ *ABC* [en línea], 30 de noviembre de 2007.

<www.abc.es/inmobiliario/noticia.asp?id=2092&sec=38&num=20071130> [Consulta: 19 de enero de 2009]

-Infección: ***infectación***.

-Así empieza Guadalupe Lestón su artículo en la sección de Badajoz de El Periódico de Extremadura, el 6 de junio de 2007: *Hacer la guerra a los piojos es el objetivo del proyecto de prevención de pediculosis (***infectación*** por piojos) que lleva a cabo el centro de salud del centro en los colegios de esta zona de salud.*⁵⁶⁸

-Leemos el 8 de marzo de 2004 en una información del diario ABC de Sevilla sobre la entrega de la Garba de Oro al investigador Juan Pedro Marín de manos de Bueno Lidón: *Asimismo informó del estudio sobre quironómidos pionero en Europa y sobre el nuevo convenio con la Delegación Provincial de Agricultura de Sevilla por el que se está en perfecto estado de alerta de ***infectación*** por nuevas especies de malas hierbas en la zona arrocerá sevillana provenientes de otras zonas a través de semillas, herramientas, etc.*⁵⁶⁹

-Equidad: ***equitatividad***.

-Yo creo que nos tenemos que plantear si la economía es un medio o un fin. Si la moneda común es base de otras igualdades y ***equitatividades***.⁵⁷⁰ Lo escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 9 de diciembre de 2011.

-Decoro: ***decorosidad***.

⁵⁶⁸ *El periódico de Extremadura* [en línea], 6 de junio de 2007.

<www.elperiodicoextremadura.com/noticias/noticia.asp?pkid=307162> [Consulta: 21 de enero de 2008]

⁵⁶⁹ *ABC* [en línea], 8 de marzo de 2004.

<www.abcdesevilla.es/hemeroteca/historico-08-03-2004/sevilla/andalucia/bueno-lidon-entrego-la-garba-de-oro-al-investigador-juan-pedro-marin_962330535270.html> [Consulta: 21 de enero de 2008]

⁵⁷⁰ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 9 de diciembre de 2011.

<www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111209csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 21 de diciembre de 2011]

-Asegura una periodista en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 19 de septiembre de 2008: *Sobre todo en esta época de verano hace mucho calor y la gente a veces no viste con la **decorosidad** que ese tipo de actos requieren.*⁵⁷¹

Como se podrá apreciar en las páginas anteriores, muchos sesquipedalismos —*influenciar, contabilizar, ejemplificación...*— ya están aceptados por la Real Academia Española. El hecho de que esta institución cada vez esté más abierta a recoger los nuevos términos utilizados en la calle —y en los medios de comunicación— no implica que el uso de estas nuevas palabras enriquezca nuestro idioma.

Convendría señalar que no todo lo que parece sesquipedalismo lo es. Hay derivaciones en las que el término nuevo enriquece nuestra lengua porque aporta un nuevo significado, como en *posicionar, jugar, visionar o centralizar*.

-Posicionar: además de *poner*, aporta un significado en la acepción de *situarse en un mercado*.

*-Este programa tiene como objetivo aumentar el turismo de calidad y **posicionar** a la capital hispalense entre ese puñado de ciudades elegidas por viajeros de alto poder adquisitivo,* escuchamos en el informativo de Radio Sevilla, en la Cadena SER, el 4 de agosto de 2011.⁵⁷²

-El crítico del suplemento digital dedicado al vino del diario El Mundo, *elmundovino.com*, recuerda su primer encuentro con el dueño de la bodega

⁵⁷¹ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 19 de septiembre de 2008.

<www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica/csrsrpor/20080919csrsr_11/Aes/> [Consulta: 21 de diciembre de 2011]

⁵⁷² Radio Sevilla, Cadena SER, 4 de agosto de 2011.

Álvaro Palacios: *Entre ellos se encontraba Álvaro Palacios, que era el más joven de todos ellos y que es, curiosamente, quien ha conseguido **posicionar** mejor sus vinos todo el mundo.*⁵⁷³

-Sobre la *ciberdelincuencia* escribe Mercé Molist el 21 de septiembre de 2006 en la sección de tecnología del diario El País: *Hoy sigue funcionando el truco, pero destacan otras tácticas, como **posicionar** una página fraudulenta en un buscador, relacionándola con un término.*⁵⁷⁴

-Juguetear: jugar con algo en concreto, un juguete o un objeto o incluso una persona.

-Escuchamos en el informativo fin de semana de la Cadena SER del 22 de enero de 2011 que la senadora tiroteada, Gabriele Giffords *el miércoles fue capaz de ponerse de pie e incluso jugar con la pantalla de un iPad.*⁵⁷⁵

-*Gasol ya **juguetea** con los Lakers,*⁵⁷⁶ titulaba Ricard Gonzalez desde Washington su crónica deportiva en El diario El Mundo el 4 de febrero de 2008.

-Leemos el 31 de julio de 2008 en El Periódico de Cataluña una información que comienza así: *Dos ejemplares de ballena franca –una especie en peligro*

⁵⁷³ *El Mundo* [en línea].

<http://elmundovino.elmundo.es/elmundovino/des_bodega.html?param=17> [Consulta: 21 de enero de 2008]

⁵⁷⁴ *El País* [en línea], 21 de septiembre de 2006.

<www.elpais.com/articulo/red/ciberdelincuencia/traslada/web/elpportec/20060921elpcibenr_1/Tes> [Consulta: 21 de diciembre de 2011]

⁵⁷⁵ *Hora 14 fin de semana*, Cadena SER, 22 de enero de 2011.

⁵⁷⁶ *El Mundo* [en línea], 9 de enero de 2009.

<www.elmundo.es/papel/2008/02/04/deportes/2319839.html> [Consulta: 15 de enero de 2009]

*de extinción, protegido desde 1936 – han estado **jugueteando** con unos surfistas en una playa australiana.*⁵⁷⁷

-Visionar: ver imágenes cinematográficas o televisivas, especialmente desde un punto de vista técnico o crítico.

*-La Audiencia Nacional aplaza a mañana el juicio contra el complejo Vizcaya para permitir a los abogados **visionar** los videos de los días que estuvieron detenidos los acusados,* escuchamos en la desconexión en el País Vasco de Diario directo, en Radio Nacional de España, el 21 de marzo de 2011.⁵⁷⁸

*-Aspecto de una prueba de **visionado** del proyecto de TV interactiva en 3D,* leemos en un pie de foto del artículo publicado en el diario El Mundo el 9 de agosto de 2007: *Desarrollan en Alemania un sistema avanzado de vídeo interactivo en tres dimensiones.*⁵⁷⁹

*-Titular de la sección de Tecnología del diario El País el 21 de agosto de 2007: Google rectifica y permite **visionar** los vídeos comprados en su tienda durante seis meses más.*⁵⁸⁰

-Centralizar: reunir varias cosas en un centro común; hacer que varias cosas dependan de un poder central.

⁵⁷⁷ *El Periódico* [en línea], 31 de julio de 2008.

<www.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio_PK=46&idioma=CAS&idnoticia_PK=531595&idseccio_PK=1021> [Consulta: 21 de diciembre de 2011]

⁵⁷⁸ *Diario directo* (desconexión en el País Vasco), Radio Nacional de España, 21 de marzo de 2011. <www.rtve.es/alacarta/audios/besaide-pais-vasco/detenida-francia-ione-lozano-etarras-mas-buscadas-besaide-cronica-euskadi/1050878/> [Consulta: 27 diciembre 2011]

⁵⁷⁹ *El Mundo* [en línea], 9 de agosto de 2008.

<www.elmundo.es/navegante/2007/08/09/tecnologia/1186642878.html> [Consulta: 27 de diciembre de 2011]

⁵⁸⁰ *El País* [en línea], 21 de agosto de 2007.

<www.elpais.com/articulo/internet/Google/rectifica/permite/visionar/videos/comprados/tienda/durante/meses/elpeputec/20070821elpepunet_8/Tes> [Consulta: 27 de diciembre de 2011]

*-Tenemos el objetivo irrevocable de continuar estas reuniones y serán invitados todos los clubes, incluidos Real Madrid y Barcelona. La figura de Astiazarán no ha sido cuestionada, sino el modelo de funcionamiento. Ninguno de los clubes reunidos tiene la intención de no respetar el contrato televisivo, pero sí que el reparto se haga de forma **centralizada**.* Son palabras del presidente del Sevilla FC, José María del Nido, que escuchamos en Radio Sevilla, Cadena SER, el 8 de septiembre de 2011.⁵⁸¹

*-El reportaje *El archivo de Indias* que pudimos escuchar en *Ser Historia*, de la Cadena SER, el 11 de octubre de 2011 comenzaba así: *El Archivo General de Indias se creó en 1785 por el rey Carlos III, con el objetivo de **centralizar** en un único lugar la documentación referente a las colonias españolas hasta entonces dispersa en diferentes archivos: Simancas, Cádiz y Sevilla.**⁵⁸²

3.2.4. Sesquipedalismos sintácticos

Nos encontramos ante un sesquipedalismo en el que es una oración lo que el emisor infla desaforadamente sin aportar, a cambio, ningún significado. Nos encontramos ante la prolongación hasta la sintaxis del fenómeno del sesquipedalismo: *todo lo que es, lo que viene siendo, lo que viene a ser, un poco lo que es...* La obsesión del periodista y el político por llenar espacios de vacío les han conducido a caer en él frecuentemente.

⁵⁸¹ Radio Sevilla, Cadena SER, 8 de septiembre de 2011.

⁵⁸² El archivo de Indias. En: *SER Historia*, Cadena SER, 1 de octubre de 2011.
<www.cadenaser.com/cultura/audios/ser-historia-archivo-indias/csrsrpor/20111011csrsrcul_11/Aes/> [Consulta: 10 de diciembre de 2011]

-El portavoz de un Gobierno de José María Aznar, Pío Cabanillas, decía el 2 de noviembre de 2001, en la rueda de prensa posterior al Consejo de Ministros, refiriéndose al norte de Marruecos, *todo lo que es la zona norte de Marruecos*.⁵⁸³

-Hay que poner una barrita en *lo que serían* los dientes superiores, asegura un dentista en el programa Saber vivir, de La 1 de Televisión Española, el 12 de febrero de 2008.⁵⁸⁴ Juan José Ortega Román, que recoge este y los dos siguientes ejemplos de sesquipedalismos sintácticos se pregunta: “¿Serían? ¿No lo son ya? Parece existir, al mismo tiempo, un marcado apego a la frase relativa, le da más pomposidad a todo lo que es la idea”.⁵⁸⁵

-Estamos aquí, en *lo que es* el primer día del Hospital del Henares, escuchamos a Alipio Gutiérrez en el programa Buenos días, Madrid, de Telemadrid, el 11 de febrero de 2008.⁵⁸⁶

-Y Eugeni Alemany, uno de los reporteros de *Caiga quien caiga*, el programa de Telecinco, en su edición del 30 de enero de 2008, dice: *Nos vamos para allá, donde está lo que es el escenario (...) No puedo pasar lo que es el cordón*.⁵⁸⁷

-*Lo que viene siendo* el polígono de Seseña, escuchamos a uno de los personajes de la serie *Los Serrano*, en Telecinco, el 19 de febrero de 2008.⁵⁸⁸

⁵⁸³ Canal 24 Horas, Televisión Española, 2 de noviembre de 2001.

⁵⁸⁴ *Saber vivir*, La 1, Televisión Española, 12 de febrero de 2008.

⁵⁸⁵ ORTEGA ROMÁN, J.J. Op. cit. p. 162.

⁵⁸⁶ *Buenos días, Madrid*, Telemadrid, 11 de febrero de 2008.

⁵⁸⁷ *Caiga quien caiga*, Telecinco, 30 de enero de 2008.

⁵⁸⁸ *Los Serrano*, Telecinco, 19 de febrero de 2008.

-Oímos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, 9 de diciembre de 2011: *Y al lado de lo que es el patio, en el número dos...*⁵⁸⁹

-Escribe Alberto Pereira en un reportaje sobre internet titulado *Chatroulette: el delirio 2.0* que el diario El País publicaba el 19 de febrero de 2010: *Todo ello tiene lugar en chatroulette.com, una página que permite mantener conversaciones virtuales uno-a-uno con desconocidos, en lo que viene a ser una revisión simple, bizarra, anárquica y adictiva del prehistórico IRC (el primer sistema de chat masivo)*.⁵⁹⁰

Este sesquipedalismo sintáctico, aunque se comete con mucha más frecuencia en el lenguaje hablado, va calando también en el lenguaje escrito, entre periodistas y profesionales de renombre.

-Un psiquiatra de prestigio, como Enrique Rojas, en un artículo publicado en el diario ABC, el 28 de noviembre de 2004, escribe *todo lo que es el patrimonio psíquico* para referirse a eso: al patrimonio psíquico.⁵⁹¹

3.2.5. Antisesquipedalimos

Antes de cerrar este capítulo, recogeremos el fenómeno contrario al sesquipedalismo: el antisesquipedalismo. Cada autor que ha estudiado esta costumbre ha venido a llamarlo a su manera. Lang apuesta por *derivación*

⁵⁸⁹ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 9 de diciembre de 2011.

<www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111209csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 27 de diciembre de 2011]

⁵⁹⁰ *El País* [en línea], 19 de febrero de 2010.

<www.elpais.com/articulo/portada/Chatroulette/delirio/elpepistupep3/20100219elptenpor_8/Te s> [Consulta: 27 de diciembre de 2011]

⁵⁹¹ Recogido en <www.interrogantes.net/Enrique-Rojas-No-a-la-adopcion-por-homosexuales-ABC-280XI004/menu-id-25.html> [Consulta: 20 de febrero de 2009]

*regresiva*⁵⁹² y Rozalén y Calvo se inclinan a denominarlo *falsa derivación*.⁵⁹³

Se trata de un acortamiento del verbo que da lugar a uno mismo con idéntico significado. El ejemplo más común se escucha a diario en los hospitales: *traumar* por *traumatizar* y, por tanto, *enfermo traumado*, en vez de *enfermo traumatizado*.

-Traumatizar : *traumar*.

-Carlos Boyero se refiere a *una niña pequeña totalmente traumada* por una tragedia que sufrió su madre, en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 3 de febrero de 2012.⁵⁹⁴

-*Woody Allen es la traumada hormiga protagonista de este genial filme de animación por ordenador, cuya gracia radica justamente en satirizar los géneros de Hollywood*, apunta la crítica de la película *Hormigaz*, en la sección de televisión de ABC, el 16 de julio de 2006.⁵⁹⁵

-*"Me gusta dejar parte de los conciertos a la improvisación, que cada concierto sea diferente, innovar en cada momento", dijo, explicando que quedó "traumado" cuando antes de ser famoso acudió al concierto de uno de los grandes dos días y contempló que el espectáculo era "idéntico"*⁵⁹⁶ el cantante Alejandro Sanz en la rueda de prensa del 17 de mayo de 2007 para presentar su gira de conciertos por España. El texto, de un teletipo de Europa Press, era

⁵⁹² LANG, M.F. Op. cit. pp. 193-196.

⁵⁹³ ROZALÉN, J.L. y CALVO, A. Op. cit. p. 156.

⁵⁹⁴ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 3 de febrero de 2012.

⁵⁹⁵ ABC [en línea], 16 de julio de 2006. <[www.abc.es/hemeroteca/historico-16-07-2006/abc/TVyRadio/hormigaz-telecinco-1600-\(\(\(_1422473702202.html](http://www.abc.es/hemeroteca/historico-16-07-2006/abc/TVyRadio/hormigaz-telecinco-1600-(((_1422473702202.html)> [Consulta: 15 enero 2009]

⁵⁹⁶ *El País Literario* [en línea], 17 de mayo de 2007. <www.elpaisliterario.com/elpaislit.php?realizar=ampliar&codereg=001139&cod_client=000472&cod_cat=000047&user_id=a4a213bced0aca96209ae0f923cf1ba&secc=NOTICIAS> [Consulta: 15 enero 2009]

recogido por multitud de medios de comunicación y páginas web como El País
Literario.

4. LOS MALAPROPISMOS

4.1. DEFINICIÓN Y GENERALIDADES

Un malapropismo es una confusión entre dos términos con similitudes fonéticas, y en ocasiones, también semánticas. La tendencia de nuestra sociedad, en la que, por desgracia, la televisión ha sustituido a las aulas como referencia lingüística y la sabiduría popular —como los dichos y los refranes— va quedando olvidada con los nuevos tiempos, nos obliga a escuchar diariamente este tipo de deslices, que han acabado calando en la sociedad.

Tal como señalan Fontanillo y Riesco,⁵⁹⁷ la televisión, que “podría ejercer una preciosa labor de unificación rompiendo el titubeo de su constante buen uso (...) incurre en los mismos errores que los menos capacitados de los hablantes españoles”. La consecuencia es obvia: “Con su reiterada caída en los mismos errores que cometen los hablantes de baja competencia, consigue su refuerzo y consolidación”.

El malapropismo “es como un cruce de palabras precedente de un error de interpretación respecto de una de ellas”, escribe Menéndez Pidal.⁵⁹⁸ Se diferencia del retruécano en que este es deliberado por parte del hablante, al contrario que el fenómeno aquí analizado.

En los medios de comunicación, los que más caen en esta confusión son los conocidos como celebridades, personajes que han alcanzado la popularidad por medio de concursos —como *Supervivientes*, *Gran Hermano* y *Operación Triunfo*— cuyos protagonistas destacan más por su forma de cantar o de permanecer encerrados semanas que por su dominio del idioma o su interés por cuidarlo.

⁵⁹⁷ FONTANILLO, E. y M. RIESCO. *Teleperversión de la lengua*. Barcelona: Anthropos, 1990, p. 19.

⁵⁹⁸ MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. 18ª ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1985, p. 191.

De estos nuevos ídolos de nuestra sociedad es la modelo Sofía Mazagatos la que ha logrado el récord de colocar en la opinión pública más malapropismos, comenzando por el de: *Me gustan los toreros que están en el candelabro*.⁵⁹⁹

“Este tipo de errores y otros sintácticos y ortográficos se multiplican debido a la televisión, y más concretamente a los SMS que aparecen en pantalla constantemente”, asegura el periodista y académico de la Lengua, Luis María Anson,⁶⁰⁰ que insiste en abogar por que “la Administración impusiese en esos programas correctores de estilo, profesionales como los que trabajan en los periódicos” como “una manera de reconducir esta moda que está perjudicando a nuestra lengua”.

El coordinador de la Fundación del Español Urgente, Alberto Gómez Font,⁶⁰¹ reconoce que este fenómeno se produce habitualmente: “Quizá por falta de caudal léxico y de cultura popular se está tendiendo a una lengua más plana, más urbana. Son usos propios de la ignorancia.”

“Influye mucho el que el hablante haya oído la palabra, pero no la haya leído”, explica Eduardo García Matilla,⁶⁰² experto en los efectos de los medios de comunicación en los espectadores y oyentes: “Cuando tú lees una palabra, la haces tuya, contextualizándola y viendo cómo se escribe. Si simplemente la has oído en la televisión o en la radio en un mundo tan fugaz como este, la identificas peor.”

El expresidente de Corporación Multimedia sostiene que “si leemos menos y textos menos cultos, hay muchas posibilidades de que nos enganchemos a

⁵⁹⁹ Recogido, entre otros, por MARTÍNEZ-SIMANCAS, Rafael. *Estoy en el candelabro y otros nardos en la palabra*. Madrid: La Esfera de los Libros, 2004.

⁶⁰⁰ Entrevista del autor con Luis María Anson, 27 de octubre de 2011.

⁶⁰¹ Entrevista del autor con Alberto Gómez Font, 7 de noviembre de 2011.

⁶⁰² Entrevista del autor con Eduardo García Matilla, 11 de enero de 2012.

términos que no entendemos y que utilizaremos erróneamente”, antes de acabar llegando a la raíz del problema: “Este fenómeno incide nuevamente en la superficialidad y en la frivolidad de la sociedad que nos ha tocado vivir”.

Pero este tipo de fenómeno, difundido hoy inconscientemente por los programas televisivos de entretenimiento, ya se produce desde hace tiempo. De hecho, otro de los nombres con el que se ha denominado este error lingüístico es el de ***pichiponada***, en referencia a los que cometía el dirigente catalán de la I República Española Joan Pich i Pon (1878-1937). Una persona humilde aupada a los más altos designios políticos de la época que cometió a lo largo de su carrera, según recuerdan sus paisanos, innumerables fallos de este tipo. Desde malapropismos sencillos (*parece que hayamos entrado en plena **calígula*** [canícula]; *Álvarez no pudo terminar porque le vino una **linotipia*** [lipotimia]; En la Rambla de Catalunya han abierto un restaurante con luz ***genital*** [cenital]...) hasta la celebrada confusión de *por fin se me ha **ajusticiado***, en vez de *por fin se me ha hecho justicia*, pasando por un ejemplo clásico de los vulgarismos por fusión que más adelante analizaremos: *Al oír la Marsellesa, **se me erizan los pelos del corazón*** (se me erizan los pelos + me llega al corazón).

También se ha utilizado como sinónimo de malapropismo el nombre de ***spoonerismo***, en honor del reverendo británico William Archibald Spooner (1844-1930), contemporáneo de Pich i Pon que ha pasado a la historia por clamorosos lapsus como el que tuvo cuando presentó a la reina Victoria como *our queer old dean* (nuestro extravagante y viejo decano), en vez de *our dear old queen* (nuestra querida reina madre). Otra confusión que ha pasado a la posteridad tuvo lugar en un discurso en el que pensaba decir *I have in my bossom a half-formes wish* (mi pecho alberga un deseo medio formado), pero lo que salió de su boca fue: *I have in my bossom a half-warmed fish* (mi pecho alberga un pescado a medio cocer).

La fama de Spooner es tal que se ha creado la técnica literaria del *spoonerismo*, según destacan desde el taller digital del Festival de Poesía de Medellín.⁶⁰³

Consiste en transformar intencionalmente una serie de palabras, dentro de un pasaje de hilación [sic] lógica y giros verbales tradicionales. Esto ocurre cuando sustituímos [sic] las vocales y/o consonantes que contienen dichas palabras, por otras, que dan comicidad al texto.

Ese curso digital del Festival de Poesía de Medellín nos aporta un relato del poeta cubano Luis Rogelio Nogueras construido con la técnica del *spoonerismo*.⁶⁰⁴

El destarado escretor de fricción, soñar W.S.T.H.Z Eugen Jahra, cerebrado por mochos crípticos de basta refutación y considerasco de madera enánome el mojar peota de su pequeña noción) y su traducción al castellano: El destacado escritor de ficción, señor W.S.T.H.Z Eugen Jahra, celebrado por muchos críticos de vasta reputación y considerado de manera unánime el mejor poeta de su pequeña nación.

Sinónimos aparte, el término *malapropismo*, cuya primera referencia a nuestro idioma hemos encontrado en el *Diccionario de términos filológicos* de Lázaro Carreter,⁶⁰⁵ como reconoce Ullman,⁶⁰⁶ procede de *malapropism*, una palabra

⁶⁰³ FESTIVAL DE POESÍA DE MEDELLÍN.

<http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Escuela/Taller_Online/spoonerismo.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁶⁰⁴ Ibid.

⁶⁰⁵ LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. 3ª ed. Madrid: Gredos, 1968.

⁶⁰⁶ ULLMAN, Stephen: *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar, 1965, pp. 129-130.

de una comedia llamada *Los Rivales* (*The Rivals*),⁶⁰⁷ que escribió en 1775 el inglés Richard Brinsley Sheridan. Realmente es el nombre de uno de sus personajes, la Sra. Malaprop (nombre propio surgido de la expresión francesa *mal à propos*, que significa *fuera de lugar* o *impropiamente*).

Numerosos son los ejemplos de malapropismos en esta obra. Por ejemplo, la confusión entre *illiterate* y *obliterate*: *analfabetar* por borrar.

-...*promise to forget this fellow - to **illiterate** him, I say, quite from your memory.*⁶⁰⁸

La equivocación de decir *reprehend* (reprender), en vez de *comprehend* (comprender).

-...*she might **reprehend** the true meaning of what she is saying.*⁶⁰⁹

O el error de pronunciar *allegory* (alegoría), en vez de *alligator* (caimán).

-...*she's as headstrong as an **allegory** on the banks of Nile.*⁶¹⁰

Sheridan, a finales del siglo XVIII, bautiza un fenómeno que, sin embargo, ya había recogido antes el gran autor clásico de la lengua inglesa, como apunta Sánchez:⁶¹¹

La mayor parte de la crítica coincide en señalar que, a pesar de que el término *malapropism* se comienza a utilizar para referirse al uso incorrecto del lenguaje que caracteriza al famoso personaje de Sheridan, Mrs. Malaprop, en

⁶⁰⁷ SHERIDAN, R. B.: *The Rivals*. Oxford: Oxford University Press, 1968.

⁶⁰⁸ Acto I, escena II.

⁶⁰⁹ Acto I, escena II.

⁶¹⁰ Acto III, escena III.

⁶¹¹ SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Luis. La función del malapropismo en *Joseph Andrews*, de Henry Fielding: Notas para una traducción. *Anuario de Estudios Filológicos*. Vol. XXVIII, 2005, pp.277-283.

The Rivals (*Los rivales*, 1775), ya Shakespeare utiliza este mismo recurso para caracterizar a algunos de sus personajes.

Hasta el punto de que se ha utilizado el término **dogberrysmo** como sinónimo de malapropismo. Tal vez sea el personaje de Constable Dogberry en *Much Ado About Nothing*⁶¹² (*Mucho ruido y pocas nueces*) el que más cae en este recurso retórico, que tiene una difícil traducción al español, como explica Oncins.⁶¹³

-*Odious* por *odorous*: *Comparisons are **odorous***.⁶¹⁴

-*Comprehend* por *aprehend* y *auspicious* por *suspicious*: *Our watch, sir, have indeed **comprehended** two **auspicious** persons*.⁶¹⁵

Ejemplos como estos demuestran que fue probablemente Shakespeare el primer autor inglés que se sirvió de este recurso del malapropismo que ya recoge el Oxford English Dictionary desde 1930. El dramaturgo inglés escribió *Mucho ruido y pocas nueces* en 1599, pero ya antes se había aprovechado de estos errores lingüísticos que aportan bastante más que valor cómico, como explica Hardy.⁶¹⁶

All definitions of malapropism account for the elements of misspelled or abused language, verbal affection, and missapplication of words in context. But... malapropism incorporates more than these traits; it reveals psychic texture, environment, context, and aspects of character.

⁶¹² SHAKESPEARE, William: *Much Ado About Nothing*. London: Penguin Books, 1999.

⁶¹³ ONCINS MARTÍNEZ, José Luis. Un rasgo distintivo del lenguaje de Dogberry en *Much Ado About Nothing* y su tratamiento en las traducciones españolas. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. N.º. XLI, 2000, pp.209-233.

⁶¹⁴ Acto III, escena V.

⁶¹⁵ Acto III, escena V.

⁶¹⁶ HARDY, Barbary. *Dramatic Quicklysms: Malapropic Wordplay Technique in Shakespeare's Henriad*. Salzburg: Universität Salzburg, 1979, p.58.

Ya en 1595, el ama o nodriza de Julieta, en *Romeo y Julieta*,⁶¹⁷ era caracterizada con parlamentos como estos:

-“If you be he, sir, I desire some **confidence** with you”. Benvolio then responds “She will **indite** him to some supper.”⁶¹⁸ (Confidence por conference; indite por invite)

-I will tell her, sir, that you do **protest**, which, as I take it, is a gentlemanlike offer.⁶¹⁹ (Protest por propose)

En ese mismo año de 1595, Shakespeare escribió *A Midsummer Night's Dream*⁶²⁰ (*El sueño de una noche de verano*). En esta obra era Nick Bottom el encargado de cometer los simpáticos malapropismos. Hablaba de agravar (**aggravate**) su voz, en vez de moderarla,⁶²¹ y de deflorado (**deflowered**) por devorado⁶²² (*devoured*).

Un año después, en 1596, el elegido era el personaje de Launcelot, en *The Merchant of Venice*⁶²³ (*El mercader de Venecia*):

-Confunde *incarnal* con *incarnate*: Certainly [Shylock] is the very devil **incarnal**...⁶²⁴

⁶¹⁷ SHAKESPEARE, William: *Romeo and Juliet*. London: Penguin Books, 2000.

⁶¹⁸ Acto II, escena IV.

⁶¹⁹ Acto II, escena IV.

⁶²⁰ SHAKESPEARE, William. *A Midsummer Night's dream*. London: Penguin Books, 1998.

⁶²¹ Acto I, escena III.

⁶²² Acto V, escena I.

⁶²³ SHAKESPEARE, William. *The Merchant of Venice*. London: Penguin Books, 2000.

⁶²⁴ Acto II, escena II.

-Y dice *defect* cuando se refiere a *effect*: *That is the very **defect** of the matter, sir.*⁶²⁵

Otros ejemplos nos los encontramos en 1604 en *Measure for Measure*⁶²⁶ (*Medida por medida*), la comedia en la que el personaje de Elbow pronuncia *benefactores* por *malefactores* (*two notorious **benefactors***)⁶²⁷ y *cardenalmente* por *carnalmente* (*if she has been a woman **cardinally** given*).⁶²⁸

A partir de Shakespeare son, por tanto, varios los autores ingleses que apuestan por este recurso cómico, como Henry Fielding. A través de él caracteriza a personajes de su obra cumbre, *Joseph Andrews [The History of Adventures of Joseph Andrews And of His Friend Mr. Abraham Adams]*,⁶²⁹ como Mrs. Slipslop, que demuestra su falta de cultura al intentar utilizar términos con los que no está familiarizada, con el objetivo de ascender en la escala social.

Mrs. Slipslop confunde *ragmaticallest* con *gramaticallest* (*I think him the **ragmaticallest** Fellow in the Family*)⁶³⁰ y *ironing* con *irony* (*How have I deserved that my Passion should be resulted and treated with **Ironing?***).⁶³¹ El humor ácido de Fielding convierte estos dos malapropismos en una sustancia corrosiva. La víctima de su creatividad, una mujer que pretende codearse con las elites, a pesar de su clase social, utiliza el término *rag* (harapo) al querer

⁶²⁵ Acto II, escena II.

⁶²⁶ SHAKESPEARE, William. *Measure for Measure*. London: Penguin Books, 1998.

⁶²⁷ Acto II, escena I.

⁶²⁸ Acto II, escena I.

⁶²⁹ FIELDING, Henry. *The History of Adventures of Joseph Andrews And of His Friend Mr. Abraham Adams*. Oxford; Oxford University Press, 1980.

⁶³⁰ Libro I, capítulo VII.

⁶³¹ Libro I, capítulo VI.

referirse a la gramática y *ironing* (planchar) al intentar pronunciar la palabra ironía.

Como apunta Sánchez⁶³² sobre este personaje y su relación con el protagonista de la obra, Joseph Andrews:

De hecho, da la sensación de que intenta compensar la diferencia de edad que le separa del joven con una superioridad de clase y educación inexistentes. Ahí hallan explicación sus despropósitos verbales pues, cuando la formación y la cultura del usuario no están a la altura de sus pretensiones expresivas, se suele incurrir en la hipercorrección; y la hipercorrección suele engendrar monstruos lingüísticos como el malapropismo y la violación de las normas de uso en general.

En español, ya se sirve del malapropismo nuestro clásico más internacional, Miguel de Cervantes, como apunta Oncins Martínez.⁶³³ Y lo hace en 1613, con sus *Novelas ejemplares*.⁶³⁴ En un estudio de la edición de Luttikhuizen, Percas de Ponseti recoge lo que denomina “malapropismos de habla inculta”,⁶³⁵ como ***facinoroso, malino, envesado, gancia, repolido***, y “algunos maliciosos”, como ***dares y tomares*** por *dimes y directes*.

A pesar de que ya se recogen muestras de este recurso narrativo en nuestra lengua desde hace cuatro siglos, los autores en lengua castellana han explotado el malapropismo en sus obras literarias mucho menos que los sajones. Pero no es lo mismo utilizar estos errores de manera interesada en obras literarias para

⁶³² SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, L. Op. cit.

⁶³³ ONCINS MARTÍNEZ, José Luis: La función del ‘malapropismo’ en la obra de Shakespeare y Cervantes y problemas que plantea su traducción. *Cincinnati Romance Review*. Nº. XIX, 2000, pp.128-137.

⁶³⁴ CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *Novelas ejemplares*. Edición, bibliografía y notas de Frances Luttikhuizen. Barcelona: Planeta, 1994.

⁶³⁵ PERCAS DE PONSETI, Helena: Reviews Frances Luttikhuizen’s Edition of Cervantes’ *Novelas Ejemplares*. *Bulletin of the Cervantes Society of America*. Vol. 16.1, 1996, pp. 96-98.

mostrar al lector un personaje con poco bagaje cultural y producir, al mismo tiempo, un efecto hilarante, que caer en este fenómeno inconscientemente en medios de comunicación de tanta influencia social como la televisión o la radio, debido a la ignorancia.

La ignorancia se hace pública —y, por tanto, se extiende— en tres situaciones, como veremos:

En primer lugar, como apunta Gómez Capuz,⁶³⁶ cuando el hablante cae en un “mecanismo de ultracorrección (...) y [el malapropismo] afecta precisamente a palabras cuya estructura morfológica y etimología son opacas para el hablante medio, como el caso de los cultismos, los tecnicismos y los préstamos”: el *cuero cabezudo* (cabelludo),⁶³⁷ la *cláusula* (cápsula),⁶³⁸ las medidas de *comprensión* (compresión),⁶³⁹ o el *parque jurídico* (jurásico) que Martínez Simancas atribuye a la actriz y cantante Carmen Sevilla.⁶⁴⁰

En segundo lugar, el malapropismo se comete cuando el hablante poco instruido ha escuchado términos de uso común que, sin embargo, no ha logrado

⁶³⁶ GÓMEZ CAPUZ, Juan. Así hablan nuestros famosos: Una cala en el concepto de competencia comunicativa [en línea]. En *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. Vol. XI, julio de 2006. <<http://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/9-famosos.htm>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶³⁷ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 23 de junio de 2010. <<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-pasa-maltrato-simbolico/810480/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶³⁸ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 30 de junio de 2010. <<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-su-molesta-opinion/816151/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶³⁹ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 25 de noviembre de 2011. <http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-25-2011/csrsrpor/20111125csrsrsoc_3/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁴⁰ MARTÍNEZ SIMANCAS, R. Op. cit.

interiorizar: *nenuco* (eunuco),⁶⁴¹ *palacito* (palafito),⁶⁴² *requisito* (requisito),⁶⁴³ *sobacón* (socavón)...⁶⁴⁴

Por último, el desconocimiento de nuestro idioma, también en palabras de Gómez Capuz⁶⁴⁵ y “el progresivo desconocimiento de expresiones de sentido figurado heredadas de una tradición cultural que también se halla en crisis” nos dejan, además, la inmensa mayoría de las confusiones que se producen en frases hechas como *ponerse hecho un obelisco* (basilisco),⁶⁴⁶ *quedarse en agua de borrajas* (borrajas),⁶⁴⁷ *nadar en la ambulancia* (abundancia),⁶⁴⁸ *poner una pipa en Flandes* (pica),⁶⁴⁹ *salir como una instalación* (exhalación)...⁶⁵⁰

Cada malapropismo tiene sus peculiaridades. Para intentar clasificarlos de una forma mínimamente sistemática, hemos dividido el capítulo en tres sub-

⁶⁴¹ NÚÑEZ, Julián (director). ¡Soy nenuco! [capítulo 14 de la 5ª temporada]. *Los Serrano* [serie de televisión], Telecinco. Recogido en la página web de cine y series de televisión Sensacine.com <<http://www.sensacine.com/series/serie-2981/temporada-4992/episodio-430199/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁴² *Supervivientes*, Telecinco, 17 de junio de 2007.

⁶⁴³ *Channel n°4*, Cuatro, noviembre de 2005.

⁶⁴⁴ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 9 de diciembre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111209csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁴⁵ GÓMEZ CAPUZ, J. Op. cit.

⁶⁴⁶ MILLÁS, Juan José. Obeliscos. *El País*. 2 de abril de 1999.

⁶⁴⁷ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 29 de diciembre de 2011.
<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-miguel-angel-peraile-ejemplo-superacion-29-12-11/1284022/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁶⁴⁸ FESSER, Guillermo. Op. cit.

⁶⁴⁹ *Panorama regional*, La 1, Televisión Española [centro territorial de Asturias], junio de 1991.

⁶⁵⁰ *Telediario 2*, La 1, Televisión Española, junio de 2002.

epígrafes. El primero atiende a los sencillos: una palabra confundida con otra, sin más, por razones fonéticas, y en ocasiones también semánticas.

El segundo se ocupa de las confusiones que atañen a expresiones, como la de Sofía Mazagatos: ***estar en el candelabro*** (por *estar en el candelero*). Las dos palabras pueden ser sinónimos, ya que, según el Diccionario de la Real Academia Española, un candelabro es un *candelero de dos o más brazos, que se sustenta sobre su pie o sujeto en la pared*. Incluso su etimología <lat. *candela*> es la misma. Sin embargo, cada expresión tiene sus términos y no se admite una vulneración de ellos.

El tercer sub-epígrafe recogerá lo que hemos denominado vulgarismos por fusión: la creación de una nueva palabra, como consecuencia de la suma de otras dos. El ejemplo que ya ha pasado a la historia es el adjetivo ***ostentóreo***, inventado por Jesús Gil y Gil. El polémico empresario y político fusionó los términos *estentóreo* y *ostentoso* para crear inconscientemente ese término inmortal que los medios de comunicación han repetido hasta que este ha entrado en el inconsciente colectivo.

Apuntaremos, además, algunos de estos vulgarismos por fusión que, en un alarde de ingeniería malapropista, atañen a expresiones como *poner el asunto sobre la mesa* y *coger el toro por los cuernos*. El en su día presidente de la Junta de Extremadura, Juan Carlos Rodríguez Ibarra, llegó a fusionarlas hablando de la valentía de su entonces líder para crear este monstruo: ***González ha puesto el toro sobre la mesa***.

A continuación, intentaremos indagar en la causa de la confusión que ha propiciado muchos de estos malapropismos. También en el significado de los dos términos involucrados en este lapsus y el origen de estos, en su mayoría, latinos.

Las próximas líneas obedecen a un largo y extenso trabajo de campo llevado a cabo en la última década con la ayuda de muy pocos trabajos sobre la materia, ya que el estudio de este fenómeno no ha sido casi abordado en los círculos periodísticos filológicos. Los ejemplos están recogidos fundamentalmente de la radio —en especial del programa más escuchado en España, el *Hoy por hoy*, de la Cadena SER— y de la televisión —sobre todo, de la cadena más vista, Televisión Española—, además de algunos diarios —preferentemente los dos generalistas más leídos, *El País* y *El Mundo*— y los pocos libros sobre medios de comunicación o Lengua Española que recogen algún ejemplo actual de este creciente fenómeno.

Para las definiciones de los términos hemos utilizado el diccionario de la Real Academia Española⁶⁵¹ —y excepcionalmente el de José Luis González, en las referencias indicadas—. ⁶⁵² El primero también nos ha servido, junto con las obras de Corominas⁶⁵³ y Segura Manguía,⁶⁵⁴ para conocer la etimología de los términos involucrados en el malapropismo.

4.2. ALGUNOS EJEMPLOS DE MALAPROPISMOS

4.2.1. Malapropismos sencillos

-*Abnegar*: anegar.

-Similitud fonética.

⁶⁵¹ RAE. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.

⁶⁵² GONZÁLEZ, José Luis. *Dichos y proverbios populares*. Madrid: Edimat, 1998.

⁶⁵³ COROMINAS, Joan: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3ª ed., 10ª reimpresión. Madrid: Gredos, 1973.

⁶⁵⁴ SEGURA MUNGUÍA, Santiago: *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2006.

-“Abnegar” < lat. “abnegare”>: “renunciar voluntariamente a los propios deseos, pasiones o intereses”. “Anegar” < lat. “enecare”: “dar muerte”>: “inundar”.

-Leemos en la edición del 7 de septiembre de 2011 del diario guatemalteco La Noticia: *Al menos 600 personas de la comunidad Las Cruces en La Libertad, Petén, han sido evacuadas y albergadas, debido a las inundaciones registradas por las lluvias, dejando alrededor de 200 casas **abnegadas**.*⁶⁵⁵

-Con la inundación de estas viviendas por las lluvias provocadas por el huracán Alex, según dicha instancia van en total 259 casas **abnegadas** y destruidas ocho en el municipio de Zacatepec,⁶⁵⁶ asegura el 10 julio de 2010 el diario mexicano El regional.

-**Acochinar**: apoquinar.

-Similitud fonética.

-“Acochinar” <fr. “acoquiner”>: [coloq.] “amilanar, acobardar, hacer perder el ánimo”. “Apoquinar”: [coloq.] “pagar o cargar, generalmente de mala gana, con los gastos que a uno mismo le corresponden”.

⁶⁵⁵ *La noticia* [en línea], 7 de septiembre de 2011.

<http://www.periodicolanoticia.com/022011/index.php?option=com_content&view=article&id=2264:mal-tiempo-cause-inundaciones&catid=602:070911locales&Itemid=2404> [Consulta: 4 de octubre de 2011]

⁶⁵⁶ *El regional* [en línea], 10 de julio de 2010.

<http://www.elregional.com.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=7494:solo-danos-leves-provoca-el-temporal-basiliso&catid=42:local&Itemid=63> [Consulta: 4 de octubre de 2011]

-**Acochina**, son cinco euros, aseguran en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 8 de junio de 2007.⁶⁵⁷

-**Acoquinar**: apoquinar.

-Similitud fonética.

-“Acoquinar” <fr. “acoquiner”>: [coloq.] “amilanar, acobardar, hacer perder el ánimo”. “Apoquinar”: [coloq.] “pagar o cargar, generalmente de mala gana, con los gastos que a uno mismo le corresponden”.

-Cada 15.000 kilómetros el común de los conductores **acoquina** unos 50 euros para cambiar el aceite de su coche,⁶⁵⁸ escuchamos el 6 de agosto de 2008 en las noticias del canal televisivo La Sexta.

-Leemos en la edición del 4 de marzo de 2011 del diario digital Huelva Información: *Lo que nos cuesta el Carnaval: 71.000 euros que acoquina el Ayuntamiento de subvención.*⁶⁵⁹

-**Adicción**: dicción.

-Similitud fonética.

-“Adicción” <lat. “addictio, -ōnis”>: “hábito de quien se deja dominar por el uso de alguna o algunas drogas tóxicas, o por la afición desmedida a ciertos juegos”. “Dicción” <lat. “dictio, -ōnis”>: “manera de hablar o escribir,

⁶⁵⁷ *Hoy por Hoy*, Cadena Ser, 8 de junio de 2007.

⁶⁵⁸ *laSexta Noticias*, laSexta, 6 de agosto de 2008.

⁶⁵⁹ *Huelva Información* [en línea], 4 de marzo de 2011.

<<http://www.huelvainformacion.es/articulo/opinion/918857/don/manue/remesal/carnaval/publico.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

considerada como buena o mala únicamente por el empleo acertado o desacertado de las palabras y construcciones”.

-*Estoy tomando clases de **adicción***, es la frase que Gómez Capuz⁶⁶⁰ atribuye a la modelo Sofía Mazagatos en unas declaraciones públicas.

- **Aerocámara**: eurocámara.

-Similitud fonética y, en cierto modo, semántica, si el hablante ha interiorizado los constantes vuelos en avión de los eurodiputados a las sedes del Parlamento Europeo, en Bruselas y Estrasburgo.

-“Eurocámara”. “Euro-” <elemento compositivo>: “europeo” o “perteneciente o relativo a Europa” + “Cámara” <lat. “camāra”, y este del gr. “καμάρα”>: “bóveda”, “cámara”>: “cada uno de los cuerpos colegisladores en los gobiernos representativos”. “Aero-” <gr. “ἀερο-”: “aire”>: “forma palabras relacionadas con la aviación” + “Cámara” <lat. “camāra”, y este del gr. “καμάρα”>: “bóveda”, “cámara”>: “cada uno de los cuerpos colegisladores en los gobiernos representativos”.

-*Su incomparecencia en los graves momentos de Egipto ha merecido el reproche de la **aerocámara***, asegura Miguel Ángel Aguilar el 22 de abril de 2011 en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER.⁶⁶¹

-**Animal**: alemán

-Similitud fonética.

⁶⁶⁰ GÓMEZ CAPUZ, Juan. Op. cit.

⁶⁶¹ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 22 de abril de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/uvi-22-2011-vuelven-caer-fuertes-rubias/csrsrpor/20110422csrsr_2/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-“Animal” <lat. “anīmal, -ālis”>: “persona que destaca extraordinariamente por su saber, inteligencia, fuerza o corpulencia”. “Alemán” <fr. “allemande”>: “natural de Alemania”.

-*Buenos días. Este fin de semana se celebra en Singapur el Gran Premio de Fórmula 1. El **animal** Vettel, líder del mundial...* escuchamos en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 7 de octubre de 2011.⁶⁶²

-**Atenderse**: atenderse.

-Similitud fonética y semántica.

-“Atenerse” <lat. “attinēre”>: “arrimarse, adherirse a alguien o algo,teniéndolo por más seguro”. “Atender” <lat. “attendēre”>: “tener en cuenta o en consideración algo”.

-Escuchamos estas palabras del entonces portavoz del Gobierno, José Blanco, en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 2 de diciembre de 2011: *El Gobierno se **atiende** al calendario anunciado.*⁶⁶³

-**Atractivo**: atraído.

-Similitud fonética y semántica.

-“Atraído” – “Atraer” <lat. “attrahēre”>: “dicho de una persona o de una cosa: Ganar la voluntad, afecto, gusto o atención de otra”. “Atractivo” <lat.

⁶⁶² *Hoy por hoy*, Cadena SER, 7 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/convalescemos-errores-inconcebibles-nos-axfisian-unidad-vigilancia-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111007csrsr_22/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁶³ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 2 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111202csrsrsoc_1/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

“*attractīvus*”>: “dicho de una persona: Que por su físico despierta interés y agrado en las demás”.

-Le dice José Antonio Segurado, empresario y exdirigente político, a la presentadora Rosa María Mateos: *Tú has sido una persona que has informado a España durante décadas, ¿verdad? Y yo te confieso que yo me he sentido extraordinariamente **atractivo**, no solo por tu personalidad, sino por la forma en que lo hacías*. Lo escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 16 de diciembre de 2012.⁶⁶⁴

-**Benedicto**: veredicto.

-Similitud fonética.

-“Benedicto” (n. propio <lat. compuesto por “bene”: “bien” y “dictus”: “dicho”>): “el que dice bien”. “Veredicto” <lat. compuesto por “vere”: “con verdad” y “dictus”: “dicho”>: “fallo pronunciado por un jurado”.

-*Si te interesa lo que estás juzgando, siempre sufres por el **benedicto***, aseguran en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 16 de diciembre de 2012.⁶⁶⁵

-El 14 de marzo de 2008 escriben en la página especializada Animalesmascotas.com: *Seguiremos informando del final de esta historia, yo*

⁶⁶⁴ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 16 de diciembre de 2012.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111216csrsrsoc_1/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁶⁵ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 16 de diciembre de 2012.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111216csrsrsoc_1/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

*deseo firmemente que el **benedicto** sea culpable y pague por lo que ha hecho.*⁶⁶⁶

-Bronconeumanía: bronconeumonía.

-Similitud fonética.

-“Bronconeumanía”: “bronquio” + “manía” “Bronquio” <lat. “bronchĭa”, y este del gr. “βρόγχια”, pl. de “βρόγχιον”: “traquearteria”>: “cada uno de los dos conductos fibrocartilaginosos en que se bifurca la tráquea y que entran en los pulmones”. “Manía” <lat. “manĭa”, y este del gr. “μανία”>: “especie de locura, caracterizada por delirio general, agitación y tendencia al furor”. “Bronconeumonía” <gr. “βρόγχος”: “traquearteria”, y “πνευμονία”: “pulmonía”>: “inflamación de la mucosa bronquial y del parénquima pulmonar”.

*-El 24 de noviembre del 91 una **bronconeumanía** le robó la vida*, aseguran refiriéndose al cantante Freddie Mercury en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 7 de octubre de 2011.⁶⁶⁷

-Cacofonía: psicofonía.

-Similitud fonética y, en cierta medida, semántica por el carácter malsonante del sonido escuchado.

⁶⁶⁶ *Animalesmascotas.com* [en línea], 14 de marzo de 2008.

<<http://animalesmascotas.com/juicio-para-el-asesino-de-la-ultima-osa-pirenaica/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁶⁷ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 7 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/convalescemos-errores-inconcebibles-nos-axfisian-unidad-vigilancia-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111007csrsr_22/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-“Cacofonía” <gr. “κακοφωνία”, de “κακόφωνος”: “malsonante”>: “disonancia que resulta de la inarmónica combinación de los elementos acústicos de la palabra”. “Psicofonía” < “psico-” - gr. “ψυχο-”: “alma”, “actividad mental” y “fono-” – gr. “φωνο-”: “voz”, “sonido”>: “en parapsicología, grabación de sonidos atribuidos a espíritus del más allá”.

-¿Has tocado algo, Kiko, que ahora sueñas como de un programa... una *cacofonía* de Íker Jiménez?, escuchamos a un periodista en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 4 de noviembre de 2011.⁶⁶⁸

-**Calentura**: calentón.

-Confusión por similitudes fonéticas, ya que proceden de la misma raíz, y por ello también en cierto modo semánticas.

-“Calentura”: “Entusiasmo, deseo vehemente”. “Calentón”: “Persona que se enoja con facilidad y fugazmente”.

-Iker Casillas justifica sus reproches al árbitro al final del partido de vuelta de cuartos de final de la Copa del Rey 2012 frente al FC Barcelona, en el que el Real Madrid quedó eliminado. Sucedió la noche del 25 de enero de 2012: *No pasa nada, es una calentura en un momento determinado*. Sus palabras las recogían varios programas deportivos radiofónicos, como *El larguero*, de la Cadena SER,⁶⁶⁹ *Al primer toque*, de Onda Cero,⁶⁷⁰ y *El partido de las doce*, de COPE,⁶⁷¹ y algunos informativos de televisión, como el *Telenoticias 1*, de Telemadrid.⁶⁷²

⁶⁶⁸ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 4 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/pasa-muertos-mueren-unidad-vigilancia-linguistica-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111104csrsr_18/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁶⁶⁹ *El larguero*, Cadena SER, 26 de enero de 2012.

⁶⁷⁰ *Al primer toque*, Onda Cero, 26 de enero de 2012.

⁶⁷¹ *El partido de las doce*, COPE, 26 de enero de 2012.

-**Círculo virtuoso**: círculo vicioso.

-Similitud fonética y semántica.

-“Virtuoso” <lat. “virtuōsus”>: “que se ejercita en la virtud u obra según ella”.
“Virtud” <lat. “virtus, -ūtis”>: “integridad de ánimo y bondad de vida”.
“Vicioso” <lat. “vitiōsus”>: “situación repetitiva que no conduce a buen efecto”.

-*Insiste en revisar el calendario del ajuste porque estamos en un círculo virtuoso mortal*, escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 18 de noviembre de 2011.⁶⁷³

-**Cabezudo (cuero)**: cabelludo.

-Similitud fonética y semántica.

-“Cabezudo” <“cabeza” – lat. “capitīa”>: “que tiene grande la cabeza”. “Cuero cabelludo” <“cabello” – lat. “capillus”>: “piel en donde nace el cabello”.

-*Se hizo una herida en el cuero cabezudo*, escuchamos a un oyente en el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 23 de junio de 2010.⁶⁷⁴

⁶⁷² *Telenoticias 1*, Telemadrid, 26 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-26012012> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁶⁷³ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 18 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111118csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁷⁴ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 23 de junio de 2010.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-pasa-maltrato-simbolico/810480/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-**Cláusula**: cápsula.

-Similitud fonética.

-“Cláusula” <lat. “clausŭla”, de “clausus”: “cerrado”>: “cada una de las disposiciones de un contrato, tratado, testamento o cualquier otro documento análogo, público o privado”. “Cápsula” <lat. “capsŭla”, dim. de “capsa”: “caja”>: “conjunto de la cápsula (“envoltura insípida y soluble de ciertos medicamentos desagradables al paladar”) y el medicamento en ella incluido”.

-*Me ha dicho [el doctor] que no es nada importante, que me tome unas **cláusulas***, escuchamos en el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 30 de junio de 2010.⁶⁷⁵

-**Comprensión (medias de)**: compresión.

-Similitud fonética.

-“Compresión” <lat. “compressio, -ōnis”>: “esfuerzo a que está sometido un cuerpo por la acción de dos fuerzas opuestas que tienden a disminuir su volumen”. “Comprensión” <de “comprehensión” – lat. “comprehensio, -ōnis”>: “facultad, capacidad o perspicacia para entender y penetrar las cosas”.

-¿*Con las **medias de comprensión** notaría algún beneficio?*, pregunta un oyente en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 25 de noviembre de 2011.⁶⁷⁶

⁶⁷⁵ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 30 de junio de 2010.

<[http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-propios---xose-castro-su-molesta-opinion/816151/](http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-su-molesta-opinion/816151/)> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁷⁶ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 25 de noviembre de 2011.

-El 21 de agosto de 2008, el portal de actualidad Terra titula su bloque de salud: *Las medias de comprensión con frecuencia no se usan correctamente.*⁶⁷⁷

-En la página web oficial del Servicio Nacional de Aduanas del Gobierno de Chile leemos un texto del 20 de junio de 2011: *Mercancías: Calzas, Panty-medias, Leotardos y medias de comprensión progresiva de algodón.*⁶⁷⁸

-Damnifica: Dignifica

-Similitud exclusivamente fonética.

-“Damnificar” <lat. “damnificāre”>: “causar daño”. “Dignificar” <lat. “dignificāre”>: “hacer digno o presentar como tal a alguien o algo”. “Digno” <lat. “dignus”>: “merecedor de algo”.

-El trabajo **damnifica** al hombre, asegura un oyente en el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 23 de junio de 2010.⁶⁷⁹

-Descalificar: recalificar.

-Similitud fonética y semántica.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-25-2011/csrsrpor/20111125csrsrsoc_3/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁷⁷ TERRA. 21 de agosto de 2008. <<http://www.terra.com/salud/articulo/html/sal19782.htm>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁷⁸ GOBIERNO DE CHILE. SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS. 20 de junio de 2011. <http://normativa.aduana.cl/prontus_normativa/site/artic/20110622/pags/20110622121505.htm> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁷⁹ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 23 de junio de 2010. <<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-pasa-maltrato-simbolico/810480/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-“Descalificar” <de “des-” - confluencia de los pefs. lats. “de-”, “ex-”, “dis-” y a veces “e-”: “denota negación o inversión del significado del simple” y “calificar” - b. lat. “qualificare”>: “desacreditar, desautorizar o incapacitar”. “Recalificar”: “cambiar la calificación urbanística de un terreno”.

-*Ya ayer [el presidente balear] Francesc Antich anunciaba que va a **descalificar** terrenos*, escuchamos en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 22 de noviembre de 2007.⁶⁸⁰

-Ya el 31 de marzo de 1990 se aseguraba en el diario ABC: *El alcalde socialista mostró su preocupación por la escasez de suelo, que en Collado-Villalba es cada vez más evidente: “A la vista de lo que nos digan los responsables del proyecto, ya veremos si tenemos que calificar o **descalificar** terrenos”*.⁶⁸¹

-**Dilatación**: dilación.

-Similitud fonética y semántica.

-“Dilatación” <lat. “dilatation, -ōnis”>: “aumento de longitud, superficie o volumen de un cuerpo por separación de sus moléculas con disminución de su densidad”. “Dilación” <lat. “dilatō, -ōnis”>: “demora, tardanza o detención de algo por algún tiempo”.

⁶⁸⁰ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 22 de noviembre de 2007.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente/csrsrpor/20071122csrsr_13/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁸¹ ABC [en línea], 31 de marzo de 1990.

<<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1990/03/31/042.html>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-*Hay que emitir esto sin más **dilatación***, escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 2 de diciembre de 2011.⁶⁸²

-***Embalsamar***: embalsar.

-Similitud fonética y semántica.

-“Embalsamar” <de “en-” y “bálsamo” – lat. “balsānum”, y este del gr. “βάλαμον”>: “llenar de sustancias balsámicas las cavidades de los cadáveres, como se hacía antiguamente, o inyectar en los vasos ciertos líquidos, o bien emplear otros diversos medios para preservar de la putrefacción los cuerpos muertos”. “Embalsar” <“balsa”, voz prerromana>: “recoger en balsa o embalse”. “Embalse”: “gran depósito que se forma artificialmente, por lo común cerrando la boca de un valle mediante un dique o presa, y en el que se almacenan las aguas de un río o arroyo, a fin de utilizarlas en el riego de terrenos, en el abastecimiento de poblaciones, en la producción de energía eléctrica”.

-*El agua **embalsamada** duplica ya la de hace un año*, aseguran en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, 11 de noviembre de 2011.⁶⁸³

-*El agua **embalsamada** creció un 27% desde Nochebuena*, leemos en un artículo del diario *El País*, en su edición del 3 de enero de 1996.⁶⁸⁴

⁶⁸² *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 2 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111202csrsrsoc_1/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁸³ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 11 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111111csrsr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁶⁸⁴ *El País* [en línea], 3 de enero de 1996.

<http://www.elpais.com/articulo/madrid/MADRID/CANAL_DE_ISABEL_II/agua/embalsamada/crecio/27/Nochebuena/elpepiautmad/19960103elpmad_14/Tes> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-El agua **embalsamada** supera ya el nivel del año pasado en las mismas fechas, vuelve a titular un artículo El País el 11 de enero de 1996.⁶⁸⁵

-**Estupefaciente**: estupefacto.

-Similitud fonética y semántica.

-“Estupefaciente” <“estupefacción” - lat. “stupefactio, -ōnis”>: “sustancia narcótica que hace perder la sensibilidad; p. ej., la morfina o la cocaína”. “Estupefacto” <lat. “stupefactus”>: “atónito, pasmado”.

-*Eso que me dices me deja estupefaciente*, asegura un analista del informativo *El contrapunto*, en ABC Radio, el 2 de diciembre de 2011.⁶⁸⁶

-**Expirar**: espirar.

-Similitud fonética y semántica.

-“Expirar” <lat. “exspirāre”>: “acabar la vida”. “Espirar” <lat. “spirāre”>: “atraer el aire exterior a los pulmones”.

-*Inspirar... Venga, todo el mundo... expirar...* escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 11 de noviembre de 2011.⁶⁸⁷

⁶⁸⁵ *El País* [en línea], 11 de enero de 1996.

<http://www.elpais.com/articulo/madrid/MADRID/agua/embalsamada/supera/nivel/ano/pasado/mismas/fechas/elpepautmad/19960111elpmad_5/Tes> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁶⁸⁶ *El contrapunto*, ABC Radio, 2 de diciembre de 2011.

⁶⁸⁷ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 11 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csresrpor/20111111csresr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Asegura el diario La Nueva España en un artículo de su edición del 26 de diciembre de 2011: *Lo importante es intentar que el trabajo sea lo más parecido al de tierra, con la diferencia de que hay que controlar la respiración, saber en qué momentos hay que inspirar y **expirar**, lo que hace que se obtenga una mayor resistencia.*⁶⁸⁸

-Leemos en un artículo del diario La Vanguardia del 9 de diciembre de 2011, con respecto a una serie de multas: *Y la segunda de 500 euros y cuatro puntos del permiso de conducir por llevar un vehículo, concretamente una bicicleta Orbea de color azul, con una tasa de alcohol en aire **expirado** superior a los 0,25 mg/l.*⁶⁸⁹

-**Impotencia**: potencia.

-Similitud fonética.

-“Impotencia” <lat. “impotentia”>: “falta de poder para hacer algo”. “Potencia” <lat. “potentia”>: “cantidad de energía producida o consumida por unidad de tiempo”.

-Esto decía el exvicepresidente y consejero de Presidencia del Gobierno de Ceuta, Pedro Gordillo, el 2 de septiembre de 2008, en su intervención en el acto del día de la Ciudad de Ceuta: *De nuevo cogido por la Cadena SER, ya en el 1969, se estrenaron nuevos equipos de dos kilovatios de **impotencia**.* Sus declaraciones, recogidas por numerosos medios de comunicación, las

⁶⁸⁸ La Nueva España [en línea], 26 de diciembre de 2011.

<<http://www.lne.es/deportes/2011/12/26/metodo-alternativo-preparacion/1176003.html>>
[Consulta: 30 de enero de 2012]

⁶⁸⁹ La Vanguardia [en línea], 9 de diciembre de 2011.

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20111209/54240867326/guardia-urbana-retira-cuatro-puntos-permiso-conducir-inexistente-ciclista.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

recordaban en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 22 de abril de 2011.⁶⁹⁰

-Indignación: indignidad.

-Similitud fonética y semántica.

-“Indignación” <lat. “indignatĭo, -ōnis”>: “enojo, ira, enfado vehemente contra una persona o contra sus actos”. “Indignidad” <lat. “indignitas, -ātis”>: “cualidad de indigno”. “Indigno” <lat. “indignus”>: “que no tiene mérito ni disposición para algo”.

*-A mí lo que me produce una enorme indignidad es la impunidad con la que..., escuchamos en el programa Hoy por Hoy, de la Cadena SER, el 2 de diciembre de 2011.*⁶⁹¹

*-La condición de estado de Israel se basa en una ideología injusta que produce indignidad y sufrimiento a aquellos que son catalogados como no judíos por razones étnicas o religiosas, leemos en el periódico Rebelión, en su edición del 30 julio de 2006.*⁶⁹²

*-El 1 de junio de 2009 nos encontramos en la página web oficial de la Presidencia de la Nación Argentina: Puede haber reducciones salariales o suspensiones, pero no despidos, porque eso produce indignidad.*⁶⁹³

⁶⁹⁰ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 22 de abril de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/uvi-22-2011-vuelven-caer-fuertes-rubias/csrsrpor/20110422csrsr_2/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁹¹ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 2 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111202csrsrsoc_1/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁹² *Rebelión* [en línea], 30 de julio de 2006. <<http://www.rebelion.org/noticia.php?id=35402>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁹³ ARGENTINA. PRESIDENCIA DE LA NACIÓN. 1 de junio de 2009.

-La página web oficial de la empresa de telefonía Orange cuelga un vídeo el 20 de junio de 2007 con la siguiente nota al pie: *Una manifestación sobre reforma e insurgentes, provoca **indignidad**, ya que se encueran, qué más va a permitir el gobierno.*⁶⁹⁴

-**Infringir**: infligir.

-Similitud exclusivamente fonética.

-“Infringir” <lat. “infringĕre”>: “quebrantar leyes, órdenes”. “Infligir” <lat. “infligĕre”>: “herir”, “golpear”>: “causar daño”, “imponer un castigo”.

-*El Daily Telegraph subraya que el comunicado no anuncia planes para la entrega de las armas. También explica la situación de debilidad de ETA a causa de los golpes que las Fuerzas de Seguridad de España y Francia le han **infringido** en los últimos años*, aseguraba la corresponsal de la Cadena SER en Reino Unido, Begoña Arce, en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 21 de octubre de 2011.⁶⁹⁵

-Leemos en El Nuevo Diario nicaragüense, en su edición del 5 de junio de 2011: *“La justicia no debe entenderse como un regalo o un favor, es una conquista que debe proteger a los vulnerables y resarcir los daños morales que le han **infringido** sus victimarios”, señaló el sacerdote Sosa.*⁶⁹⁶

<<http://www.presidencia.gov.ar/informacion/discursos/5635>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁹⁴ ORANGE. <<http://www.videos.ocio.orange.es/video/iLyROoafXVQ.html>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁶⁹⁵ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 21 de octubre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-santiago-compostela-hoy-hoy-21-2011/csrsrpor/20111021csrsr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁶⁹⁶ *El Nuevo Diario* [en línea], 5 de junio de 2011.
<<http://www.elnuevodiario.com.ni/nacionales/104110>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-El daño moral que supuestamente le han **infringido** al Mandatario no es, no tendría por qué ser, distinto al de cualquier otro ecuatoriano que se sienta agraviado,⁶⁹⁷ apunta, en su edición del 12 de noviembre de 2011, el diario ecuatoriano El Comercio.

-**Intimidar**: intimidar.

-Similitud exclusivamente fonética.

-“Intimidar” <lat. cristiano “*intimidāre*”>: “causar o infundir miedo”. “Intimar” <lat. “*intimāre*”> “introducirse en el afecto o ánimo de alguien, estrechar la amistad con él”.

-El programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, recoge 28 de octubre de 2011 esta frase del entonces vicesecretario general del PSOE y ministro portavoz del Gobierno, José Blanco: *Sabéis que Trini y yo nos hemos conocido en el año 99, pero hemos empezado a **intimidar** en el año 2000.*⁶⁹⁸

-**Judiada**: judería.

-Similitud exclusivamente fonética.

-“Judiada”: “acción mala, que tendenciosamente se consideraba propia de judíos”. “Judería”: “profesión de la ley de Moisés”.

⁶⁹⁷ *El Comercio* [en línea], 12 de noviembre de 2011.
<http://www.elcomercio.com/editorial/honra_0_589141289.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁶⁹⁸ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 28 de octubre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-santiago-compostela-hoy-hoy-28-2011/csrsrpor/20111028csrsr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Este en concreto que estábamos escuchando es un ejemplo de cómo coger un trozo de melodía, girarlo, trasladarlo, multiplicarlo, hacerle toda serie de **judiadas** matemáticas y nos saldría esta obra*, escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 9 de diciembre de 2011.⁶⁹⁹

-**Manga (ancha)**: banda.

-Similitud fonética y semántica.

-“Manga ancha”: “lenidad o excesiva indulgencia”. “Banda ancha”: transmisión de datos simétricos por la cual se envían simultáneamente varias piezas de información, con el objeto de incrementar la velocidad de transmisión efectiva.

-*Dice que va a contratar la **manga ancha** de Telefónica*, explica un oyente en el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 14 de julio de 2010.⁷⁰⁰

-**Magnetizarse**: mimetizarse.

-Similitud fonética y semántica.

-“Magnetizar” <lat. “magnes, -ētis”: “imán”, e “-izar”>: “comunicar a un cuerpo la propiedad magnética”. “Mimetizar” <de “mimético” – gr. “μιμητικός”>: “adoptar la apariencia de los seres u objetos del entorno”.

⁶⁹⁹ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 9 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111209csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁰⁰ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 14 de julio de 2010.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-su-internet-manga-ancha/829505/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-*Vamos a meternos entre ellos [los turistas] y nos magnetizamos*, asegura una oyente en el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 30 de junio de 2010.⁷⁰¹

-**Nenuco**: eunuco.

-Similitud fonética y semántica.

-“Nenuco” (diminut. de “nene”): [coloq.] “niño de corta edad”. “Eunuco” (<lat. “eunūchus”>, <gr. “εὐνοῦχος”>): “hombre castrado”.

-*Santi no puede tener hijos, ¡es nenuco!*, asegura Fiti en el capítulo 14 de la quinta temporada de la popular serie de televisión *Los Serrano*, emitida por Telecinco, que lleva por título precisamente *¡Soy nenuco!*⁷⁰²

-**Palacito**: palafito.

-Similitud semántica y fonética.

-“Palacito” (diminut. de “palacio” <lat. “palatium”>): “casa destinada para residencia de los reyes”. “Palafito” <it. “palafitta”>: “vivienda primitiva construida por lo común dentro de un lago, sobre estacas o pies derechos”.

-*Está en el palacito*, escuchamos a un participante del concurso de Telecinco *Supervivientes*, el 17 de junio de 2007.⁷⁰³

⁷⁰¹ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 30 de junio de 2010.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-propios---xose-castro-su-molesta-opinion/816151/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁷⁰² NÚÑEZ, Julián (director). *¡Soy nenuco!* [capítulo 14 de la 5ª temporada]. *Los Serrano* [serie de televisión], Telecinco. Recogido en la página web de cine y series de televisión Sensacine.com <<http://www.sensacine.com/series/serie-2981/temporada-4992/episodio-430199/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁷⁰³ *Supervivientes*, Telecinco, 17 de junio de 2007.

-Pastizal (gastarse un): pasta.

-Similitud fonética y semántica.

-“Pastizal” <lat. “pastus”: “pasto”>: “terreno de abundante pasto”. “Pasta” <lat. “pasta”>: [coloq.] “dinero”.

-*¡Se gastó un **pastizal**!*, exclama un analista de la tertulia económica del informativo *La brújula*, de Onda Cero, el 4 de junio de 2007.⁷⁰⁴

-Polígono: polígamo.

-Similitud fonética y, en cierto modo, semántica, si se relacionan metafóricamente los diversos lados de esa figura geométrica con el número de mujeres con los que un hombre está casado.

-“Polígamo” <gr. “πολύγαμος”>: “dicho de una persona: que está casada a la vez con varias personas del otro sexo”. “Polígono” <gr. “πολύγωνος”>: “porción de plano limitada por líneas rectas”.

-*Tu hijo piensa que un polígamo es un **polígono***, dice un personaje de la película de 2010 dirigida por Nacho G. Velilla *Que se mueran los feos*.⁷⁰⁵

-Presidencial: presencial.

-Similitud meramente fonética.

-“Presencial” <lat. “praesentiālis”>: “perteneciente o relativo a la presencia”. “Presidencial” (n. “presidente”, del ant. part. act. de “presidir” <lat.

⁷⁰⁴ *La brújula*, Onda Cero, 4 de junio de 2007.

⁷⁰⁵ GARCÍA VELILLA, Nacho. *Que se mueran los feos*. 2010.

“*praesīdens*, -*entis*”>): “perteneciente o relativo a la presidencia o al presidente”.

-*Lo afirmó un testigo **presidencial***, asegura el locutor de un informativo de Radio 5 Todo Noticias, de Radio Nacional de España.⁷⁰⁶

-***Putos (básicos)***: puntos.

-Similitud exclusivamente fonética. También puede ser considerado un error de pronunciación, en la radio y la televisión, y una errata, en los diarios.

-“Puto” <de “puta” – or. inc.>: “usado como calificación denigratoria”.
“Punto” <lat. “punctum”>: “unidad de valoración dentro de una escala”.

-*La prima de riesgo ha pasado de los 200 a los 230 **putos básicos***, escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 22 de abril de 2011.⁷⁰⁷

-La edición digital del diario económico *Expansión* del 28 de octubre de 2011 destacaba este titular: *La prima de riesgo de España permanece estable en 310 **putos básicos***.⁷⁰⁸

⁷⁰⁶ Radio 5 Todo Noticias, Radio Nacional de España.

⁷⁰⁷ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 22 de abril de 2011.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/uvi-22-2011-vuelven-caer-fuertes-rubias/csrsrpor/20110422csrsr_2/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁷⁰⁸ *Expansión* [en línea], 28 de octubre de 2011.
<<http://www.expansion.com/agencia/efe/2011/10/28/16644360.html>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-*La prima de riesgo de España roza los 370 putos básicos*, destaca la sección de Economía del diario *Noticias de Álava*, en su edición digital del 1 de noviembre de 2011.⁷⁰⁹

-**Requesitos**: requisitos.

-Similitud exclusivamente fonética. También puede ser considerado un error de pronunciación, en la radio y la televisión, y una errata, en los diarios.

-“Requesito”: no existe. “Quesito” (diminut. de “queso” <lat. “casĕus”>): “cada una de las partes o unidades envueltas y empaquetadas en que aparece dividido un queso cremoso”. “Requisito” <lat. “requīsitus”>: “circunstancia o condición necesaria para algo”.

-*Para ciertos trabajos no reúno los requesitos*, explicaba la entonces nueva celebridad Belén Esteban en el programa *Channel n°4*, de Cuatro, en noviembre de 2005.⁷¹⁰

-Leemos este texto en un artículo del diario Deia, el 17 de diciembre de 2011: *Debido a la alargada sombra de Iñaki Urdangarin, o por otro motivo, el asunto es que la Legislatura arrancará sin grupo parlamentario de Amaiur. "No cumplen los requesitos", afirmó la vicepresidenta primera de la Cámara, la pepera Celia Vayalobos [sic].*⁷¹¹

-**Rubias**: lluvias.

⁷⁰⁹ *Noticias de Álava* [en línea], 1 de noviembre de 2011.

<http://www.noticiasdealava.com/2011/11/01/economia/la-prima-de-riesgo-de-espana-roza-los-370-putos-basicos> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁷¹⁰ *Channel n°4*, Cuatro, noviembre de 2005.

⁷¹¹ *Deia* [en línea], 17 de diciembre de 2011.

<<http://www.deia.com/2011/12/17/ocio-y-cultura/que-mundo/aste-ero-el-primer-recorte-de-la-legislatura>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Similitud exclusivamente fonética. También puede ser considerado un error de pronunciación, en la radio y la televisión.

-“Rubia” <lat. “rubēus”>: “dicho especialmente del cabello: De color similitud al del oro. Se dice también de la persona que lo tiene”. “Lluvia” <lat. “pluvīa”>: “acción de llover”. “Llover”: “caer agua de las nubes”.

-El programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, recoge el 22 de abril de 2011 dos ejemplos de la previsión meteorológica en informativos matinales regionales de Radio Madrid: *La previsión, ya saben, alerta amarilla por fuertes rubias.*⁷¹²

-En ese mismo espacio escuchamos otro caso muy similar: *Ha refrescado, pero un poco menos que en Toledo. Diecinueve grados en el centro de la capital y alerta amarilla por fuertes rubias.*⁷¹³

-**Santificado (correo)**: certificado.

-Similitud fonética y, en cierto modo, semántica, debido a la connotación de importancia extraordinaria del participio *santificado*.

-“Santificar” <lat. “sanctificāre”>: “hacer venerable algo por la presencia o contacto de lo que es santo”. “Certificar” <lat. “certificāre”>: “obtener, mediante pago, un certificado o resguardo por el cual el servicio de correos se obliga a hacer llegar a su destino una carta o un paquete que se ha de remitir por esa vía”.

⁷¹² *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 22 de abril de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/uvi-22-2011-vuelven-caer-fuertes-rubias/csrsrpor/20110422csrsr_2/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷¹³ Ibid.

-*Se lo mandas por **correo santificado** y así llega seguro*, escuchamos en el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 30 de junio de 2010.⁷¹⁴

-**Sobacón**: socavón.

-Similitud fonética.

-“Sobacón”: n. comp. por “sobaco” (n. de or. incierto: “concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo”) y el sufijo “-on”: “forma sustantivos y adjetivos, derivados de sustantivos, adjetivos y verbos, de valor aumentativo, intensivo o expresivo”. “Socavón”, verb. “socavar” (comp. por “so” <lat. “sub”> y “cavar” <lat. “cavāre”>): “hundimiento del suelo por haberse producido una oquedad subterránea”.

-*Los agujeros que hay sin asfaltar siguen estando igual. Y al lado de lo que es el patio, en el número dos, cada vez el **sobacón** es más grande*, asegura un oyente en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 9 de diciembre de 2011.⁷¹⁵

-Otro oyente de la Cadena SER comete el mismo malapropismo: *Esto es para preguntarle a quien corresponde, que no sé quién será, que para cuándo van a arreglar los **sobacones** que hay en la avenida de la Diputación sobre el 63-64. Ahora llegarán las aguas, se llenarán de agua los **sobacones**...* El error se recoge también en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 9 de diciembre de 2011.⁷¹⁶

⁷¹⁴ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 30 de junio de 2010.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-propios---xose-castro-su-molesta-opinion/816151/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁷¹⁵ *Hoy por Hoy*, Cadena SER, 9 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111209csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁷¹⁶ Ibid.

-Incluso en una edición digital de un periódico de la solvencia de El Mundo hemos llegado a leer este malapropismo, durante unos minutos de la tarde del 18 de diciembre de 2008, cambiando esta vez la *b* del **sobacón** por la *v*: *Aguirre y Camps visitan la zona del sovacón en las obras del AVE*.⁷¹⁷

-Sociocultural: multicultural.

-Similitud fonética y semántica, por su etimología.

-“Sociocultural” (n. comp. por “socio” <lat. “socius”: “social, sociedad”> y “cultural” <lat. “cultūra”: “cultura”>): “perteneciente o relativo al estado cultural de una sociedad o grupo social”. “Multicultural” (n. comp. por “multi”: “muchos” y “cultural”): “caracterizado por la convivencia de diversas culturas”.

-*Me llevo muy bien con los negros y los chinos, soy muy sociocultural*, asegura uno de los protagonistas de la serie de televisión *Aída*, emitida en Telecinco.⁷¹⁸

-Subconsciente: inconsciente.

-Similitud fonética y semántica, por su etimología.

-“Subconsciente” <lat. “conscientia”: “consciencia (conocimiento inmediato que el sujeto tiene de sí mismo, de sus actos y reflexiones)”>: “que se refiere a la subconsciencia (estado inferior de la consciencia psicológica en el que, por la poca intensidad o duración de las percepciones, no se da cuenta de estas el individuo)”. “Inconsciente” <lat. “conscientia”: “consciencia (conocimiento

⁷¹⁷ *El Mundo* [en línea], 18 de diciembre de 2008.

<<http://www.elmundo.es/elmundo/madrid.html>> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

⁷¹⁸ *Aída*, Telecinco.

inmediato que el sujeto tiene de sí mismo, de sus actos y reflexiones)”>: “que no se da cuenta del alcance de sus actos”.

-*Le traicionó el **inconsciente***, asegura el editor del informativo España a las 8, de Radio Nacional de España, en agosto de 2004.⁷¹⁹

-***Surgir (efecto)***: surtir

-Similitud fonética y semántica.

-“Surgir” <lat. “surgĕre”>: “aparecer, manifestarse, brotar”. “Efecto” <lat. “effectus”>: “aquello que sigue por virtud de una causa “. “Surtir efecto” <loc. verb.> “dar el resultado que se deseaba”.

-Las medidas del gobierno ***no surgen efecto***, escuchamos en el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 14 de julio de 2010.⁷²⁰

-Leemos el 1 de marzo de 2011 un artículo del periódico La Información titulado: *Las quejas de Jose Mourinho **surgen efecto***.⁷²¹

-El diario Libertad Digital, en su edición del 1 de diciembre de 2010, escribe este texto como pie de una foto: *Las amenazas **surgen efecto***.⁷²²

⁷¹⁹ *España a las 8*, Radio Nacional de España, agosto de 2004.

⁷²⁰ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 14 de julio de 2010.
<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-su-internet-manga-ancha/829505/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

⁷²¹ *La Información* [en línea], 1 de marzo de 2011.
<http://noticias.lainformacion.com/deporte/futbol/las-quejas-de-jose-mourinho-surgen-efecto_J4LdRMneRhGjRmtgwc7653/> [Consulta: 10 de marzo de 2011]

⁷²² *Libertad digital* [en línea], 1 de diciembre de 2010.
<<http://www.libertaddigital.com/multimedia/galerias/piquete-anti-rouco-uam/rouco-uam-011210-7.jpg.html#rouco-uam-011210-7.jpg>> [Consulta: 10 de marzo de 2011]

-Transversar: tergiversar.

-Similitud fonética y semántica.

-“Transversar” (derivado erróneo de “transversal” <lat. “versāre”: “versar”>: “que se aparta o desvía de la dirección principal o recta”). “Tergiversar” <lat. “tergiversāre”>: “dar una interpretación forzada o errónea a palabras o acontecimientos”.

-Gómez Capuz atribuye a la modelo Sonia Monroy esta frase en el programa de Telecinco *Aquí hay tomate*, en el año 2003: *Nunca he dicho eso. Encuentro que los paparazzis **transversan** las palabras.*⁷²³

-Tuitear: tutear.

-Similitud fonética y semántica, ya que tuitear implica tutear por la red a personas a las que no conoces.

-“Tuitear”: escribir en la red social “Twitter”. “Tutear” < “tú” – lat. “tu”>: “hablar a alguien empleando el pronombre de segunda persona. Con su uso se borran todos los tratamientos de cortesía y de respeto”.

-*Voy a **tuitearla**, de acuerdo, ¿no?*, le dice el locutor del programa a una oyente en *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 11 de noviembre de 2011.⁷²⁴

-Urogallo: uruguayo.

⁷²³ GÓMEZ CAPUZ, J. Op. cit.

⁷²⁴ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 11 de noviembre de 2011.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111111csrsr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Similitud exclusivamente fonética. También puede ser considerado un error de pronunciación, en la radio y la televisión,

-“Urogallo” (n. comp. por “uro” <lat. “urus”>: “bóvido salvaje muy similitud al toro, pero de mayor tamaño, que fue abundantísimo en la Europa central en la época diluvial y se extinguió en 1627”, y “gallo” <lat. “gallus”>: “ave del orden de las Galliformes, de aspecto arrogante, cabeza adornada de una cresta roja, carnosa y ordinariamente erguida, pico corto, grueso y arqueado, carúnculas rojas y pendientes a uno y otro lado de la cara): “ave gallinácea, de unos ocho decímetros de largo y quince de envergadura, con plumaje pardo negruzco jaspeado de gris, patas y pico negros, tarsos emplumados y cola redonda. Vive en los bosques, y en la época del celo da gritos roncós algo semejantes al mugido del uro”. “Uruguayo”: “natural del Uruguay”.

-La presentadora del Telenoticias 3, de Telemadrid, Mercedes Landete, se refirió al *jugador urogallo*, en su edición del 30 de mayo de 2007.⁷²⁵

-*Vespertina*: viperina.

-Similitud exclusivamente fonética.

-“Vespertina” <lat. “vespertīnus”>: “perteneciente o relativo a la tarde”. “Lengua viperina” <lat. “viperīnus”>: “perteneciente o relativo a la víbora”>: “persona mordaz, murmuradora y maldiciente”.

-En el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 9 de diciembre de 2011 hicieron referencia a *un verso de una canción de Isabel Pantoja que habla de las lenguas vespertinas (y no viperinas)*.⁷²⁶

⁷²⁵ *Telenoticias 3*, Telemadrid, 30 de mayo de 2007.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-30052007> [Consulta: 12 de abril de 2007]

-Leemos en el suplemento cultural *Áncora*, de *La Nación* costarricense, en su edición del 9 de mayo de 2004: *Las lenguas vespertinas* dijeron que acaso fue por atipamiento de queque cumpleaños, pero a mí me quiere parecer que fue por atipamiento bifuncional; eso sin descartar que fuera por escapar de la obligada atención al vuelo del abejón.⁷²⁷

-Este error se produce también en la edición del 17 de febrero de 2009 del diario mexicano *Vanguardia*, en una columna escrita por un autor con el pseudónimo de Catón, aunque son los propios correctores del periódico los que enmiendan ese malapropismo en esas mismas líneas: *A aquella pobre chica, escasa en atractivos corporales, las lenguas vespertinas* (Nota de la redacción: Seguramente nuestro amable colaborador quiso decir: “las lenguas viperinas”) le decían “El sombrero de mago”.⁷²⁸

-**Xenófaga**: xenófoba.

-Similitudes fonéticas y semánticas, si atendemos a la primera parte del término.

-“Xenófoba”: “que siente xenofobia”. “Xenofobia” <de “xeno-” - gr. “ξένος”: “extranjero” y “fobia” - gr. “-φοβία”: “temor”>: “odio, repugnancia u hostilidad hacia los extranjeros”. El término “xenófago”, que no está registrado en el diccionario de la Real Academia Española, vendría de “xeno-” - gr.

⁷²⁶ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 9 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111209csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷²⁷ *La Nación* [en línea], 9 de mayo de 2004.

<<http://www.nacion.com/ancora/2004/mayo/09/ancora3.html#1>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷²⁸ *Vanguardia* [en línea], 17 de febrero de 2009.

<<http://www.vanguardia.com.mx/entrelasmejoresdelmundo-304373-columna.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

“ξένοϋς”: “extranjero” y “-faga” – lat. “-phāgus”, y este del gr. “φαγο-” y “-φάγος”: “que come” -: “Que come extranjeros”.

-Escuchamos esta frase de una periodista en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 19 de septiembre de 2008: *La vicepresidenta [María Teresa Fernández de la Vega] acababa recordando la declaración, que calificaba de xenófaga, de Mariano Rajoy.*⁷²⁹

4.2.2. Malapropismos en expresiones

-*A pies puntillas*: a pies juntillas.

-Similitud fonética.

-“Puntilla” (de “punta” <lat. “puncta”, terminación femenina de “-tus”, verb. “pungēre”: “picar, punzar”>): “encaje generalmente estrecho que forma ondas o picos en una de sus orillas y que se pone como adorno en el borde de pañuelos, toallas, vestidos, etc.”. “De puntillas”: “pisando con las puntas de los pies y levantando los talones”. “A pies juntillas” (de “junto” <lat. “iunctus”: “unido, cercano”>): “con los pies juntos”.

-*No digo yo que os tengáis que creer todo lo que decimos a pies juntillas*, explica uno de los colaboradores del programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 29 de diciembre de 2011.⁷³⁰

⁷²⁹ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 19 de septiembre de 2008.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica/csrsrpor/20080919csrsr_11/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷³⁰ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 29 de diciembre de 2011.
<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-miguel-angel-peraile-ejemplo-superacion-29-12-11/1284022/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Agua de borascas (quedarse en)*: agua de borrajas.

-La confusión se produce por similitudes semánticas y también fonéticas.

-“Borrasca” <lat. “borras”, de “borēas”: “viento norte”>: “tempestad, tormenta del mar”. “Borraja” (<cat. “borratja”>, <lat. “borrāgo, -īnis”>): “planta anual de la familia de las Borragináceas, de 20 a 60 cm de altura, con tallo grueso y ramoso, hojas grandes y aovadas, flores azules dispuestas en racimo y semillas muy menudas. Está cubierta de pelos ásperos y punzantes, es comestible y la infusión de sus flores se emplea como sudorífico”. “Agua de borrajas”: “sinónimo de agua de cerrajas. Cosa sin importancia”.

-*Pues que no quede en agua de borascas*, escuchamos en el programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 29 de diciembre de 2011.⁷³¹

-*El que no chupa no mama*: llora.

-Similitud exclusivamente fonética.

-“Quien no llora no mama”: “indica que para conseguir una cosa hay que pedirla con insistencia”.⁷³² “Chupar” <voz onomat.>: “sacar o traer con los labios y la lengua el jugo o la sustancia de algo”.

-Utiliza esta expresión tal cual el cómico Javier Coronas, como recoge el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 28 de octubre de 2011.⁷³³

⁷³¹ Ibid.

⁷³² GÓMEZ, J. L. Op. cit.

⁷³³ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 28 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-santiago-compostela-hoy-hoy-28-2011/csrsrpor/20111028csrsr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Dejar como los chorros del loro: oro.

-Similitud meramente fonética.

-“Oro” <lat. “aurum”>: “elemento químico de número atómico 79. Metal escaso en la corteza terrestre, que se encuentra nativo y muy disperso. De color amarillo brillante e inalterable por casi todos los reactivos químicos, es el más dúctil y maleable de los metales, muy buen conductor del calor y la electricidad y uno de los más pesados. Se usa como metal precioso en joyería y en la fabricación de monedas y, aleado con platino o paladio, en odontología”. “Loro” <carib. “roro”>: “papagayo, ave, y más particularmente el que tiene el plumaje con fondo rojo”. “Como los chorros del oro”: [coloq.] “muy limpio”.

-Ha quedado como los chorros del loro, asegura Cándida en la película que lleva su nombre, dirigida por Guillermo Fesser en 2006.⁷³⁴

-En panadero desconocido: paradero.

-Similitud exclusivamente fonética.

-“Panadero” <de “pan” - lat. “panis”>: “persona que tiene por oficio hacer o vender pan”. “Paradero” <“parar” - lat. “parāre”: “preparar”>: “lugar o sitio donde se para o se va a parar”.

-En el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 14 de julio de 2010 un oyente se refiere a *un hombre que llevaba mucho tiempo en panadero desconocido*.⁷³⁵

⁷³⁴ FESSER, Guillermo. *Cándida*. 2006.

⁷³⁵ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 14 de julio de 2010.
<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-propios---xose-castro-su-internet-manga-ancha/829505/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Lanzar las campanas al vuelo: campanas.

-Similitud exclusivamente fonética.

-“Lanzar las campanas al vuelo” <loc. verb. coloq>: “celebrar, difundir con júbilo algo”. “Campana” <lat. “*campanĕa*”, de “*campus*”: “campo”>: “campo llano sin montes ni aspereza”.

-Nada de euforia ni de **lanzar las campanas al vuelo**, escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 11 de noviembre de 2011.⁷³⁶

-Continúan desde ATA argumentado que “sin duda es importante que se haya producido este incremento y que se haya frenado la destrucción de actividad empresarial en la región: la desaceleración de las bajas y el aumento de las altas durante el mes de marzo devuelven al Régimen Especial de Trabajadores Autónomos a signo positivo, pero es pronto para lanzar las campanas al vuelo, y habrá que esperar a ver el comportamiento del colectivo en los próximos meses antes de empezar a hablar de recuperación”,⁷³⁷ leemos en La Crónica de León, el 5 de abril de 2011.

-La Crónica de León vuelve a escribir el 10 de diciembre de 2011: Claudio recuerda el historia del ‘glorioso’ pero la realidad, la misma que la nuestra es “que está en Segunda B, es un equipo con muchos argumentos tiene gente que hasta el año pasado estaba jugando en Primera División, que te marca la diferencia, es un partido bonito para jugar para seguir haciendo las cosas

⁷³⁶ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 11 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111111csrsr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷³⁷ *La Crónica de León* [en línea], 5 de abril de 2011.

<<http://www.lacronicadeleon.es/2011/04/05/leon/leon-se-apunta-el-mayor-incremento-de-autonomos-de-la-comunidad-116043.htm>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

*bien, para seguir creciendo y se dé lo que se dé no vamos a **echar las campañas al vuelo**, ni venirnos abajo”.*⁷³⁸

-Mal que le pene: pese.

-Similitud fonética y semántica.

-“Penar”: “Afligirse, acongojarse, padecer una pena o sentimiento”. “Mal que le pese” <loc. adv>: “mal de su grado”. “Mal de su grado” <loc. adv>: “a pesar suyo, aunque no quiera”.

*-Es la incapacidad del Gobierno vasco la que le lleva a reconocer que ha sido el Partido Nacionalista Vasco, mal que le pese y **mal que le pene**, decía el presidente del PNV, Iñigo Urkullu, en el programa Hoy por Hoy, de la Cadena SER, el 4 de noviembre de 2011.*⁷³⁹

-Encontramos esta noticia en la edición del 20 de enero de 2011 del diario El Correo: *El concejal recriminó entonces a Gamarra que buscara «la desestabilización del Gobierno de la ciudad» y señaló que a la portavoz del Grupo Municipal Popular «le importa un bledo la autopista y un carajo esta ciudad, pero **mal que le pene** nosotros vamos a tratar de conseguir lo que firmamos y usted es solo una marioneta de Pedro Sanz, sin palabra ni credibilidad».*⁷⁴⁰

⁷³⁸ *La Crónica de León* [en línea], 10 de diciembre de 2011.

<<http://www.lacronicadeleon.es/2011/12/10/deportes/cada-cosa-a-su-debido-tiempo-134690.htm>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷³⁹ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 4 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/pasa-muertos-mueren-unidad-vigilancia-linguistica-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111104csrsr_18/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁴⁰ *El Correo* [en línea], 20 de enero de 2011.

<<http://www.elcorreo.com/alava/v/20110120/rioja/suma-mocion-pide-rescate-20110120.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

*-Si primero fue Rafael Izquierdo y luego, incluso, las terrazas, se le suma el Primer Soul of Metal con la clara provocación de insistir en otras fechas con descargas más agresivas, pero sanas, podríamos llegar a colocar a nuestra ciudad a la cabeza de la movida en muchos aspectos, **mal que le pene a Mariscal Romero y sus acólitos encumbrados**,*⁷⁴¹ asegura la revista Siete semanal, en su edición del 29 de diciembre de 2011.

-Meter la zorra en el madriguero: meter el zorro en la madriguera.

-Confusión producida entre los dos términos de una misma expresión.

-Tuvo que dimitir y admitir que había sido también un error fundamental el haber permitido que se le **metiera la zorra en el madriguero**, escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 11 de noviembre de 2011.⁷⁴²

-Nadar en la abundancia: abundancia.

-Similitud meramente fonética.

-“Ambulancia” (de “ambulante” < lat. “ambŭlans, -antis”, verb. “ambulāre”: “andar”>): “vehículo destinado al transporte de heridos y enfermos y al de auxilios y elementos de cura”. “Abundancia” < lat. “abundantĭa”>: “Prosperidad, riqueza o bienestar”. “Nadar en la abundancia”: “gozar de un gran bienestar económico”.

-Nadan en la abundancia, dice Cándida en la película que toma su nombre, dirigida por Guillermo Fesser en 2006.⁷⁴³

⁷⁴¹ *Siete semanal* [en línea], 29 de diciembre de 2011.

<<http://www.sietesemanal.com/opinion/6509.php>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁴² *Hoy por hoy*, Cadena SER, 11 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csresrpor/20111111csresr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Villarosa es un cabrón. Tiene mucha pasta, nada en la ambulancia*, asegura Pazos en la película *Airbag*, dirigida por Juanma Bajo Ulloa en 1997.⁷⁴⁴

-*Poner una pipa en Flandes*: pica.

-Similitud puramente fonética.

-“Pipa” <lat. vulgar “pipa”: “flautilla”>: “utensilio para fumar, consistente en un tubo terminado en un recipiente, en que se coloca y enciende el tabaco picado u otra sustancia, cuyo humo se aspira por el extremo de la boquilla del tubo”. “Pica” (verb. “picar” <celtolatino “beccus”: “pico”>): “especie de lanza larga, compuesta de un asta con hierro pequeño y agudo en el extremo superior, que usaban los soldados de infantería”. “Poner una pica en Flandes”: [coloq.] “ser mucha la dificultad para conseguir algo”.

-Este malapropismo ya nos lo encontramos en el capítulo V de *Lo prohibido*, de Benito Pérez Galdos: *Por esta vez, ese perdonavidas de Torres no pondrá una pipa en Flandes, como dice Barragán*.⁷⁴⁵

-*El Real Oviedo ha puesto una pipa en Flandes*, aseguraba el entonces presidente de ese equipo de fútbol, Eugenio Muñoz, cuando aquel logró clasificarse para la Copa de la UEFA, al final de la temporada de Liga 1990/91.⁷⁴⁶

-*Ponerse hecho un asterisco*: basilisco.

⁷⁴³ FESSER, G.. Op. cit.

⁷⁴⁴ BAJO ULLOA, J. Op. cit.

⁷⁴⁵ PÉREZ GALDÓS, B. Op. cit.

⁷⁴⁶ *Panorama regional*, La 1, Televisión Española [centro territorial de Asturias], junio de 1991.

-Similitud fonética y, en cierto modo, semántica.

-“Asterisco” <gr. “ἀστερίσκος”>: “signo ortográfico (*) empleado para llamada a notas, u otros usos convencionales”. “Basilisco” (<lat. “basiliscus”>, <gr. “βασιλίσκος”: “reyezuelo”>): “animal fabuloso, al cual se atribuía la propiedad de matar con la vista. Persona furiosa o dañina”. “Ponerse hecho un obelisco”: “encolerizarse”.⁷⁴⁷

-*Se puso hecho un asterisco*, explica Cándida en la película que toma su nombre, dirigida por Guillermo Fesser en 2006.⁷⁴⁸

-*Ponerse hecho un obelisco*: basilisco.

-Similitud fonética.

-“Obelisco” (<lat. “obeliscus”>, <gr. “ὀβελίσκος”, diminut. de “ὀβελός”: “espeto, usado en sentido irónico”>): “pilar muy alto, de cuatro caras iguales un poco convergentes y terminado por una punta piramidal muy achatada, que sirve de adorno en lugares públicos”. “Basilisco” (<lat. “basiliscus”>, <gr. “βασιλίσκος”: “reyezuelo”>): “animal fabuloso, al cual se atribuía la propiedad de matar con la vista. Persona furiosa o dañina”. “Ponerse hecho un obelisco”: “encolerizarse”.⁷⁴⁹

-*No te pongas hecho un obelisco*, le dice un redactor al director del programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 8 de febrero de 2012.⁷⁵⁰

⁷⁴⁷ GÓMEZ, J. L. Op. cit.

⁷⁴⁸ FESSER, G. Op. cit.

⁷⁴⁹ GÓMEZ, J. L. Op. cit.

⁷⁵⁰ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de febrero de 2012.
<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena---primeros-objetores-conciencia---08-02-12/1316786/>> [Consulta: 20 de marzo de 2012]

-Juan José Millás jugaba intencionadamente con ese malapropismo en su artículo *Obeliscos*, publicado el 2 de abril de 1999 en *El País*: *Llegué a la oficina y encontré a mi jefe **hecho un obelisco**. No me dio ni los buenos días.*⁷⁵¹

-***Rascarse las vestiduras***: rasgarse.

-Similitud meramente fonética.

-“Rascar” <lat. “rasus”, verb. “rasicāre”: “raer”>: “refregar o frotar fuertemente la piel con algo agudo o áspero, y por lo regular con las uñas”. “Rasgar” <lat. “resecāre”: “hacer pedazos”>: “romper o hacer pedazos, a viva fuerza y sin el auxilio de ningún instrumento, cosas de poca consistencia, como tejidos, pieles, papel, etc.”. “Rasgarse las vestiduras”: “sinónimo de escandalizarse (mostrar indignación)”.

-*No es para **rascarse las vestiduras***, aseguraba en marzo de 1996 el entonces presidente de la Sociedad Deportiva Compostela, José María Caneda. La expresión la recogía el informativo deportivo de Radio Nacional de España *Radiogaceta de los deportes*.⁷⁵²

-***Salir como una instalación***: exhalación.

-Similitud fonética.

-“Instalación”, verb. “instalar” (<fr. “installer”>, <bajo lat. “installare”, n. “stallum”: “asiento en el coro”>): “acción y efecto de instalar o instalarse”. Exhalación <lat. “exhalatō, -ōnis”>: “acción de exhalar el último suspiro”.

⁷⁵¹ MILLÁS, Juan José. *Obeliscos*. *El País*. 2 de abril de 1999.

⁷⁵² *Radiogaceta de los deportes*, Radio Nacional de España, marzo de 1996.

-Y, como dicen en mi pueblo, ahora salimos como una **instalación**, explicaba el entonces seleccionador español de fútbol, José Antonio Camacho, a sus jugadores en un entrenamiento, durante la concentración para el Mundial de Corea y Japón, en junio de 2002. El comentario de Camacho sobre su pueblo —Cieza, en Murcia— fue recogido por los enviados especiales a la concentración española y pudo escucharse en todos los espacios deportivos, dentro de los informativos de radio⁷⁵³ y televisión.⁷⁵⁴

-**Sirios y troyanos**: tirios y troyanos.

-Similitud fonética y de algún modo semántica, ya que los tres términos son gentilicios ajenos a nuestro país.

-“Sirio” <lat. “syrius”>: “natural de Siria”. “Tirio” <lat. “tyrius”>: “natural de Tiro”. “Troyano” <lat. “troianus”>: “natural de Troya”. “Tirios y troyanos”: “partidarios de opiniones o intereses opuestos”.

-Escribe el académico Arturo Pérez Reverte en su artículo “Patente de corso: El síndrome del coronel Tapioca”, publicado el 10 de enero de 2010 en el suplemento XLSemanal: *Ahora, cuando a un reportero, turista o voluntario de algo se le hunde la canoa, lo secuestran, le arreglan los papeles o se lo zampan los cocodrilos, enseguida salen la familia, los amigos y los colegas en el telediario, asegurando que Fulano o Mengana no iban a eso y pidiendo que intervengan las autoridades de aquí y de allá —de **sirios y troyanos**, oí decir el otro día—*.⁷⁵⁵

⁷⁵³ España a las 8, Radio Nacional de España, junio de 2002.

⁷⁵⁴ Telediario 2, La 1, Televisión Española, junio de 2002.

⁷⁵⁵ PÉREZ REVERTE, Arturo. Patente de corso: El síndrome del coronel Tapioca. XLSemanal. Nº1159, 10 de enero de 2010.

-Telón de Aquiles (ser el): talón

-Similitud fonética y semántica.

-“Talón de Aquiles”: “punto vulnerable o débil de algo o de alguien”. “Telón” <aum. de “tela” – lat. “tela”>: “lienzo grande que se pone en el escenario de un teatro de modo que pueda bajarse y subirse”.

-En el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 11 de noviembre de 2011, escuchamos cómo un periodista hace referencia a un periódico de ese día: *Destaca este diario las palabras de Durão Barroso, consciente de que los tediosos procedimientos europeos constituyen un verdadero **telón de Aquiles**.*⁷⁵⁶

-Leemos en la edición del 22 de diciembre de 2011 del diario deportivo Sport: *El primer objetivo es que el coche que debutará el 7 de febrero en la primera jornada de test de Jerez sea competitivo, que tenga margen de mejora y sea innovador en cuanto a aerodinámica, **el telón de Aquiles** de sus antecesores.*⁷⁵⁷

-A pesar del nuevo escenario económico, **el telón de Aquiles** continúa siendo el mismo que en la época de bonanza, el uso masivo del vehículo privado, con un parque móvil cada vez más envejecido y, por tanto, más contaminante,⁷⁵⁸ apunta un artículo del diario Sur en su edición del 17 de diciembre de 2011.

⁷⁵⁶ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 11 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111111csrsr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁵⁷ *Sport* [en línea], 22 de diciembre de 2011.

<<http://www.sport.es/es/noticias/formula1/ferrari-trabaja-contrarreloj-para-darle-buen-coche-alonso-1283095>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁵⁸ *Sur* [en línea], 17 de diciembre de 2011.

<<http://www.diariosur.es/v/20111217/marbella/caida-traffic-provincia- apenas-20111217.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Tener el pescado vencido: vendido.

-Similitud fonética.

-“Vencer” <lat. “vincēre”>: “sujetar, derrotar o rendir al enemigo”. “Vender” <lat. “vendēre”>: “traspasar a alguien por el precio convenido la propiedad de lo que uno posee”.

-El pescado en modo alguno está vencido y hay que mirar siempre las cosas con mucha prudencia, asegura un entrevistado en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 7 de octubre de 2011.⁷⁵⁹

-Vender la vaca antes de tenerla en propiedad: vender la piel del oso antes de cazarlo

-Similitud en la estructura y el significado.

-“Vender la piel del oso antes de cazarlo”: “cuando se alaba la ejecución de una cosa, sin haberse concluido”.⁷⁶⁰

-Aseguraba el dirigente socialista Manuel Chaves: *Pero al final la euforia puede pasar factura a aquellos que de una manera irresponsable están lógicamente vendiendo la vaca antes de que la tengan en su propiedad.*

⁷⁵⁹ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 7 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/convalescemos-errores-inconcebibles-nos-axfisian-unidad-vigilancia-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111007csrsr_22/Aes/>
[Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁶⁰ GONZÁLEZ, J. L. Op. cit.

Recogían esa expresión en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 22 de abril de 2011.⁷⁶¹

4.2.3. Vulgarismos por fusión

-**Abobinable**: Abominable + bobina.

-Similitud exclusivamente fonética.

-“Bobina” <fr. “bobine”>: “cilindro de hilo, cordel, etc., arrollado en torno a un canuto de cartón u otra materia”. “Abominable” <lat. “abominabilis”>: “digno de ser abominado. Que desagrada profundamente”.

-El entonces presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, durante una entrevista de Iñaki Gabilondo en *Noticias Cuatro*, del canal televisivo Cuatro, en febrero de 2008, aseguraba: *Yo he tenido y tengo una gran paciencia democrática, pero hay cosas que son tan abobinables, tan a-bo-bi-na-bles, que son sencillamente inaceptables, inaceptables en la condición de cualquier ser humano y mucho más en democracia.*⁷⁶²

-*El secuestro es el crimen más abobinable que existe*, asegura el presidente de Colombia Juan Manuel Santos. Lo recoge la Radio Nacional de Colombia, el 30 de diciembre de 2011.⁷⁶³

⁷⁶¹ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 22 de abril de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/uvi-22-2011-vuelven-caer-fuertes-rubias/csresrpor/20110422csresr_2/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁶² *Noticias Cuatro*, Cuatro, 7 de junio de 2007.

<<http://www.youtube.com/watch?v=SQQGzCsp4Zg>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁶³ Radio Nacional de Colombia, 30 de diciembre de 2011.

<http://www.radionacionaldecolombia.gov.co/index.php?option=com_topcontent&view=article&id=21790:presidente-santos-rechaza-el-secuestro-de-la-hija-del-alcalde-de-fortul-auca&catid=1:noticias> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-**Afloracer**: Aflorar + florecer.

-Similitudes fonéticas y semánticas, ya que la raíz de los dos términos es la misma.

-“Aflorar” <de “flor” – lat. “flos, flōris”>: “dicho de algo oculto, olvidado o en gestación: Surgir, aparecer”. “Florecer” <de “florescer” – lat. “florescēre”>: “dicho de una persona o de una cosa, incluso abstracta, como la justicia, las ciencias, etc.: Prosperar, crecer en riqueza o reputación”.

-*Las tensiones existen desde hace años dentro la coalición entre Berlusconi y Bossi. Lo que pasa es que ahora precisamente **afloracen***, explica un periodista en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 18 de noviembre de 2011.⁷⁶⁴

-**Arrimar el ascua a su fuego**: Arrimar el ascua a su sardina + el fuego que más calienta.

-Vulgarismo por fusión, debido a una similitud semántica.

-“Arrimar el ascua a su sardina” <loc. verb. coloq>: “aprovechar, para lo que le interesa o importa, la ocasión o coyuntura que se le ofrece”. “Fuego” <lat. “focus”>: “calor y luz producidos por la combustión”.

-*Dirás que cada uno **arrima el ascua a su fuego**, pero considero que...* asegura un invitado en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 11 de noviembre de 2011.⁷⁶⁵

⁷⁶⁴ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 19 de septiembre de 2008.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111118csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁶⁵ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 11 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111111csrsr_19/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-**Cacafonía**: Caca + cacofonía.

-Similitudes fonéticas y, en cierto modo, semánticas por las connotaciones negativas del sustantivo *caca*.

-“Caca” <Derivado regresivo del lat. “cacāre”>: “Excremento humano, y especialmente el de los niños pequeños”. “Cacofonía” <gr. “κακοφωνία”, de “κακόφωνος”>: “malsonante”>: “disonancia que resulta de la inarmónica combinación de los elementos acústicos de la palabra”.

-*No, aquí lo que tienen como problema es la **cacafonía***, asegura un periodista en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 22 de abril de 2011.⁷⁶⁶

-**Cocofonía**: Cacofonía + coco.

-Similitudes fonéticas y, en cierto modo, semánticas por las connotaciones negativas del sustantivo *coco*.

-“Cacofonía” <gr. “κακοφωνία”, de “κακόφωνος”>: “malsonante”>: “disonancia que resulta de la inarmónica combinación de los elementos acústicos de la palabra”. “Coco” <port. “côco”>: “fantasma que lleva una calabaza vacía, a modo de cabeza”>: “fantasma con que se mete miedo a los niños”.

-*Había una pequeña **cocofonía***, explica un periodista en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 22 de noviembre de 2007.⁷⁶⁷

⁷⁶⁶ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 22 de abril de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/uvi-22-2011-vuelven-caer-fuertes-rubias/csrsrpor/20110422csrsr_2/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁶⁷ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 22 de noviembre de 2007.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente/csrsrpor/20071122csrsr_13/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-**Cuadriplicar**: Cuadruplicar + triplicar.

-Vulgarismo por fusión aceptado por la Real Academia Española, que recoge en la entrada del término esa influencia del verbo *triplicar*.

-“Cuadriplicar” <de “cuadruplicar”, infl. por “triplicar”>: “cuadruplicar”. “Cuadruplicar” <lat. “quadruplicāre”>: “hacer cuádruple algo; multiplicar por cuatro una cantidad”. “Triplicar” <lat. “triplicāre”>: “multiplicar por tres”.

-*El conductor suicida que ha causado la muerte de un hombre con el que ha chocado frontalmente en la M-40 de Madrid había bebido. Prácticamente **cuadriplicaba** la tasa permitida de 0.25*, escuchamos en la entradilla de una noticia, durante el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, 4 de noviembre de 2011.⁷⁶⁸

-La segunda voz que desarrolla esa misma noticia, en el mismo programa citado anteriormente —el *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 4 de noviembre de 2011— comienza así: *El conductor que iba por la M-40 de Madrid en sentido contrario había bebido. Casi **cuadriplicaba** la tasa permitida.*⁷⁶⁹

-*La tasa de paro juvenil **cuadriplica** la mundial*, asegura una periodista en el *Telenoticias 1*, de Telemadrid, el 30 de enero de 2012.⁷⁷⁰

⁷⁶⁸ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 4 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/pasa-muertos-mueren-unidad-vigilancia-linguistica-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111104csrsr_18/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁶⁹ Ibid.

⁷⁷⁰ *Telenoticias 1*, Telemadrid, 30 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-30012012> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Podemos leer en la edición del 31 de diciembre de 2011 del diario Hoy de Extremadura: *Coincide con Robert en que en algunos casos el salario por trabajar esta noche se puede **cuadriplicar**, “aunque no es mi situación”*.⁷⁷¹

-Y es que en áreas como la parte oriental de Lugo (comarcas de A Fonsagrada, Os Ancares y Sarria) el número de mayores de 65 años podría **cuadriplicar** la cifra de los menores de veinte,⁷⁷² escriben en la edición del 27 de diciembre de 2011 de La Voz de Galicia.

-Defender a capa y ultranza: Defender a capa y espada + a ultranza.

-Similitud fonética y semántica.

-“Capa” <lat. “cappa”: “especie de tocado de cabeza”>: “prenda de vestir larga y suelta, sin mangas, abierta por delante, que se lleva sobre los hombros encima del vestido”. “Defender a capa y espada”: “patrocinar a alguien o algo a todo trance”. “A ultranza” <lat. “ultra”: “más allá”>: “a muerte”.

-Yo voy a defender la labor arbitral **a capa y ultranza**, decía el histórico árbitro Andújar Oliver en una tertulia de la cadena televisiva laSexta sobre el Mundial de fútbol de Alemania, el 20 de junio de 2006.⁷⁷³

-Dejarse la piel en el pellejo: Dejarse la piel en algo + dejarse el pellejo.

-Vulgarismo por fusión, debido a una similitud semántica, fonética y de estructura.

⁷⁷¹ Hoy [en línea], 3 de enero de 2012. <<http://www.hoy.es/v/20111231/badajoz/mientras-unos-divierten-otros-20111231.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁷² La Voz de Galicia [en línea], 27 de diciembre de 2011.
<http://www.lavozdeg Galicia.es/galicia/2011/12/27/0003_201112G27P4991.htm>
[Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁷³ Mundial Alemania '06, laSexta, 20 de junio de 2006.

-“Piel” <lat. “pellis”>: “tegumento extendido sobre todo el cuerpo del animal, que en los vertebrados está formado por una capa externa o epidermis y otra interna o dermis”. “Dejar alguien la piel”: [coloq.] “esforzarse en algo al máximo”. “Pellejo” <lat. “pellicula”: “pelleja”>: “piel del animal, especialmente cuando está separada del cuerpo”. “Dejarse el pellejo”: [coloq.] “morir”.

-*O sea, yo me dejo la piel en el pellejo cada día y ahora ¿vas a perder el trasero detrás de la primera rubia de tres al cuarto que pase por el estudio?*, pregunta al director del programa uno de los colaboradores de *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 31 de enero de 2012.⁷⁷⁴

-Gómez Capuz⁷⁷⁵ atribuye a la modelo Sofía Mazagatos esta frase pronunciada en un medio de comunicación: *Trabajando, me dejo la piel en el pellejo*.

-**Diabetis**: Diabetes + Betis.

-Nos encontramos ante un vulgarismo por fusión, debido a una similitud fonética entre las dos últimas sílabas del término que designa la enfermedad y las del histórico equipo de fútbol, o ante una evolución lógica de la última vocal, que pasa de ser media (/e/) a ser cerrada (/i/).

-Diabetes <lat. “diabētes”, y este del gr. “διαβήτης”, de “διαβαίνειν”: “atravesar”>: “enfermedad metabólica caracterizada por eliminación excesiva de orina, adelgazamiento, sed intensa y otros trastornos generales”. “Betis”: El Real Betis Balompié es un histórico club de fútbol de la ciudad española de Sevilla.

⁷⁷⁴ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 24 de enero de 2012.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-miguel-angel-peraile-ejemplo-superacion-29-12-11/1284022/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁷⁵ GÓMEZ CAPUZ, J. Op. cit.

-José Ramón de la Morena lee en su programa deportivo, *El larguero*, de la Cadena SER, un correo electrónico de un oyente que comienza así: *Soy un hombre de 45 años y padezco diabetes tipo B.*⁷⁷⁶ Lo recoge el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 7 de octubre de 2011.

-Dilémica: Dilema + polémica.

-Nos encontramos ante un vulgarismo por fusión producido debido a sus similitudes fonéticas y, en cierto modo, semánticas por el concepto de enfrentamiento de ideas presente en los dos términos.

-“Dilema” <lat. “dilemma”, y este del gr. “δίλημμα”, de “δίς”: “dos”, y “λήμμα”: “premisa”>: “duda, disyuntiva”. “Polémica” <gr. “πολεμικός”> “controversia”.

-*Me saca de quicio esta mujer. Siempre provocando dilémicas*, dice un oyente en el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 30 de junio de 2010.⁷⁷⁷

-Embiste: Embestida + envite.

-Vulgarismo por fusión debido a su similitud fonética y semántica.

⁷⁷⁶ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 22 de noviembre de 2007.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/convalescemos-errores-inconcebibles-nos-axfisian-unidad-vigilancia-isaias-la fuente-hoy-hoy-2011/csrrsrrpor/20111007csrrsrr_22/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁷⁷ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 30 de junio de 2010.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-su-molesta-opinion/816151/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-“Embestida”: “acción y efecto de embestir”. “Envite <quizá cat. “envit”>: “En algunos juegos de naipes y otros, apuesta que se hace parando, además de los tantos ordinarios, cierta cantidad a un lance o suerte”.

-*Maricielo ha defendido siempre a su padre de todos los **embistes***, aseguraba una periodista española en el programa *Aquí hay tomate*, de Telecinco, el 20 de agosto de 2003.⁷⁷⁸ Grijelmo recoge este vulgarismo por fusión en *El genio del idioma* y lo denomina “híbrido memorable”.⁷⁷⁹

-**Espía chivatorio**: Chivo + expiatorio.

-Nos encontramos ante un vulgarismo por fusión que modifica todo el sintagma nominal. Se produce por razones semánticas, pero también fonéticas.

-“Chivo” <de “chib”, voz con que se llama a este animal>: “cría macho de la cabra, desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear”. “Expiatorio” <lat. *expiatoriŭs*>: “Que se hace por expiación”. “Chivo expiatorio”: “macho cabrío que el sumo sacerdote sacrificaba por los pecados de los israelitas”.

-Yo no soy un **espía chivatorio**, aseguran en el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España, el 23 de junio de 2010.⁷⁸⁰

-**Esplendorosa**: Esplendor + espléndida.

⁷⁷⁸ *Aquí hay tomate*, Telecinco, 20 de agosto de 2003.

⁷⁷⁹ GRIJELMO, Álex. *El genio del idioma*. Madrid: Taurus, 2004. [en línea]
<http://sites.google.com/site/bachilleratolenguayliteratura/httpsitesgooglecomsitebachilleratolenguayliteratura/textos-lengua/el-genio-del-idioma-alex-grijelmo#_ftn164> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁸⁰ *Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 23 de junio de 2010.
<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-propios---xose-castro-pasa-maltrato-simbolico/810480/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Vulgarismo por fusión, debido a sus similitudes fonéticas y semánticas. Queda abierta la posibilidad de que, más que un malapropismo —en este caso, un vulgarismo por fusión—, nos encontremos ante un sesquipedalismo que alarga el adjetivo *espléndido*, que tiene la misma raíz y el mismo significado que *esplendoroso*.

-"Esplendorosa": "muy brillante, resplandeciente". "Esplendor": "resplendor". "Espléndida": "Magnífico, dotado de singular excelencia".

-Ortega Román recoge una frase de María Eugenia Yagüe, en el programa de Telecinco *Está pasando*, del 13 de febrero de 2008 — *La Duquesa de Alba tiene una mente esplendorosa*—⁷⁸¹ y lo achaca a "tal vez un cruce entre 'esplendor' y 'espléndida'".⁷⁸²

-*Estar en el ojo de mira*: Estar en el ojo del huracán + estar en el punto de mira.

-Vulgarismo por fusión, debido a una similitud semántica y de estructura.

-"Ojo del huracán": "centro de una situación polémica o conflictiva". "Punto de mira": "objeto y centro de atención e interés".

-"*No me seduce jugar en el Barça, porque estoy muy cómodo donde estoy. Bendito problema el mío. He hecho un buen año y muchos equipos me tienen en su agenda*", *explicó este verano el ala-pívot [Joel Freeland] ante los rumores que le situaban en el ojo de mira del campeón de Liga*. Eso leíamos

⁷⁸¹ *Está pasando*, Telecinco, 13 de febrero de 2008.

⁷⁸² ORTEGA ROMÁN, J.J. Op. cit. pp. 161-2.

en el artículo *Delantero frustrado, ala-pivot de altura*, escrito por Javier Melero, que publicaba El País el 16 de octubre de 2011.⁷⁸³

-Escribe María Lorente, el 5 de octubre de 2011, en un artículo titulado *El FMI ve posible una recesión en 2012 y alerta a Europa contra la austeridad*, para una agencia de tanto prestigio mundial como France Press (AFP): *Los dirigentes de la UE han diseñado planes drásticos para reducir los déficits públicos, en particular en Grecia, Portugal e Irlanda, que han tenido que ser socorridos por Europa y el FMI, pero también en Italia y España, que están en el ojo de mira de los mercados.*⁷⁸⁴

-Estar fuera de sus nervios: Estar de los nervios + estar fuera de sí.

-Vulgarismo por fusión producido por una similitud de estructura y semántica.

-“Estar de los nervios”: “estar agitado, nervioso”. “Estar fuera de sí”: “estar alterado por la furia”.

-Aseguraba el narrador Antonio Lobato, en el Gran Premio de Fórmula 1 de Abu Dhabi, transmitido por la cadena televisiva laSexta el 14 de noviembre de 2010: *Hoy los miembros de seguridad están fuera de sus nervios.*⁷⁸⁵

-De imprevisto (coger): Imprevisto + de imprevisto.

⁷⁸³ El País [en línea], 16 de octubre de 2011.

<http://www.elpais.com/articulo/deportes/Delantero/frustrado/ala-pivot/altura/elpepudep/20111016elpepudep_25/Tes> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁸⁴ Agence Frances Press, 5 de octubre de 2011.

<http://www.google.com/hostednews/afp/article/ALeqM5ivZr21l4yZsQTXoOoS9EXMH0Ng_g?docId=CNG.0ebd8ad2aa00e933224b2379091127f8.3b1> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁸⁵ Gran Premio de Fórmula 1 de Abu Dhabi, laSexta, de noviembre de 2010.

-“Imprevisto” <“prever” – lat. “praevidēre”: “ver con anticipación”>: “no previsto”. “De improviso” <loc. adv. - lat. “improvīsus”>: “sin prevención ni previsión”.

-El referéndum griego se ha colado **de imprevisto** en la agenda del G-20, escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 4 de noviembre de 2011.⁷⁸⁶

-Leemos en el diario El Comercio, en su edición del 3 de enero de 2012: *Aquel día, una cornisa de piedra y hormigón, que atravesaba la estación desde la calle de Ribadesella a la de Llanes, se desprendió de imprevisto sobre los viajeros que esperaban para emprender su trayecto y los empleados que hacían su trabajo por la zona.*⁷⁸⁷

-*Tampoco cogió de imprevisto a la dueña de la Librería Rosalía, quien ya sabía el domingo por la noche a quién le había tocado el premio,*⁷⁸⁸ escriben en un artículo del diario El Progreso de Lugo, en su edición del 20 de diciembre de 2011.

-**Meter el ojo**: Meter el dedo en el ojo + poner el ojo.

-Vulgarismo por fusión por motivos semánticos.

⁷⁸⁶ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 4 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/pasa-muertos-mueren-unidad-vigilancia-linguistica-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111104csrsr_18/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁸⁷ *El Comercio* [en línea], 3 de enero de 2012.

<<http://www.elcomercio.es/v/20120103/gijon/siete-decadas-dando-bienvenida-20120103.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁸⁸ *El Comercio* [en línea], 3 de enero de 2012.

<<http://lugodeportes.galiciae.com/nova/139104.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-“Meter el dedo en el ojo” [loc. verb. coloq.] + “Poner el ojo”: “fijarse con atención en algo”.⁷⁸⁹

-*Una decisión... [sic] te pueden castigar con dos partidos, lo mismo que meterle el ojo al adversario*, escuchamos en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, el 7 de octubre de 2011.⁷⁹⁰

-El diario venezolano Noticias 24 titula el 22 de noviembre de 2011: *Chávez pide a la Superintendencia de Costos “meter el ojo” a Colgate, Polar, Pepsi y otras empresas*.⁷⁹¹

-La televisión pública de Venezuela, Venezolana de Televisión, recoge esta noticia el 9 de diciembre de 2011: *El usuario, Alexis Roosevelt, refirió que este tipo de operativos son necesarios. “Me parece muy bueno, le deberían meter el ojo a algunos locales porque se sobrepasan con los precios”*.⁷⁹²

-*¡Ojo al loro!*: ¡Ojo! + Al loro.

-Vulgarismo por fusión, debido a una similitud semántica y de estructura.

-“Ojo” <lat. “ocūlus”>: “órgano de la vista en el hombre y en los animales”. “¡Ojo!”: “interjección utilizada para llamar la atención sobre algo”. “Loro”

⁷⁸⁹ GÓMEZ, J. L. Op. cit.

⁷⁹⁰ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 7 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/convalescemos-errores-inconcebibles-nos-axfisian-unidad-vigilancia-isaia-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111007csrsr_22/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁹¹ *Noticias 24*, 22 de noviembre de 2011.

<<http://www.noticias24.com/venezuela/noticia/30892/chavez-pide-a-la-superintendencia-de-costos-meter-el-ojo-a-una-serie-de-empresas/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁹² *Venezolana de Televisión* [en línea]. <<http://www.vtv.gov.ve/index.php/nacionales/72791-gobierno-nacional-lanza-operacion-qbuenvivir-aereoq-en-aeropuerto-de-maiquetia>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

<caribeño. “roro”>: “papagayo, ave, y más particularmente el que tiene el plumaje con fondo rojo”. “Al loro”: [coloq.] “sinónimo de atento”.

-¡**Ojo al loro** a esto que van a escuchar!, dice el conductor del programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 24 de enero de 2012.⁷⁹³

-¡**Ojo al loro**, que no estamos tan mal!, exclamó Joan Laporta cuando presidía el FC Barcelona. No olvidan esa desafortunada expresión ni los columnistas deportivos⁷⁹⁴ ni los aficionados que escriben en foros de internet.

-**Ostentóreo**: Estentóreo + ostentoso.

-Vulgarismo por fusión debido fundamentalmente a su fonética.

-“Estentóreo” (<lat. “stentorēus”>, <gr. “Στέντωρ”>: “Estentor, personaje de la Iliada conocido por su fuerte voz”>): “dicho de la voz o del acento: muy fuerte, ruidoso o retumbante”. “Ostentoso” <lat. “ostentāre”>: “magnífico, suntuoso, aparatoso y digno de verse”.

-*Es un tipo presumido y ostentóreo*, aseguraba Jesús Gil y Gil, entonces alcalde de Marbella y presidente del Atlético de Madrid, cuando acusó ante los medios de comunicación a un jugador de acudir a juergas nocturnas sin esconderse. Grijelmo recoge este vulgarismo por fusión en *El genio del idioma*.⁷⁹⁵

⁷⁹³ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 24 de enero de 2012.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-miguel-angel-peraile-ejemplo-superacion-29-12-11/1284022/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁹⁴ *Mundo deportivo* [en línea], 25 de mayo de 2008.

<http://www.mundodeportivo.com/20080525/que-venga-otro-valverde_53468317273.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁹⁵ GRIJELMO, A. Op. cit., 2004.

-La patata caliente está en el tejado de...: La patata caliente está en manos de... + La pelota está en el tejado de...

-Vulgarismo por fusión, debido a una similitud semántica y de estructura.

-“Patata caliente”: “problema grave e incómodo de solución difícil”. “Estar la pelota en el tejado” <loc. verb. coloq.>: “ser todavía dudoso el éxito de un negocio cualquiera”.

-Escuchamos esa expresión en el programa *Hoy por hoy*, de la Cadena SER, 19 de septiembre de 2008.⁷⁹⁶

-La patata caliente está en el tejado de los populares, mientras la tramitación del presupuesto regional toma un nuevo impulso aguardando el movimiento de sus rivales, leemos en un editorial del diario La Voz de Asturias titulado *El pulso por Oviedo y la jugada pactista*, en su edición del 28 de diciembre de 2011.⁷⁹⁷

-Ahora la "patata caliente" está en el tejado de los votantes en las primarias, asegura la revista *Dirigentes*, el 14 de diciembre de 2011.⁷⁹⁸

-Poner el toro sobre la mesa: Poner el asunto sobre la mesa + coger el toro por los cuernos.

⁷⁹⁶ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 19 de septiembre de 2008.
<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica/csrsrpor/20080919csrsr_11/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁹⁷ *La Voz de Asturias* [en línea], 28 de diciembre de 2011.
<http://www.lavozdeasturias.es/opinion/pulso-Oviedo-jugada-pactista_0_617338266.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁷⁹⁸ *Dirigentes* [en línea], 14 de diciembre de 2011.
<<http://www.dirigentesdigital.com/articulo/actualidad/201795/republicanos/eeuu/gingrich/romney.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Vulgarismo por fusión motivado por sus similitudes semánticas y la similitud de sus estructuras (infinitivo + complemento directo formado por un artículo masculino singular más un nombre masculino singular + complemento circunstancial encabezado por una preposición).

-“Poner un asunto sobre la mesa”: “abordar un asunto sin rodeos”. “Coger el toro por los cuernos”: “enfrentarse resueltamente con una dificultad”.

-González *ha puesto el toro sobre la mesa*, aseguró ante los medios de comunicación en su día Juan Carlos Rodríguez Ibarra, entonces presidente de la Junta de Extremadura, refiriéndose al por aquellas fechas presidente del Gobierno, Felipe González. Lo recogen Rozalén y Calvo.⁷⁹⁹

-*Poner los nervios de punta*: Poner de los nervios + poner los pelos de punta.

-Vulgarismo por fusión producido por una similitud de estructura y semántica, y recogido en el diccionario de la Real Academia Española.

-“Poner a alguien de los nervios”: “ponerlo muy nervioso, irritado o exasperado”. “Ponersele a alguien los pelos de punta”: “erizársele el cabello por frío o por alguna otra circunstancia”.

-La cadena de televisión Univisión narra el 20 de octubre de 2010 una escena de un programa de telerrealidad denominado *Protagonistas: Las luces de la Casa Estudio se apagaron, a Andrea le cortaron el agua y luego se dijo que afuera había un tornado y los protagonistas quedaron en shock, a Shakira le dio un ataque de asma y Luis gritaba que sacaran a Shanik de la Casa. "No entiendo que le ven de chistoso, tengo los nervios de punta"*, dijo Andrea.⁸⁰⁰

⁷⁹⁹ ROZALÉN, J.L. y CALVO, A. *¡A golpes con la lengua! (Más de diez años de fallos lingüísticos)*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 1998, p. 97.

⁸⁰⁰ *Protagonistas*, Univisión, 20 de octubre de 2010. <<http://tv.univision.com/protagonistas/lo-ultimo/article/2011-10-20/protagonistas-noche-de-miedo>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Leemos en la noticia de la agencia EFE titulada *Perezagua pide a los padres que reflexionen sobre cómo dejan a los niños*, fechada el 13 de octubre de 2011, y recogida por la edición digital de ABC:⁸⁰¹ *El concejal de Movilidad de Toledo, Rafael Perezagua, ha pedido hoy a los padres que reflexionen sobre la manera en la que dejan a sus hijos en el entorno de los colegios (...) "no se puede llegar a la puerta de los colegios deprisa y corriendo, con los nervios de punta porque llegamos tarde a nuestro trabajo o a algunas obligaciones".*

-***Poner los pelos de gallina***: Poner la carne de gallina + poner los pelos de punta.

-Vulgarismo por fusión motivado por sus similitudes fonética y semántica, así como la similitud de sus estructuras (infinitivo + complemento directo formado por un artículo más un sustantivo + complemento circunstancial encabezado por una preposición).

-“Pelo” <lat. “pilus”>: “filamento cilíndrico, sutil, de naturaleza córnea, que nace y crece entre los poros de la piel de casi todos los mamíferos y de algunos otros animales de distinta clase”. “Carne” <lat. “caro, carnis”>: “parte muscular del cuerpo de los animales”. “Carne de gallina”: “aspecto que toma la epidermis del cuerpo humano, semejante a la piel de las gallinas y debido al frío, horror o miedo”. “Ponersele a alguien los pelos de punta”: [loc. verb. coloq.] “erizársele el cabello por frío o por alguna otra circunstancia”.

⁸⁰¹ ABC [en línea], 13 de octubre de 2011.
<<http://www.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=959084>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*¡Se me ponen los pelos de gallina!*, escuchamos en el programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 9 de diciembre de 2011.⁸⁰²

-Asegura Txema Marín en el artículo *Ni No Kuni, o cuando el anime japonés se convierte en un videojuego delicioso*, publicado en el diario *La Información* el 20 de octubre de 2011: *A poco que conozcamos las trayectorias de ambas empresas se nos pondrán los pelos de gallina y desearemos probar, cuanto antes, esta nueva delicia venida del país del Sol Naciente.*⁸⁰³

-**Plutanio**: Plutonio + uranio.

-Vulgarismo por fusión surgido por similitudes fonéticas y, sobre todo, semánticas.

-“Plutonio” <lat. “*Pluto*, -*ōnis*”>: “elemento químico radiactivo obtenido artificialmente, de núm. atóm. 94. Metal del grupo de los actínidos, es muy reactivo, de radiotoxicidad elevada y propiedades semejantes a las del uranio. Todos sus isótopos son radiactivos y se emplean como explosivos y combustibles en la industria nuclear”. “Uranio” < de “Urano”>: “elemento químico radiactivo de núm. atóm. 92. Metal abundante en la corteza terrestre, se encuentra principalmente en la peblenda. De color blanco argénteo, muy pesado, dúctil y maleable, es fácilmente inflamable, muy tóxico y se puede fisiónar. Se usa como combustible nuclear, y sus sales se emplean en fotografía y en la industria del vidrio; uno de sus isótopos se utilizó en la fabricación de la primera bomba atómica”.

⁸⁰² *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 9 de diciembre de 2011.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-son-cazadores-herencias-09-12-11/1269139/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁸⁰³ *La Información* [en línea], 20 de octubre de 2011. <http://noticias.lainformacion.com/artes-cultura-y-espectaculos/nintendo-ds/ni-no-kuni-o-cuando-el-anime-japones-se-convierte-en-un-videojuego-delicioso_njT2hKhpYRXYa812so1IO6/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Los expertos sospechan que el humo del reactor 2 viene de la piscina de refrigeración. El problema del Reactor 3 es que contiene **plutanio** en vez de uranio.* Lo escuchamos en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 25 de marzo de 2011.⁸⁰⁴

-*El problema del Reactor 3 lo conocéis todo el mundo porque viene en todos los periódicos y es que contiene **plutanio** en vez de uranio,* vuelven a decir en el programa *Hoy por Hoy*, de la Cadena SER, el 25 de marzo de 2011.⁸⁰⁵

-Leemos el siguiente titular en la sección de internacional del portal de actualidad Terra, el 20 de noviembre de 2011: *Washington acepta prestar ayuda a Irán si el AIEA rechaza ayudar a Teherán a construir un reactor de **plutanio**.*⁸⁰⁶

-**Prostiputa**: Prostituta + puta.

-Vulgarismo por fusión debido a su similitud fonética y semántica.

-“Prostituta” <lat. “prostitūtus”>: “persona que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero”. “Putá” <or. incierto>: “prostituta”.

-*La **prostiputa** mantiene relaciones sexuales a cambio de una remuneración económica con o sin placer,* asegura la especialista de la conducta humana

⁸⁰⁴ *Hoy por hoy*, Cadena SER, 25 de marzo de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-hoy-hoy-25-2011/csrsrpor/20110325csrsr_12/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁸⁰⁵ Ibid.

⁸⁰⁶ TERRA [en línea]. 20 de noviembre de 2011.

<<http://terr Noticias.terra.es/articulo/html/av21222103.htm>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

Geraldine Emiliani, en su artículo *El precio de una prostituta*, publicado en la edición digital del diario panameño La Estrella, el 26 de octubre de 2011.⁸⁰⁷

-Respaldarazo: Respaldo + espaldarazo.

-Vulgarismo por fusión provocado por su similitud fonética y semántica, por razones etimológicas.

-“Respaldo” (de “espalda” <lat. tardío “spot”: “omóplato”>): “parte de un asiento en que descansa la espalda”. “Espaldarazo” (también de “espalda”): “reconocimiento de la competencia o habilidad suficientes a que ha llegado alguien en una profesión o actividad”.

-*Los oyentes cada día me dan su respaldarazo*, asegura un periodista en el programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 8 de febrero de 2012.⁸⁰⁸

-*Si podemos mejorar ese resultado el próximo 23, vamos a tener un respaldarazo político que nos va a permitir que la Provincia se pueda seguir posicionando y yo me comprometo a trabajar incansablemente junto con todos ustedes*, aseguró su entonces gobernador, Gerardo Zamora, el 15 de octubre de 2011. Sus palabras las recogieron diversos medios de comunicación argentinos, como el Nuevo diario.⁸⁰⁹

⁸⁰⁷ *La Estrella* [en línea], 26 de octubre de 2011.

<http://laestrella.com.pa/online/impreso/2011/10/26/el_precio_de_una_prostituta.asp>
[Consulta: 30 de enero de 2012]

⁸⁰⁸ *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de febrero de 2012.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena---primeros-objetores-conciencia---08-02-12/1316786/>> [Consulta: 20 de marzo de 2012]

⁸⁰⁹ *Nuevo diario* [en línea], 15 de octubre de 2011.

<<http://www.nuevodiarioweb.com.ar/notas/2011/10/15/zamora-insto-pensar-primer-patria-santiago-estero-3981.asp>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-A los *líderes socialistas y progresistas* que *muestran su respaldarazo al "nacido" proceso vasco* se refieren en el diario Aragón liberal, el 26 de octubre de 2011.⁸¹⁰

-**Revoltijón**: Revoltijo + retortijón.

-Vulgarismo por fusión provocado por su similitud fonética y semántica.

-“Retortijón” (verb. “retorcer” <lat. “retorquēre”>): “retorcimiento o retorsión grandes, especialmente de alguna parte del cuerpo”. “Retortijón de tripas”: “dolor breve y agudo que se siente en ellas”. “Revoltijo” (verb. “revolver” <lat. “revolūtus”: “revuelto”>): “conjunto o compuesto de muchas cosas, sin orden ni método”.

-*Todavía me faltan 500 páginas de lectura y espero que las arcadas que destila doña Esperanza no confirmen el revoltijón*, explica Antonio Domínguez en un artículo en El Periódico de Aragón, en su edición del 30 de septiembre de 2011.⁸¹¹

-**De uvas a ramos**: De Pascuas a Ramos + darnos las uvas.

-Vulgarismo por fusión por motivos semánticos.

-“Pascua” (<lat. vulgar “pascña”>, <lat. “pascha”>, <gr. “πάσχα”>, <hebr. “pesah”>, <influido por el lat. “pascuum”: “lugar de pastos, por alusión a la terminación del ayuno”>): “en la Iglesia católica, fiesta solemne de la

⁸¹⁰ *Aragón liberal* [en línea], 26 de octubre de 2011.

<<http://www.aragonliberal.es/noticias/noticia.asp?notid=54341&menu=3>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁸¹¹ *El Periódico de Aragón* [en línea], 30 de septiembre de 2011.

<http://www.elperiodicodearagon.com/noticias/opinion/pedro-jota-y-esperanza_704299.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

Resurrección del Señor, que se celebra el domingo siguiente al plenilunio posterior al 20 de marzo. Oscila entre el 22 de marzo y el 25 de abril”. “Ramo” <lat. “ramus”>: “rama de segundo orden o que sale de la rama madre”. “Domingo de Ramos”: “el último de la Cuaresma, que da principio a la Semana Santa”. “De Pascuas a Ramos”: [coloq.] “de tarde en tarde. Es decir, de cuando en cuando, transcurriendo largo tiempo de una a otra vez”. “Uva” <lat. “uva”>: “baya o grano más o menos redondo y jugoso, fruto de la vid, que forma racimo”. “Nos van a dar las uvas”: “cuando algo se alarga eternamente”.

*-Aunque nadie lo haya entendido esta mañana, yo he querido destacar este momento, porque Javier se ha sacado una espina... y oye... esto pasa **de uvas a Ramos**, escuchamos en el programa *Esto me suena*, de Radio Nacional de España, el 31 de enero de 2012.*⁸¹²

*-Angel Antonio Herrera habla así de Froilán en su blog “De todo corazón”, en la edición digital de la revista del corazón Diez minutos, el 15 de septiembre de 2010: *Has sido, quizá, el más mediático de la familia, y hasta en eso se te apreciaba muy distinto a tus primas Leonor y Sofía, por ejemplo, que se ven con la prensa **de uvas a ramos**, que es como decir de navidades a verano.**⁸¹³

⁸¹² *Esto me suena*, Radio Nacional de España, 24 de enero de 2012.
<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-miguel-angel-peraile-ejemplo-superacion-29-12-11/1284022/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

⁸¹³ *Diez minutos* [en línea], 15 de septiembre de 2010. <<http://angel-antonio-herrera.blogs.diezminutos.es/2010/09/15/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

5. CONCLUSIONES: GENERAL Y ESPECÍFICAS

En esta investigación hemos ido confirmando una a una todas las hipótesis planteadas. En primer lugar, la hipótesis general.

El modelo tradicional de la corrección del idioma ha muerto. El nuevo referente lingüístico ha dejado de ser la enseñanza recibida en edad escolar e incluso los padres para convertirse en los medios de comunicación social, y en especial la televisión.

Conclusión general

Los nuevos hispanohablantes han cambiado su referente. Ya no es la enseñanza recibida por sus padres en su casa y por los profesores en la escuela, sino lo visto, escuchado y leído en los medios comunicación social, como ha quedado demostrado en esta investigación. El corpus de la Real Academia Española llamado CREA, y que recoge documentos de las últimas tres décadas, se basa en un porcentaje muy alto en testimonios periodísticos, como recuerda el asesor de esa institución, Leonardo Gómez Torrego.⁸¹⁴ “Nunca antes los medios de comunicación habían adquirido ese papel tan relevante”. “El referente lingüístico ha cambiado”, confirma el coordinador general de la Fundación del Español Urgente, Alberto Gómez Font.⁸¹⁵ “Hoy los textos en los que se basan los diccionarios y los libros de español para extranjeros están basados en los medios de comunicación y no en obras clásicas.”

De entre todos los medios de comunicación, los que más impacto tienen en los hablantes —y, por tanto, en la evolución de la lengua— son los audiovisuales, como razonaba Lázaro Carreter⁸¹⁶ ya en 1997 con un sencillo argumento: “Son

⁸¹⁴ GÓMEZ TORREGO, Leonardo. Problemas normativos en las televisiones españolas. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar y BLANCO ALFONSO, Ignacio (coords.). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009, pp. 63-4.

⁸¹⁵ Entrevista del autor con Alberto Gómez Font, 7 de noviembre de 2011.

⁸¹⁶ LÁZARO CARRETER, F. Op. cit, 1997, p. 21.

muchos más los oyentes que los lectores”. “Es evidente —sostiene Gómez Torrego—⁸¹⁷ que la televisión y, en menor medida, la radio adquieren gran importancia por poseer una gran capacidad de llegada a millones de espectadores y oyentes (la prensa escrita es mucho más restringida)”.

Y, dentro ya de los audiovisuales, el medio de más comunicación que más influye en la sociedad es la televisión. Al margen del soporte escogido, cada español tiene la televisión encendida casi cuatro horas al día: 234 minutos.⁸¹⁸ En la franja de 4 a 14 años, los niños españoles son, junto a los italianos, los que más tiempo la ven al día: dos horas y 38 minutos.⁸¹⁹ La televisión llega a todos los hogares y estratos sociales. “Es el gran medio de masas del siglo XXI —confirma el especialista en el mercado audiovisual José María Irisarri—.⁸²⁰ La repercusión que tiene un programa en una hora buena de audiencia, más de tres millones de telespectadores, no es comparable con la de ningún otro medio.”

En este sentido, asegura Pilar Fernández Martínez,⁸²¹ “su repercusión es directamente proporcional a la cada vez más creciente audiencia, pues a su facilidad de colarse en nuestros hogares debemos sumar el prestigio” (dudoso, en algunos casos) del protagonista de la noticia. La influencia de la televisión en la sociedad no solo se debe a la cantidad de audiencia que reúne, sino también a la capacidad de liderazgo que ejercen los protagonistas de los

⁸¹⁷ GÓMEZ TORREGO, L. Op. cit.

⁸¹⁸ EGEDA (Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales). *Informe Panorama Audiovisual 2011*.

⁸¹⁹ MEDIAMETRIE Y EURODATA TV WORLWIDE. Informe Kids TV Report, 6ª ed., septiembre de 2011.

⁸²⁰ Entrevista del autor con José María Irisarri, 5 de marzo de 2012.

⁸²¹ FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar: Usos figurativos en el lenguaje de los informativos. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar y BLANCO ALFONSO, Ignacio (coords.). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009, p. 107.

informativos y programas emitidos. Y todo a pesar de que no es igual ni su preparación ni su dominio del lenguaje.

La mayoría de los expertos comparten su visión positiva de los noticiarios en televisión. “Hacen un papel importantísimo en la difusión de la lengua culta”, como señala Gómez Font. No solo confirman con prudencia la evolución de nuestro idioma, sino que también nos ayudan a conocer nuevos términos para designar realidades que hasta el momento no dominábamos: tsunami, prima de riesgo... “En ese sentido —asegura Irisarri— nos dan formación”.

Sin embargo, existe división de opiniones sobre la idoneidad de las consecuencias en los hispanohablantes de los programas de entretenimiento este medio de comunicación. Mientras el periodista y académico Luis María Anson⁸²² sostiene que “el lenguaje popular se ha empobrecido debido a la televisión”, su compañero en la Academia Valentín García Yebra considera ese “empobrecimiento” “una gran ventaja, pues facilita la comprensión mutua, que es el fin o intento del lenguaje”.⁸²³

Conclusiones específicas

En esta investigación también hemos llegado a estas ocho conclusiones específicas, al ir confirmando una a una las hipótesis específicas propuestas.

Hipótesis específica 1

La subordinación del lenguaje verbal al lenguaje de la imagen en esta nueva era condiciona la capacidad de los hablantes para expresarse. Y muy especialmente de los llamados nativos digitales.

⁸²² Entrevista del autor con Luis María Anson, 27 de octubre de 2011.

⁸²³ GARCÍA YEBRA, Valentín. *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos, 2003, p. 16.

Conclusión específica 1

La nueva dialéctica de lengua vs. imagen condiciona la evolución de los hispanohablantes en una era de revolución tecnológica. Académicos como Gregorio Salvador,⁸²⁴ exvicedirector de la Real Academia Española y miembro del consejo asesor de la Fundación del Español Urgente, sostienen que “la radio cuida más la lengua, ya que la televisión, al tener la imagen, no tiene que afinar tanto porque se ayuda de la propia realidad presente”.

La lengua española se subordina a otro lenguaje: el televisivo. Como asegura Eduardo García Matilla,⁸²⁵ “la gente cada vez reflexiona menos porque la cultura de la imagen limita los procesos de reflexión”. Argumenta este experto en audiencias que “la linealidad de la letra impresa te obliga a un proceso reflexivo (...), mientras que la imagen es simultánea y te sitúa, por tanto, en un escenario en el que tienes que reinterpretar lo que ves, pero sin la necesidad del lenguaje”. Conclusión de esta sociedad del “*superestímulo* informativo”: estamos ya más formados “en una cultura icónica que en una cultura literaria” y “todo esto está llevando a que los jóvenes cada vez dominen menos el lenguaje porque necesitan comunicarse menos”.

El triunfo de la imagen sobre la palabra sobrepasa al fenómeno del televisor en esta época de grandes cambios tecnológicos con otro medio en auge —internet— que, no solo combina estos dos lenguajes, sino que apuesta, como ya auguró el teléfono móvil, por la síntesis del mensaje. Ejemplo: la red social Twitter. “La televisión —señala Anson— ha perdido influencia en los últimos años a favor de internet y las *tablets*. Y esa es la tendencia para el futuro”.

Los expertos discrepan sobre el grado de beneficio de las consecuencias de la cotidianeidad de los chats y las redes sociales. Para Gómez Font, eso “hace que se ejercite la lengua mucho más que antes, cuando no se escribía tanto y uno no

⁸²⁴ Entrevista del autor con Gregorio Salvador, 8 de noviembre de 2011.

⁸²⁵ Entrevista del autor con Eduardo García Matilla, 11 de enero de 2012.

estaba tan pendiente de la comunicación escrita”. Anson advierte sobre el peligro de las abreviaturas y las faltas de ortografía en los SMS que aparecen rotulados en la televisión durante algunos programas.

Hipótesis específica 2

Entre los fenómenos lingüísticos que se han normalizado en nuestro idioma, en buena parte debido a los medios de comunicación, destaca el eufemismo, marcado por el auge de lo políticamente correcto y la creciente influencia de la mercadotecnia en la clase gobernante, con la complicidad consciente o inconsciente del periodista.

Conclusión específica 2

De esta hipótesis específica deriva la conclusión de que el primero de los fenómenos que se ha multiplicado en la lengua española en los últimos tiempos, con una importante participación de los medios de comunicación, es el eufemismo, como hemos demostrado en esta investigación. Esa “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante”, según la Real Academia Española, y que se da, como apunta el lingüista Enrique del Teso,⁸²⁶ cuando “el hablante quiere hacer llegar a su interlocutor una referencia cuya actualización le resulta inoportuna y, de alguna manera, desagradable”, ya la utilizaban los clásicos: el sustantivo griego *κοιμητήριον* (“sitio para descansar”) para designar un cementerio; el verbo latino *perire* (irse, salir, desaparecer, perderse), como sinónimo de morirse...

En español hemos adaptado esos términos que evitan el dolor —nuestros familiares o amigos raramente **mueren**; solo ***se nos van, nos dejan, se van al cielo***...— y hemos ido aplicándolos a nuestro día a día en todos los campos: médicos —llamamos ***enfermo en estado terminal*** al moribundo—,

⁸²⁶ TESO MARTÍN, Enrique del. Cambio semántico, impropiedad y eufemismo [en línea]. *Verba*. Nº 15, 1988. <www.uniovi.es/teso/pdfs/innovacion_lexica.pdf> [Consulta: 12 de enero de 2012]

profesionales —el carcelero ha pasado a ser *un funcionario de instituciones penitenciarias*—...

Pero esta tendencia ha ido mucho más allá. Si la banda terrorista ETA ya demostró su maestría a la hora de tergiversar la realidad a través de las palabras (*activista, grupo separatista, zulo...*), los políticos —influidos decisivamente por sus asesores de imagen y con la colaboración activa o pasiva de los medios de comunicación— están creando una avalancha de giros eufemísticos que nos alejan de la realidad: bélica (*incursión, misión de reconocimiento, fuego amigo...*), social (*IVE, módulo horizontal de tipología especial, progenitor A y B...*) y económica: la crisis ha pasado a ser un *periodo de dificultades*, una *situación adversa* o una *fuerte ralentización*; los recortes se denominan *ajustes*; y los impuestos, *ajustes fiscales, modificaciones tributarias e impositivas o impulsos fiscales extraordinarios...*

Hipótesis específica 3

El sesquipedalismo es otro de los fenómenos lingüísticos que se han extendido en nuestro idioma, debido en una alta proporción el deseo de algunos periodistas y políticos de parecer mejor preparados.

Conclusión específica 3

En esta investigación, hemos confirmado esta hipótesis específica. El sesquipedalismo, un alargamiento innecesario (y muchas veces incorrecto) de los términos para llegar a una palabra más larga que, en la mayoría de las ocasiones, significa lo mismo, es otro de los fenómenos que se han extendido con especial rapidez en nuestro idioma a lo largo de los últimos tiempos, debido en buena parte a los medios de comunicación. El término, que procede de la locución latina *sesquipedalia verba, palabras de amplitud desmesurada*, designa un fenómeno acuñado, en el siglo XIX en Gran Bretaña, por el primer ministro en cuatro ocasiones William Gladstone. En los últimos años se ha multiplicado, debido en parte a la obsesión de políticos y periodistas por

aparentar que dominan más las materias que tratan de lo que realmente las dominan.

Distinguimos tres clases de sesquipedalismos: (1) aquellos en los que un sustantivo es derivado en un verbo, sustituyendo a otro término anterior más sencillo y con el mismo valor semántico —abrir-apertura-**aperturar**—; (2) otros, menos frecuentes, en los que un adjetivo se deriva en un verbo que sustituirá a otro ya existente con exacto significado —concreto-concretar-**concretizar**—; y (3) aquellos en los que un sustantivo es derivado en otro sustantivo que viene a sustituir al término correcto ya existente —intento-**intencionalidad**⁸²⁷ (en vez de *intención*)—.

Algunos de estos sesquipedalismos ya han sido admitidos en el diccionario de la Real Academia Española, como **influnciar** —un derivado denominativo de *influencia*, que a su vez es un deverbativo de *influir*—, a pesar de que este término no aporta nada nuevo. Por el contrario otras nuevas palabras, creadas del mismo modo que las anteriores, aportan un nuevo significado a nuestro idioma, como *juguetear*, *señalizar* y *posicionar*. Esta moda de alargar las palabras innecesariamente ha traído consigo nuevos verbos inventados por políticos y periodistas, como **espectaculizar**, **probabilizar** o **inferiorizar**.

Conviene no obviar dos variantes de este fenómeno: el sesquipedalismo sintáctico, una prolongación desaforada de la oración que no aporta significado —“**Todo lo que es la zona norte de Marruecos**”— y el antisesquipedalismo, lo que en sus comienzos se llamó derivación regresiva⁸²⁸ o falsa derivación,⁸²⁹ un acortamiento del término para dar lugar a otro de igual significado y cuyo

⁸²⁷ *El partido de las doce*, COPE, 1 de diciembre de 2011.

⁸²⁸ LANG, Mervyn F. *Formación de palabras en español (morfología derivativa productiva en el léxico moderno)*. Madrid: Cátedra, 1992, pp. 193-6.

⁸²⁹ ROZALÉN, J.L. y CALVO, A. *¡A golpes con la lengua! (Más de diez años de fallos lingüísticos)*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 1998, p. 156.

origen solo puede responder a la economía del lenguaje: el paso de *traumatizar* a *traumar*, que ya ha sido recogido en el diccionario de la Academia.

Hipótesis específica 4

El malapropismo es otro de los fenómenos lingüísticos cuyos ejemplos se han multiplicado en nuestra lengua por la falta de conocimientos y de cultura popular (dichos, refranes...) de algunos protagonistas en los medios: celebridades, invitados, espectadores u oyentes que intervienen, etcétera.

Conclusión específica 4

Desde esta hipótesis específica hemos llegado a la conclusión de que otro de los fenómenos con cada vez más proliferación en nuestra lengua es el de los malapropismos, una confusión entre dos términos por causas fonéticas (sumadas, a veces, a las semánticas), multiplicada en los últimos años por la pérdida de buena parte de la cultura popular en las nuevas generaciones de hispanohablantes y el contagio de esta falla en los programas de entretenimiento de medios de comunicación audiovisuales protagonizados por celebridades con poco nivel cultural.

En esta investigación hemos clasificado en tres clases este recurso lingüístico, bautizado como un personaje de Richard B. Sheridan⁸³⁰ en el siglo XVIII —Mrs. Malaprop— y utilizado con fines cómicos ya desde tiempos de William Shakespeare: (1) la confusión entre dos palabras parecidas fonéticamente y a veces también semánticamente: *acochinar* por *apoquinar*, *instalación* por *exhalación*...; (2) la confusión de palabras en una expresión: *como los chorros del loro*, *nadan en la ambulancia*...; y (3) los vulgarismos por fusión, la mezcla entre dos términos que se concreta en una nueva palabra (*abobinable*, suma de *abominable* y *bobina*) o una nueva expresión (*poner los nervios de punta*, suma de *poner de los nervios* y *poner los pelos de punta*).

⁸³⁰ SHERIDAN, R. B. *The Rivals*. Oxford: Oxford University Press, 1968.

Hipótesis específica 5

La normalización de los fenómenos lingüísticos citados a través de los medios de comunicación se debe, en términos generales, a:

-la victoria de la cultura de la imagen,

-la influencia del inglés y la cultura anglosajona en nuestra sociedad

-y el periodista: por su falta de preparación y su apatía en lo concerniente a asuntos lingüísticos, así como la rapidez con la que debe elaborar la información.

Conclusión específica 5

De esta hipótesis específica se deriva la conclusión de que el inglés y la cultura anglosajona tienen una influencia decisiva en la multiplicación de los nuevos fenómenos lingüísticos. Aunque la lengua inglesa en ocasiones enriquece la española con términos nuevos, en otras muchas los arrincona en el terreno del olvido, e incluso la impulsa a saltarse todas sus normas. La admiración hacia el modo de vida americano —publicitado sin descanso en la ficción televisiva y cinematográfica— también ha ayudado al predominio de la corrección política.

Otra de las causas por las que se producen los fenómenos anteriormente descritos es la falta de preparación de los periodistas, llegados al oficio con un dominio del idioma muy cuestionable que no puede ser achacado a ellos mismos, sino a la cultura de la imagen que han vivido en las últimas décadas. Un contexto al que se suma una general apatía de la mayoría de los profesionales de la comunicación con todo lo relacionado con el lenguaje. “El periodista de hoy está formado también en esa cultura de la imagen —asegura García Matilla—. Los periodistas no van a las raíces porque para eso hay que leer, profundizar en los asuntos, buscar su contexto... y estamos en una cultura de usar y tirar”.

No son conscientes de que, como dejó escrito el exdirector de la Real Academia Española, Fernando Lázaro Carreter, en las primeras páginas del Manual de Español Urgente de la Agencia EFE, “la calidad del redactor se afirmará por la seguridad con que maneja el idioma y por el empleo de los recursos que la norma estándar culta ofrece para graduar la animación de un relato en función de su importancia objetiva”.

El periodista carece de estímulos internos para el buen uso del idioma, y también externos. Al redactor no le motiva usar adecuadamente su herramienta de trabajo porque no se va a ver premiado por su dominio del lenguaje. Los medios de comunicación, al margen de los convenios por el buen uso del lenguaje que puedan firmar, están dirigidos en los primeros y segundos niveles por profesionales que, en su mayoría, también son víctimas de la desgana por cuidar el idioma o la ignorancia sobre la importancia del dominio de las palabras para acercar la realidad al espectador, oyente o lector, de la manera más fiel. Hasta el punto de que es el propio periodista el que con frecuencia busca términos que, más que acercar la realidad a su cliente, la alejan, dejando —eso sí— en el redactor halo de erudición por el uso de una palabra cuyo significado apenas conoce.

Existe una última causa de la multiplicación de estos fenómenos en los medios de comunicación que está relacionada indisolublemente con el oficio del periodista en sí: la rapidez con la que trabajan. El talón de Aquiles de la emisión o publicación del trabajo periodístico va haciéndose más y más vulnerable al mismo ritmo al que corre la revolución tecnológica. Los periodistas que desarrollan su oficio en televisión intentan ofrecer la noticia antes de que lo haga la competencia o los compañeros de la radio, y estos, a su vez, tratan de adelantarse a la competencia y a los periodistas de la prensa, que ya cuentan con las ediciones digitales para imponerse en la carrera. Estos saben, no obstante, que compiten con unos nuevos rivales, las redes sociales, que han convertido en vertiginoso el ritmo de la redacción de la noticia.

Hipótesis específica 6

Los medios de comunicación públicos prestan el mismo nivel de desinterés por el uso correcto del español que los privados, al margen de espacios residuales dedicados al idioma.

Conclusión específica 6

Partiendo de esta hipótesis específica, en esta investigación hemos analizado programas e informativos de televisión y de radio, así como noticias aparecidas en medios de comunicación impresos y digitales, durante la última década. Hemos recogido términos de todas las televisiones, radios y periódicos nacionales relevantes, aunque muchos de los más de 500 ejemplos analizados para esta tesis doctoral están tomados de los informativos Televisión Española, Telemadrid y la Cadena SER, por su condición de líderes de audiencia o/y medios públicos. Esta larga investigación nos ha servido para concluir que, a pesar de sus programas marginales sobre el idioma en canales minoritarios como La 2, de Televisión Española, o sus secciones en Radio Nacional de España, los medios de comunicación públicos tratan nuestro idioma de la misma manera que los privados.

Y todo ello a pesar de que, los medios de comunicación de titularidad pública tienen incluso una mayor responsabilidad que afecta a su uso del idioma: “Lo que sí deben hacer —sostiene García Matilla— es fomentar en la televisión y en la radio, como en las escuelas, la importancia del uso correcto del lenguaje, haciéndolo atractivo, transmitiendo la pasión por nuestro idioma.”

Hipótesis específica 7

Debido a la capacidad de influencia de los periodistas en la sociedad, su uso correcto del lenguaje ya no está solo relacionado con su responsabilidad, sino que alcanza incluso su plano deontológico.

Conclusión específica 7

De esta hipótesis específica deriva la conclusión de que el aumento de la influencia de los medios de comunicación en los hablantes ha multiplicado la responsabilidad de los periodistas. Todos los expertos consultados —directivos de medios audiovisuales, periodistas, filólogos y prescriptores de estilo— coinciden en esta idea. Explica Gómez Font⁸³¹ que el periodista que comete un error “hace que ese error llegue a muchas personas que por mimesis, por seguir un modelo que consideran válido, culto, pueden repetirlo, y así el periodista estará contribuyendo a la propagación de errores en el uso del lenguaje”. El académico García Yebra sostiene que “las incorrecciones de quienes por oficio hablan o escriben para un público casi siempre indefenso se difunden con rapidez y arraigan en los oyentes o lectores para los que esos profesionales debieran ser modelos”.⁸³²

El buen uso del idioma por parte del periodista no solo está relacionado con su “responsabilidad”, sino que se asocia ya incluso con su práctica deontológica. Alexis Márquez Rodríguez⁸³³ asegura que “parte de esa ética reside en el manejo del lenguaje en forma tal, que no solo no dañe la cultura lingüística de los receptores de esos mensajes, sino también que lo mejore todo cuanto sea posible”.

No solo es deber del periodista utilizar un lenguaje correcto, sino de cualquier ciudadano que emite su mensaje en un medio de comunicación. Esa responsabilidad se traslada a la persona —sea profesional de los medios de comunicación o no— que maneja la herramienta del idioma en la televisión, la radio o la prensa, y, por tanto, tiene capacidad de influencia sobre la sociedad.

⁸³¹ GÓMEZ FONT, Alberto. La Agencia EFE, su departamento de Español Urgente y la búsqueda de un español correcto. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar (coordinadora). *Lengua y comunicación: norma frente a uso*. Madrid: Universitas, 2003, p. 44.

⁸³² GARCÍA YEBRA, V. Op. cit.

⁸³³ MARQUÉZ RODRÍGUEZ, A. *Sobre la lengua*. Madrid: Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo, 2010.

Hipótesis específica 8

Los medios de comunicación audiovisuales (juntos o individualmente) deben concretar un plan para tener un control de calidad permanente sobre el uso correcto de la lengua.

Conclusión específica 8

A partir de esta hipótesis específica hemos llegado a la conclusión de que, en esta época de cambios radicales y vertiginosos, consideramos necesaria la labor conjunta de filólogos y periodistas con estudios como el presente que nos ayuden a reflexionar sobre la evolución de nuestro idioma. Pero, sobre todo, en el proceso de redacción del producto audiovisual: tanto a pie de campo, en las redacciones, como con la facilidad de la conexión permanente a través de internet.

Consideramos que la influencia de los medios de comunicación en la sociedad desde el punto de vista de nuestra lengua mejoraría mucho con estos avances:

-El nombramiento en las redacciones de los medios de comunicación audiovisuales de un responsable de la corrección lingüística, como en los periódicos. Debido a la velocidad con la que se elaboran las informaciones en las redacciones de televisión y radio, este debería tener carta blanca para tomar decisiones de manera urgente. Ayudaría a esta labor el hecho de que el rango de este profesional no fuera inferior al de un redactor-jefe.

-La información permanente del responsable de estilo a los editores, jefes de sección y redactores sobre todas las novedades y solución a las dudas acerca de los términos que se están utilizando en la información que se está produciendo. Esto se podría llevar a cabo con la difusión en la redacción de los mensajes enviados por la Fundación del Español Urgente de la Agencia EFE y otros consejos diarios escritos por el mismo responsable de estilo, a los que se

sumaría una recopilación semanal o bisemanal de lo ya explicado en los días previos.

-La instalación en los ordenadores de la redacción de las páginas web de la Real Academia Española y la Fundación del Español Urgente para que los periodistas tengan siempre a mano la posibilidad de consultar sus dudas a la hora de elaborar una información. El sencillo acceso a estas fuentes se sumaría al de otras impresas y disponibles en la redacción, como diccionarios de uso —recomendamos el de Manuel Seco⁸³⁴ y el de María Moliner—,⁸³⁵ otros de dudas y dificultades —aconsejamos también en este caso el de Seco—,⁸³⁶ otros de sinónimos y antónimos, el de Español Urgente de la Agencia EFE⁸³⁷ y un libro de estilo del medio de comunicación cuya versión digital se debería ir renovando constantemente.

-Convenios para contratar en las cadenas de televisión correctores de estilo que supervisen todos los SMS que aparecen en pantalla. Su objetivo sería corregir las faltas de ortografía sin eliminar los rasgos que caracterizan el registro de la lengua utilizado para estos mensajes cortos (abreviaturas, sobreuso de los signos de exclamación, etc..)

-La valoración desde los directivos de la empresa de aquellos periodistas que utilizan un lenguaje correcto, de la misma manera que se aprecia el trabajo de los redactores por su capacidad para levantar noticias, llegar a determinadas fuentes o elaborar informaciones con rigor.

⁸³⁴ SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

⁸³⁵ MOLINER, María. *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos, 1998.

⁸³⁶ SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1986.

⁸³⁷ Agencia EFE. *Diccionario de Español Urgente*. Madrid: SM, 2000.

Aunque Unamuno, en pleno debate lingüístico sobre lo correcto y lo incorrecto, quiso dejar claro en su día que “las lenguas, como las religiones, viven de herejías y que el ortodoxismo lleva a la muerte por osificación y el heterodoxismo” es la fuente de vida, no conviene nunca olvidar esta reflexión del periodista Ignacio Camacho:⁸³⁸ “Hablar bien no es lo mismo que hablar mal ni puede dar igual porque representa una forma sublime de lucha contra el caos del universo”.

⁸³⁸ CAMACHO, Ignacio. El mono gramático [en línea]. *ABC*. 11 de diciembre de 2009, p.13.
<http://www.abc.es/hemeroteca/historico-11-12-2009/abc/Opinion/el-mono-gramatico_1132469050893.html> [Consulta: 20 de enero de 2012]

5. GLOSARIO DE TÉRMINOS ANALIZADOS

A pies puntillas

Abertzale

Abnegar

Abobinable

Acción armada

Acción disuasoria

Acochinar

Acoquinar

Acumulación de desequilibrios

Activista

Adicción

Aerocámara

Aflorecer

Agua de borrascas

Ajuste

Ajuste fiscal

Ajusticiado

Almacén centralizado de residuos nucleares

Almacén nuclear

Almacén temporal centralizado

Animal

Aperturar

Aportación

Artefacto explosivo

Arrimar el ascua a su fuego

ATC

Ataque

Atenderse

Aterrizaje suave

Atractivo

ATS

Ausentes involuntarios

Baja

Basamentar

Bellísima persona

Benedicto

Bronconeumanía

Brusca desaceleración

Buen tío

Cacafonía

Cacofonía

Calentura

Calígula

Cambio brusco

Campo santo

Captación

Casa sin techo

Cascar

Cayuco

Centralizar

Cerramiento

Cerrar los ojos para siempre

Certeridad

Cesados

Cese temporal de la convivencia

Cesión temporal de aguas

Círculo virtuoso

Cláusula

Cocofonía

Comando

Complejizar

Concertina
Concretizar
Conducción
Complejo habitacionable
Conflicto de violencia generalizada
Conmocionar
Constitucional
Constitucionalista
Contracción del crecimiento
Coyuntura económica claramente adversa
Crecimiento cero
Crecimiento débil a corto plazo
Crecimiento negativo
Criminalizar
Cuadruplicar
Cuero cabezudo
Cuerpo sin vida
Culpabilizar

Damnificar

Daño colateral
Dar la última bocanada
Dar los últimos coletazos
Dares y tomares
De belleza distraída
De improviso
De la otra acera
Decorosidad
Defender a capa y ultranza
Democracia orgánica
Dejar como los chorros del loro
Dejar de respirar

Dejarnos
Dejarse la piel en el pellejo
Demandante que precisa servicios previos al empleo
Depauperizar
Depósito de residuos sólidos urbanos
Derechizar
Desaceleración
Desaceleración abrupta
Desaceleración acelerada
Desaceleración de carácter cíclico
Desaceleración intensa
Desaceleración rápida
Desaceleración transitoria ahora más intensa
Descalificar
Descansar en el Padre
Descansar en el Señor
Descansar en paz
Descansar para siempre
Desertificar
Desinversión
Despaciosidad
Despejamiento
Desnudo muy humilde
Deterioro del contexto económico
De uvas a ramos
Diabetis
Diferente
Difícil momento coyuntural
Dificultades transitorias
Dilatación
Dilémica
Distinto

Dormir el sueño de los justos

Dormir el sueño eterno

Drogas de diseño

Ejecutar

El agujero

El cajón

El nicho

El otro barrio

El país sufre un shock

El pozo

El que no chupa no mama

El signo de la economía es distinto

Embalsamar

Embiste

Empleados en el paro

En panadero desconocido

Equitatividad

ERE

Espía chivatorio

Espichar

Esplendorosa

Estamos en un nuevo entorno

Estar con los ángeles

Estar criando malvas

Estar en el candelabro

Estar en el cielo

Estar en el ojo de mira

Estar fuera de sus nervios

Estirar la pata

Empeoramiento del ciclo económico

Empleada del hogar

Empleado de finca urbana

Empobrecimiento del conjunto de la sociedad

En fase terminal

Enfriamiento de la economía

Escenario de crecimiento debilitado

Equipación

Escuela de Cultivación de la Virtud

Esfuerzo fiscal colectivo, progresivo y solidario

Esfuerzo moderado para hacerlo revertir en aquellos que más lo necesitan

Espectaculizar

Estupefaciente

Expediente de regulación de empleo

Expirar

Fase bajista del ciclo

Fase de preparación de la economía para la recuperación

Flexibilizar la plantilla

Frenazo económico

Fuego amigo

Fuerte ralentización

Funcionario de instituciones penitenciarias

Geometría variable

Globalizar

Gobierno de alta concentración de poder

Grave desaceleración económica

Guerra de liberación

Guerra preventiva

Grupo separatista

Grupos antifascistas

Guiñarla

Ilegitimizar

Impetuosidad

Impulso fiscal extraordinario

Incapacidad para durante algún tiempo absorber todas las solicitudes de empleo formuladas por los trabajadores

Incómodo de ver

Inconsciente

Incursión

Impotencia

Impuesto revolucionario

Indignación

Infectación

Inferiorizar

Influenciar

Infradotado capilar

Infringir

Inicialización

Inicializar

Intencionalidad

Intenso proceso de ajuste

Interrupción del embarazo

Intervención militar

Intimidar

Invertido

Irse a los brazos del Señor o del Padre o estar en ellos

Irse al cielo

Írsenos

IVE

Judiada

Juguetear

Juntarse con sus seres queridos

Kale borroka

Lanzar las campañas al vuelo

La patata caliente está en el tejado de...

Las cosas van, claramente, menos bien

Legitimizar

Lesiones incompatibles con la vida

Liderizar

Ligera desaceleración

Limpieza étnica

Linotipia

Lo que es

Lo que viene a ser

Lo que viene siendo

Los chicos de la gasolina

Lucha armada

Luz genital

Magnetizarse

Majo

Mal comportamiento de los precios

Mal que le pene

Manga ancha

Manipulación medioambiental

Manipulación sensorial

Marginalizar

Medias de comprensión

Meter el ojo

Meter la zorra en el madriguero

Miembro legal

Minitrasvase

Misión de reconocimiento

Modificaciones tributarias e impositivas

Módulo horizontal de tipología especial

Momento de incertidumbre

Movilizar

Muy poquita cosa

Nadar en la ambulancia

Nenuco

Neutralizar

No dar más guerra

Nos dejan

Objetivizar

Obstruccionar

Ojo al loro

Operacionalizar

Optimizar

Ostentorio

Palacito

Palmarla

Paréntesis económico

Parque jurídico

Pasar a mejor vida

Pastizal

Patrulla unipersonal

Pequeño incremento moderado de la presión fiscal

Periodo de ajuste

Periodo de dificultades

Permisibilidad

Perplejizar

Pinchazo

Plutanio

Polígono

Poner el toro sobre la mesa

Poner los nervios de punta

Poner los pelos de gallina

Poner una pipa en Flandes

Ponerse hecho un asterisco

Ponerse hecho un obelisco

Posicionar

Posturas estresantes

Presidencial

Preso

Preso político

Priorizar

Problema importado

Probabilizar

Profesor de la ESO

Progenitor A y progenitor B

Prostiputa

Putos básicos

Quedarse como un pajarito

Radical

Raro

Rascarse las vestiduras

Reajuste

Reasignación temporal de caudales

Recepcionar

Reeducación

Representantes

Requesitos

Respaldarazo

Revisionar

Revoltijón

Rubias

Salida

Salir como una instalación

Santificado

Se armonizan los impuestos

Se me erizan los pelos del corazón

Se nos van

Sensibilidades

Ser el talón de Aquiles

Servicio de inteligencia

Siniestralizar

Sirga tridimensional

Sirios y troyanos

Situación adversa

Situación de violencia generalizada

Sobacón

Soberanista

Sociocultural

Soluciones habitacionales imaginativas

Speed

Subjetivizar

Surgir efecto

Sustantivizar

Tanatorio

Tasa delictiva

Tener el pescado vencido

Tensionar

Todo lo que es

Tolerancia cero

Toma

Trágico accidente mortal

Traje de madera

Transversar

Traslado

Traspaso

Traumar

Tuitear

Turbulencias pasajeras

Un reto para reforzar nuestra capacidad de crecimiento

Urogallo

Vender la vaca antes de tenerla en propiedad

Vespertina

Victimarios

Violento

Visualizar

Xenófaga

Ya descansó

Zulo

7. FUENTES DOCUMENTALES

7.1. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AGENCIA EFE. *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1976.
- ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- ARANA, José Ignacio, de. *Respire hondo*. Madrid: Espasa, 2002.
- ÁVILA BARAY, H. L. *Introducción a la metodología de la investigación* [en línea]. <<http://www.eumed.net/libros/2006c/203/1u.htm>> [Consulta: 16 de diciembre de 2008]
- BANDA, Mariano de la. *Escafurcios y palabras. Diccionario de abuso de la lengua castellana*. Madrid: Temas de Hoy, 2000.
- BARTOLOMÉ MARTÍNEZ, Gregorio. Diccionario para políticos boquirrubios que se dicen parlamentarios. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar (coordinadora). *Lengua y comunicación: norma frente a uso*. Madrid: Universitas, 2003, pp. 51-60.
- BELTRÁN, M. Cinco vías de acceso a la realidad social. En: *REIS*. Nº 29, enero-marzo 1985, pp. 7-42.
- BERGANZA CONDE, M^a Rosa, RUIZ SAN ROMÁN, José A., GARCÍA GALERA, Carmen et al. *Investigar en comunicación: guía práctica de métodos y técnicas de investigación social en comunicación*. Madrid: McGraw-Hill, Interamericana de España, 2010.
- BERTAUX, D. (ed.) *Biography and society. The life history approach in the social sciences*. Beverly Hills: Sage, 1981.

-CALLES, José y BERMEJO, Belén. *Dichos y frases hechas. Recopilación de las expresiones y locuciones populares que nos vinculan a la historia de nuestros antepasados*. Madrid: Libsa, 2000.

-CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *Novelas ejemplares*. Edición, bibliografía y notas de Frances Luttikhuisen. Barcelona: Planeta, 1994.

-EGEDA (Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales). *Informe Panorama Audiovisual 2011*.

-ESPINOSA, Ricardo. *El decir de las palabras*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2009.

-FERNÁNDEZ ASÍS, Victoriano. *Radio-televisión, información y programas. Las incógnitas de los medios electrónicos*. Vol. I. Madrid: Servicio de Publicaciones del Ente Público RTVE, 1986.

-FERNÁNDEZ LAGUNILLA, Marina. *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid: Arco Libros, 1999.

———. *La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder*. Madrid: Arco Libros, 1999.

-FERNÁNDEZ MARTÍN, Mauricio. *Terrorismo e información: la batalla por la libertad de expresión*. Madrid: Netbiblo, 2012.

-FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar (coordinadora). *Lengua y comunicación: norma frente a uso*. Madrid: Universitas, 2003.

———. Usos figurativos en el lenguaje de los informativos. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar y BLANCO ALFONSO, Ignacio (coords.). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009. pP. 107-120.

-FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar y BLANCO ALFONSO, Ignacio (coordinadores). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009.

-FERRAZ MARTÍNEZ, Antonio. *El lenguaje de la publicidad*. 4ª ed. Madrid: Arco Libros, 2000.

-FIELDING, H. *The History of Adventures of Joseph Andrews And of His Friend Mr. Abraham Adams*. Oxford: Oxford University Press, 1980.

-FONTANILLO, E. y M. RIESCO. *Teleperversión de la lengua*. Barcelona: Anthropos, 1990.

-FOUREST, Caroline. *La dernière utopie. Menaces sur l'universalisme*. Grasset, 2009.

-GABILONDO, Ramón y ZUMETA, Gorka. *Estupidiario*. Madrid: Aguilar, 1999.

———. *Aún más estupidiario*. Madrid: Aguilar, 2001.

-GARCÍA DAMBORENEA, Ricardo. *Uso de razón. Diccionario de falacias*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2000.

-GARCÍA YEBRA, Valentín. *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos, 2003.

-GÓMEZ FONT, Alberto. La Agencia EFE, su departamento de Español Urgente y la búsqueda de un español correcto. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar (coordinadora). *Lengua y comunicación: norma frente a uso*. Madrid: Universitas, 2003. pp. 35-47.

-GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Manual de español correcto*. 10ª ed. Madrid: Arco Libros, 2000.

———. *Manual de español correcto II*. 7ª ed. Madrid: Arco Libros, 1996.

———. *Nuevo manual de español correcto*. Madrid: Arco Libros, 2002.

———. Problemas normativos en las televisiones españolas. En: FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Pilar y BLANCO ALFONSO, Ignacio (coords.). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009. pp. 63-76.

-GRIJELMO, Álex. *El genio del idioma* [en línea]. Madrid: Taurus, 2004.

<http://sites.google.com/site/bachilleratolenguayliteratura/httpsitesgooglecomsitebachilleratolenguayliteratura/textos-lengua/el-genio-del-idioma-alex-grijelmo#_ftn164> [Consulta: 30 de enero de 2012]

———. *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997.

———. *La punta de la lengua*. Madrid: Aguilar, 2004.

———. *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus, 2000.

-GUNTER, B. *Media research methods. Mesasuring audiences, reactions and impact*. London: Sage, 2000.

-HARDY, B. *Dramatic Quicklysms: Malapropic Wordplay Tecnique in Skakespeare's Henriad*. Salzburg: Universität Salzburg, 1979.

-HERNÁNDEZ, Humberto. *Una palabra ganada*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2009.

-IGARTUA PEROSANZ, Juan José. *Métodos cuantitativos de investigación en comunicación*. Barcelona: Bosch, 2006.

-IGARTUA, Juan José y HUMANES, María Luisa. *Teoría e investigación en comunicación social*. Madrid: Síntesis, 2004.

- IZQUIERDO MILLAR, Inés. *Hablemos del idioma*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2010.
- JENSEN, K. B., JANKOWSKY, N. W. (ed.). *Metodologías cualitativas de investigación en comunicación de masas*. Barcelona: Bosch, 1993.
- LANG, Mervyn F. *Formación de palabras en español (morfología derivativa productiva en el léxico moderno)*. Madrid: Cátedra, 1992.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. 3ª ed. Madrid: Gredos, 1968.
- . *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 1997.
- . *El nuevo dardo en la palabra*. Madrid: Aguilar, 2003.
- LIPPMANN, Walter. *La opinión pública*. Buenos Aires: Compañía General Fabril Editora, 1964.
- LORENZO, Emilio. *El observatorio de la lengua*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2008.
- LOZANO BARTOLOZZI, Pedro. *El ecosistema informativo*. Pamplona: Eunsa, 1975.
- LUNTZ, Frank. *La palabra es poder. Lo importante no es lo que dices sino lo que la gente entiende*. Madrid: La Esfera de los Libros, 2011.
- MARQUÉZ RODRÍGUEZ, A. *Sobre la lengua*. Madrid: Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo, 2010.
- MARTÍNEZ-SIMANCAS, Rafael. *Estoy en el candelabro y otros nardos en la palabra*. Madrid: La Esfera de los Libros, 2004.

- McGINNIS, Joe. *Cómo se vende un presidente. Por qué ganó Nixon las elecciones presidenciales*. Barcelona: Península, 1970.
- McLUHAN, Marshall. *The Gutenberg Galaxy*. London: Routledgs and Regan, 1962.
- MELICH MAIXE, Antonio. *La influencia de la imagen en la sociedad de masas*. Pamplona: Instituto de Periodismo dela Universidad de Navarra, 1964.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. 18ª ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1985.
- MIGUEL, Amando de. *La perversión del lenguaje*. Madrid: Espasa-Calpe, 1985.
- MORAGAS, M. *Sociología de la comunicación de masas*. Barcelona: Gili, 1979.
- MORRIS, Dick. *Juegos de poder. Ganar o perder: cómo juegan la partida los grandes líderes políticos de la historia*. Buenos Aires: El Ateneo, 2002.
- MUVDI, Elías E. *Apuntes del lenguaje*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2008.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. La contaminación del lenguaje por el terrorismo. En: RTVE. *El periodismo audiovisual frente al terrorismo*. Madrid: 2003, pp. 129-150.
- ORTEGA ROMÁN, Juan José. *Se los dije: yo pienso de que todo lo que es el lenguaje de la televisión es mayormente Orozco. En MARTÍNEZ, Pilar (coord.). *Lengua y televisión*. Madrid: Fragua, 2009, pp. 162-3.

- PÉREZ GALDÓS, Benito. *Lo prohibido*. Madrid: Akal, 2006.

- QUEVEDO, Federico. *Pasión por la libertad: El pensamiento político de Adolfo Suárez*. Madrid: Altera, 2005.

- RAMÓN-CORTÉS, Ferrán. *Virus. Un relato sobre el peligro de los rumores en las organizaciones*. Barcelona: RBA, 1997.

- RAMOS, Pedro. *Anécdotas de la medicina*. Barcelona: Plaza Janés, 2001.

- ROZALÉN, J.L. y CALVO, A. *¡A golpes con la lengua! (Más de diez años de fallos lingüísticos)*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 1998.

- ROMERO GUALDA, M^a Victoria. *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco Libros, 1993.

- SÁNCHEZ MANZANO, M. A. *Estudio estructural de los verbos de muerte en el latín arcaico y clásico*. León, 1991.

- SANCHÍS, José Luis. *Cómo se gana el poder*. Madrid: Espasa Calpe, 1996.

- SANCHÍS, José Luis, MAGAÑA, M. y CELEDÓN, F.J. *Elecciones. Manual del candidato*. Madrid: AlyMar, 1999.

- SANCHÍS, José Luis, MAGALA, M. y SANMARTÍN, A. *Ganar el poder. Apuntes de 86 campañas electorales*. Madrid: Síntesis, 2009.

- SCHWARTZ, H. y JACOBS, J. *Sociología cuantitativa. Método para la reconstrucción de la realidad*. México: Trillas, 1984.

- SHAKESPEARE, William. *A Midsummer Night's dream*. Penguin Books. London: Penguin Books, 1998.
- . *Measure for Measure*. London: Penguin Books, 1998.
- . *Much Ado About Nothing*. London: Penguin Books, 1999.
- . *Romeo and Juliet*. London: Penguin Books, 2000.
- . *The Merchant of Venice*. London: Penguin Books, 2000.
- SHERIDAN, R. B. *The Rivals*. Oxford: Oxford University Press, 1968.
- SOBERA, Carlos. *Los mil errores más comunes del lenguaje*. Barcelona: Martínez Roca, 2001.
- SOMOANO, Julio. *Deslenguados. El nuevo español y el uso correcto del idioma*. MADRID: Temas de Hoy, 2011.
- SOMOANO, Julio y ÁLVAREZ, David: *Dándole a la lengua*. Madrid: Maeva, 2003.
- ULLMAN, Stephen. *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar, 1965.
- URÍA VARELA, Javier. *Tabú y eufemismo en latín*. Ámsterdam, 1997.
- VILCHES VIVANCOS, Fernando. *El menosprecio de la lengua. El español en la prensa*. Madrid: Dykinson, 1999.
- WESTON, Anthony. *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel, 1994.
- WIMMER, Roger D. y DOMINIK, Joseph R. *La investigación científica de los medios de comunicación. Una introducción a sus métodos*. Barcelona: Bosch, 1996.

-WITTGENSTEIN, Ludwig. *Obra completa (Tractatus lógico-philosophicus, Investigaciones filosóficas, Sobre la certeza)*. Madrid: Gredos, 2009.

-WOLF, Mauro. *La investigación de la comunicación de masas*. Barcelona: Paidós, 2000.

7.2. DICCIONARIOS

-AGENCIA EFE. *Diccionario de Español Urgente*. Madrid: SM, 2000.

-BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín. *Diccionario latino-español*. Barcelona, 1966.

-COROMINAS, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3ª ed., 10ª reimpresión. Madrid: Gredos, 1973.

-GONZÁLEZ, José Luis. *Dichos y proverbios populares*. Madrid: Edimat, 1998.

-HERRERO LLORENTE, Víctor José. *Diccionario de expresiones y frases latinas*. 3ª ed. Madrid, 1992.

-LAROUSSE. *Gran Diccionario de Frases Hechas*. Barcelona: Larousse, 2001.

-LÁZARO CARRETER, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. 3ª ed. Madrid: Gredos, 1968.

-MIGUEL, Raimundo de. *Nuevo diccionario latino-español etimológico*. Madrid: 1871.

-MOLINER, María. *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos, 1998.

-RAE. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.

———. *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

-SEBASTIÁN YARZA, Florentino I. *Diccionario griego-español*. Barcelona, 1972.

-SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1986.

-SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

-SEGURA MUNGUÍA, Santiago. *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2006.

7.3. ARTÍCULOS

7.3.1. ARTÍCULOS EN REVISTAS ESPECIALIZADAS

-CHAMIZO DOMÍNGUEZ, Pedro J. La funcionalidad cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Panacea*. Nº 5, 2004, pp. 45-51.

-GARCÍA DE DIEGO, V. Estudio psicológico del “temor a la muerte” entre los clásicos latinos. *Anales de la Universidad Hispalense*. Sevilla, 1945, pp. 109-147.

-GÓMEZ CAPUZ, Juan: Así hablan nuestros famosos: Una cala en el concepto de competencia comunicativa. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos* [en línea]. Nº XI, julio de 2006.

<<http://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/9-famosos.htm>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-MEDIAMETRIE Y EURODATA TV WORLDWIDE. Informe Kids TV Report, 6ª ed., septiembre de 2011.

-NERLICH B. y CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P.J. Cómo hacer cosas con palabras polisémicas: El uso de la ambigüedad en el lenguaje ordinario. *Contrastes*. Nº 4, 1999, pp.77-96.

-NERLICH B. y CLARKE D. Ambiguities we live by: Towards a pragmatic of polisemy. *Journal of Pragmatics*. Nº 33, 2001, pp 1-20.

-ONCINS MARTÍNEZ, José Luis: La función del ‘malapropismo’ en la obra de Shakespeare y Cervantes y problemas que plantea su traducción. *Cincinnati Romance Review*. Nº XIX, 2000, pp.128-137.

———. Un rasgo distintivo del lenguaje de Dogberry en *Much Ado About Nothing* y su tratamiento en las traducciones españolas. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. Nº XLI, 2000, pp.209-233.

-PERCAS DE PONSETI, Helena. Reviews Frances Luttikhuisen’s Edition of Cervantes’ Novelas Ejemplares. *Bulletin of the Cervantes Society of America*. Nº 16.1, 1996, pp. 96-98.

-PFAFF, K.L., GIBBS, R.W. y JHOHNSON, M.D. Metaphor in using and understanding euphemism and dysphemism. *Applied Psycholinguistics*. Nº 18, 1998, pp 59-83.

-SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Luis. La función del malapropismo en *Joseph Andrews*, de Henry Fielding: Notas para una traducción. *Anuario de Estudios Filológicos*. Vol. XXVIII, 2005, pp. 277-283.

-TESO MARTÍN, Enrique del. Cambio semántico, impropiedad y eufemismo [en línea]. *Verba*. Nº 15, 1988.

<http://www.uniovi.es/teso/pdfs/innovacion_lexica.pdf> [Consulta: 12 de diciembre de 2009]

7.3.2. ARTÍCULOS EN PRENSA

-BUSTOS, Jorge. Nuevo Goebbels, la neolengua del PSOE. *Época*. Nº 1625, 25 de octubre de 2009, pp.26-7.

-CALLEJA, Mariano. Las palabras malditas del Gobierno [en línea]. *ABC*. 9 de junio de 2008. <www.abc.es/hemeroteca/historico-09-06-2008/abc/Nacional/las-palabras-malditas-del-gobierno_1641920692908.html> [Consulta: 15 de enero de 2012]

-CERVILLA, Paloma. Las palabras perdidas [en línea]. *ABC*. 4 de octubre de 2009. <www.abc.es/20091004/nacional-politica/palabras-prohibidas-20091004.html> [Consulta: 5 de octubre de 2009]

-CAMACHO, Ignacio. El mono gramático [en línea]. *ABC*. 11 de diciembre de 2009, p.13. <http://www.abc.es/hemeroteca/historico-11-12-2009/abc/Opinion/el-mono-gramatico_1132469050893.html> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-EDWARDS, Jorge. El arte del silencio [en línea]. *El País*. 23 de septiembre de 2006. <http://www.elpais.com/articulo/opinion/arte/silencio/elpporopi/20060923elpepiopi_6/Tes> [Consulta: 15 de enero de 2008]

- EL PAÍS. Táctica de camuflaje [en línea]. 30 de mayo de 2005, p. 12.
<http://www.elpais.com/articulo/opinion/Tactica/camuflaje/elpepiopi/20050530elpepiopi_2/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]
- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE. Depauperar(se)/pauperizar [en línea]. <www.fundeu.es/vademecum-D-depauperar-se-pauperizar-3469.html> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]
- GATÓN LASHERAS, Albert. Progenitor A, progenitor B: dictadura de la fealdad [en línea]. *El Diario Montañés*. 14 de marzo de 2006.
<www.eldiariomontanes.es/pg060314/prensa/noticias/Opinion/200603/14/DMO-OPI-186.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]
- LIBERTAD DIGITAL. Zapatero bautiza la crisis: “Desaceleración transitoria ahora más intensa” [en línea]. 9 de mayo de 2008.
<www.libertaddigital.com/economia/zapatero-bautiza-la-crisis-desaceleracion-transitoria-ahora-mas-intensa-1276329984/> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]
- MADERO, Félix. Lo que Yebra enseña [en línea]. *ABC*. 25 de enero de 2010, p.12. <www.abc.es/hemeroteca/historico-25-01-2010/abc/Opinion/lo-que-yebra-ense%C3%B1a_1133294782941.html> [Consulta: 15 de enero de 2012]
- MUÑIZ, Ramón. Mamá ya es progenitor B [en línea]. *La Voz de Asturias*. 7 de marzo de 2006. <archivo.lavozdeasturias.es/html/258040.html> [Consulta: 15 de enero de 2012]
- SÁNCHEZ CÁMARA, Ignacio. El aborto, de delito a derecho. *La Gaceta de los Negocios*. 29 de marzo de 2009.
- SEROR, Carlos. La inalcanzable amnistía para la lengua española [en línea]. *El País*. 16 de julio de 1994.

<www.elpais.com/articulo/opinion/inalcanzable/amnistia/lengua/espanola/elpepiopi/19940716elpepiopi_10/Tes/> [Consulta: 19 de enero de 2009]

-SOMOANO, Julio. Cartón piedra para comer. *La Gaceta de los Negocios*. 8 de septiembre de 2009, p.2.

———. El ‘síndrome Nimby’ [en línea]. *La Gaceta*. 29 de enero de 2010, p. 12. <www.intereconomia.com/noticias-gaceta/opinion/sindrome-nimby/> [Consulta: 15 de enero de 2012]

———. La radio que hiere. *Antena de radio y televisión*. Nº 120, diciembre 2006, p. 5

———. Maquillaje. *Metro*. 11 de abril de 2008, p. 10.

———. No hay crisis en Matrix. *La Gaceta de los Negocios*. 10 de junio de 2008, p. 2.

-TERTSCH, Hermann. El sentido de las palabras. *ABC*. 26 de enero de 2010, p.12.

7.4. DOCUMENTACIÓN DE LOS EJEMPLOS

7.4.1. DOCUMENTOS ESCRITOS EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN

-*20 minutos* [en línea], 11 de enero de 2007.

<<http://www.20minutos.es/noticia/190681/0/eta/atentado/barajas/>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

——— [en línea], 9 de junio de 2008.

<<http://www.20minutos.es/noticia/386660/0/psoe/portavoz/marbella/>> [Consulta: 2 de diciembre de 2009]

-*ABC* [en línea], 31 de marzo de 1990.

<<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1990/03/31/042.html>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

————— [en línea], 14 de enero de 2003.

<www.abc.es/hemeroteca/historico-14-01-2003/Internacional/el-guitarrista-de-the-who-en-libertad-bajo-fianza-por-visualizar-pornografia-infantil_155603.html> [Consulta: 15 de enero de 2009]

————— [en línea], 8 de marzo de 2004.

<www.abcdesevilla.es/hemeroteca/historico-08-03-2004/sevilla/andalucia/bueno-lidon-entrego-la-garba-de-oro-al-investigador-juan-pedro-marin_962330535270.html> [Consulta: 21 de enero de 2008]

————— [en línea], 16 de julio de 2006.

<[www.abc.es/hemeroteca/historico-16-07-2006/abc/TVyRadio/hormigaz-telecinco-1600-\(\(\(1422473702202.html](http://www.abc.es/hemeroteca/historico-16-07-2006/abc/TVyRadio/hormigaz-telecinco-1600-(((1422473702202.html)> [Consulta: 15 enero 2009]

————— [en línea], 2006. <<http://especiales.abc.es/2006/eta/historia/eta-01.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, 22 de marzo de 2007, p. 16.

————— [en línea], 30 de noviembre de 2007.

<www.abc.es/inmobiliario/noticia.asp?id=2092&sec=38&num=20071130> [Consulta: 19 de enero de 2009]

————— [en línea], 13 de octubre de 2011.

<<http://www.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=959084>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*El adelantado de Segovia* [en línea], 1 de febrero de 2010.

<www.eladelantado.com/noticia/provincia/94892/Municipios-de-la-comarca-estudiar%C3%A1n-acciones-contr-el-ATC-en-Santiuste> [Consulta: 2 de febrero de 2010]

-*ADN* [en línea], 27 de mayo de 2008.

<<http://www.adn.es/ciudadanos/20080527/NWS-0722-Cataluna-Aragon-subjetivizar-tribunales-llevara.html>> [Consulta: 1 de julio de 2008]

————— [en línea], 27 de mayo de 2008.

<www.adn.es/blog/con_dos_cartones/ciudadanos/20080527/POS-0006-Culpabilizar-pobre.html> [Consulta: 11 de julio de 2008]

————— [en línea], 13 de diciembre de 2008.

<<http://www.adn.es/local/barcelona/20081213/NWS-1433-disturbios-barcelona-gracias-manifestacion-antifascista.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-AGENCIA EFE, 29 de diciembre de 2006.

-AGENCIA COLPISA, 12 de enero de 2007.

-AGENCE FRANCE PRESS [en línea], 5 de octubre de 2011.

<http://www.google.com/hostednews/afp/article/ALeqM5ivZr21l4yZsQTXoOoS9EXMH0Ng_g?docId=CNG.0ebd8ad2aa00e933224b2379091127f8.3b1> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-AGENCIA MADRID PRESS [en línea].

<www.madridpress.com/content/view/9607/49/> [Consulta: 25 de marzo de 2007].

-AGENCIA EUROPA PRESS [en línea], 30 de mayo de 2008.

<www.europapress.es/madrid/noticia-taxistas-madrilenos-instant-ayuntamiento-comunidad-reajustar-tarifas-urbanas-interurbanas-20080530181711.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Aire flamenco* [en línea], diciembre de 2008.

<<http://www.aireflamenco.com/elpatio/martirio.htm>, > [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

-*Animalesmascotas.com*, 14 de marzo de 2008.

<<http://animalesmascotas.com/juicio-para-el-asesino-de-la-ultima-osa-pirenaica/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-*Aragón liberal* [en línea], 26 de octubre de 2011.

<<http://www.aragonliberal.es/noticias/noticia.asp?notid=54341&menu=3>>

[Consulta: 30 de enero de 2012]

-*As* [en línea], 26 de septiembre de 2008. <www.as.com/futbol/articulo/senna-arbitros-dejan-influenciar-mucho/dasftb/20080926dasdasftb_1/Tes> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

-*Autorevista* [en línea], 7 de diciembre de 2011.

<www.tecnipublicaciones.com/amdpres/default.asp?sector=autorevista&idsector=4&wcodigo=322852> [Consulta: 21 de diciembre de 2011]

-BASALLO, Alfonso. Entrevista a Amando de Miguel. *La Gaceta*. 27 de noviembre de 2009, p.63.

-BBC [en línea], 21 de noviembre de 2011.

<www.bbc.co.uk/mundo/movil/noticias/2011/11/111120_turquia_ejemplo_mundo_arabe_tsb.shtml> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

-*La Calle* [en línea], 24 de mayo de 2002.

<www.subinspectores.org/prensa/hemero/2002/pr2t02175.htm> [Consulta: 19 de diciembre de 2008]

-*Cinco Días* [en línea], 15 de enero de 2003.

<www.cincodias.com/articulo/economia/IPC/sube/2002/supera/cuarto/ano/prevision/Gobierno/cdspor/20030115cdscdieco_1/Tes/> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

-*El Comercio* [en línea], 25 de enero de 2007.

<www.elcomerciodigital.com/prensa/20070125/asturias/drogas-diseno-problema_20070125.html> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

————— [en línea], 12 de noviembre de 2011.

<http://www.elcomercio.com/editorial/honra_0_589141289.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

————— [en línea], 3 de enero de 2012.

<<http://www.elcomercio.es/v/20120103/gijon/siete-decadas-dando-bienvenida-20120103.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

————— [en línea], 3 de enero de 2012.

<<http://lugodeportes.galiciae.com/nova/139104.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*El Correo* [en línea], 20 de enero de 2011.

<<http://www.elcorreo.com/alava/v/20110120/rioja/suma-mocion-pide-rescate-20110120.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*La Crónica de León* [en línea], 5 de abril de 2011.

<<http://www.lacronicadeleon.es/2011/04/05/leon/leon-se-apunta-el-mayor-incremento-de-autonomos-de-la-comunidad-116043.htm>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

————— [en línea], 10 de diciembre de 2011.

<<http://www.lacronicadeleon.es/2011/12/10/deportes/cada-cosa-a-su-debido-tiempo-134690.htm>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-DÁVILA, Carlos. La izquierda no derribó el muro [en línea]. *La Gaceta*. 8 de noviembre de 2009, p. 5. <<http://www.intereconomia.com/noticias/izquierda-no-derribo-muro>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Deia* [en línea], 17 de diciembre de 2011.

<<http://www.deia.com/2011/12/17/ocio-y-cultura/que-mundo/aste-ero-el-primer-recorte-de-la-legislatura>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Diario de Navarra* [en línea], 15 de febrero de 2008.

<www.diariodenavarra.es/20080215/navarra/caro-dice-partido-quiere-

tensionar-votantes-pero-

crisparlos.html?not=2008021512405509&dia=20080215&seccion=navarra&seccion2=politica&chnl=10> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

-*Diario Directo* [en línea], 11 de septiembre de 2006.

<www.diariodirecto.com/hem/20060911//OPINION/cayuco-gobierno-caldera-zapatero-rabat-ue.html> [Consulta: 12 de junio de 2008]

-*El Diario Montañés* [en línea], 13 de octubre de 2006.

<www.diariomontanes.es> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

————— [en línea], 13 de enero de 2007.

<http://www.eldiariomontanes.es/prensa/20070112/nacional/zapatero-llama-error-tragico_20070112.html> [Consulta: 17 de diciembre de 2008]

-*Diez minutos* [en línea], 15 de septiembre de 2010. <http://angel-antonio-herrera.blogs.diezminutos.es/2010/09/15/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Dirigentes* [en línea], 14 de diciembre de 2011.

<http://www.dirigentesdigital.com/articulo/actualidad/201795/republicanos/eeuu/gingrich/romney.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*El día* [en línea], 16 de mayo de 2008. <www.eldia.es/2008-05-16/internacional/internacional5.htm> [Consulta: 11 de julio de 2008]

-*El Economista* [en línea], 11 de abril de 2007.

<http://ecoaula.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/195545/04/07/Citigroup-anuncia-plan-de-reestructuracion-con-despido-de-17000-personas.html> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

————— [en línea], 29 de enero de 2010.

<ecodiario.eleconomista.es/sociedad/noticias/1871310/01/10/Nucleares-el-

gobierno-pide-serenidad-intelectual-en-el-debate-sobre-el-almacen-de-residuos.html> [Consulta: 2 de febrero de 2010]

————— [en línea], 2 de diciembre de 2011.

<www.eleconomista.es/economia/noticias/3576361/12/11/no-nos-asusta-que-el-gobierno-legisle-creemos-que-es-lo-que-debe-hacer.html> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

-*La Estrella* [en línea], 26 de octubre de 2011.

<http://laestrella.com.pa/online/impreso/2011/10/26/el_precio_de_una_prostiputa.asp> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*La estrella Digital* [en línea], 14 de marzo de 2007.

<www.estrelladigital.es/a1.asp?sec=esp&fech=14/03/2007&name=rubalcaba_integro> [Consulta: 30 de marzo de 2007]

-*Expansión* [en línea], 28 de octubre de 2011.

<<http://www.expansion.com/agencia/efe/2011/10/28/16644360.html>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-*La Gaceta*, 16 de diciembre de 2009, p.18.

-*La Gaceta de los Negocios*, 24 de marzo de 2007, p. 7.

-*Gara* [en línea], 3 de febrero de 2007.

<<http://www.gara.net/idatzia/20070203/art200068.php>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-GARCÍA ABADILLO, Casimiro. Inmigración ilegal: el debate tramposo. *El Mundo*. 25 de enero de 2010, p.6.

-*Granma* [en línea], 12 de noviembre de 2001.

<<http://www.granma.cubaweb.cu/temas11/articulo210.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-GRUPO DE ESTUDIOS ESTRATÉGICOS. El CNI no tiene solución [en línea]. *Libertad Digital*. 6 de julio de 2009.

<<http://www.libertaddigital.com/opinion/gees/la-casa-de-los-lios-49941/>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Hoy* [en línea], 3 de enero de 2012.

<<http://www.hoy.es/v/20111231/badajoz/mientras-unos-divierten-otros-20111231.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Huelva Información* [en línea], 4 de marzo de 2011.

<<http://www.huelvainformacion.es/article/opinion/918857/don/manue/remesal/carnaval/publico.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*La Información* [en línea], 1 de marzo de 2011.

<http://noticias.lainformacion.com/deporte/futbol/las-quejas-de-jose-mourinho-surgen-efecto_J4LdRMneRhGjRmtgwc7653/> [Consulta: 10 de marzo de 2011]

———— [en línea], 20 de octubre de 2011.

<http://noticias.lainformacion.com/arte-cultura-y-espectaculos/nintendo-ds/nino-kuni-o-cuando-el-anime-japones-se-convierte-en-un-videojuego-delicioso_njT2hKhpYRXYa812so1IO6/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*El informador* [en línea], 14 de septiembre de 1997.

<www.informador.com.mx/informador/> [Consulta: 24 de diciembre de 2004]

-JUARISTI, Jon. Desconfía del enemigo que ofrece treguas [en línea]. *ABC*. 22 de marzo de 2007. < http://www.abc.es/hemeroteca/historico-22-03-2007/abc/Opinion/desconfia-del-enemigo-que-ofrece-treguas_1632118329924.html > [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Libertad digital* [en línea], 1 de diciembre de 2010.

<<http://www.libertaddigital.com/multimedia/galerias/piquete-anti-rouco-uam/rouco-uam-011210-7.jpg.html#rouco-uam-011210-7.jpg>> [Consulta: 10 de marzo de 2011]

———— [en línea], 17 de septiembre de 2011.

<<http://www.libertaddigital.com/nacional/2011-09-17/conde-pumpido-crea-que-la-sentencia-de-otegi-permite-avanzar-hacia-la-paz-1276435585/>>
[Consulta: 12 de enero de 2012]

-*El Mañana* [en línea]. <www.elmanana.com.mx/notas.asp?id=91823>
[Consulta: 15 de enero de 2009]

-MILLÁS, Juan José. Obeliscos. *El País*. 2 de abril de 1999.

-*El Mundo* [en línea], febrero de 2003.

<http://www.elmundo.es/especiales/2003/02/internacional/irak/montoya_5.html>
[Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 7 de abril de 2003.

<<http://www.elmundo.es/elmundo/2003/04/06/enespecial/1049621560.html>>
[Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], edición Cataluña, 26 de mayo de 2003.

<<http://www.elmundo.es/2003/05/26/catalunya/1403067.html>> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

———— [en línea], 30 de agosto de 2003.

<www.elmundo.es/elmundo/2003/08/30/internacional/1062252728.html>
[Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 15 de abril de 2004.

<www2.elmundolibro.com/papel/2004/04/15/deportes/1622151.html>
[Consulta: 19 de enero de 2009]

- [en línea], 1 de junio de 2004.
<www.elmundo.es/papel/2004/06/01/ciencia/1644590.html> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]
- [en línea], 8 de julio de 2004.
<www.elmundo.es/papel/2004/07/08/opinion/1660684.html> [Consulta: 25 de marzo de 2007]
- [en línea], 6 de octubre de 2004.
<www.elmundo.es/papel/2004/10/06/opinion/1701084.html> [Consulta: 19 de enero de 2009]
- [en línea], febrero de 2005.
<www.elmundo.es/especiales/2005/02/sociedad/inmigracion/gentecorriente/elena_javier.html> [Consulta: 1 de febrero de 2006]
- [en línea], 11 de diciembre de 2005.
<<http://www.elmundo.es/elmundo/2005/12/11/espana/1134273944.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]
- [en línea], 11 de marzo de 2006.
<www.elmundo.es/suplementos/natura/2006/1/1142031626.html> [Consulta: 15 de enero de 2009]
- [en línea], 22 de marzo de 2007, pág. 19.
<<http://www.bastaya.org/uploads/noticias/index.php?id=12201>> [Consulta: 12 de enero de 2012]
- [en línea], 25 de marzo de 2007, p. 11.
<<http://www.bastaya.org/uploads/noticias/index.php?id=12325>> [Consulta: 12 de enero de 2012]
- [en línea], 3 de septiembre de 2007.
<www.elmundo.es/papel/2007/09/03/ciencia/2192568.html> [Consulta: 11 de julio de 2008]
- [en línea], octubre de 2007.
<www.elmundo.es/elmundodeporte/especiales/2007/10/nba/envivo/nets_lakers.html> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

————— [en línea], 7 de marzo de 2008.

<www.elmundo.es/mundodinero/2008/03/07/economia/1204878587.html>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 10 de marzo de 2008.

<www.elmundo.es/elmundo/2008/03/10/internacional/1205113982.html>

[Consulta: 10 de diciembre de 2011]

————— [en línea], 6 de junio de 2008.

<www.elmundo.es/suplementos/suvienda/2008/542/1212703262.html>

[Consulta: 11 de diciembre de 2008]

————— [en línea], 9 de agosto de 2008.

<www.elmundo.es/navegante/2007/08/09/tecnologia/1186642878.html>

[Consulta: 27 de diciembre de 2011]

————— [en línea], 21 de septiembre de 2008.

<www.elmundo.es/elmundo/2008/09/21/toros/1222028782.html> [Consulta:

19 de enero de 2009]

————— [en línea], 18 de diciembre de 2008.

<<http://www.elmundo.es/elmundo/madrid.html>> [Consulta: 18 de diciembre de

2008]

————— [en línea], 9 de enero de 2009.

<www.elmundo.es/papel/2008/02/04/deportes/2319839.html> [Consulta: 15 de

enero de 2009]

————— [en línea], 20 de septiembre de 2009.

<www.elmundo.es/mundodinero/2007/09/20/economia/1190304191.html>

[Consulta: 30 de diciembre de 2011]

—————, 16 de noviembre de 2009, p.10.

—————, [en línea], 26 de noviembre de 2009.

<www.elmundo.es/elmundo/2009/11/26/andalucia/1259253307.html>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, [en línea], 25 de marzo de 2012.

<<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/03/24/internacional/1332587239.html>

> [Consulta: 29 de marzo de 2012]

————— [en línea].

<http://elmundovino.elmundo.es/elmundovino/des_bodega.html?param=17>

[Consulta: 21 de enero de 2008]

-*El Mundo Deportivo* [en línea], 28 de agosto de 2007.

<www.elmundodeportivo.es/web/gen/20070828/noticia_53389163560.html>

[Consulta: 20 de diciembre de 2008]

————— [en línea], 25 de mayo de 2008.

<http://www.mundodeportivo.com/20080525/que-venga-otro-valverde_53468317273.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

————— [en línea], 26 de septiembre de 2008.

<www.elmundodeportivo.es/web/gen/20080926/noticia_53547119132.html>

[Consulta: 18 de diciembre de 2008]

-*La Nación* [en línea], 9 de mayo de 2004.

<<http://www.nacion.com/ancora/2004/mayo/09/ancora3.html#1>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*La noticia* [en línea], 7 de septiembre de 2011.

<http://www.periodicolanoticia.com/022011/index.php?option=com_content&view=article&id=2264:mal-tiempo-causa-inundaciones&catid=602:070911locales&Itemid=2404> [Consulta: 4 de octubre de 2011]

-*Noticias de Álava* [en línea], 1 de noviembre de 2011.

<http://www.noticiasdealava.com/2011/11/01/economia/la-prima-de-riesgo-de-espana-roza-los-370-putos-basicos> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-*Noticias de Gipuzkoa* [en línea], 27 de enero de 2007.

<www.noticiasdegipuzkoa.com/ediciones/2007/01/27/economia/espana-mundo/d27esp53.462879.php> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

-*La Nueva España* [en línea], 26 de diciembre de 2011.

<<http://www.lne.es/deportes/2011/12/26/metodo-alternativo-preparacion/1176003.html>>

[Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Nuevo diario* (Argentina) [en línea], 15 de octubre de 2011.

<<http://www.nuevodiarioweb.com.ar/notas/2011/10/15/zamora-insto-pensar-primero-patria-santiago-estero-3981.asp>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*El Nuevo Diario* (Nicaragua) [en línea], 5 de junio de 2011.

<<http://www.elnuevodiario.com.ni/nacionales/104110>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Ñ [en línea]. *Clarín*. 13 de diciembre de 2008.

<www.revistaenie.clarin.com/notas/2008/12/13/_-01820298.htm> [Consulta: 15 de enero de 2009]

-*El País* [en línea], 8 de julio de 1983.

<www.elpais.com/articulo/sociedad/ESPAnA/BANCO_CENTRAL/AUDIENCIA_NACIONAL/CoDIGO_PENAL/sentencia/asalto/Banco/Central/considera/posibilidad/delito/tuviera/intencionalidad/politica/elpepisoc/19830708elpepisoc_2/Tes/> [Consulta: 19 de enero de 2009]

————— [en línea], 16 de julio de 1994.

<www.elpais.com/articulo/opinion/inalcanzable/amnistia/lengua/espanola/elpepiopi/19940716elpepiopi_10/Tes/> [Consulta: 19 de enero de 2009]

————— [en línea], 3 de enero de 1996.

<http://www.elpais.com/articulo/madrid/MADRID/CANAL_DE_ISABEL_II/agua/embalsamada/crecio/27/Nochebuena/elpepiautmad/19960103elpmad_14/Tes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

————— [en línea], 11 de enero de 1996.

<<http://www.elpais.com/articulo/madrid/MADRID/agua/embalsamada/supera/>>

nivel/ano/pasado/mismas/fechas/elpepiautmad/19960111elpmad_5/Tes>

[Consulta: 30 de enero de 2012]

————— [en línea], 22 de septiembre de 1996.

<[http://www.elpais.com/articulo/internacional/ESTADOS_UNIDOS/LATINO AMERICA/EE/UU/reconoce/Escuela/Americas/enseno/torturar/asesinar/elpepiint/19960922elpepiint_3/Tes](http://www.elpais.com/articulo/internacional/ESTADOS_UNIDOS/LATINO_AMERICA/EE/UU/reconoce/Escuela/Americas/enseno/torturar/asesinar/elpepiint/19960922elpepiint_3/Tes)> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 15 de septiembre de 1998.

<www.elpais.com/articulo/andalucia/DUSSECK/_MICHELINE_/ESCRITORA/TERCER_MUNDO/fronteras/solo/sirven/marginalizar/pobres/elpepiautand/19980915elpand_11/Tes> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

————— [en línea], 1 de enero de 2003.

<http://www.elpais.com/articulo/internacional/Gran/Bretana/planeo/hacer/limpieza/etnica/Ulster/hace/anos/elpporint/20030101elpepuint_4/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 13 de enero de 2003.

<www.elpais.com/articulo/espectaculos/temple/despaciosidad/Sergio/Marin/elpepiept/20030113elpepiesp_6/Tes> [Consulta: 19 de enero de 2009]

—————, 15 de noviembre de 2003 [en línea]

<http://www.elpais.com/articulo/madrid/atracos/callejeros/aumentan/primeros/meses/elpepiautmad/20031115elpmad_12/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 12 de noviembre de 2005.

<www.elpais.com/articulo/sociedad/Decenas/activistas/Greenpeace/ocupan/hotel/construccion/Cabo/Gata/elpepusoc/20051112elpepusoc_3/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 3 de enero de 2006.

<www.elpais.com/articulo/internet/Consejos/optimizar/presencia/buscadores/elpportec/20060103elpepunet_3/Tes> [Consulta: 15 de enero de 2009]

————— [en línea], 22 de marzo de 2006.

<http://www.elpais.com/articulo/espana/Alegria/esperanza/prudencia/vascos/elpepuesp/20060322elpepunac_15/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 21 de septiembre de 2006.

<www.elpais.com/articulo/red/ciberdelincuencia/traslada/web/elpportec/20060921elpcibenr_1/Tes> [Consulta: 21 de diciembre de 2011]

———— [en línea], 23 de diciembre de 2006.

<http://www.elpais.com/articulo/espana/zulo/ETA/hallado/Vizcaya/contenia/kilos/material/fabricar/explosivos/elpepuesp/20061223elpepunac_10/Tes>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 2 de enero de 2007.

<http://www.elpais.com/articulo/espana/respuesta/ataque/ETA/abre/primera/fisura/Gobierno/Ibarretxe/elpepuesp/20070102elpepinac_4/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 31 de enero de 2007.

<http://www.elpais.com/articulo/internacional/Detenidos/presuntos/terroristas/planeaban/secuestrar/ejecutar/soldado/Reino/Unido/elpepuint/20070131elpepuint_8/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 9 de marzo de 2007.

<www.elpais.com/articulo/sociedad/Portugal/despenaliza/aborto/primeras/semanas/elpepusoc/20070309elpepusoc_1/Tes> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

———— [en línea], 21 de agosto de 2007.

<www.elpais.com/articulo/internet/Google/rectifica/permite/visionar/videos/comprados/tienda/durante/meses/elpeputec/20070821elpepunet_8/Tes>

[Consulta: 27 de diciembre de 2011]

———— [en línea], 14 de noviembre de 2007.

<www.elpais.com/articulo/espana/duques/Lugo/separan/elpepugen/20071114elpepinac_8/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 20 de agosto de 2008.

<www.elpais.com/videos/economia/Alonso/PP/quiere/tensionar/crispar/negociacion/financiacion/autonomica/elpvid/20080820elpepueco_2/Ves/> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

———— [en línea], 23 de febrero de 2009.

<http://www.elpais.com/articulo/espana/Bermejo/tiron/electoral/Rajoy/elpepuesp/20090223elpepinac_11/Tes> [Consulta: 2 de diciembre de 2009]

———— [en línea], 1 de marzo de 2009.

<http://www.elpais.com/articulo/espana/PSE/Patxi/Lopez/tiene/llave/futuro/Gobierno/vasco/elpepuesp/20090301elpepunac_11/Tes> [Consulta: 2 de enero de 2010]

———— [en línea], 9 de junio de 2009.

<www.elpais.com/articulo/cataluna/hotel/Juan/Carlos/I/anuncia/ERE/temporal/elpepiespcat/20090609elpcat_9/Tes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 9 de julio de 2009.

<www.elpais.com/fotografia/internacional/anos/muro/verguenza/elpfotint/20090709elpepuint_7/Ies/> [Consulta: 27 de noviembre de 2009]

———— [en línea], 25 de noviembre de 2009.

<www.elpais.com/articulo/gente/duques/Lugo/firman/divorcio/elpepugen/20091125elpepuage_6/Tes> [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 19 de febrero de 2010.

<www.elpais.com/articulo/portada/Chatroulette/delirio/elpepisupep3/20100219elptenpor_8/Tes> [Consulta: 27 de diciembre de 2011]

———— [en línea], 27 de junio de 2009.

<www.elpais.com/articulo/espana/crisis/parecia/aterrizaje/suave/ha/sido/aterriza/puedas/elpepinac/20090627elpepinac_7/Tes> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

———— [en línea], 1 de octubre de 2009.

<www.elpais.com/articulo/espana/Zapatero/disfraza/impulso/fiscal/extraordinario/subida/impuestos/elpepiesp/20091001elpepinac_8/Tes> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

———— [en línea], 28 de enero de 2010.

<www.elpais.com/articulo/sociedad/ve/incoherente/apoyar/almacen/nuclear/Congreso/quererlo/Cataluna/elpepusoc/20100128elpepusoc_6/Tes> [Consulta: 1 de febrero de 2010]

———— [en línea], 16 de octubre de 2011.

<http://www.elpais.com/articulo/deportes/Delantero/frustrado/ala-pivot/altura/elpepudep/20111016elpepudep_25/Tes> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*El país literario* [en línea], 17 de mayo de 2007.

<www.elpaisliterario.com/elpaislit.php?realizar=ampliarnot&codereg=001139&cod_client=000472&cod_cat=000047&user_id=a4a213bcced0aca96209ae0f923cf1ba&secc=NOTICIAS> [Consulta: 15 enero 2009]

-*El Periódico* [en línea], 31 de julio de 2008.

<www.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio_PK=46&idioma=CAS&idnoticia_PK=531595&idseccio_PK=1021> [Consulta: 21 de diciembre de 2011]

————— [en línea], 7 de diciembre de 2008.

<www.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio_PK=46&idioma=CAS&idnoticia_PK=568582&idseccio_PK=1006> [Consulta: 19 de enero de 2009]

-*El Periódico de Aragón* [en línea], 8 de octubre de 2007.

<www.elperiodicodearagon.com/noticias/noticia.asp?pkid=355689> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 30 de septiembre de 2011.

<http://www.elperiodicodearagon.com/noticias/opinion/pedro-jota-y-esperanza_704299.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*El Periódico de Extremadura* [en línea], 6 de junio de 2007.

<www.elperiodicoextremadura.com/noticias/noticia.asp?pkid=307162> [Consulta: 21 de enero de 2008]

-PÉREZ REVERTE, Arturo. Patente de corso: El síndrome del coronel Tapioca. *XL Semanal*. N° 1159, 10 de enero de 2010.

-*Provincia* [en línea], 10 de diciembre de 2011.

<www.provincia.com.mx/2011/12/pronostica-smn-sabado-nublado-en-morelia/> [Consulta: 20 de diciembre de 2012]

-*Público* [en línea], 29 de noviembre de 2009.

<<http://www.publico.es/espana/273943/haidar/rechaza/propuesta/moratinos/otorgarle/pasaporte/espanol>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-RAMÍREZ, Pedro J. ¿Dejaréis morir a Rosa Parks? [en línea]. *El Mundo*. 13 de diciembre de 2009, pp. 4-5. <

<http://www.elmundo.es/opinion/columnas/pedro-j-ramirez/2009/12/21506259.html> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

———. Patxi nuestro [en línea]. *El Mundo*. 24 de enero de 2010, p.3.

<<http://www.elmundo.es/opinion/columnas/pedro-j-ramirez/2010/01/22015835.html>> [Consulta: 22 de enero de 2012]

-*La Razón*, 22 de marzo de 2007, pág. 16.

———, 20 de abril de 2009, p. 77.

-*Rebelión* [en línea], 30 de julio de 2006.

<<http://www.rebelion.org/noticia.php?id=35402>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

——— [en línea], 6 de marzo de 2007.

<www.rebelion.org/noticia.php?id=47500> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

-*El regional* [en línea], 10 de julio de 2010.

<http://www.elregional.com.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=7494:solo-danos-leves-provoca-el-temporal-basiliso&catid=42:local&Itemid=63> [Consulta: 4 de octubre de 2011]

-RICARDO. Viñeta. *El Mundo*, 1 de febrero de 2010, p.3.

-SÁNCHEZ, Alicia. La película *Mentiras y gordas* saca a la luz los peligros del consumo de drogas entre los jóvenes. *Pronto*. Nº 1927, 11 de abril de 2009, pp 28-9.

-SANTOS, Carlos. Se equivocó la gaviota. *El Mundo*, 25 de marzo de 2007, p. 2.

-*Siete semanal* [en línea], 29 de diciembre de 2011.

<<http://www.sietesemanal.com/opinion/6509.php>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Siglo XXI* [en línea], 30 de enero de 2010. <www.diariosigloxxi.com/texto-ep/mostrar/20100130194556> [Consulta: 2 de febrero de 2010]

-SOSA WAGNER, Francisco. La soberanía, esa antigualla [en línea]. *El Mundo*. 18 de febrero de 2010, p.19. <<http://www.elmundo.es/opinion/tribuna-libre/2010/02/22692489.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Sport* [en línea], 22 de diciembre de 2011.

<<http://www.sport.es/es/noticias/formula1/ferrari-trabaja-contrarreloj-para-darle-buen-coche-alonso-1283095>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Sur* [en línea], 17 de diciembre de 2011.

<<http://www.diariosur.es/v/20111217/marbella/caida-trafico-provincia- apenas-20111217.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*The Times* [en línea], 9 de febrero de 2009.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&p f=all&bl=on>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 20 de abril de 2009.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&p f=all&bl=on>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 27 de mayo de 2009.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&pf=all&bl=on> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 20 de octubre de 2009.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&pf=all&bl=on> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 12 de marzo de 2010.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&pf=all&bl=on> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 6 de septiembre de 2010.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&pf=all&bl=on> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 7 de septiembre de 2010.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&pf=all&bl=on> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 26 de septiembre de 2010.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&pf=all&bl=on> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 11 de marzo de 2011.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&pf=all&bl=on> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

———— [en línea], 21 de octubre de 2011.

<<http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring=eta&p=tto&pf=all&bl=on> > [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*El tipógrafo* [en línea], 23 de diciembre de 2011.

<<http://eltipografo.cl/2011/12/es-la-vida-no-la-muerte-la-que-tiene-limites/>>

[Consulta: 24 de diciembre de 2011]

-*El Universal* [en línea], 12 de agosto de 2005.

<http://noticias.eluniversal.com/2005/08/12/pol_art_12105A.shtml> [Consulta: 15 de enero de 2009]

————— [en línea], 20 de marzo de 2007.

<www.eluniversal.com.mx/notas/413455.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-USSÍA, Alfonso. Depresión. *Tiempo*. Nº 1.260, 19-25 de junio de 2006, p. 113.

-VALLVEY, Ángela. Saigón. *La Razón*. 17 de diciembre de 2009, p.11.

-*Vanguardia* [en línea], 17 de febrero de 2009.

<<http://www.vanguardia.com.mx/entrelasmejoresdelmundo-304373-columna.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*La Vanguardia* [en línea], 4 de enero de 2007.

<<http://www.lavanguardia.es/gen/20070104/51299484958/noticias/las-deudas-de-los-radicales-con-la-justicia-audiencia-nacional-ts-batasuna-jarra-eta-tribunal-supremo-arnaldo-otegi-rodolfo-ares-patxi-lopez-jose-m.html>> [Consulta: 30 de enero de 2007]

————— [en línea], el 20 de octubre de 2011.

<<http://www.lavanguardia.com/politica/20111018/54233198607/eta-abandona-lucha-armada/index.html>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 9 de diciembre de 2011.

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20111209/54240867326/guardia-urbana-retira-cuatro-puntos-permiso-conducir-inexistente-ciclista.html>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*La Voz de Asturias* [en línea], 5 de septiembre de 2003.

<www.lavozdeasturias.com/noticias/imprimir.asp?pkid=78143> [Consulta: 25 de marzo de 2007]

————— [en línea], 18 de enero de 2007.

<<http://www.elperiodicodegijon.es/noticias/noticia.asp?pkid=318229>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*La Voz de Galicia* [en línea], 15 de diciembre de 2011.

<http://www.lavozdeg Galicia.es/carballo/2011/12/15/0003_201112C15C9991.htm> [Consulta: 12 de enero de 2012]

————— [en línea], 27 de diciembre de 2011.

<http://www.lavozdeg Galicia.es/galicia/2011/12/27/0003_201112G27P4991.htm>

[Consulta: 30 de enero de 2012]

————— [en línea], 28 de diciembre de 2011.

<http://www.lavozdeasturias.es/opinion/pulso-Oviedo-jugada-pactista_0_617338266.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*webAdictos* [en línea], 21 de diciembre de 2011.

<www.webadictos.com.mx/2011/12/21/eliminar-bootkits-pc-bitdefender/>
[Consulta: 21 de diciembre de 2011]

7.4.2. DOCUMENTOS ESCRITOS EN PORTALES DE INSTITUCIONES Y GRANDES EMPRESAS

-ARGENTINA. PRESIDENCIA DE LA NACIÓN. 1 de junio de 2009.

<<http://www.presidencia.gov.ar/informacion/discursos/5635>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-ASESORES BANCARIOS Y FINANCIEROS.

<www.abanfin.com> [Consulta: 24 de diciembre de 2004]

-COMANDONE DE COHEN, Mirta Dora. La alquimia del verbo en la poesía de Panero [en línea]. Instituto Cervantes.

<http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/06/aih_06_1_034.pdf> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

- COMPAÑÍA DE JESÚS. Informe de la Reunión de las Facultades de Comunicación Social Dirigidas por la Compañía de Jesús [en línea].
<<http://biblioteca.universia.net/ficha.do?id=37835426>> [Consulta: 19 de diciembre de 2008]

- CONSUMER. 12 de septiembre de 2002.
<http://www.consumer.es/web/es/medio_ambiente/2002/09/12/51718.php> [Consulta: 15 de enero de 2009]

- FESTIVAL DE POESÍA DE MEDELLÍN.
<http://www.festivaldepoesiademedellin.org/pub.php/es/Escuela/Taller_Online/spoonerismo.html> [Consulta: 30 de enero de 2012]

- FONDO DE CESANTÍA DEL MAGISTERIO ECUATORIANO.
< www.fcme.com.ec> [Consulta: 24 de diciembre de 2004]

- FUNDACIÓN LABORAL DE LA CONSTRUCCIÓN DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS. <www.flcnet.es> [Consulta: 24 de diciembre de 2004]

- GOBIERNO DE CHILE. SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS. 20 de junio de 2011.
<http://normativa.aduana.cl/prontus_normativa/site/artic/20110622/pags/20110622121505.html> [Consulta: 20 de enero de 2012]

- GOBIERNO DE CUBA.
<<http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1980/esp/fl40680e.html>> [Consulta: 28 de diciembre de 2008]

- MUNDO MARÍTIMO. 1 de diciembre de 2008.
<www.mundomaritimo.cl/noticias/noticia.asp?idNoticia=6691> [Consulta: 20 de enero de 2008]

-ORANGE. <<http://www.videos.ocio.orange.es/video/iLyROoafXVQ.html>>

[Consulta: 20 de enero de 2012]

-PACTO MUNDIAL. Acta de la Reunión del Grupo de Trabajo de Proyectos Conjuntos – ONGs, Global Compact España [en línea]. 27 de mayo de 2003.

<www.pactomundial.org/recursos/doc/Actividades/Grupos_de_trabajo/12085_2852852007104119.pdf> [Consulta: 18 de diciembre de 2008]

-REAL MADRID. <www.realmadridcf.org>, [Consulta: 28 de diciembre de 2004]

-TERRA. 21 de agosto de 2008.

<<http://www.terra.com/salud/articulo/html/sal19782.htm>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

————— [en línea], 20 de noviembre de 2011.

<<http://terrannoticias.terra.es/articulo/html/av21222103.htm>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

7.4.3. DOCUMENTOS SONOROS

-*24 Horas*, Radio Nacional de España, 29 de diciembre de 2006.

—————, Radio Nacional de España, 14 de mayo de 2008.

—————, Radio Nacional de España, 29 de septiembre de 2009.

—————, Radio Nacional, 18 de enero de 2011.

-*A vivir, que son dos días*, Cadena SER, 1 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/espana/audios/ares-paso-pone-manifiesto-mundo-radicales-abertzales-rompiendo-eta/csrsrpor/20111001csrsrcsnac_2/Aes/>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Al primer toque*, Onda Cero, 26 de enero de 2012.

-*Asuntos propios*, Radio Nacional de España, 23 de junio de 2010.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-pasa-maltrato-simbolico/810480/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

—————, Radio Nacional de España, 30 de junio de 2010.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-su-molesta-opinion/816151/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

—————, Radio Nacional de España, 14 de julio de 2010.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/radio/asuntos-proprios---xose-castro-su-internet-manga-ancha/829505/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-*BBC News*, BBC, 21 de octubre de 2010.

-Cadena SER, 19 de mayo de 2005.

<http://www.cadenaser.com/espana/audios/esperanza-aguirre-le-ponen-apellidos-palabra-democracia-devaluando/csresrpor/20110519csresrnac_7/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, 24 de agosto de 2007.

—————, 11 de julio de 2008.

—————, 17 de septiembre de 2011.

—————, 17 de diciembre de 2011.

-*Carrusel deportivo*, Cadena SER 2 de abril de 2007.

-CX36 Radio Centenario, 20 de marzo de 2009.

<www.radio36.com.uy/entrevistas/2009/03/20/vicente.html> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

-*Diario directo* (desconexión en el País Vasco), Radio Nacional de España, 21 de marzo de 2011. <www.rtve.es/alacarta/audios/besaide-pais-vasco/detenida-

francia-ione-lozano-etarras-mas-buscadas-besaide-cronica-euskadi/1050878/>

[Consulta: 27 diciembre 2011]

-El archivo de Indias. En: *SER Historia*, Cadena SER, 1 de octubre de 2011.

<www.cadenaser.com/cultura/audios/ser-historia-archivo-indias/csrsrpor/20111011csrsrcul_11/Aes/> [Consulta: 10 de diciembre de 2011]

-*El contrapunto*, ABC Radio, 2 de diciembre de 2011.

-*El larguero*, Cadena SER, 5 de abril de 2005.

—————, Cadena SER, 5 de mayo de 2005.

—————, Cadena SER, 18 de noviembre de 2011.

—————, Cadena SER, 26 de enero de 2012.

-*El partido de las doce*, COPE, 1 de diciembre de 2011.

—————, COPE, 26 de enero de 2012.

-*España a las 8*, Radio Nacional de España, 17 de septiembre de 1984.

—————, Radio Nacional de España, junio de 2002.

—————, Radio Nacional de España, agosto de 2004.

-*España directo*, Radio Nacional de España, 16 de diciembre de 2012.

<www.rtve.es/radio/20111216/cambian-condiciones-para-empleados-del-hogar/482479.shtml> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

-*Especial Elecciones*, Onda Cero, 9 de marzo de 2008.

-*Esto me suena*, Radio Nacional de España, 8 de diciembre de 2011.

<www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-08-12-11/1268226/> [Consulta: 22 de diciembre de 2011]

———, Radio Nacional de España, 9 de diciembre de 2011.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-son-cazadores-herencias-09-12-11/1269139/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

———, Radio Nacional de España, 16 de diciembre de 2011.

<www.rtve.es/radio/20111216/cambian-condiciones-para-empleados-del-hogar/482479.shtml> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

———, Radio Nacional de España, 29 de diciembre de 2011.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-miguel-angel-peraile-ejemplo-superacion-29-12-11/1284022/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

———, Radio Nacional de España, 24 de enero de 2012.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena-miguel-angel-peraile-ejemplo-superacion-29-12-11/1284022/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

———, Radio Nacional de España, 8 de febrero de 2012.

<<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-me-suena-en-rne/esto-suena---primeros-objetores-conciencia---08-02-12/1316786/>> [Consulta: 20 de marzo de 2012]

-*Gente de Madrid*, Onda Cero, 16 de mayo de 2011.

-*Gente viajera*, Onda Cero, 22 de octubre de 2011.

-*Herrera en la onda*, Onda Cero, 8 de julio de 2008.

———, Onda Cero, 13 de diciembre de 2011.

<<http://www.ondacero.es/herrera-en-la-onda/fosforos/>13 de diciembre de 2011> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Hora 14*, Cadena SER, 13 de diciembre de 2011.

-*Hora 14 fin de semana*, Cadena SER, 22 de enero de 2011.

-Hora 25, Cadena SER, 9 de diciembre de 2004.

—————, Cadena SER, 30 de septiembre de 2005.

—————, Cadena SER, 22 de marzo de 2006.

—————, Cadena SER, 13 de junio de 2006.

—————, Cadena SER, 22 de marzo de 2007.

—————, Cadena SER, 8 de junio de 2007.

—————, Cadena SER, 24 de agosto de 2007.

—————, Cadena SER, 13 de noviembre de 2007.

—————, Cadena SER, 13 de julio de 2008.

—————, Cadena SER, 4 de septiembre de 2008.

<www.cadenaser.com/economia/audios/almudena-fontecha-secretaria-confederal-igualdad-ugt-intenta-culpabilizar-inmigrantes-situacion/csrcsrpor/20080904csrcsreco_3/Aes/> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

—————, Cadena SER, 8 de abril de 2008

—————, Cadena SER, 13 de julio de 2008.

—————, Cadena SER, 27 de octubre de 2008.

—————, Cadena SER, 22 de octubre de 2010.

—————, Cadena SER, 28 de febrero de 2011.

—————, Cadena SER, 5 de octubre de 2011.

—————, Cadena SER, 10 de diciembre de 2011.

-Hoy por Hoy, Cadena SER, 08 de junio de 2007.

—————, Cadena SER, 22 de noviembre de 2007.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente/csrcsrpor/20071122csrcsr_13/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

—————, Cadena SER, 19 de septiembre de 2008.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrcsrpor/20111118csrcrsoc_2/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

—————, Cadena SER, 8 de septiembre de 2009.

_____, Cadena SER, 9 de septiembre de 2009.

_____, Cadena SER, 24 de noviembre de 2009.

_____, Cadena SER, 17 de febrero de 2010.

_____, Cadena SER, 22 de octubre de 2010.

_____, Cadena SER, 21 de marzo de 2011.

<http://www.cadenaser.com/internacional/audios/general-argumosa-cualquier-misil-salga-territorio-libio-sera-facilmente-interceptado/csrsrpor/20110321csrsrint_4/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

_____, Cadena SER, 25 de marzo de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-hoy-hoy-25-2011/csrsrpor/20110325csrsr_12/Aes/> [Consulta: 30 de enero de 2012]

_____, Cadena SER, 22 de abril de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/uvi-22-2011-vuelven-caer-fuertes-rubias/csrsrpor/20110422csrsr_2/Aes/> [Consulta: 20 de enero de 2012]

_____, Cadena SER, 30 de junio de 2011.

_____, Cadena SER, 26 de septiembre de 2011.

_____, Cadena SER, 7 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/convalescemos-errores-inconcebibles-nos-axfisian-unidad-vigilancia-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111007csrsr_22/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

_____, Cadena SER, 21 de octubre de 2011

<www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-especial-eta-hoy-hoy-21-2011/csrsrpor/20111021csrsr_19/Aes/> [Consulta: 12 de enero de 2012]

_____, Cadena SER, 28 de octubre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-santiago-compostela-hoy-hoy-28-2011/csrsrpor/20111028csrsr_19/Aes/> [Consulta: 15 de enero de 2012]

———, Cadena SER, 4 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/pasa-muertos-mueren-unidad-vigilancia-linguistica-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111104csrsr_18/Aes/>

[Consulta: 30 de enero de 2012]

———, Cadena SER, 11 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111111csrsr_19/Aes/> [Consulta:

30 de enero de 2012]

———, Cadena SER, 18 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111118csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta:

12 de enero de 2012]

———, Cadena SER, 21 de noviembre de 2011.

———, Cadena SER, 25 de noviembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-25-2011/csrsrpor/20111125csrsrsoc_3/Aes/>

[Consulta: 20 de enero de 2012]

———, Cadena SER, 28 de noviembre de 2011.

———, Cadena SER, 2 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111202csrsrsoc_1/Aes/> [Consulta:

20 de enero de 2012]

———, Cadena SER, 9 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111209csrsrsoc_2/Aes/> [Consulta:

30 de enero de 2012]

———, Cadena SER, 16 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/sociedad/audios/unidad-vigilancia-linguistica-isaias-lafuente-hoy-hoy-2011/csrsrpor/20111216csrsrsoc_1/Aes/> [Consulta:

20 de enero de 2012]

———, Cadena SER, 10 de enero de 2012.

———, Cadena SER, 3 de febrero de 2012.

-*La brújula*, Onda Cero, 29 de diciembre de 2006.

—————, Onda Cero, 12 de enero de 2007.

—————, Onda Cero, 04 de junio de 2007.

—————, Onda Cero, 13 de noviembre de 2007.

—————, Onda Cero, 2 de julio de 2008.

—————, Onda Cero, 28 de julio de 2008.

—————, Onda Cero, 2 de abril de 2009.

—————, Onda Cero, 24 de noviembre de 2009.

—————, Onda Cero, 28 de enero de 2010.

—————, Onda Cero, 31 de enero de 2012.

-*La linterna*, COPE, 12 de abril de 2005.

—————, COPE, 12 de enero de 2007.

—————, COPE, 25 de abril 2007.

—————, COPE, 9 de mayo de 2008

—————, COPE, 14 de enero de 2009.

—————, COPE, 1 de octubre de 2009.

—————, COPE, 24 de noviembre de 2009.

—————, COPE, 31 de enero de 2012.

-*La transversal*, Radio Nacional de España, 19 de abril de 2008.

-*La Ventana*, Cadena SER, 19 de octubre de 2011.

-*Mensaje de Navidad de Su Majestad el Rey*, Radio Nacional de España, 24 de
noviembre de 2011.

-*Noticias Mediodía*, Onda Cero, 14 de febrero de 2012.

-Radio 5 Todo Noticias, Radio Nacional de España, 8 de enero de 2008.

-Radio Asturias, Cadena SER, 22 de noviembre de 2011.

-Radio Bilbao, Cadena SER, 23 de mayo de 2011.

—————, Cadena SER, de junio de 2011.

-Radio Ciudad del Mar, 19 de diciembre de 2011.

<www.rcm.cu/noticias/2011/diciembre/19/cienciassocialescienfuegos.htm>

[Consulta: 29 de diciembre de 2011]

-Radio Nacional de Colombia, 30 de diciembre de 2011.

<http://www.radionacionaldecolombia.gov.co/index.php?option=com_topcontent&view=article&id=21790:presidente-santos-rechaza-el-secuestro-de-la-hija-del-alcalde-de-fortul-arauca&catid=1:noticias> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-Radio Nacional de España, 13 de septiembre de 2009.

-Radio Onda Azul, 23 de diciembre de 2011.

<www.radioondaazul.com/?c=noticia&id=19184> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]

-Radio Madrid, Cadena SER, 17 de octubre de 2010.

-Radio Sevilla, Cadena SER, 17 de agosto de 2008.

—————, Cadena SER, 4 de agosto de 2011.

—————, Cadena SER, 8 de septiembre de 2011.

—————, Cadena SER, 17 de diciembre de 2011.

—————, Cadena SER, 21 de diciembre de 2011.

-Radio Viva, 20 de julio de 2011.

<www.radioviva.com.py/rviva/index.php?option=com_content&view=article&id=2707:responsabilidad-de-participacion-en-

referendum&catid=27:nacionales&Itemid=57> [Consulta: 19 de diciembre de 2011]

-*Radiogaceta de los deportes*, Radio Nacional de España, marzo de 1996.

—————, Radio Nacional de España, 10 de noviembre de 2011.

—————, Radio Nacional de España, 30 de noviembre de 2010.

-*Si amanecemos vamos*, Cadena SER, 15 de diciembre de 2011.

<http://www.cadenaser.com/actualidad/audios/amanecemos-segunda/csrsrpor/20111215csrsr_13/Aes/> [Consulta: 15 de enero de 2012]

—————, Cadena SER, 22 de diciembre de 2011.

<www.cadenaser.com/actualidad/audios/amanecemos-segunda-22/csrsrpor/20111222csrsr_15/Aes/> [Consulta: 22 de diciembre de 2011]

-*Tolerancia cero*, Radio 5 Todo Noticias, Radio Nacional de España.

<www.rtve.es/podcast/radio-5/tolerancia-cero/> [Consulta: 2 de febrero de 2012]

7.4.4. DOCUMENTOS AUDIOVISUALES

-*Aída*, Telecinco.

-*Aquí hay tomate*, Telecinco, 20 de agosto de 2003.

-BAJO ULLOA, Juanma. *Airbag*. 1997.

-*BBC News*, BBC, 13 de mayo de 2005.

<http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/newsid_4544000/4544919.stm> [Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, BBC, 21 de mayo de 2008.

—————, BBC, 22 de septiembre de 2008 [en línea]

<http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/international/newsid_7628000/7628754.stm

> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Buenos días, Madrid*, Telemadrid, 11 de febrero de 2008.

-*Caiga quien caiga*, Telecinco, 30 de enero de 2008.

-Canal 24 Horas, Televisión Española, 2 de noviembre de 2001.

———, Televisión Española, 2 de diciembre de 2001.

———, Televisión Española, 12 de diciembre de 2003.

———, Televisión Española, 13 de septiembre de 2009.

<www.rtve.es/noticias/20090913/llega-cayuco-tenerife-con-inmigrantes/292208.shtml> [Consulta: 12 de enero de 2012]

———, Televisión Española, 13 de abril de 2010.

———, Televisión Española, 30 de septiembre de 2010.

———, Televisión Española, 4 de octubre de 2010.

———, Televisión Española, 18 de octubre de 2010.

———, Televisión Española, 13 de diciembre de 2011.

———, Televisión Española, 25 de noviembre de 2011.

———, Televisión Española, 15 de enero de 2012.

———, Televisión Española, 29 de diciembre de 2012.

-*Channel n°4*, Cuatro, noviembre de 2005.

-*CNN News*, CNN, 21 de mayo de 2008.

———, 20 de octubre de 2010.

<<http://edition.cnn.com/2011/10/20/world/europe/spain-eta/index.html>>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

-CNN Chile, 20 de noviembre de 2011.

<www.youtube.com/watch?v=shOWLq74LRw> [Consulta: 12 de enero de 2012]

- CNN México, 17 de octubre de 2010.
<www.cnnmexico.com/mundo/2010/09/17/el-papa-advierte-en-londres-del-peligro-de-marginalizar-la-vida-religiosa> [Consulta: 29 de diciembre de 2011]
- Cosas de niños*, Canal +, 2 de noviembre de 2008.
- De hoy a mañana*, 13 tv, 21 de diciembre de 2011.
- Deportes Cuatro*, Cuatro, 17 de octubre de 2011.
- Diario de la Noche*, Telemadrid, 29 de enero de 2007.
- Doble página*, Telemadrid, 26 de enero de 2012.
- ESPN, 4 de diciembre de 2011.
<<http://espndeportes.espn.go.com/news/print?id=1428820&type=story>>
[Consulta: 19 de diciembre de 2011]
- Está pasando*, Telecinco, 13 de febrero de 2008.
- Eurobasket '09: España-Turquía*, laSexta, 12 de septiembre de 2009.
- FESSER, Guillermo. *Cándida*. 2006.
- GARCÍA VELILLA, Nacho. *Que se mueran los feos*. 2010.
- Gran Premio de Fórmula 1 de Abu Dhabi*, laSexta, de noviembre de 2010.
- Las noticias de la mañana*, Antena 3, 19 de abril de 2011.
<<http://www.antena3.com/noticias/espana/guardia-civil-muestra-explosivos->

incautados-comando-erreka-eta_2011041902124.html> [Consulta: 12 de enero de 2012](

-*LaSexta Noticias*, LaSexta, 6 de agosto de 2008.

-*Los Serrano*, Telecinco, 19 de febrero de 2008.

-*Mensaje de Navidad de Su Majestad el Rey*, Televisión Española, 24 de noviembre de 2011.

-*Mundial Alemania '06*, laSexta, 20 de junio de 2006.

-*Noticias 1*, Antena 3, 20 de agosto de 2010.

<http://www.antena3.com/videos-online/noticias/espana/catorce-coches-resultan-danados-quema-contenedor-bilbao_2010082000060.html> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Noticias 2*, Antena 3, 24 de noviembre de 2009.

—————, Antena 3, 13 de noviembre de 2007.

-*Noticias 24*, 22 de noviembre de 2011.

<<http://www.noticias24.com/venezuela/noticia/30892/chavez-pide-a-la-superintendencia-de-costos-meter-el-ojo-a-una-serie-de-empresas/>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Noticias Cuatro*, Cuatro, 7 de junio de 2007.

<<http://www.youtube.com/watch?v=SQQQzCsp4Zg>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-NÚÑEZ, Julián (director). ¡Soy nenuco! [cap. 14 de la 5ª temporada]. *Los Serrano* [serie de televisión], Telecinco. Recogido en la página web de cine y

series de televisión Sensacine.com <<http://www.sensacine.com/series/serie-2981/temporada-4992/episodio-430199/>> [Consulta: 20 de enero de 2012]

-*Panorama regional*, TVE en Asturias, junio de 1991.

-*Protagonistas*, Univisión, 20 de octubre de 2010.

-*Saber vivir*, La 1, Televisión Española, 12 de febrero de 2008.

-*Supervivientes*, Telecinco, 17 de junio de 2007.

-*Telediario 1*, La 1, Televisión Española, 1 de julio de 1997.

-*Telediario 2*, La 1, Televisión Española, junio de 2002.

—————, La 1, Televisión Española, 30 de septiembre de 2005.

—————, La 1, Televisión Española, 22 de marzo de 2006.

—————, La 1, Televisión Española, 29 de diciembre de 2006.

—————, La 1, Televisión Española, 30 de diciembre de 2006.

—————, La 1, Televisión Española, 13 de noviembre de 2007.

—————, La 1, Televisión Española, 24 de noviembre de 2009.

—————, La 1, Televisión Española, 1 de marzo de 2011.

<<http://www.rtve.es/noticias/20110301/detienen-varios-presuntos-miembros-eta-vizcaya/412357.shtml>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, La 1, Televisión Española, 29 de diciembre de 2011.

<<http://www.rtve.es/noticias/20111229/decenas-muertos-bombardeo-aviacion-turca-junto-frontera-iraqui/485682.shtml>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, La 1, Televisión Española, 2 de octubre de 2011.

<<http://www.rtve.es/noticias/20111002/policia-evita-antifascistas-se-enfrenten-plataforma-per-catalunya-barcelona/465656.shtml>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, La 1, Televisión Española, 26 de diciembre de 2011.

<www.rtve.es/alacarta/videos/economia-en-24-horas/guindos-preve-economia-

espanola-entrara-recesion-2012/1281838/> [Consulta: 30 de diciembre de 2011]

-*Telediario matinal*, La 1, Televisión Española, 1 de octubre de 2008.

<<http://www.rtve.es/noticias/20081001/detienen-cuatro-jovenes-vinculados-ilegal-segi-por-actos-violencia-callejera-navarra/168528.shtml>> [Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Telenoticias 1*, Telemadrid, 30 de noviembre de 2010.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-30112010> [Consulta: 2 de enero de 2011]

—————, Telemadrid, 9 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-09012012> [Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, Telemadrid, 12 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-12012012> [Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, Telemadrid, 26 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-26012012> [Consulta: 30 de enero de 2012]

—————, Telemadrid, 30 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-1/telenoticias-1-30012012> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Telenoticias 2*, Telemadrid, 12 de abril de 2005.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-12042005> [Consulta: 12 de enero de 2012]

—————, Telemadrid, 22 de septiembre de 2009.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-22092009> [Consulta: 4 de enero de 2010]

—————, Telemadrid, 21 de septiembre de 2011.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-21092011>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

———, de Telemadrid, el 1 de noviembre de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-01112011>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Telenoticias 3*, Telemadrid, 29 de diciembre de 2006.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-29122006>

[Consulta: 30 de enero de 2007]

———, Telemadrid, 12 de enero de 2007.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-2/telenoticias-2-12012007>

[Consulta: 22 de marzo de 2008]

———, Telemadrid, 30 de mayo de 2007.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-30052007>

[Consulta: 12 de abril de 2007]

———, Telemadrid, 13 de noviembre de 2007.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-13112007>

[Consulta: 15 de enero de 2008]

———, Telemadrid, 14 de noviembre de 2007.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-14112007>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

———, Telemadrid, 6 de marzo de 2008.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-06032008>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

———, Telemadrid, el 23 de junio de 2008.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-23062008>

[Consulta: 22 de enero de 2009]

———, Telemadrid, 24 de junio de 2008.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-24062008>

[Consulta: 22 de enero de 2009]

———, Telemadrid, 25 de junio de 2008.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-25062008>

[Consulta: 22 de enero de 2009]

———, Telemadrid, 24 de noviembre de 2009.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-24112009>

[Consulta: 28 de enero de 2010]

———, Telemadrid, 30 de diciembre de 2011.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-30122011>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

———, Telemadrid, 11 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-11012012>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

———, Telemadrid, 31 de enero de 2012.

<www.telemadrid.es/?q=programas/telenoticias-3/telenoticias-3-31012012>

[Consulta: 2 de febrero de 2007]

-*Tolerancia cero*, Chilevisión: <www.youtube.com/watch?v=nqcJlkemAnw>

[Consulta: 12 de enero de 2012]

-*Toros*, Telemadrid, 2 de mayo de 2010.

-*Venezolana de Televisión* [en línea].

<<http://www.vtv.gov.ve/index.php/nacionales/72791-gobierno-nacional-lanza-operacion-qbuen-vivir-aereoq-en-aeropuerto-de-maiquetia>> [Consulta: 30 de enero de 2012]

-*Vuélveme loca*, Telecinco, 14 de diciembre de 2011.

ANEXO I.

CUESTIONARIO DE ENTREVISTAS EN PROFUNDIDAD

- 1.- ¿Se habla hoy mejor, peor o de manera diferente que hace unas décadas?
- 2.- ¿Han contribuido los medios de comunicación a la evolución de nuestra lengua?
- 3.- ¿Los medios audiovisuales de la misma manera que la prensa?
- 4.- ¿Ha variado el modelo de corrección del idioma en las últimas décadas?
- 5.- ¿Hasta qué punto la televisión ha pasado a sustituir a los padres y las escuelas?
- 6.- ¿Influyen especialmente en el modelo de corrección idiomática del hispanohablante los SMS rotulados que vemos constantemente en determinados programas?
- 7.- ¿Y las redes sociales?
- 8.- ¿Hasta qué punto la cultura de la imagen está cambiando la forma de comunicarnos, especialmente entre los nativos digitales?
- 9.- ¿Qué responsabilidad tienen los políticos en la propagación del eufemismo?
- 10.- ¿Y los periodistas?
- 11.- ¿Qué responsabilidad tienen los políticos en la propagación del sesquipedalismo?
- 12.- ¿Y los periodistas?

13.- ¿Qué responsabilidad tienen los políticos en la propagación del eufemismo?

14.- ¿Y los periodistas?

15.- ¿Es el periodista consciente de la importancia de su trabajo desde el punto de vista lingüístico?

16.- ¿Qué puede hacer el periodista para contribuir al buen uso del idioma?

17.- ¿Y el directivo de un medio de comunicación?

18.- ¿Tienen la misma responsabilidad en la difusión del idioma los medios de comunicación privados y los públicos?

19.- ¿Debe regularse por ley el uso de correctores en los medios de comunicación audiovisuales o dejar libertad para que cada empresa tome sus decisiones?

ANEXO II.

DOCUMENTACIÓN ESCRITA

ANEXO III.

DOCUMENTACIÓN AUDIOVISUAL